

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Всемирная история
Книга 7**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Всемирная история. Книга 7. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 484 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Всемирная история – отражена на 2553 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- М* – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),
- Х* – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.*),
- ЛХ* – Лицевой Хронограф (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, шифр: F.IV.151*),
- С* – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации: Медведев П. А., Новикова О. Л., Рамазанова Н. В., Шевченко Е.Э.

Перевод с древнерусского языка: Матвеев В. А., Щеголева Л. И., Кривко В. Р., Дубовик В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать: Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

Всемирная история. Книга 7

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Царство 7-е, Феодосия Великого, который царствовал в Константиновом граде (379 г.)	<i>ЛХ 248 – 311</i>	<i>1</i>
Царство 8-е, Аркадия, сына Феодосия, который царствовал в Константиновом граде (395 г.)	<i>ЛХ 312 – 336</i>	<i>129</i>
Царство 9-е, Феодосия Малого (408 г.)	<i>ЛХ 336 об. – 387</i>	<i>178</i>
Царство 10-е, Маркианово, который царствовал в Константиновом граде (450 г.)	<i>ЛХ 388 – 397</i>	<i>281</i>
Царство 11-е, Льва Великого, который царствовал в Константиновом граде (457 г.)	<i>ЛХ 397 об. – 414</i>	<i>300</i>
Царство 12-е, Льва Малого, сына Зенонова, который царствовал в Константиновом граде (474 г.)	<i>ЛХ 414 об. – 415</i>	<i>334</i>
Царство 13-е, Зинона, который царствовал в Константиновом граде (474 г.)	<i>ЛХ 415 об. – 462</i>	<i>336</i>
Царство 14-е, Анастасия, который царствовал в Константиновом граде (491 г.)	<i>ЛХ 462 об. – 482</i>	<i>430</i>
От издательства		<i>v</i>
Лицевой хронограф на современном русском языке		<i>ix</i>
Тексты и литература (сокращенные обозначения)		<i>x</i>

Книги раздела «Всемирная история»:

- Книга 1
История разрушения Великой Трои. Часть 1
- Книга 2
История разрушения Великой Трои. Часть 2;
Повесть о создании и пленении Трои.
- Книга 3
Александрия (Жизнеописание Александра Македонского);
Начало царства Царь-града;
Царство Римское;
Слово Епифания монаха о житии Богородицы;
Царство Римское.
- Книга 4
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 1
- Книга 5
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 2
- Книга 6
История Римской и Византийской империй. 73 – 379 гг.
- Книга 8
История Римской и Византийской империй (518 – 713 гг.)
- Книга 9
История Римской и Византийской империй (713 – 855 гг.)
- Книга 10
История Римской и Византийской империй (855 – 919 гг.)



**Царство 7-е,
Феодосия Великого,
который царствовал в
Константиновом граде.**

**После же Гратиана царст-
вовал Феодосий Великий и
жена его Плакида, 17 лет.**



црѣпо. Зѣ. феѡсїа великаго. и црѣтѣ
 па константинѣ градѣ. По гратианѣ
 нѣже црѣпо па феѡдосїи
 великыи. и жена
 его плакида.
 лѣтъ 17.

**Царство 7-е,
Феодосия Великого,
иже царствова в
Константинограде.**

**По Гратиане же царствова
Феодосий Великий и жена
его Плакида лет 17.**

Тогда отец Феодосия – и тому тоже имя Феодосий, выступив против огромных полчищ варваров, успешно их разгромил и греческие границы укрепил.



Тогда отец Феодосъев, и тому также имя Феодосий, великия полкы варварския языки исполчив, поведи прилежно и пренти греческия пределы и спешно сотвори. О сих.

Тогда ѿца Феодосъева. и томоу тако
 и имя Феодосий. великия полкы варвар-
 скія языки исполчивъ побѣду приле-
 жно. и пренти греческия пределы.
 и спешно сотвори о сихъ :



Так и сына своего, надеждой великого, но малого возрастом — ведь он едва переступил юношескую ступень — передал его на воспитание боярину одному по имени Максевий (Амаксовий), единомышленнику своему по нраву и похвальности. Амаксовий же этот кротким научением и суровым убеждением порученного (ему) юношу в светлом молчаливчестве жизни его утвердил.



Такъ шенѣго на дѣржею делникъ. вре-
 мене же малъ. егда бы шѣ степенъ
 отъ юноты кыи шѣ стѣпниотъ. бола
 ринѣ же етерѣ максеѣи мене. шѣ
 циниканмоуци нраотъ. нхолоентъ.
 предасть его емоу на казаніе.
 шнржемаксеѣи понюнаго. кроткы
 оученіе нгары оутпѣшеніе. сабтмоѣ
 молчаніе жнзнь его оутпѣ
 рандѣ.

Также и сын его, надежею велик, временем же мал — егда бы в степенъ в юнотъскый въступив — болярину же етерѣ, Максевне именем, овещника имѣщи нрав и хвален, предасть его емѣ на наказание. Он же Максевне поим юнаго, кроткым ѹчением и ярым ѹтешением светлое молчаніе жнзнь его ѹтвердив.

Еще тогда, (говорят),
 Феодосий увидел себя во сне
 царским венцом и порфирой
 украшенным.
 Когда же Валентиниан
 старший умер,



Тү еще сущу Феодосью,
 виде его во сне, глаголюща,
 царским венцем украшена
 и правдою*. Валентиняну
 старому умерьшу,

* так в Ел2 по спискам О Т Ч; в
 остальных списках исправное:
 прапрудюю.

Тѹ ѿще сущѹ феодосію . видѣвъ его во
 снѣ глаголюща . царскимъ венцемъ укра-
 шена и правдою . оу валентіянѹ старѹ
 ромѣ оумерь-
 шѹ



Максимин казнитель,
(управление) страной
Галльской в безумие
превратил, и, какую-то
причину выдумав, послал за
Феодосием старцем, победами
насыщенным, (и) повелел
(его) зарубить.



Максими казнитель
страну Галленскую в
весоветвием преврати и,
некую вину сложив, посла до
Феодосия старца, победами
насыщенна, повеле посети.

Максими казнитель . страну га
галленскую . в несоветвием преврати .
и некую вину сложив . посла до
феодосия старца . победами насыще
на . повеле посети .

Феодосий же перед казнью принял святое крещение и, для бессмертия возродившись, преставился.



Феодосий же прежде посещения прия святое крещение и, в бесмертне оvolъкъся, преставися.

Фѣодосій же прѣже посеченіа . пріа
 стіа крещеніе и абесмертіе шоволъ
 къся престави .

250 01



В это же время младший Феодосий, бывший в сане дуки, тою же стрелою зависти, что и отец, так же несправедливо изгнан (был) Максимином. Но Бог его сохранил. В (том же) сане оставшись и имущество свое получив, он по царскому повелению отправился в Испанию, в отчие земли, где он родился, там в молчании и кротости жизнь проводил.



Въ то время младший Феодосий бывше в сане дуки, тою же стрелою завистию, что и отец, Максимином несправедливо и неправедно изгнанъ. Но высть сохраниенъ. Санъ же ему не взятъ, и богатство свое дано ему во Испании, во отчестей земли, идеже ся есть роди, усадися повелениемъ царскимъ ту молчаливо и кротко въ житии пребываа

ѣи.

В то же время уный Феодосий взяше саном дука, тою же стрелою завистною, еуже и отец, Максимином подобно и неправедно, изгнан. Но высть сохраниен. Сан же ему не взят, и богатство свое дано ему во Испании, во отчестей земли, идеже ся есть родил, усадися повелением царскимъ ту молчаливо и кротко в житии пребывая син.

Он взял в жены Плакиду, ставшую (тогда) августой, которая естество разумом, а славу похвалами побеждала. Тогда он от нее царей родил.



Плакиде же тогда бывши царицы, поят женою, тогда из нея царя сотвори, яже естественным промыслом славу похвалным доводяше.

Плакида же тогда бысть царица и по
 я женою. тогда из нея царь сотвори
 яже естество разумом и промыслом
 славу похвалным доводяше



Между тем Валент грамоту царю Гратиану отправил, повелев Феодосия прислать к нему.



Промежу же тех Аүли грамоту к цареви Гратиану посла, повелев, да Феодосия послет к нему.

Промежъ же тѣхъ Аѳѳли грамоту
къ царю Гратиану посла, повелевъ
да Феодосіа послетъ

къ
царю

252

По пути Феодосий, узнав о смерти Валентовой, вошел в город, называемый Сермий.



Шествующу же Феодосию в путь свой, уведав умертвие Дулентово, и вниде во град, нарицаемый Сермий.

Шѣствѹющѹ же фѣодосію въ путь свой,
 уведавъ умѣртваєнїе дулентово,
 и вниде въ градъ на
 рѣчьємый
 сермїи



Готы же беспощадно
разорили все города и страны,
греческое же войско бежит от
них.



Готфом же вся страны
и грады без милости
погубляюще, греческим же
воем бегаящим от них.

Готѣмъ же пелъ страны и грады безъ
милости погубляюще. греческимъ же
воемъ бѣгающимъ.
ѿ нихъ

Тогда Грациан призывает Феодосия, находившегося в Сермии, и по совету бояр греческих, завидующих ему, посылает его, побуждаемый (боярами), с немногими воинами против такого многочисленного жестокого войска, почтив его, на несчастье, саном воеводы. И царь, злого умысла и зависти не зная, полностью победил готов, считавшихся непобедимыми,



Тогда Феодосью преобладающу в Сермии, Гратіан же призвав советом бояр греческих, завидяще ему, и с малыми вои противу толким воєм суровым, да приведут Феодосня, да на пагубу почтет его саном воеводою, царя нудяще. Ибо царь злаго совета и завистня весма ничтоже не ведяше, мнящим непобедимым готфом весма победи.

Тогда Феодосью преобладающу в Сермии, Гратіанъ призвалъ. советъ побоя греческыи завидяще ему. Немалыи ошн противу толкнншъ емъ соуро пы. да придедъ Феодосіа дана пагоу въ почте его саншъ о е подобю. Црлн дльце. Ибо црль злаго советъ панъ зан стіа о еманнчтшъ не о тб дльце. мнщн непобтбднмы готтфо о е ма побтб

КОСТАНТИНА БЛАГОУПНИ ДО ЦРЬ. А
 ПРЪДОЮ ЕГО ОУКРАШЕ ПЕСМА ЧЕТПЕРО
 ГРАННО КЛЮЧИ ЕМУ :

И наконец он воссиял, украсившись порфирой Константина, благочестивого царя, которая пришлась ему впору.

Гратиан же себе и брату западные области оставил, а Феодосию о восточных заботиться повелел. Совершив много благочестивого и благородного против мучителя Максима, пойдя в Британию,



Костянтина, благочестиваго царя, прапрудю его украсе весма, четверогранно ключися ему.

Гратиан же западныя страны себе [и брату] сохрани, Феодосию же о вѣсточных повеле пещися. Много же благочестивый и доблий Гратиан исправив Максимианом мучителем, на Британию шедшу,

ГРАТИАНЪ ЖЕ ЗАПАДНЫЯ СТРАНЫ СЕ
 БЕ СОХРАНИ. ФЕОДОСИЮ ЖЕ О ВОСТОЧНЫ
 ПОДЕЛЪ ПЕЩИСЯ. МНОГО БЛАГОУПНЫ
 И ДОБЛИИ ГРАТИАНЪ ИСПРАВИВЪ МА
 КСИМИАНЪ МЪТЛЕМЪ НАПРИТЪ
 НИЮ ШЕШЪ



Гратиан убит был в Лугдоне доблестным дукой, скорее своими преданный*, чем силой врагов захваченный. Брат же его Валентиниан, в Италии живший, будучи напуган убийством брата и угрозой войны, мир, ему Максимианом (с притворством) предложенный, с охотой радостно принял.
* Гратиан был убит своим полководцем (дукой) Андрагатом.



Храбръства ради дукова, в
Лугдон от своих вдан бысть,
паче же нуждею противных
ят и увнен бысть.
Уалентин же брат, во
Италии пребывая, убийства
ради брата и страха ради
воинскаго убо яся: мир ему
Максимияном дан бысть,
и сам восхотев с радостию
восприят.

Храбръства ради дукова, в
Лугдон от своих вдан бысть,
паче же нуждею противных
ят и увнен бысть.
Уалентин же брат, во
Италии пребывая, убийства
ради брата и страха ради
воинскаго убо яся: мир ему
Максимияном дан бысть,
и сам восхотев с радостию
восприят.

Тогда Юстина, мать его, с радостью открыла добрыми речами обманутому сыну нечестивую отраву арианского еретичества, которое скрывала при жизни мужа своего, и убедила (сына) Амвросия, противящегося (ей) правым словом, (из церкви) Медиоланской вооруженной рукою изгнать и в изгнание послать, и церковь раздрать, и войну начать против святынь.



Юстина же тогда, матери его, арианского еретичества и балства, нуже шатаея¹ сущу и еще мужу ея, довроречена прелщена, сына с радостию открь и преврати его да вонскою рүкою Амвросия, противящася нравы и словом, Медиоламскаго изгнати его, и во оземствование послати, и церковь раздрати, и котору имети на святыя.

ЮСТИНА ТОГДА МАТИ ЕГО . АРИАНЬ
 СКАГО ЕРЕТИЧЕСТВА И БАЛСТА . И
 ЖЕ ШАТАЕЯ . СУЩУ И ЕЩЕ МУЖУ
 ЕЯ . ДОВРОРЕЧЕНА ПРЕЩЕНА СНА . СРАДО
 СТИЮ ШКРЫ . И ПРЕДРАТИ ЕГО . ДА
 И СКОЮ РДКОЮ АМВРОСИА ПРОТТИ ПАЦИ
 ПРАЦЫ И СЛОДШ МЕДИОЛАСКАГО ИГНА
 ТИ ЕГО . И ДОШ БЕСПОВАНИЕ ПОСА
 ТИ . И ЦРКВЬ РАЗРАТИ . И КОТТО РД
 ИМТЬ ТИ НА СТЫА



Тогда Вениволом зовущийся, высокий саном, словами царицы пренебрег; воинскому поясу и чину предпочтя православную веру, он пояс к царевым ногам бросил.



Венивоѡ же именѣ тогда великѣ санѣ
 глагола царицы не брегѣ. поѡса воинскаго
 и сана. паче тѣх изволи православнѣ
 нѣюшѣ рѣ. поѡса при царице доунишѣ поу

Венивол же именем, тогда велик саном, глагол царицы небрег, пояса воинскаго и сана паче тех изволи православную веру, пояс при цареву ногу поверьже.

А Максимиан мучитель,
 желая от бесчестного имени
 мучителя избавиться и явить
 себя законным царем, грамоту
 послал Юстине, (порицая)
 нечестивое и скверное
 (намерение и запрещая) вести
 войну против веры Божией
 и устои соборной церкви
 низвергать, и с этим начал
 приближаться к Италии.



Максимиан же мучитель,
 хотя мучительного
 нечестивого имени
 избежать и законна
 явиться царя, грамоту
 послав, яко Юстинна
 нечестиво и скверное котору
 держати на веру Божию и
 уставлении соборней церкви
 отрещися, глаголя тако,
 начят приблизитися в
 Талии.

Максимианъ же мучитель, хоти мучи
 тельнаго нечестиваго имени избежати.
 и законна явити се царю. грамоту
 посладе. яко Юстинна нечестиво
 и скверное, которо держати на
 уставлении. но уставлении соборней
 церкви отрещися глаголя тако. начят
 приблизитися к Италии.



Услышав об этом, Юстина в бегство обратилась, одновременно от брани и от нечестивой совести, первой оказавшись в изгнании, которое иереям готовила. Бежавший же со скверной матерью царь Валентиниан (II) Италии лишился (и из своего) царства изгнан (был).



Срже слыша о бѣгствѣ Юстинѣ. ѿбраникъ
 стно. ѿ совѣсти нечѣстїи прилежа
 щю на ню. на бѣгствѣ оустремиса пе
 ріе ѿ семь ступанїе на слѣдо па
 тїе ре ѿ уготовала. нѣще скверною
 матерїю. бежа оу Валентїанѣ тпалїею.
 лишнїа црїтїи и збгнантѣ :

Се же слышав Юстина о брани купно от совести нечестия, прилежащую на ню, на бег устремися первие оземьствованне наследова, яже иереом уготовала. И еще скверною матерню, бежа Валентїан, Талиею лишнїа царствїя, изгнан.

Придя же на Восток, он (так) принят был благочестивым царем Феодосием, что, казалось, он в тех краях скорее царствует, чем в изгнании пребывает. (Благодаря) Феодосию он сразу же очистился от мерзкого еретичества Ария, излив нечистый яд, которым неразумная мать вредила ему, и Христа принял по верному научению Феодосия. И много наученный Феодосием упованию на веру,



Пришедъ убо на Вѣстокъ, принятъ бысть благочестивымъ царемъ Феодосіемъ, яко, мнѣтися, ему въ странахъ тѣхъ царствовать или во оземствини пребывать. А вни же Феодосій, очищенъ отъ мерскаго Ариева еретичества, нечистый ядъ изливъ, имже неразумная мати его роди*, и Христа принятъ вернымъ наказаніемъ Феодосіи. И множайша во Феодосіемъ на упованіе веры наказанъ,

* описка: д.б. вреди (ВГМ).

Пришеуубо на вѣстоки. прииди бы
 блгочтивыи цре Феосе. яко мнѣ
 тнса емъ дѣ страна тѣхъ црѣ стпоа.
 ии по шсе стпои пребывати. а вие
 феосе и шчн щенѣ ш мескаго ариева
 еретичества. нечтыннѣн зладѣ.
 ии же неразумна мати его роди.
 и х прѣтѣ. дѣ рны наказаніе феосе и.
 ии шжанша бѣ феосе. наупов
 нѣ дѣ рны наказанѣ.



На оучи црь по шпаченіе . не шрѣжкіе
 ноуе стонти . но бѣлими пщедани
 так шбѣсло по фешіе оуиентіанѣ
 изотѣцано . отѣдын рече мн шжан
 ше оуалентіане . шблгочтн двіцрь
 молѣщѣ до е побѣдѣ пріаша . пропн
 пны по инѣ щіе . данн дѣттеле
 быти . шкорѣн шн бѣдѣ . како
 брѣтпенныи констлнтинѣ помшм

он узнал, что царское войско
 не оружием стоит, а благими
 заботами. Слово, сказанное
 Феодосием Валентиниану,
 было таково: «Видел я,
 Валентиниан, — сказал он, —
 благочестивые цари (и) без
 помощи войска часто победы
 достигали, и покоренные
 противники становились
 данниками опередившей (их)
 беды. Так божественный
 Константин, с помощью



научи же царь, воополнение
 не оружием устоит, но
 благими пщеванин. Тако
 висть слово Феодосием
 Валентинану извещано:
 «Ведый, — рече, — мно-
 жайше, Валентиняне, от
 благочестивых царь молящѣ
 во ем победу пріаша,
 противным повинующимся,
 да ни детелем быти
 оскорбивши беде, како
 божественный Константин,
 помощни

Божией возвысившись,
 Ликиния, Божьего мучителя,
 потопив, погубил; так и
 славный Валентиниан (I),
 твой отец, царством управлял,
 благополучнейше сохраняя его
 невредимым от врагов; так как Бог
 защищал его, и в бесчисленных
 битвах невероятные победы над
 противниками одержал, множество
 разных варваров погубив. Валент
 же, твой дядя, Бога прогневав,
 осквернил церковь, скверный,
 убийством святых и изгнанием
 святителей и священников,
 который по воле Божией сгорел,
 готами побежденный. А ты, имя
 еретика (приняв), осмеливаешься
 идти на войну? Правильно
 верует во Христа, Валентиниан,
 несправедливо изгнавший тебя из
 царства твоего. Твое неверие
 помогло Максиму. Он мучитель
 только против царя, ты же крамолу
 начал против Бога, как и мать
 твоя. Я (дам тебе войско) и окажу
 тебе помощь. Но если мы Христа
 разгневаем, кому будем молиться,
 воюя? Так и более того наставлял
 Феодосий Валентиниана (II) в
 правоверную веру привел.



Божими возведеша,
 Ликиния, Божия томителя,
 томлением погуби, тако и
 славный Валентиниан, твой
 отец, управленнейше царствие
 невредимо от противных,
 управленнейше, Богу
 ему отмыщающу, и крамолы
 безчисленныя и победы на
 неверныя прият, многы
 варвары различныя погуби.
 Иулий же твой старей, Бога
 прогнева, оскверни церковь
 скверными убиения
 ради святых, оземствия
 святитель и священник,
 то волею Божию от готф
 побежден, сгоре. Ты же
 еретическим именем
 гордиши, и да на воиню?
 Право во Христа верует,
 Валентиниан, несправедливо из
 царствия твоего изгна тя,
 и неверствия удовольствием
 Максима наведе. Он точию
 царев есть мучитель, ты же
 крамолу начя дръжати на
 Бога и мати твоя. И предам
 ти помощь, но аще Христа
 разгневаем, кому ся помолим,
 воююще?» Тако и сих
 множайша наказав Феодосий
 Валентиниана, в правоверную
 веру приведе.

ВѢИМНПОЗВЕДЕСА. ЛИКНИАБЖІАТО
 МИПЕЛАТОМЛЕНІЕПОГУБИ. ТАКОИ
 СЛАДНОУВАЛЕНТИАНЪТВОИЩЕ,
 ОУПОЛУЧНЕЕ ЦАРСТВІЕ. НЕПРЕДИМО
 ШПРОТНИЦНЫ. ОУПРАДАСА СЕРШАЩЕ.
 ВГДЕМЪШМЪЩАЮЩЕ. ИКРАМОЛЫБЕ
 ЧИСЛЕННЫ. ИПОБѢДЫНАНЕПТВРНЫ
 ПРИАТТЪ. МИШТЫПАРДАРЫРАЗЛНЧ
 НЫАПОГУБИ. ЮУЛИИЖЕТВОИСТАРБИ
 БГАПРОГНТАШАСКОПЕРНИЦРКОВЕКОВ
 РНЫМИОУБИЕНТАІА РАДИСВТЫ. ОСЕ
 ТАІАСТАІАШЕЩЕННИКЪ. ТІШПОДЕЮ
 БЖІЕНШГОТФТЪПОБѢЖЕНТЪСГОРЪ.
 ТЫОУБОЕРЕТНИЧЕСКИМЕНЕГОРАДИ
 ШИ. ИДАНАПОИНЪПРАДОПОХАТЪРДѢТЪ.
 ОУВАЛЕНТИАНЪНЕПРОИШНЦРТАІА
 ТПОЕГОИЗГНАТА. ИНЕПТВРСТАІА
 ОУДОБЪСТАІЕМАКСИМАНАВЕДЕ. Ш
 НТЪТОЧИЮЦРЕПТВѢСТЪМУЧИТЬ. ТЫ
 КРАМОЛУНАЧАДРЪЖАТИНАБГАИ
 МТАТПОА. ИПРЕДАТИПОМОЩЬ
 НОАЩЕХАРАЗГНТАШАЕМЪ. КОМУСА
 ПОМОЛИМЪПОЮЩЕ. ТАКОИ
 МИШЖАНШАНАКАЗАШТАДЕ
 ШДОСИНОУВАЛЕНТИАН
 ПТВПРАДОПТВРНДО
 ПТВРДПРИ
 ПЕДЕ

2506



А между тем, когда мать Валентинианова умерла, Феодосий, из-за веры, (благодатное) царствование (и благоденствия) Гратиановы помня, на помощь (все) восточные войска приведа, отомстил за кровь праведного.



Промежи же тех матери Валентиани умерши, Феодосий же веры ради царския благоденствие Гратиане помня, на помощь восточныя вой возвед, мсти праведнаго крови.

Промежи же тѣхъ матери валентианѣ
 умрѣши. Феодосій же веры
 ради царскіи благоденіе гратианѣ
 не помниа. на помощь восточныи
 войска возведъ. мсти праведнаго
 крови.

Валентиниана же на царский престол посадил, изгнав мучительство. Сам же вошел в Рим и, отпраздновав победу, в свое царство возвратился.



Валентинана же посади на столе царском, изгнав мучительство. Той же шед в Рим, о православни победу и в свое царство вниде.

ОУАЛЕНТИАНА ПОСАДИ НА СТОЛѢ ЦРЬ
 И ИЗГНА ПѢ МУЧИТЕЛЬСТВО. ТОЙ
 ШЕДЪ ВЪ РИМЪ. О ПРАВОСЛАВНУЮ ПОВѢДУ.
 И ВО СВОЕ ЦАРСТВО
 ВНИДЕ.



Итак, в те дни, когда Благой Бог возвел Феодосия, великого царя, и дал ему престол греческого царства, он взял себе в жены дочь предыдущего царя Галлу Плакиду вдову,



Рѣдѣствѣ же оубо днн же влгынѣтѣ.
 По зое дѣ фѣ шѣ иа делникаго царѣ.
 и дасть емоу прѣтлѣ греческаго
 царѣа. по дѣтѣ себѣ женѣ дщѣрь
 прѣнихѣ царѣа оидашаго галиѣ.
 плакиданнѣю о доди
 чѣ.

В дүсѣх же үбо в нихже
 владычъ Бог возведе
 Феодосия, великаго царя,
 и дасть ему престол
 Греческаго царства, поят
 же себе жену, дочь пред
 них царствовашаго Галию
 Плакиданнѣю вдовицу,

и родила она ему двух сыновей: Аркадия и Гонория. Когда отроки выросли, настало для них время учиться святым книгам.

Житие



и роди ему два сына, Аркадия и Гонория. Возрастъшима же отрокома, дошедшима же има, да ся научят святым книгам. **Житие**

И родилъ емоу два сына . аркадіа . и гоноріа .
 По возрастъшима же отрокома . дошедшима же
 има . да ся научатъ святымъ книгамъ . **Житіе**

сплатоуца Арсенія . Посла царь Феодосій
 вѣн подсеи ѡбластни его црѣтїа
 и скапни мѣжа разѣманди и поѣтн
 ка . Но украсена по истинѣ стѣрахо
 брѣнмѣ . и бѣго разѣмїе деуко . како
 хотѣаше емѣ предати сподснѣ . а ка
 діа . и ѡнорїа . да наоучитѣ брѣнїю
 и члѣвеческому списанїю . не хотѣ
 єю дати и дѣвѣнныа дѣтїи оуча
 стѣа . да не наоучитѣ аслѣнныа дѣ
 тїен . и хрѣбѣтѣ не любн . и надыкнѣ
 слодѣснѣ не полезныи . и поредо оу
 чныи . и тако црѣди размышлѣ
 ющѣ такоже речено быти щанїе стѣо
 рѣше . да бы ѡбрѣтѣ стїи емѣ мужа
 тако паго . и поделѣнїе мѣтѣ расла но
 по сеи ѡбластни его . и не по зможѣ
 ѡбрѣтѣ стїи никогѣ по сеи мѣтѣ замы
 шленїю . иного ѡбрѣтѣ мѣжа фило
 софа не бѣго любца . иного пакы ѡ
 брѣтѣ мѣтѣ бѣго любца не фило со
 по зрастѣ стѣа же ѡтѣ рока . и не брѣ
 жаше ѡ оучннїцы кѣ оучннїю по сѣ
 тїнн . прѣгланнныи мѣтѣ дрѣтѣ
 рѣнн мѣтѣ щѣданїе мѣ
 и не обрѣтѣтѣ мѣтѣ
 женска
 ше

святого отца Арсения. (И)

послал царь Феодосий по всем
 областям своего царства искать
 мужа ученого и постника,
 поистине украшенного страхом
 Божиим, имеющего великое
 разумение Бога, так как хотел
 отдать ему своих сыновей,
 Аркадия и Гонория, чтобы он
 научил их (всему) Божьему и
 человеческому писанию. Он не
 хотел отдавать их (в школу), где
 другие дети учатся, чтобы они
 не научились от других детей
 (тому), чего Бог не желает, и не
 восприняли слова бесполезные
 и вредные. Рассуждая таким
 образом, царь, как было сказано,
 (все) старание приложил, чтобы
 обрести такого мужа. И
 повелением, разосланным по всей
 стране его, не смог найти никого
 по своему замыслу, но находил то
 мужа ученого, но не боголюбца,
 то наоборот находил боголюбца,
 но не ученого. Отроки же
 подросли, а он не решался с
 учением, и к учителю послать их
 не хотел из-за вышесказанного.
 И, не найдя, кого искал,

святого отца Арсения. Посла
 царь Феодосий по всей
 области своего царствия
 искати мужа разумна,
 и постника, и украсена по
 истине страхом Божиим,
 и вогоразумне велико, яко
 хотѣше емѣ предати своя
 сына Аркадия и Онорїа,
 да научит я божию и
 человеческому списанию. Не
 хотѣ єю вдати, идеже нныа
 дети учѣтѣся, да не научитѣся
 от нныхъ детей, ну же Бог не
 любит, и навикнѣт словесы
 неполезными и вредоумными.
 И тако црѣви размышляющѣ,
 якоже речено высть, тѣцаннѣ
 творяше, да бы обрести емѣ
 мужа таковаго, и повеленнѣм,
 разсланом по всей области его,
 и не возможе обрести никого
 же по своему замышленїю.
 Иного обрете мужа философа,
 но не боголюбца, иного же
 пакы обрете мужа боголюбца,
 но не философа. Возрастѣста
 же отрока и не брѣжаше о
 учннїцы, к учителю послати
 их, прѣглаголанннѣм одрѣжннѣм
 щѣваннѣм. И не обрете,
 якоже искаше,

послал в Рим, к царствовавшему (тогда) в Риме царю, прося у него такого мужа, написав ему, что «Великий подарок мне будет, если это сделаешь».



посла в Рим к царствующему в Риме и прося у него такого мужа, написав ему, яко: «Великий дар в дадеши, аще се сотвориши».

Посла дри . кь царѣмъ в Римѣ .
 и проса оу него такоуаго мужа . на
 писавъ емоу . яко великий дар
 в дадеши . аще се сотвориши .



А царь римский показал папе грамоту царя Феодосия, говоря, что «Недостойно нам не выполнить этой просьбы царствующего с нами наравне. Ведь позор будет нам и нашей власти, если не същем в великом Риме такового человека». И расспрашивали, и искали, и не нашли. После долгих обсуждений и размышлений



Црь римскыи по заплти прамоту цря
 Феодосья рекий, яко: «Не подобное
 есть нам не сотворити прошения
 сего царствующему с нами равно.
 Грам бо есть нам и нашей власти,
 аще не оврящем в велицем Риме
 человека такового». Испытавъше же
 и изыскавъше, и не обретоша.
 Много же размышляющим им и
 глумлящимся има о сем.

Царь же римский по[ка] за папе грамоту царя Феодосья, рекий, яко: «Не подобное есть нам не сотворити прошения сего царствующему с нами равно. Грам бо есть нам и нашей власти, аще не оврящем в велицем Риме человека такового». Испытавъше же и изыскавъше, и не обретоша. Много же размышляющим им и глумлящимся има о сем.

сказал папа к царю:
 «Есть у нас диакон один,
 девственный, со своей
 сестрой девою; имя ему
 Арсений. (Другого) подобного
 ему (нет). Его отправь к нему.
 Такого желает царь Феодосий
 для обучения детей своих
 всему знанию божественному
 и человеческому. Но не ведаю,
 захочет ли он, (ибо) давно уже
 он отказался от учительского
 дела и всех книг.



И рече папа к цареви:
 «Есть у нас дякон етер,
 унота сый, со своею сестрою
 девою, имя ему Арсений,
 подовен ему. И того
 послан к нему, о такомем
 желает царь Феодосий, да
 накажет чяда его такого
 разума божественаго и
 человеческого. Но не веде,
 аще ли хочет. Се уже
 не имат времени, понеже
 отречеса учительскаго
 наказания и всех книг.

И рече папа к царю. Есть у нас диакон
 етерственный, со своею сестрою
 девою. имя ему арсений подобен
 ему. и того послан к нему. и
 тако желает царь феодосий. да
 накажет чяда его. тако
 разума божественнаго и
 человеческого. но не веде.
 аще ли хочет. се уже
 не имат времени. понеже
 отречеса от учительскаго
 наказания и всех книг.

но ѡбаче по велити твоѣ дръжава да при
зое его. и неспради емоу семъ.



Се услыша црѣ радѣ быствѣ.
и посла шеш призаша арсениа.
прише шд же емд гла к нему црѣ.
Зине же была наша дръжава соуща
ѡба. жизни твоѣ. и добротѣ
темо ет по е жити е. но бы ноу слы
ши по е испитно ствло семъ.

Однако, если повелит твоя власть, то, (может быть), призовем его и убедим его в этом».

Услышав это, царь очень обрадовался, и, послав, призвали Арсения. А когда тот пришел, сказал ему царь: «Не забыла наша власть по Богу жизни твоей и добродетельного твоего жития, но мы всегда, слыша о твоём (добром) поведении, очень (радуемся) этому.



Но обаче повелит твоя дръжава, призовем его и исправим ему о сем».

Се услышав царь, рад бысть зело, и, пославше, призваша Арсения. Пришедшу же ему, глагола к нему царь: «Занеже была наша дръжава, суща от Бога, жизни твоя и добродетельное твое житие, но выну слышим твое испитно зело о сем.

Поскольку царствующий с нами Феодосий прислал к нам просьбу, прося послать к нему такого человека, чтобы мог обучать детей его во всем благочестии и мудрости — из-за этого мы призвали тебя, как живущего по Богу, чтобы ты (отправился к нему и по благодати, которую дал тебе Бог) обучил их. Ибо мы изволили не кому иному об этом деле говорить, но твоей добродетели». Арсений же, отвечая, сказал царю: «Благочестивейший наш царь, разве не ведаешь пресвятой наш отец (папа) о ничтожности (моей), что я давно не занимался внешней философией, особенно после того, как я, недостойный, рукоположение сие принял, и не заглядывал в книги о таковых науках». Папа же, (выслушав), начал говорить ему, что «Мы знаем, что истинны все слова к христолюбивому царю нашему, и все так и есть. Ведь мы поистине очень хвалили (за это) добродетельную твою жизнь. Но поскольку это — божественное царское повеление, и то, что он желает, любезно Богу, то мы просим тебя посвятить себя такому благому начинанию. Ведь благодатью Божией, данной тебе, ты сможешь благочестиво и богоугодно научить их не только этому, но и (внешней) философии»

Зане́ уво с нами царствуюи Феодосии, и посла к нам молеву, прося послати к нему человека такового, могуща наказати чяда его со всем благочестием и философием — сего ради призвахом тя, яко от Бога еси, да накажеш я, нево не изволюхом иному о сей вещи рещи, но твоему добродетельству». Арсений же отвещав, глагола цареви: «И не ведает ли пресвятый отец наш, о благочестиве царю наше, уничижение, яко не имам время, не прешед внешнею философиею, изрядно же понеже недостойно рукоположение се приях, ни в книги преклоних о таковой козни». Начят же к нему папа глаголати, яко: «Истовни суть гласи, изглаголани христолювцу нашему царю. Исповедаем и о сих, яко тако есть. Весма во похвалухом добродетельнаго твоего жития по истинне. Но зане божественное есть царское повеление, и болюбезно есть искомое, молим во ся тебе, да вдаси ему такому благому учению. Можеш бо благодатью Божиею даное тебе, благочестно и благолюбезно наказати ея не точию сими, философию.

Зане́ уво с нами царствуюи Феодосии. И посла к нам молеву, прося послати к нему человека такового. Могуща наказати чяда его со всем благочестием и философию. Сего ради призвахом тя, яко от Бога еси. Да накажеш я, нево не изволюхом иному о сей вещи рещи, но твоему добродетельству». Арсений же отвещав, глагола цареви: «И не ведает ли пресвятый отец наш, о благочестиве царю наше, уничижение, яко не имам время, не прешед внешнею философиею. Изрядно же понеже недостойно рукоположение се приях, ни в книги преклоних о таковой козни». Начят же к нему папа глаголати, яко: «Истовни суть гласи, изглаголани христолювцу нашему царю. Исповедаем и о сих, яко тако есть. Весма во похвалухом добродетельнаго твоего жития по истинне. Но зане божественное есть царское повеление, и болюбезно есть искомое, молим во ся тебе, да вдаси ему такому благому учению. Можеш бо благодатью Божиею даное тебе, благочестно и благолюбезно наказати ея не точию сими, философию»

поделникѣ на обучиши ея о ацѣмъ и жрѣ
 твѣхъ. Нѣкѣ ерность нечѣстныи и долѣ
 нѣже вѣгы наричю чюжнѣ еллини.
 да не отвѣрѣдѣтъ еллиньскы басно
 словѣ е нѣбѣсныи нарицѣтїа. Нѣ
 ацѣмъ ерныи мечтѣнїа.



Тако быи словеса на казаше Арсе
 нїа. послаша ето съмншгоу славо
 нчѣбю. къ благочѣстнѣмъ црѣю Феод
 сью. написа емоу црѣю же и патрѣ.

премного обучить их, разьясняя (им) скверные жертвоприношения нечестивым идолам, которых чуждые (нам) эллины богами называют, — чтобы (сыновья) не веровали эллинскому баснословию, но называли их бесами и обнаруживали их скверные выдумки».

Такими (и подобными) словами убедив Арсения, царь и папа отослали его с великой славой и честью к благочестивому царю Феодосию, написав ему,



Повелику научиши ею, являя и жрѣтвѣ и скверность нечестивыхъ идол, нѣже вѣгы наричю чюжнѣ еллини, да не веровати еллинскимъ басновловием, но весны нарицѣти я и являти нѣ скверныхъ мечтѣнїа.

Таковыми же словеса наказавше Арсения, послаша емоу с многою славою и честью к благочестивому царю Феодосью, написавше емоу царь же и папѣжъ,

что «По вельню вашему мы послали (вам) человека, который может с Божьей благодатью научить возлюбленных детей вашей кротости всей премудрости и добродетели».

И Арсений, отдав свою сестру в девичий монастырь, отплыл на корабле в Константинов град.

Гакъ по повелѣнью папшемоу послахо
члвкъ . Иже може божью благодатью наву
чити полюбленна чужда папша
кротостю и всею прмудростю и добро
дѣтеліемъ .



яко: «По повелению вашему послахом человека, иже может Божию благодатью научити возлюбленная чужда ваша кротости всею премудростию и добродетеліемъ».

Арсений же, предав свою сестру в девичей монастырь, отплы в корабли в Констанитнградъ.

Арсеній же предавъ свою сестру въ
девичей монастырь . Отплы въ корабль
въ константиноградъ .



А царь Феодосий, получив и прочитав их грамоты, призвав же Арсения, нрав и обычай воздержанный увидел в нем, наружность благочестивую, скромный взгляд и смиренный ум; и в божественном и человеческом (был он) мудрый и, короче говоря, всей (Христовой) добродетелью украшен был. И возрадовался царь радостью великой, и сказал ему:



И приимъ царь Феодосій грамоты и проче я, призва же Арсенія, нрава же и обычая воздержанно вид на нем, леп же имущ образ, благоповинен взором и смирена умом, о божественных и о человеческих премудра, и, спроста рещи, весма добродетелью украшена. И возрадовася царь радостію великою и рече к нему: «Являет

И приимъ царь Феодосій грамоты и проче я, призва же Арсенія, нрава же и обычая воздержанно вид на нем, леп же имущ образ, благоповинен взором и смирена умом, о божественных и о человеческих премудра, и, спроста рещи, весма добродетелью украшена. И возрадовася царь радостію великою и рече к нему: «Являет

«По расположению твоего нрава, обычая и ответов видно, (что) ты добродетелен и благочестив, (и) как написали к нам (и) царствующий с нами, и пресвятой Римский папа, так мы и увидели. Ибо истину написали. Итак, ныне точно известно тебе, по какой причине послали тебя к нам, но и наша власть самолично скажет тебе, что это ради наших детей, чтобы ты всему благочестию и Божьему страху их обучил, и к тому же и всей философии в совершенстве их научил. Не стыдись их и не сомневайся (насчет того), что они дети наши, и не относись к ним как к царям и не почитай, но как детей и учеников принимай их. Если провинятся, наказывай их».



убо сущи нрав, обычай же и ответ твой возмоганне добродетели тя и благочестива суща, якоже написаста к нам се царствуюя нам римский и пресвятой папеж, тако бо видехом. Истинну писала еста. Ныне убо весма не неразумееш, еяже ради вины пославша тя к нам, но и наша держава самолично да изглаголет к тебе, еже есть нашею чяду ради, да всем благочестием и Божиим страхом да накажеш я, и еще же и философию все укромно ею научиши. Не постыдяся, ни всумнеся, размышляя, яко чяда наша суть, и еще же: ни яко царя их имей или почтеш, но яко чяда своя и ученики имей ею, или согрешита, прибывай ею».

оубо сущи нрав, обычай же и
 ответ твой возмоганне
 добродетели тя и благо-
 честива суща, якоже
 написаста к нам се
 царствуюя нам римский
 и пресвятой папеж, тако
 бо видехом. Истинну
 писала еста. Ныне убо
 весма не неразумееш,
 еяже ради вины послав-
 ша тя к нам, но и наша
 держава самолично да
 изглаголет к тебе, еже
 есть нашею чяду ради,
 да всем благочестием
 и Божиим страхом да
 накажеш я, и еще же и
 философию все укромно
 ею научиши. Не посты-
 дяся, ни всумнеся, раз-
 мышляя, яко чяда наша
 суть, и еще же: ни яко
 царя их имей или поч-
 теш, но яко чяда своя
 и ученики имей ею,
 или согрешита, прибыв-
 ай ею. Или согрешита,
 прибывай ею.

Handwritten text in a different script, likely a translation or commentary, partially obscured by the main text.



И сказав это, царь Феодосий привел Аркадия и Гонория и отдал их в руки его, говоря: «Вот с сегодняшнего дня это мой и ваш отец и учитель, слушайте его во всем как отца, и повинуйтесь ему, и не противьтесь»



И то рек царь Феодосий, приведе Аркадия и Онория и предасть я в руке ему, глаголя: «Се от нынешняго дне мой и ваю отец и учитель, слушайте его весьма яко отца и не преслушантася,

И ꙗко рекъ царь Феодосій . приведе Аркадія
и Оноріа . и предасть я въ руки емоу
глаголюща : се отъ нынѣшняго дня
моѣ и ваю отецъ и учитель . слушайте
его весьма яко отца и не преслушантася

ему, ведь я сказал ему, что если кто-то из вас не послушает его или провинится перед ним, он побьет того, как и (любого) ученика». И, сказав это, отвел им триклин, то есть большое помещение, рядом с царевой спальней и повелел им там находиться. А задумал (царь) это для того, чтобы чаще посещать их. Очень почитая Арсения, он сделал его самым главным во дворце, так что никто во дворце не носил одежду более пышную, чем он, и, попросту говоря, он был отцом царю и детям его.

ЕГО РКОУ БО. ДА АЩЕ ПРЕСТУПИТА ЕМУ
 НИЛИ ПРЕГРЕШИШЬ ДАЮ КТО ЕМУ. ДА БЬЕ
 ЕГО. ТАКОУ ЧИНИКА И СЕРЧЕ. ДА СТЬ А.
 ИЗЪ ЦРЕДЫ ЛОЖНИЦА. ИСКРЬ ТРИКНИ
 РЕКШЕ ВЕЛНКУ ХРАМНОУ. И ТУ ПРЕ
 БЫВАТИ И ПОВЕЛЕ. СЕЖЕ ЗАМЫСЛИ
 НИТЬ. ДА ЧАСТО ПОЕЩАЕТ ТУХУ.
 ПОВЕЛЕНКУ ЖЕ ПОЧЬТИВА АРСЕНІА. СО
 ТВОРИ ЕГО ДА ЧЬША ПОЛАТИТЬ.
 БЫТИ ТАКОУ ЕДИНОМУ ЖЕ,
 БЫТИ ПОЛАТИТЬ ОТЕЦ
 ПЛТВИШНХУ ЕМУ
 РИЗАХУ ХОДИТИ
 И СПРОСТА
 РЕЩИ, ВЬСТЬ ОТЕЦЪ ЦЕРКВИ
 И ДОМУ ЕГО.



его ркоу бо, да аще преступита ему или прегрешит ваю кто ему, да бьет его, яко и ученика». И се рече, дасть я из царевы ложница искръ трикним, рекше велнку храмину, и ту пребывати им повеле. Се же замысли им, да часто посещает их. Повеленку же почьтив Арсения, сотвори его вящша в полате быти, яко ни единому же быти в полате в светлейших ему ризах ходити, и спроста рещи, вьсть отець церквини и дому его.

...иже в полате быти, яко ни единому же быти в полате в светлейших ему ризах ходити, и спроста рещи, вьсть отець церквини и дому его.



Арсений же, приняв Аркадия и Гонория, воспитывал их благочестиво, уча их всей премудрости божественной и человеческой. Будучи смиренным, во святых Арсений относился к ним не как к ученикам, а как к царям: сажал их на разные престолы, а сам стоя учил их.



Арсеніи же поим Аркадія и Оноріа.
 Пожаше ею блгочтнн. оуча ею ден
 прмршптн. бжтцендх рженчлдуе
 ксбю. смиренжесын посты арсенн.
 немтбл ше ею тако оучнкѣ но тако
 црл. посажаше вѣнареснх пртлх.
 нсамтв престола оучаше
 ею

Арсений же поим Аркадия и Онория, вождаше ею благочестно, уча ею всей премудрости божественную же и человеческую. Смирен же сый во святых Арсений, не имеяше ею яко ученику, но яко царя, посаждаше во на ресну престолу, и сам предстоя, учаше ею.

В один же из дней царь, неожиданно войдя к ним, увидел, что Арсений стоит, а дети его сидят; и очень вознегодовал на Арсения, и сказал ему: «Так ли я говорил тебе, чтобы ты относился к отрокам как к царям, а вовсе не как к ученикам? А ты это что сделал?»



В един же от днии вшедшу царю внезапно к нему и виде Арсения стояща, чяд же своя седяща, и негодова зело на Арсения, и глагола к нему: «Тако ли глаголаше к вам, да яко царя, а не весма яко ученику имееши отроку? И се что еси сотворил?»

ВЪ ЕДИНЪ ЖЕ ОУ ДНИИ ОУШЕДУШУ ЦРЮ ОУ НЕ
 ВЪЗЛАПЪ КЪ НЕМУ . И ВИДУ АРСЕНІА
 СТОЯЩА . ЧАДЪ ЖЕ СЕДОУЩА . И
 НЕГОДОВА СТВЛОМА АРСЕНІА . И ГЛАГОЛА
 КЪ НИМЪ ТАКО ЛИ ГЛАГОЛАШЕ КЪ
 ВАМЪ . ДА ЯКО ЦРЯ . А НЕ ВЕСМА
 ЯКО УЧЕНИКУ ИМЕЕШИ ОУТРОКУ .
 И СЕ ЧТО ЕСИ СОТВОРИЛЪ .

пелмнш печалнлто еси наша держа
 па сего ради. Арсенин же к царю рече.
 не изволих во лепо быти в тоу оутвер
 ржено. ш царю мнѣ ствѣти. црѣм же
 преестоупити. црѣ же разгнѣнъ ца са
 ш слово еси семто. ш штица и зничя
 кто Арсенин о глѣ. ты ли еси ею по
 естацнлто црѣма. не яко ли чюд
 и раба предахъ тобѣ я. и како та
 ко ш штица еши. и се рече црѣ.

ябѣ еси лпѣ снѣю шти
 ца. я же имѣ стпѣн

глацѣ. и по церѣ
 глѣ на землю.

и сотвори е

да прише

дѣ по ку

. ни та

са

рсе

ни

ю

Очень опечалил ты этим нашу власть».

Арсений же сказал царю:

«Я считаю, что негоже, богоутвержденный царь, мне сидеть, а царям стоять передо мной». Царь же, разгневавшись на эти слова, уничтожая (его взглядом), отвечал Арсению, говоря: «Ты ли их царями поставил? Разве не передал я их тебе как детей и рабов? А ты что делаешь?»

И, сказав это, царь тут же снял с них венцы, которые были у них на голове, и поверг их на землю, и заставил их припасть (к его ногам и) поклониться Арсению.



Велии опечалил еси нашу
 державу сего ради». Арсенин же к царю рече:
 «Не изволих во лепо
 быти, Богу утвержено, о
 царю, мне сести, царем
 же предстояти». Царь же
 разгневался о словеси сем,
 отвеща изничя к Арсению,
 глаголя: «Ты ли еси ею
 поставил царема? Не яко ли
 чяда и рава предахъ тебе я?
 И како тако отвещаеши!».
 И се рече царь, и авне
 снят с нею веньца, яже
 иместа на главе, и повергъ
 я на землю, и сотвори ею,
 да, пришед, поклонитася
 Арсению.

И посадил Арсения на престоле, а им стоять повелел (перед ним), сказав так: «Если будут они бояться Бога и в законе Его шествовать захотят и хранить заповеди Его, (то) может Предвечный Царь, если воля Его будет, дать им этот сан. Если же не будут иметь страха Его, (то) я буду молиться Богу, чтобы Он лучше искоренил их измлада. Ведь лучше умереть в благочестии, чем царствовать нечестиво».



И посади Арсения на столе, онем же предстояти повеле, рек: «Аще возоятся Бога и в законе Его шествовати имут, и хранити заповеди его, силен есть предвечный Царь, аще воля Его есть, дастъ им сан сий. Аще ли не имутъ страха Его, помолюся Богу, да искоренитъ я паче из младенства. Луче бо есть умерети благочестиво, нежели царствовати нечестиво».

И посади Арсеніа на столѣ. ѿнѣже
 прѣстоупни по царѣ. ре аще до воля
 ть свѣа. и до законѣ его шество
 да тни муу. и хранити заповѣ
 силенъ е прѣстѣ чныи царь. аще до
 лаето е. дастъ им санъ сий. аще ли не
 имѣт страха его помолюся богу да
 искоренитъ паче из младенства. луче бо
 естѣ бо умерети благочестиво. нежели
 царствовати нечестиво.



И, сказав это, царь ушел в свою опочивальню. С тех пор Арсений, боясь царя, уже велел им не садиться, но стоять им (перед ним) и учиться. Поступая таким образом, святой Арсений (очень) печалился и скорбел. Ведь боголюбец ненавидел славу и желал более всего в монашеское (и) постническое житие (перейти), так что часто со слезами молил Бога, чтобы Он каким-нибудь образом позволил ему удалиться от мира.



И се рекъ царь, видя в
 ложницу свою. Оттоле
 убо Арсений, убося
 царя, пакы не повеле има
 сести, но паче предстояти
 има и учиться. В снх
 пребывая, святой Арсений
 печяловашеся и скорбяше.
 Бе во ненавдя славы
 боголюбец и желаше паче
 въ мнишеское постническое
 житие, яко молитися
 Богу чясто со слезами, да
 сотворит ему кым-любо
 образом отити мира.

И се рекъ царь, видя в
 ложницу свою. Оттоле
 убо Арсений, убося
 царя, пакы не повеле има
 сести, но паче предстояти
 има и учиться. В снх
 пребывая, святой Арсений
 печяловашеся и скорбяше.
 Бе во ненавдя славы
 боголюбец и желаше паче
 въ мнишеское постническое
 житие, яко молитися
 Богу чясто со слезами, да
 сотворит ему кым-любо
 образом отити мира.

В один из дней во святых Арсений обнаружил, что Аркадий впал в какую-то провинность, как и всякое дитя. Приведя его, он пригрозил ему и страшный удар руками нанес, так что и до смерти следы от раны оставались на теле его. Аркадий же с того дня, как побит был, загаил великую злобу на Арсения. И, призвав своего телохранителя, наедине повелел ему, говоря:



В един үбо от дний сый во святых Арсений обрете Аркадия впадшася в егеро согрешение, яко и всяко дитя. Привед его и попрети ему и язвү лютоүю из рүкү даждь, иже и до смерти образ язвеный имети в теле его. Аркадий же от того дне, отнележе бысть виен, превысть, имея великү злобү на Арсения. И призва мечника своего, повеле ему, глаголя к единому:

ВЪ ЕДИНЪ УБО ОДНИИ СЫН ПОСТЫ АРСЕ
 НИИ СВРЪТ ПЕ АРКАДИА ВПАША СДЪ
 ЕТЕРО СОГРЪШЕНІЕ ЯКО И ВСЯКО ДІТЯ.
 ПРИВЕДГО И ПОПРЪТНЕМЪ. И ЯЗВЪ
 ЛЮТОЮ. И ЗРОУК ДАЖЬ. И ЖЕ ДО
 СМРТИ СВРЪТ ПЕ АРСЕНИИ И МЪТНІ ПІТЪ
 ДЕГО. АРКАДИИ ЖЕ О ПОГОДНЕ ШНЕЛЪ
 БЫ БІЕНЪ. ПРЕБЫИМЪ ЦЕЛНКОУ ЗЛО
 БЪ НА АРСЕНИА. И ПРИЗВА МЕЧНИКА
 СВОЕГО. ПОВЕЛЪ ЕМУ ГЛАГОЛЯ КЪ ЕДИНО.

Да како кы образом хоцеша погубити
арсеніа нешто дщбникомъ же .



Мечникъ слышаша . любвинъ и шобъ .
и стражи и по сердце и мтва . и по
што да отъ арсеніа он оуби нешто арка
діемъ поцелъно . арсеніа же кшвию
шржи молаше съ боугла . гинаста
онмдкако спедса . и каташе съ
на зотъ ею же естбниго аркадіа .
малы же днемъ минувши . мечни
нападша на арсеніа гла . иди

«Как хочешь, погуби (мне) Арсения, но чтобы никто не узнал».

Телохранитель же, выслушав страшные эти слова и страх Божий в сердце имея, рассказал Арсенію о повелении Аркадія на убийство. Арсеніа же, скорбью охваченный, молился Богу, говоря: «Господи, научи меня, как спастись». И каялся в побоях, нанесенных Аркадію. По прошествии нескольких дней телохранитель стал донимать Арсеніа, говоря:



«Да како, кым образом хоцеша погубити Арсеніа, не ведущу никому же».

Мечник же, слышав любвин сий ответ и страх Божий в сердце сий имея, исповедав Арсеніеву убийство, Аркадіем повелено. Арсеніа же, скорбно о [де]ржим, моляшеся Богу, глаголя: «Господи, настави мя, како спасуся», и каяшеся о язве, ею же есть вил Аркадія. Малым же днем минувшим, мечник нападаше на Арсеніа, глаголя: «Иди,

КАКИМ ЛИБО ОБРАЗОМ СПАСИ СЕБЕ ?

«Любым способом спасай себя».

И в то время, пока Арсений без устали молился, был ему голос, говорящий: «Арсений, беги (от) людей, и спасешься».

И, услышав этот голос, Арсений никому ничего не сказал, но, в одежду плохую одевшись, сошел в гавань и, по Божьему смотрению, нашел там корабль, и, сев в него, приплыл в Александрию,



каким-либо образом спаси себе».

Арсению же беспрестани Богу молящуся, прииде ему глас, глаголя: «Арсение, бежи человек и спасен будеши». Арсений же, услышав той глас, никому же ничтоже рек, но, во одежду худу оболъкъся, сниде к пристанищу смотрением Божиим и обрете кубару и, вшед в ню, вниде во Александрию,

Арсенію же беспрестанно молящюся
 Богу. прииде ему гласъ. Арсеніе же
 бежи человекъ и спасен будеши. Арсенію же
 оуслышавъ той гласъ. никому же
 ничтоже рекъ. но во одежду худу
 оболъкъся. сниде къ пристанищу
 смотрениемъ Божиимъ. и обрете
 кубару. и вшедъ въ ню. вниде
 въ Александрію.



И, постригшись, ушел в пустыню Скитскую, и там пребывал в различных подвигах.



И, постригся, иде в пустыню Скитскую и ту пребываше различным исправлением.

И постригъсь иде въ пустыню скы
 скую. и ту пребываше различны
 исправленіи
 ѿ
 ѿ

И пришел к Иоанну Колову. Старец же, чтобы испытать его, трапезничая с другим братом, Арсения оставил стоять и бросил ему ломоть хлеба. Арсений же, встав на четвереньки, взял хлеб и съел, словно пес. И спросили его о том. Он же сказал: «Принял старец меня как пса и потому бросил мне как псу, и я



И прииде ко Иоанну Колову. Старец же, хотя искусити его, егда вкушаше со инем братом, Арсения остави стояти и вергъ ему ѹломок хлеба. Арсение же, ходя рѹкама и ногама, и, взем хлѣв, снест, аки пес. И вопрочиша его о том. Он же рече: «Разѹме старец мене яко пса сѹща, и сего ради поверже мене, яко псу, и аз,

И прииде ко Иоанну Колову. Старец же, хотя искусити его, егда вкушаше со инем братом, Арсения остави стояти и вергъ ему ѹломок хлеба. Арсение же, ходя рѹкама и ногама, и, взем хлѣв, снест, аки пес. И вопрочиша его о том. Он же рече: «Разѹме старец мене яко пса сѹща, и сего ради поверже мене, яко псу, и аз,

яко пѣсть оузенъ гдѣ оуего . онъ дѣже
 старецъ рече . сенискоу сентоу инокоу хоуше
 быти .



как пес, взяв, съел его». Видя (это), старец, сказал: «Сей примерным иноком хочет быть».

А в ските он снова стал молиться: «Господи, научи меня, как спастись». И (снова) услышал голос, говорящий ему: «Арсений, беги, в молчании умолкни, ведь в этом корень безгреховности». И понял блаженный, что не только от мира, но и от иноков необходимо ему отчуждение и безмолвие. И с того часа ни с кем уже не вступал в беседы.



И оубо еки пѣ сый паки помолися . гдѣ
 настави мѧ како спсоеся . не слы
 шаша глаголющѣ моу . арсение бѣ гдѣ ган
 молчнвемое стпдн . сѧ бѣ соу пѣ
 кореніе бѣ грѣшнѣоу раздѣмѣ же блаже
 ннын . яко не поучиоу мира . но и ш
 инокоу трѣбѣ естѣ моу бѣ же нїе
 нвемѣ стпдїе . и оубо гдѣ саникоу
 ѡстапаше бѣ естѣ до патнїк себѣ .

яко пес, взем, изъядоу его». Видев же старец, рече: «Сей искусен инок хоует быти».

И в ските сый паки помолися: «Господи, настави мя, како спасуся». И слыша глас, глаголющѣ ему: «Арсенне, бегай, молчи, безмолствуй, снѧ во сѣть коренне безгрешню». Разуме же блаженный, яко не точию от мира, но и от инок трѣбе естѣ ему вежение и безмолствнѣ, и от того чѧса никогоже оставяше беседовати к себе.

Царь (же) Феодосий, очень опечаленный уходом Арсения, предписал везде и всюду искать его. И не мог сыскать его до самой своей смерти.



Царь Феодосий зело печялен бысть о отшельствни Арсенневе, и написа же всямо и всюду искати его, и не можеши обрести его даже и до смерти своей.

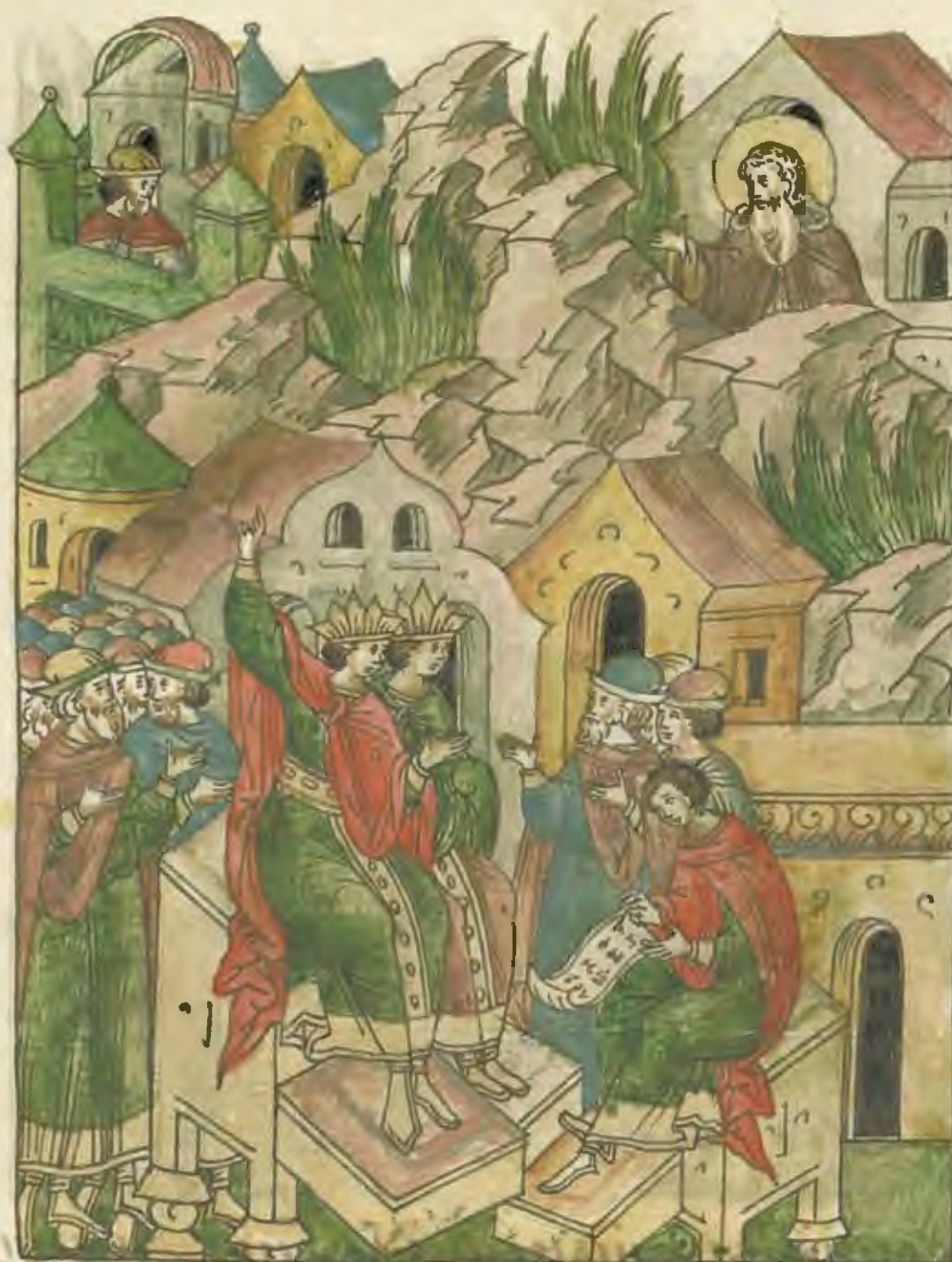
Црѣ фѣодосій зело печаленъ бысть. ѿ ш
 шельствни арсеніѣвъ. и написа
 же всюду и всюду искати его. и не
 можеши обрести его даже и до
 смерти своей.

Написал же (ему) снова
 Аркадий, умоляя его простить
 ему прегрешения, которым
 и он согрешил на Арсения,
 замышляя убить его. Поэтому,
 желая удостоверить ему (это),



Написа же Аркадий
 пакы, моляся ему, да бы
 прости прегрешения своя,
 имиже согреши, Арсения
 совещаваша убить его. Хотя
 же ему урисныти,

Написа же Аркадий пакы моляся ему
 дабы прости прегрешения своя
 имиже согреши Арсения совещаваша
 убить его. Хотя же ему урисныти
 урисныти
 урисныти



он написал с клятвой, чтобы он взял у епарха Александрийского, августалия именем, дани египетские и раздал по своему желанию, но только бы простил его и молился о царствовании его и Гонория, брата его, и написал бы им хоть раз.



написа же ему с клят-
вою взяти у епарха
Александрьскаго, усталей*
именем, дани египетския
и раздаяти а може велит,
да бы точию простил его,
и молнитися о царствнии его
и Онория, брата его, да бы
противу въсписал к нему
люво единою.

* так в Ел2 в списках О Т Ч, в других
списках исправное: августалия;
августалий – звание наместника
Египта до 539 г. и областей
Александрии и Фиваид.

Написа же ему с клят-
вою взяти у епарха
Александрьскаго, усталей
именем, дани египетския
и раздаяти а може велит,
да бы точию простил
его. и молнитися о царств-
нии его. и Онория брата
его. да бы противу
въсписал к нему.

ною

⋮

244

Во святых отец наш Арсений
 писать к ним не захотел, но
 послал сказать им так: «Пусть
 Бог, дети, все вам простит
 и сподобит вас творить
 Божественные Его дела. А что
 касается золота, о котором
 вы мне написали, то я для
 мира уже умер, (так что)
 пусть никто не считает меня в
 живых».



Во святых же отец наш
 Арсение въсписати к нима
 не восхоте, наречие же
 нма таково посла: «Бог,
 чяда, вся вы да простит
 и сотворит вы сподобити
 Божественая Его дела. А
 о немже написате ко мне
 злате, аз же мирови умрох,
 да не мните мене никтоже,
 яко уже в житии сем есм».

РОСѢИЖЕШѢ ЦѢНѢ НАШѢ АРСЕНІЕ. ПѢСН
 СѢТНІКНІМА НЕ ПОСХОПѢ. НАРѢЧІЕ
 НМА ТАКОШ ПОСЛА. БѢ ЧАДА СЛА ПѢ
 ДА ПРОСТИ. НЕ ПОДОРІ ПѢ ПѢ ВІ ПІ
 БѢ ПѢ ПЕНА ДѢТО ДѢЛА. АШ НЕ ЖЕНА
 ПІ СѢ ПІ КО МІНѢ ЗЛА ПѢ. АЗ ЖЕ МІ
 РОДНО УМРО. ДА НЕ МНІ ПЕ МЕНЕ НІ
 КТѢШ. ТАКО БУДЕ ПѢ ЖІ ПІ І СЕ МѢ
 СМѢ



**О втором святом
Вселенском соборе.
От Первого собора
до Второго 60 лет.**

Святой Второй Вселенский
собор святых 150 отцов был
в Константиновом граде при
царе Феодосии.



**О святем Вселенском
Втором соборе,
от Перваго собора
до Второго лет 60.**

Святой Второй собор
Вселенский высть в
Костянтинграде при цари
Феодосии, святых отец 150.

ѿ свѣтѣ вселенскоу второму собору. ѿ
рцаго собора до втораго. а гвѣтъ. ѿ
свѣтѣ втораго собора до вселенскыи.
въ бышкостѣнѣнѣнградѣ. при цари
феодосии. свѣтѣ ѿ цѣлѣ три.

275

(Собор и царь Феодосий)
 Григория Богословца
 епископом Константинова
 града утвердили (и) против
 воли на престол его посадили
 (как много пострадавшего и)
 от заблуждения еретического
 город освободившего. А не-
 которые из египетских чад
 позавидовали.



Григория же Богословца,
 епископствовавшая в
 Костянтинеграде, не
 хотящу ему, на престоле
 посадиша его, принудиша,
 от прелести еретическыя
 град свободиша. И мало
 чяде в Египте завидиша.

Григоріа же бгословца епископство
 вавша в костянтинеграде. нехо
 тѣи ему на престоле посадиша
 е. принудиша. от прелести еретиче
 ской град свободиша. и мало чя
 де в египте завидиша.



Узнав об этом, Божественный Григорий, прощальную речь сказав, добровольно от епископского смотрения отошел. Когда же Григорий от епископства в Константиновом граде отрекся,



Увѣдавъ же слово се божественный Григоріе. съставлено е показавъ. волю изъ епископственаго смотренія изыде. Григорію же епископства в Константиноградѣ отрекшуся,

Увѣдавъ же, слово се божественный Григоріе съставлено е показавъ, волю изъ епископственаго смотренія изыде. Григорію же епископства в Константиноградѣ отрекшуся,

царь и собор на епископство Нектария назначили, тарсянина родом, преторской властью тогда владевшего, некрещеным бывшего до тех пор, но (благо)честивого, и добродетельного, и удивительного в жизни.



Нектария же на епископство царь и собор наркоша, тарсянин во родом, и преторскою же властью тогда владущу, некрещену же даждь и до толе ему сущу, честен же и довролепен и о житии дивен.

НЕ К С Т А Р И Я Ж Е Н А Е П И С К О П С Т В О Ц Р Ъ И С О
 Б О Р Е Т А Р К О Ш А . П А Р И Я Н И Н Т В О Р О
 Д У . И П Р Е Т О Р С К О Ю Ж Е В Л А С Т И Ю Т О Г Д А
 В Л А Д У Щ О У . Н Е К Р Е Щ Е Н О У Ж Е Д А Ж Д Ъ
 И Д О Т О Л Е Е М У С У Щ У . Ч Е С Т Е Н
 Ж Е И Д О В Р О Л Е П Е Н И О Ж И Т И И
 Д И В Е Н .
 И Д О Б Р О Л Е П Е Н Т А . И Ш А К И
 П И Н Д И С Е
 Н Т В О



Великий же Григорий в Арианское селение Каппадокии удалился, которое досталось ему в наследство от (отца), и, там поселившись, некоторое время в молчании провел. Будучи первым в премудрости и всех добродетелей преисполненный, он переменял свою жизнь, до конца дней пребывая в старцах.



Великий же Григорий, до Арианстей
 в селении Каппадокии стехи. и шешюже
 стиджа ѿнаслѣдіа ѿтца и наследу
 оуд. и в молчаніи пребываетъ етеро
 према. и до прѣрш стиджа щешевъ
 житіе прѣмени. старей исполнѣ
 дній. и всею добродѣтелью исполне
 нъ бысть.

Великий же Григорий во арианстей веси Каппадокией вшед, юже стяжа от наследия отня, и всадився, и в молчании превьсть етеро время. И в премудрости вящше быв, житие прѣмени, старец исполн дний, и всею добродетелью исполнен быв.

Второй же собор 150 святых отцов был в Константиновом граде, в царствование великого Феодосия, при Римском папе Дасии (Дамасе I), (собор) проводили: Нектарий Константинова града, Тимофей Александрийский, и Мелетий Антиохийский, Кирилл Иерусалимский, Григорий Богословец – на Македония Духоборца, бывшего епископа



Второй же собор бысть в Костянтинограде, 150 святых отец, и еще сущу царствию великаго Феодосия, при Дасии*, Папе жи Римстем, егоже глаголаху старейшины: Нектарий Костянтинограда, Тимофей Александрийский, и Мелентий Антиохийский, Кирилл Иерусалимский, Григорий Богословец — на Македония Духоборца и епископу

* так в Ел2 по спискам О Т Ч, в других списках при Дамасе.

Второй же соборъ бысть въ Константиноградѣ, при цѣсарствѣ великаго Феодосіа, при Дасіи папѣ жи римстемъ, егоже глаголаху старейшины: Нектарій Константиноградскій, Тимофей Александрійскій, и Мелентій Антиохійскій, Кирилл Іерусалимскій, Григорій Богословецъ, на Македоніи Духоборца. И епископу

бѣшоу ко стѣнѣмъ града . тѣмъ
еще сый со ариемъ власфимисаше . тѣмъ
коже на духа хуляща . несть бѣтъ истиненъ
нѣтъ глаше . но тѣмъ . тѣмъ имаше .



Тѣмъ собѣшешеша . поставиша
тѣмъ града . несть бѣтъ па
рина . а македоніа проклаша . снѣ
нѣацеліа кѣхонина . единое лице сла

Константинова града, того, что еще с Арием богохульствовал, также и Духа хулил: «Не истинный Бог есть, – говорившего – но сотворенный».

Этот собор собрался, поставив в Константиновом граде епископом боярина (Нектария), а Македония проклял, с ним и Савелия Кувинина (Ливийца), одно лицо



бывшу Костянтинграда, той еще сый со Арием власфимисаше, также и Духа хуляща: «Нестъ Бог истинен, — глаголаше, — но тварь то внимаше». Той собор шедшеша, поставив Костянтинграде и епископа Бопарина*, а Македония проклаша, с ним и Савелия Кувинина, единое лице сла

* так в Ел2, во ВГМ боярина; далее везде отсутствует имя: Нектария (есть в греч. ХГА).

у Святой Троицы полагающих, а также Аполлинария Лаодикийского, который говорил: «Вочеловечившееся Слово неразумно, Слово в душе родилось вместо же разума». Собор же постановил, (что) Дух Святый есть Бог животворящий и единосущный Отцу и Сыну, приложил же (собор) к изложенному отцами в Никее Символу о Святом Духе: и Господа, и Животворящего, и прочее.

о аще по стѣнѣ трѣцы . и еще же а по
 линарія лаодикнина . глаголюща
 отъ члвчшова слову неразумно
 сущу . прѣзумаемъ стѣ слово
 отъ души родися . духъ стѣнѣ стѣ стѣ
 животворяи . единосущноу стѣ
 и стѣ проповѣда соборъ . приложи
 ложено стѣ бышн никей . стѣ стѣ .
 стѣ стѣ стѣ . и стѣ стѣ стѣ стѣ
 рѣи и прочая :



вяще во Святей Троицы, и еще же Аполлинария Лаодикнина, глаголющу ему: «Въчеловечьшүся слову неразумнү сущү, в разумѣ же место слово в души родися». Дух Святый Бог есть Животворяи, Единосущнү Отцу и Сыну проповѣда собор, приложи изложено о бывших в Никей отец свет о Святем Дусе: «и Святое и Животворяи» и прочая.

ѿ амфилохїи епископа. Тогда великий и
 амфилохїи епископ иконийскїи. моляше
 царя Феодосїа. да еретиковъ на члн
 кн помѣтитъ до изгнанїе. и аriansъ
 ѿ всего цртва сдо него да изжене. и
 соборы ихъ расыпати повелитъ. Црь
 же рече яко не милостиво и жестоко
 есть прошенїе. и не послушаше
 его.



Об Амфилохии епископе.

Тогда великий Амфилохий, епископ Иконийский, предложил царю Феодосию, чтобы он начальников еретиков отправил в изгнание, и ариан полностью из своего царства изгнал, и соборы их разогнать повелел. Царь же сказал: «Немилостиво и жестоко прошение (твое)». И не послушал его.



О Амфилохии епископе.

Тогда великий Амфилохий, епископ Иконийский, моляше царя Феодосия, да еретиковъ на члн послет во изгнание, и аriansъ ѿ всего царства своего да изженет, и соборы ихъ расыпати повелит. Црь же рече яко: «Не милостиво и жестоко есть прошенїе», — и не послушаше его.

Премудрый же Амфилохий тогда смолчал, а вскоре он пришел к царю, (когда) сын его Аркадий с ним на предстоле сидел. И, войдя, Амфилохий сказал: «Радуйся, царь», приветствуя его. А сыну не сказал «Радоваться» и не приветствовал его. Тогда царь вознегодовал, неуважение к сыну на себя приняв, и сказал: «Разве он не такой же царь, как я?» Амфилохий же сказал: «Так пойми же притчу. Видишь, царь, как ты не терпишь оскорбления сыну, поверь мне, (что) так и Богу мерзки хулящие Сына Его, и он не может стерпеть».



Премудрый же Амфилохне тогда умолча, и по мале прииде к царю, сыну его Аркадию, с ним на престоле сидящу. И вшед, Амфилохне рече: «Радуйся, царю», — и целовав его, и не «Радость» сыну твоему презре, и не целова его. Тогда царь негодова и рече: «Нестъ ли и он, якоже и аз, царь?» И досаженне сыновне на себе преврати. «Восприем же притчу, — Амфилохне рече царю, — вижь уво, царю, како ты не стерпиши сыновня безсчестия, веру ми ими, тако и Богу мерзцы суть и не имать стерпети иже на Сына Его хулу глаголющим».

Прѣмудрѣи амфилохїе тогда умолчѣ.
 Па по мале прииде къ царю. снѣ его
 аркадію снѣ на прѣстолѣ сѣдѣщѣ. и
 оше амфилохїе рече раи сѣ царю и це
 лова его. и не радостѣ снѣу твое
 презрѣ и не целова его. тогда царь
 негодова и рече. и тѣ ли и ѡнъ такъ ѡ
 на зѣ царь. и досажениѣ снѣ на се
 безпрѣдрати. восприѣмъ же притчу
 амфилохїе рече царю. днѣ жѣ оубѣ
 царю како ты не стерпиши снѣ ѡнѣ
 бесчестїа. и тѣ роумни и мнѣ
 конѣ боу мерзцы сѣуть.
 и не имать стерпети
 иже на сына его хулу
 глаголющѣмъ.

глаго

ци

м

в

.

7



Царь все понял и повелел всех еретиков изгнать, и соборы их запретил, и разрушил. Македония, и Савеллия, и Аполлинария, на неоседланных верблюдов посадив, с позором в изгнание отослал. Народу же, кричавшему: «Сожжем беззаконников огнем», того не позволил, но в разные страны в изгнание (беззаконных) отправил.



Сїа царь разумѣлъ . ꙗко повелѣлъ ѿсѣлѣ ре
 ѿтѣхъ и гнати и прещеніе . ꙗко собо
 ры и расыпати . Македоніа и савел
 ліа ꙗко полна рїа . ꙗко не шѣствданы
 ѿ вѣрды ѿсладн ꙗко бесчестіе ѿзатпо
 ченіе посла . ꙗко родѣже ѿтпїющѣ
 сожже беззаконникѣ ѿтне ꙗко не да
 шан . ꙗко празанчныа ѿтпраныа по
 слаша ѿзатпоченіе .

Сия царь разумев, и повеле
 вся еретики изгнати и с
 прещением и соборы их
 расыпати, Македония и
 Савеллия, и Аполлинария, на
 неоседланы вельбѣды всадив,
 и з бесчестием в заточение
 посла. Народу же вопиющу:
 «Сожжем беззаконники
 огнем», и не даша им, во
 различныа страны послаша
 в заточение.

**Об Амбросии епископе
и Феодосии царе.**

Ну, а ненавистник добра сатана, позавидовав добродетели и благочестию великого царя Феодосия, вверг его в жестокое и бесчеловечное кровопролитие.
По пути из Царьграда в Рим



**О Амбросии епископе
и Феодосии царн.**

Позавиде убо добро-ненавистник сатана добродетели и благочестию великаго царя Феодосия, вверже его в сурово и безчеловечно кровопролитие. Шествующу убо царю Феодосию от Царяграда в Рим,

ѿ амбрѡсїи епископа и феодосїи царн.
 Позавидѣ убо добрѡ ненавистникъ
 сатана. добродѣтели и блгочестїю
 великаго царя феодосїа. вверже его
 въ жестоко и безчеловѣчно кровопролитїе.
 шествующа убо царю феодосїю
 отъ царяграда въ римъ.



он остановился в Солуни, воины же его взволновали город, (располагаясь) на ночлег,



и в Белушь вшед мимо-грядый, воинство же его возмущиша град обители ради, еже в них препочити.

И селовънъ шемни мотградъи. бои
 ньтпш его до змбти шд градъ
 шбителн ради еже шнихть препо
 чити

солуняне же подняли мятеж
и царя оскорбили бранью,
а некоторых из бояр его
камнями побили.



Белуныяне же воздвигоша
мятеж того ради, и цареви
досадиша, хуляще его,
некия от бояр каменнем
повиша.

Белуныяне же воздвигоша
мятеж того ради. и царю
досадиша, хуляще
его. некие от бояр
камнем повиша.



Царь же, услышав об этом, ярости (не сдержал), епарха того города повелел зарубить за то, что в такой власти находясь, не смог остановить бесчинство народа.



Царь же слышав сия, zelo разъярися, епарха града того повеле посети, яко в такой власти сын не возможе уставити безъчинство народа.

Црь же слышав сѣя зело разъярися
 епарха града того поцелъ посети
 яко в такой власти сын не возмо
 же уставити безъчинство
 народа

Царь же, движимый яростью*, неправедно оружие обнажил, безо всякого расследования 7 000 убил, невинных вместе с виноватыми. Совершив такое, он отправился в Италию, то есть в Рим.

* расправа с жителями произведена не лично царем, а эпархом по приказу царя (пер.).



Царь же яростию подвигъся, неправедно оружье обнажи, безо всякого испытанія 7 000 извн неповинныя с повинными. Таковая содеяв, грядяше во Италию, еже есть в Рим,

Царь же яростию подвигъся неправедно оружье обнажи, безо всякого испытанія 7 000 извн неповинныя с повинными. Таковая содеяв, грядяше во Италию, еже есть в Рим,



Амвросий же, епископ
Медиоланский, узнал о
этом бедствии и, когда
(царь) пришел в город
Медиоланский



и прииде во град
Медиоламский. Слышав
же сия злая, Амъбросий,
епископ Медиоламский.

И прииде во градъ медиолаꙗскїи и слы
шавъ же сїа злая амъбросїи епископ
медиолаꙗскїи

И захотел по обычаю войти в церковь, встретил (его) пред дверьми Амвросий и (смело) запретил ему вход, сказав: «Не понимаешь, видно, о царь,



И хотящу цареви по обычаю в церковь внити, усрете пред верми* Амвросие с дерзновением и не даст ему входа, рек: «Не разумеши ли, о царю,

* описка: д.б. дверми.

И хотѣху црѣпн по ѡбычѣю цркви въ
 внити . о усрѣте пред верми амбро
 сѣе сто дерзновеніе и не дастъ ему
 входа рекъ . не разумѣши ли о црѣю .

еже сотвори еси таково оубиство
 великое. и не остави ты власти
 царства разумити. тако
 во еси величество оубиства. разумити
 оубо тако мало временно еси ты во е
 царство. о нем же по малу слово
 за вни царствующи. коими
 ма очима оузриши общаго
 цркви. коими ногама въступиши
 на святыи помосты. како
 рече воздѣжеши капающа еще
 кровю неповиннаго оубиства.
 како такими рѣками приимиши
 ты до плече. како же оусты при
 имеши ты чистую кровю. и толкнѣ
 кровю иза рта беззаконно
 яро стию подвигнѣся. единаго ради
 слова? обаче отонди и не
 тщися вторымъ перьвое
 оумножити ты безза
 коніе. приими
 союзъ
 съше
 еондѣ
 тель
 ен
 хъ

какое великое убийство ты совершил! И тленное царское могущество не дает тебе уразуметь огромность такого греха (и, одеждой обманутый, ты не ведаешь о скрытой телесной немощи). Но знай, что мимолетно твое царство, за которое ты скоро дашь ответ Царю царей. Какими глазами ты воззришь на церковь Владыки всех? Какими ногами ты вступишь на (тот) святой помост? Как взденешь руки, (с которых) еще каплет кровь несправедного убийства? Как же такими руками примешь (пречистое) тело Владыки? И как же ты поднесешь пречистую кровь к устам, которые словом ярости незаконно столько крови пролили? Так что отойди и не пытайся второе беззаконие к первому прибавить (и) прими узы, которым свидетель свыше Бог».

еже сотворил еси таково
 убийство великое! И
 не остави ты тленного
 царствия власть разумети
 таково величество
 греха! Разумей убо,
 яко мало временно есть
 твое царство, о нем же
 по мале слово воздаси
 Царевн царствующим.
 Которыма очима узриши
 общаго Владыки церковь?
 Которыма ногама
 въступиши на святыи
 помост? Како рече
 воздежеша, капающа
 еще кровю неповиннаго
 убийства? Како же такими
 руками приимеши тело
 Владычне? Како же и
 усты приимеши Чистую
 кровю, иже толкнѣ кровю
 иза рта, беззаконно
 яро стию подвигнѣся
 единаго ради
 слова? Обаче отонди и не
 тщися вторымъ перьвое
 оумножити ты беззаконие,
 приими союзъ, Бог свыше
 есть свидетель сих».

Услышав это, царь обливаясь слезами и рыдая, ушел в царский дворец*, находящийся там, и находился там 8 месяцев, горько каясь и плача.

* Медиолан был столицей Римской империи (пер.).



Сня слышав, царь слеза и рыдая, отиде в кесарьския полаты, сущая ту, и пребысть 8 месяц в них, каася зело и плача.

Сня слышавъ царь слеза и рыдая
 отиде кесарьскыя полаты сущая
 ту. и пребысть 8 мѣцъ в нихъ
 каася зело и плача



На праздник же Христова Рождества Руфин магистр, увидев, что обычный проелевсис, то есть предвхождение, не собирается царь совершать, сказал ему: «Если повелишь, Владыко, добегу (до) (архи)ерея и упрошу его, чтобы отрешил тебя от этих уз». Он же сказал: «Я знаю Амвросиево рвение, не послушает он тебя». А (когда) Руфин после долгих разговоров сказал: «Уговорю



На прѣзньникѣ хрѣстовѣ рождѣствѣ . онѣ дѣ
рѣдонимѣ магистрѣ . таконетпо
вѣдѣю проелепси рекшѣ прѣхождѣнїю
хощесотпоритицрь . глакнемов
дапекѣдѣкѣкѣтѣрѣшѣи . дапом
люелѣмов . да разѣтѣ шитѣдѣшѣ
си . ащепопѣлиши . онѣже рече . ѡ
пѣдѣю амвросїедоненетпопѣе . тако
нетполюшѣетпѣбемнѣтѣмнѣсло
пѣсы замѣслнѣтѣрѣфн . нрѣоумѣю

На праздник же Христова Рождества видеѣ Руфим магистр, яко не по обычаю проелепси, рекшѣ прѣхождѣнїю, хощет сотворити царь, глагола к нему: «Да текѣ, владыко, к иереови и да помолюся ему, да раздрешит тѣ от юз снѣ, аще повелѣши». Он же рече: «Дѣз ведѣю Амвросиево ненстовне, яко не послушает тебе». Многими словесы замѣслив Руфим и рече: «Умолю

АЗЪ АМБРОСІА . И ПОДЕЛѢМОУ ЦРЬ
И ПИ К Н Е М О У .

Амвросия», позволил ему
царь идти к нему.

Упованием же себя
обнадежив, немного погодя
(и сам) последовал за ним.
Амвросий же, увидев Руфина,
сказал: «Псам бесстыдным
подражаешь, Руфин, такого
убийства став участником! Но
предупреждаю, что снова не
дам ему войти в преддверие
Святого».



аз Амвросия», и повеле ему
царь ити к нему.

Упованием же ся надея,
мало же понудив, последова
ему. Видев же Амвросий
Руфина, рече: «Песье
везстудне возревнова,
о Руфиме, коликом[у]
убийству высть причястник!
Но аз прежде глаголю, яко
паки ему не дам внити ни в
паперть святых дверей».

ДУПОДАНІЄ ЖЕ СЯ НАДѢЯ . МАЛѢ ПО
ПОНУДИ О ТѢ ПОСАГѢ ДО ПА ЕМОУ . ПИ РѢ
ЖЕ АМБРОСИИ РОУФИНА РЕЧЕ . ПЕРѢ БѢ
СТІ ДІЄ . ДОЗРЕ О Н О П А С Ѣ Р Ѣ Ф И М Е . КО
Л И КО М О У Б И И С Т П О У Б Ы П Р И Ч Я С Т Н И К .
НО АЗ ТѢ П Р Е Ж Д Е Г Л О Ю . Я К О П А К И Е М О У
Н Е Д А М ТѢ Д Н И Т И . Н И П А П Е Р Ь Т Ь
С Т Ы Х ТѢ Д Д Е Р Е И



Услышав это, Руфин послал это известие через скорохода к царю. Царь (же), на полпути это услышав, сказал: «Пойду и приму сразу достойное наказание».

И се услышав Руфин, весть сия посла скоропосолника к царю. Царь, идый путем и се услышав, рече: «Пойду и достойных авие приму мукы».

И се услышав Руфин, весть сия посласкоропосолника к царю. Царь, идый путем и се услышав, рече: «Пойду и достойных авие приму мукы».

И придя к церкви, молил архиерея разрешить его от уз. Архиерей же сказал: «Насилием власти это делаешь и на Бога войну поднимаешь».

Царь же сказал: «С сожалением и великим покаянием пришел я – не яряться на святые правила, но разрешения от уз просить». Амвросий же сказал: «Какое покаяние показал ты после стольких беззаконий, какие лекарства (могут) исцелить неисцелимые раны?»»



И пришед к церкви, моляше архиерея разрешити его ото уз. Архиерей же рече, яко: «Насильством властною сия твориши и на Бога рать воздвизаеши». Царь же рече: «Умиленным гласом и многими слезами, не яряся на святые праздники, но молитися придох, разрешену быти ото уз». Рече же Амвросие: «Которое покаяние показа по толицем беззаконии, которыми целвами исцелил еси, не исце

И прише къ цркви моляше архієрєа
разрѣшити єго ѿ тѣлоу. архієрѣи
рече. ꙗко насильствомъ властию
ты твориши. и на бга рать воздвиза
єши. црѣ же рече оумиленнымъ гласомъ.
и многими слезами не яряся на
свѣта праздники. но моли придохъ
разрѣшену быти ѿ тѣлоу.
рече амвросіе. которое покаяніе
показалъ по толице беззаконіи. которы
ми целвами исцѣленъ еси не исцѣ

ЛНЫА СТРУПЫ. ЦРЬ РЕЧЕ. ТПОДЪЕДЬЮ
 ЕЖЕ РАСПОРИТИ ПОТРЕБНОЕ ДРАЧЕД
 НИЕ. МНГ ПРІАТНИ ЕВРИТКОЕ :



ТОГДА РЕЧЕ АМВРОСИЕ. ЗА НЕЯ РОСТІЮ ПО
 ВЪБЖАЕ ДІКОРТВ БЕЗ ОИСПЫТАНІА.
 СОТВОРИ ЕН ТАКО ДО ЕПРОЛІТІЕ КР
 ДЕ. НАПИШИ ЗАКОН ТАКО Я РОСТІЮ
 Я БЕ ИСПЫТАНІА НИЧТО ПТОРИТИ.
 НО ДІАКІА ЛЮДСКІА ДТБЛА КРАМОНА
 НОУБІ ИСПЕНЫА. ДО ПРІДЕСАТІ ДНІ
 ИСПЫТОДАТИ ПРАНО. ЦРЬ ПОДЕАТЬ

Царь же сказал: «Твое де-
 ло – указать и растворить
 лекарства, а мое – принимать
 эту горечь».

Тогда-то Амвросий
 сказал: «Так как яростью
 побеждаемый поспешно без
 расследования совершил
 такое пролитие крови,
 напиши закон, чтобы яростью
 и без расследования ничего не
 предпринимать, но все дела
 людей о войне и убийствах в
 течение 30 дней изучать по
 справедливости».
 Царь же повелел



лныа струпы?» Царь же
 рече: «Твое есть дело, еже
 растворити и потребное
 врачеванне, мне же прияти
 сих вриткое».

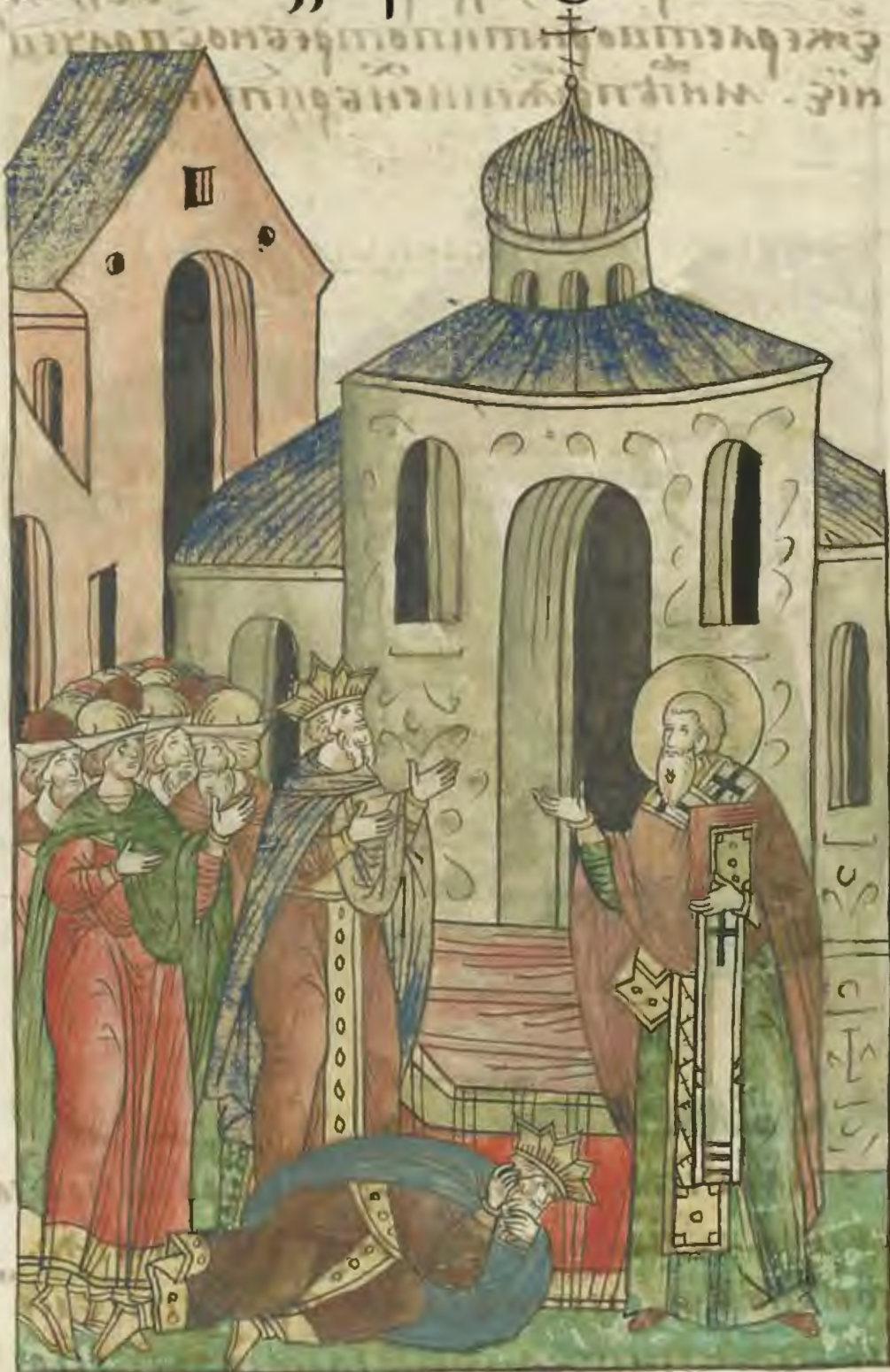
Тогда рече Амвросие:
 «Занеже яростию повежаем,
 вскоре везо испытанія
 сотворил еси таковое
 пролитие крове, напиши
 закон, яко яростию и
 без испытанія ничтоже
 творити, но всякия
 людскія дела, крамоныя и
 убійственныя, до тридесате
 дний испытovati праведно».

Царь же повеле

написати. и перьстнемъ запечатлати.

(закон) написать и перстнем припечатал.

Тогда Амвросий разрешил его от уз и в церковь позволил (ему) войти. И он не стоя молился (Богу), но ничком на земле лежа,



написати, и перьстнемъ запечатлев.

Тогда Амвросие разреши его ото уз и в церковь повеле внити. И не стояни же, колену преклонив, молитися, но ниц на земли лежа

Тогда Амвросие разрѣши его шти
отъ. и въ церковь поведе внити. и не
стояни же колѣноу преклонити
молитися. но ниц на земли лежа.

и с воплемъ зывати, прилеземъ
 душа моя, гнижи мои волосы
 и бороду, и главою ударяя и слеза
 ми мочю землю до часа комканнаго.
 Боляре же и весь народъ зело
 ползовашеся. и с нимъ
 рыдаху, плачущесе.



и с воплемъ зывати, прилеземъ
 душа моя, гнижи мои волосы
 и бороду, и главою ударяя и слеза
 ми мочю землю до часа комканнаго.
 Боляре же и весь народъ зело
 ползовашеся. и с нимъ
 рыдаху, плачущесе.

и с криком вопиял: «Приле-
 пилась к земле душа моя,
 оживи меня по Слову Твоему,
 Господи» (Пс 118: 25), – и ру-
 ками терзал волосы на голове
 и бороду, челом биясь и
 слезами землю обливая до
 часа причастия. Боярам же и
 народу большая польза была,
 и с ним, рыдая, плакали.
А когда царь, собираясь
 причаститься Святых таин,
 подошел ко святым вратам,
 чтобы войти, Амвросий



и с воплемъ зывати:
 «Прилеземъ, душа
 моя, Господи, живи мя
 по словеси Твоему», – и
 руками терзаше волосы и
 бороду, и главою ударяя,
 и слезами мочя землю до
 часа комканнаго. Боляре
 же и весь народъ зело
 ползовашеся, и с нимъ
 рыдаху, плачущесе.
Бгдаже царь хотя
 приступити ко святым
 таинам, ста близ святыхъ
 дверей олтаря, хотя внити,
 Амвросие же

послал к нему (сказать):

«Уведдай, царь, что только иереям позволено входить во внутреннее, для всех же прочих оно неприкосновенно и недоступно. Царям царское, а не священническое творить подобает, так что со всеми на равных причащайся».

Он же и это принял с радостью, ответив на это: «Не сам я придумал это, но в Константиновом граде научился, ведь такой (там) обычай. Но благодать для меня



посла к нему: «Да веси, — рече, — царю, яко едином иереом входить во внутреня, прочим же неприкосновенно и не входимо. Царем убо царская, а не иерейская творити подобает, но вне со всеми равно причащайся».

Он же и се принял с радостью и противу тому отвеща: «Не о себе сие сотворих, но в Константинограде навыкох, так во обычай есть, благодать же ми

посла к нему. Да веси рече царю яко еди
не иереом входить во внутреня
прочим же неприкосновенно и не
ходимо. Царем убо царская, а не иерейская
творити подобает. Но вне со всеми
на равных причащайся.



Он же и се принял с радостью и противу
тому отвеща: «Не о себе сие сотворих,
но в Константинограде навыкох, так во
обычай есть, благодать же ми

пріятн. и сїю прачѣдъ банствїа гїа до
бродѣтелми архїерѣи же и црѣ.



Рше шов же црѣи ко стлнїтїннѣ гра
в прїзнест поубышоу. но по шлїтї
не шлїшдѣмоу. и не стлрїю патрїа
рхѣ посла шлїкнемоу. оуотѣдатн
хотїлїннѣ. и едла шлїтїцїа црѣ.

принять и это врачевание». (Вот какими великими добродетелями блистали архиерей и царь.

По возвращении же в Константинов град царь во время праздника не вошел в алтарь, и когда Нектарий патриарх послал к нему узнать причину, отвечал царь:



принати и сїю врачевр». Блистая добродетелми, архїерей же и царь. Вшедшї же цареви в Костянтиньграде, празднествї бывшї, но во олтарь не вшедшї емї. И Нектарїю патрїархї, пославшї к немї уведати хотїа винї, и едла отвещл царь:

между царем и ереом. Разньства нау
 чихомся. Амвросий поведа, един
 епископ достоинно нарицаемъ :

«(С трудом, но) понял я
 разницу между царем (и)
 иереом. Ведь вижу теперь,
 (что) один Амвросий по
 достоинству епископом
 называется».

О статуях антиохийских.

Некоторые (же) незаконные
 мужи в Антиохии царские
 статуи разрушили, в великую
 ярость приведя царя.



«Между царем иереом
 разньству научихомся.
 Амвросий поведа,
 един епископ достоинно
 нарицаем».

О кумирех Антиохийских.

Безаконнии етери мужи
 и во Антиохии царских
 кумир раскрушиша, в великую
 ярость введоша царя.

о кумирех Антиохийских
 Безаконнии етери мужи во Антиохии
 царских кумир раскрушиша,
 в великую ярость введоша царя :



И, разгневавшись, он послал бояр, чтобы они наказали жителей города. Узнав об их приходе, горожане бежали,



И разгневался царь, посла бояры, да мучят сущая во граде. Ихже пришествие видевше граждане, избегоша.

И разгневався царь, посла бояры,
 да мучят сущая во граде. Ихже
 пришествие видевше граждане,
 избегоша.

290

а с гор сошли монахи и гнев на милость переменили. О них Златоустец так говорит: «Когда некоторые скверные (и) прескверные, законы поправ,



Внидоша же с горы мниси, и гнев на милость преложиша. О них же Златоустен сия глаголет: «Зане нецыи сквернии—пресквернии законы попраша,

Внидоша с горы мниси. И гнѣвъ
 на милость преложиша. О них же Зла-
 тоустецъ сѣтъ глаголетъ: «Зане нецыи сквер-
 нии пресквернии. Законы попраша

снѣша коумиры. и послѣ нипослѣ по
 стѣнша бѣдѣ. и егда царемъ посла
 ни. шбы шни испытани естрашно
 шно. собрѣшася соуднище. и послѣ дрѣ
 зноши. подниныи приздоху
 и смѣртъ различнѣю. и чяи новыча
 яху пѣствѣ :

сняли статуи и всех подвергли
 крайней опасности», «ибо
 посланные царем для разбора
 случившегося собрали
 то страшное судилище и
 призывали всех дерзнувших
 к ответу, и все ожидали
 различных смертей;



сняша кумиры, и последним
 всем повесиша беду»,
 «И егда царем послани
 о вышних испытание
 страшное оно, собрѣшася
 судище, и всех дрѣзнувших
 повинныя призваху, и
 смѣртъ различнѣю и
 чяи новыча
 яху пѣствѣ все.

тогда явили свою мудрость на горах живущие монахи. (Ведь) столько лет в своих кущах запертые, без чьего-либо зова или совета, увидев, что такая туча город обложила, оставив свои пещеры и кущи, стеклись отовсюду, как какие-то (ангелы), сошедшие с неба. Тогда (город был подобен небу), поскольку повсюду можно было видеть этих святых, которые одним своим видом утешали бедствующих и учили их презирать все напасти. Ведь кто, видя их, не презрел бы смерть и не пренебрег бы жизнью? Они (и) с князьями с дерзновением говорили о виновных, и свою кровь все были готовы пролить, чтобы бедствующих избавить от грозящих бед». Так и случилось.



Тогда на горах сущим мниси свою явиша премудрость. Колико лет в своих кущах и в вертьпех сущи, никому же помолшүся им, ни съвещавшүся, зане толк облак видяще, град овлежаш, оставивше своя куща и вертьпы — отвсюду стекошася, яко с невеси нецыи стекошася. Тогда всюду святым онем являющимся, и по лицу, точию моляшеся бедующим и по всякой виде напасть вводящи. Кто бо виде вавне, неради о смерти и живота си презре? Ти князем с деръзновением беседоваше о повинных и свою кровь приговориша за всех проляти, яко бедующим исхытити от чяющих злых». Также и бысть.

Тогда на горах сущим мниси свою явиша премудрость. Колико лет в своих кущах и в вертьпех сущи, никому же помолшүся им, ни съвещавшүся, зане толк облак видяще, град овлежаш, оставивше своя куща и вертьпы — отвсюду стекошася, яко с невеси нецыи стекошася. Тогда всюду святым онем являющимся, и по лицу, точию моляшеся бедующим и по всякой виде напасть вводящи. Кто бо виде вавне, неради о смерти и живота си презре? Ти князем с деръзновением беседоваше о повинных и свою кровь приговориша за всех проляти, яко бедующим исхытити от чяющих злых». Также и бысть.



Где (же) теперь в потертые
плащи* облаченные
и глубокий мрак**
показывающие и палки
в руках держащие ложно
именуемые философами,
песье отребье,

* потертый плащ – внешний атрибут
представителей так наз. второй
софистики (пер.).

** мрак – вместо «длинные бороды» –
еще один атрибут второй софистики
(пер.).



Где ныне сѣтъ во искѹсы
оболкъшеса и глѹбoкый
мрак показаше, и
дреколь в десницы и мѹще,
тезоложни философи, песня
отрѣвица,

Гдѣ нѣтъ сѹтъ поискѹбы ѿвождѣше.
И глѹбокыи мракѣ показаше.
И дреколь в десницы и мѹще. пѣсье
лѹжнѣи философи. пѣсье отрѣви.⁴⁴

которые под столом хуже псов пребывают и (ради) чрева все делают? Ведь все жители города в пустыню бежали и скрылись, и от своей жизни отреклись, и только эти* своими делами истинную премудрость показали». «И когда все сошлись (и совещались), они (монахи) встали посередине и разрушили зло, не за много дней, а в один день, спустились и говорили, и, прекратив бедствие, в свои жилища снова вернулись. Такова мудрость, данная от Христа людям».

* Златоуст имеет в виду монахов, а не софистов, которых только что ругал (пер).

ниже под трапезою пес хуждыше и пребываеме, и чреву все творяще. Буди во во граде пүсты ныне вси извегоша и скрывшеса, и своего живота отрекшеса, си же едине дел своих ради истинно премүдрость явиша. И всем съшедшимся посреди ставше, злое раздрүшивше, не многыми дни, но в един день стекшися и беседоваша и, напасть раздрүшивше, во своя си паки внидоша жилища. Толика есть от Христа дастся премүдрость человеком.

И подъ трапезою пестъ хужьше . И
 пребываемъ чревоу все творяще .
 Буди во граде пүсты ныне вси
 извегоша и скрывшеса . И своего
 живота отрекшеса . Си же едине дел
 своих ради истинно премүдрость
 явиша . И всем съшедшимся
 посреди ставше . злое раздрү-
 шивше . не многими дни
 но в един день стекшися и
 беседоваша . И напасть раздрү-
 шивше . посреди ставше
 си паки внидоша
 жилища . Толика
 есть от
 Христа дастся
 премүдрость
 человеком .



...иже под трапезою пес хуждыше и пребываеме, и чреву все творяще. Буди во во граде пүсты ныне вси извегоша и скрывшеса, и своего живота отрекшеса, си же едине дел своих ради истинно премүдрость явиша. И всем съшедшимся посреди ставше, злое раздрүшивше, не многыми дни, но в един день стекшися и беседоваша и, напасть раздрүшивше, во своя си паки внидоша жилища. Толика есть от Христа дастся премүдрость человеком.



О главе Иоанна Крестителя.

При Феодосии же честная глава Иоанна Крестителя в Константинов град принесена была, ведь обретена была прежде у (каких-то) двух монахов, принадлежащих к еретичеству Македония, которые, из Иерусалима придя, в Киликии жили.



О главе Иоанна Крестителя.

При Феодосии же честная глава Крестителя Иоанна в Костянтиньграде принесена была, обретена же первие у двою мниху, сущима еретичства македониева, иже из Ерусалима пришедша, в Киликии пребыста.

ѿ глави ѿ анна крестла . При феѿсѿи
 и при глави крестла ѿ анна .
 о крестла и при градѿи принесена бы .
 ѿ брѿтѿена оубо перѿе оудвою мних
 соущима еретнистама македоніеца
 и из ѿ ерлнма пришеша о киликии
 пребыста

Мардоний же кажник, узнав об этом, послал вестъ об этом к царю Ауленту. Тот же повелел отправить в Константиноград. Возложив главу на колесницу, отправили ее,



Мардонію кажникѹ се ѹведавшѹ и пославшѹ вѣсти к Аулентѹ царю, несом во ве повеленіем его в Костянтиньград. Посла же и главѹ, возложьшѹ на колесницѹ,

Мардонію кажникѹ се ѹведавшѹ
и пославшѹ вѣсти к Аулентѹ
царю. несом во ве повеленіем
его в Костянтиньград. Посла
же и главѹ, возложьшѹ на
колесницѹ.



дошли до гостиницы. Когда же наутро они хотели идти дальше, не сдвинулись с того места мулы, (везущие колесницу, и хотя их много били, не сдвинулись). И тогда положена была святая глава в Енкосилайской деревне, ибо Бог не пожелал, чтобы Валент сподобился такого дара.



Доидоша гостиницы. наутро же хотѣху ити прочь. про чѣе не поступиша с мѣста того мѣска. тогда убо положена бы святая глава въ Енкосилайстей веси. не повелѣвшу Богу, да таковы даръ не сподобившю Дуленту.

Доидоша гостиницы. Наутро же хотѣху им прочь ити прочее, не поступиша с мѣста того мѣска. Тогда убо положена бысть святая глава в Енкосилайстей веси: не повелѣвшу Богу, да таковым даром не сподобившю Дуленту.

Воздавая же Феодосию, благочестивому царю, Бог позволил перенести честную главу в Константинов град, которую он в в одном месте положил, построив прекрасную и большую церковь (Предтечи). При нем мучен был Капитон, епископ Корсунский, и Кириак отходник из города Коринфа, сын Иоанна пресвитера и матери Евдоксии.



Феодосию же, благочестивому царю, Бог воздавая принести честную главу в Константиноград повелев же ю в едином месте положить, церковь добру и велику созда. При сем мучен высть Капитон епископ Корсунский и Кириак отходник от града Коринфа, сын Иоанна прозвитера и матери Евдоксии.

Фѣодосію же бл҃гочѣстнѣи оу мѣцрѣю бѣго по
 зацаа . прїнесї чѣстнѣю главоу
 оукоу тѣмнѣнїи градѣ . пошесть оу
 же ю оуто едїно мѣстѣ по рождѣнїи
 цр҃кѣ доу брѣ и великѣ созда . прїсе
 мѣнїю бы . капитонѣ епїтѣ корсѣ
 нскыи . и кїрїакѣ оуходникѣ оу
 градѣ коринфа . снѣоу іоанна прозвї
 тѣра . и мѣтѣре еу доу зїи



О капище в Александрии.

А в Александрии Феофил архиепископ с позволения Феодосия капище эллинское разрушил и в церковь обратил, эллинские же лживые любодаяния, и блуд, и скверну их перед народом обличил.



О капицы Александрием.

Во Александрии же ве капище еллинское. Феофила же архиепископ вопроси Феодосия потревити и в церковь превратити, еллинских же пред народом обличи любы их влазненныя, и блудства, и скверныя их.

о капицы александриемъ. Во александрии же ве капище еллинское. Феофилъ архиепископъ. попроси Феодосіа потревити. и тоу церковь превратити. еллинскихъ же пре народомъ обличи любы и блудныя. и скверныя ихъ

Возмущенный этим, весь народ эллинский много убийств совершил. Феодосий же, о совершенных убийствах



Всему же дивися народ еллинский, много убийство сътвориша, бывшим же убийством

Всему же дивися народ еллинский.
 много убийство сътвориша.
 бывшим же убийством



узнав, убитых христиан
блаженными объявил, так как
за правую веру убиты были,



Уоѣдѣѣ Феодосіи . оубіенохртіа
нѡ . бл҃жнѣ ꙗко прадо оубіеніа

радн оубіе

нѡ

м

ѡ

ѡ

уведев же Феодосий
убиеном христианом блажи,
яко правоверствия ради
убиеном,

296

а эллинов повелел изгнать или в христианство обратить. Сосуды же эллинских капищ очистить повелел, (а богов их расплавить повелел) и для пропитания бедным отдать.



Еллины же изгнати повеле или на христианство предложитися. Съсуды же еллинскихъ капищъ очистити повеле и на пищу дати убогимъ всемъ.

Еллины же изгнати повелѣ . Или на
хрѣтианство предложити се . съсуды
же еллинскихъ капищъ очистити
повелѣ . и на пищу дати убогимъ
всѣмъ



А когда разрушали капище Сераписа, нашли иероглифические буквы, имеющие вид креста. Увидев их, перешедшие в христианство эллины сказали, говоря, что у тех, кто знает иероглифическую грамоту, крест знаменует наступающую жизнь. О капище Серапиновом,



Видиши же серапиѡнообразшїи мѣ
 иероглифическїа грамоты образѣ
 тоша. хрїстіанымъ образѣ.
 иже видѣше иже видѣше
 из еллинства хрїстіанымъ
 видѣше образ, приступиша
 хрїстіане, глаголаша, се
 знамение креста, ведуще
 грамоту иероглифическую,
 глаголющу: «Жизнь
 приходит». В капище
 Серапиново,
 серапиѡнопо

Капищу же Серапионову
 разрушиму,
 иероглифическїа грамоты
 образѣ, хрїстіанымъ
 образѣ, иже видѣше
 из еллинства хрїстіанымъ
 видѣше образ, приступиша
 хрїстіане, глаголаша, се
 знамение креста, ведуще
 грамоту иероглифическую,
 глаголющу: «Жизнь
 приходит». В капище
 Серапиново,

црѣдѣ египетскѣи странѣ . главоу
 бышшоу гражаномъ Александроу роуимѣ :



Египетском. Когда в
 Александрии был голод,
 этот Апис давал горожанам
 пищу из своих (запасов). А
 когда он умер, (в честь него)
 капище возвели, где вол
 откармливался, имевший
 хлебопашеский знак —
 особенное знамение, и сам он



царя в Египетскѣи стране.
 Главоу же вышшоу гражаномъ
 Александроу роуимѣ,
 той Апис от своих пищу
 даяше. И умрѣшу же ему,
 капища создаша, идеже
 вол питашеся, ратанскыи
 имыи знамение [на волне]
 нарочитое, то же

Той Апис от своих пищу даише . Ноу
 умрѣшу же ему , капища создаша .
 идеже вол питашеся ратанскыи .
 имыи знаменіе нарочитое . тѣ

ПОИМЕНИ ЕГО СА АПИНЬ НАРЦАШЕСА
 СЕРЕКШЕ ХРУША . КЕРЪСТУ ЖЕ СЕГО АПН
 ДОЦА . ДНЕНЪ ЖЕ ТПЪ ДОЛЕЖАШЕ . ПОАЛЕ
 «САНДРІЮ ПРИНЕСОШАИ» . И ПО КЕРЪСТУ
 ПО АПИНЬ СЛОЖИШАИ МАСТПОРШЕ . НА
 РИЦАХУТЪИ СЕРАПІЕ .

по имени его (богатого
 Аписа) назывался Апис, то
 есть Хруша. Гробницу же
 этого Аписа, в которой тело
 его лежало, в Александрию
 перенесли, и, к (слову)
 гробница «Апис» приложив,
 имя составили, назвав его
 Серапис,



по имени его и сам Апинь
 нарицашеся, се рекше
 Хруша. Керъсту же сего
 Апидова, в нейже тело
 лежаше, во Александрию
 принесоша и, и по Керсте
 по Апинь сложиша, имя
 створше, нарицахутъ и
 Серапие,

Потѣ же быше челоуцы и нарекоша
 Серапи. семоу капище создано бы.
 Алексанрѣ быи поцелъ нѣмго. пре
 пеи не столпъ. и дѣе камни мрамора
 ными. онѣ прѣбѣудѣ и онѣ бѣудѣ. се
 мѣи себѣ тло оукрашени. по себѣ дѣ
 капище кѣм нрѣго целъ нѣкѣ бѣтѣ. и
 страшенъ. яко десная бѣтѣ рѣка его
 цѣ единоу спѣтѣ ноу. и дрѣбѣ глѣ его рѣ
 ка цѣ дрѣбѣ ю спѣтѣ ноу дрѣтѣ жаше.
 емѣ чюдеса и целъ нѣчестѣво. ѿцѣско
 рода. и дрѣво сотворено бы. спѣтѣ
 ны же онѣ пренѣла. капища того.

Златными досками и сереб
 рыми покованы. и не
 мѣ же блѣзныи о
 бразомъ етѣ
 рѣмъ бѣше
 златѣ блѣ
 ныи
 кѣ

а люди, потом жившие, назвали его Сорапис. Ему капище построено было по повелению Александра, столбами и плитами мраморными внутри и снаружи великолепно украшенное. Посреди же капища была его статуя, огромная и страшная, так что правая рука его одной стены, а другая его рука другой стены касалась. Эта огромная диковина из разного рода дерева сделана была. Внутренние же стены капища того досками золотыми и серебряными (были) окованы; был в нем обман некоторый, (устроенный) с помощью следующего злодеяния.



по тех же бывше челоуцы и нарекоша и Серапи. Сему капище создано высть Александровым повелением: превелики столпъ и дѣсками мраморными внутрьду и внеду велми светло украшени. Посреди же капищ кумир его велик ве и страшен, яко десная ве рѣка его в едину стену, и дрѣгая его рѣка в дрѣгую стену дрѣжаше. Емѣ же чюдеса и величество от всякого рода и древо сотворено высть. Стены же внутреняя капища того златыми досками и серебряными покованы, в нем же блѣзныи образом етером вѣше злодеянию таковый.

Есть один камень, «магнит» называемый, который имеет естественную силу притягивать к себе железо. (Ну, и) сделали большую медную статую и внутри (ее) головы железо прибили; камень этот (магнит) вверху в большом своде поместили, напротив (статуи). Она же естественной силой притягивала камень к себе – ведь сверху



Камень етер есть, магнит глаголемый, иже имать естественное дело влещи к себе железо. Кумир соделаше велик медян и в главу железо внутрь привиша, камень с выспрь в свод великия вложиша, размеривше. Се же естествоною нужею волочя камень к себе, горе

Камень ете есть магнит глаголемый.
 Кумир масть ете естествоною едло
 влещи к себе железо. кумир соделаше
 велик медян и в главу железо внутрь
 привиша, камень с выспрь в свод
 великия вложиша, размеривше. Се же
 естествоною нужею волочя камень к
 себе, горе

БѢШЕ ПОНЕШЕ МНОГОЮ НУЖДЕЮ И ХУДОЖЕ
 СТВОМ. И ДЕРЖИМ БЫШЕ МЕЖУ ЗЕМЛЕЮ
 И КАПИЩА ТПОГО ДИВУЕМЪ И ВЕСМА
 НЕ ОТТЕРЗАШЕСЯ. ТОМУ ЖЕ РАЗРУШЕНУ
 БЫВШУ И ЗВЕНУ. НИЛУ ЖЕ РЕЦЕ
 НЕ ВОЗВОДНИВШУСЯ ПО ОБЫЧАЮ,
 РАДОВАХУСЯ ЕЛИНИ, ГЛАГОЛЮЩЕ:
 «ТОЯ РАДИ ВИННЫ НЕ ВОЗВОДНИСЯ РЕКА».

был подвешен, большой силой
 и мастерством держался
 между землей и (сводом)
 капища того удивительным
 образом и совершенно не
 падал. А когда оно разрушено
 было и разбито, а Нил река
 не разлилась, как обычно,
 радовались эллины, говоря:
 «По этой причине не
 возводилась река».



бо всяше многою нужею
 и художеством и держим
 вше между землею и
 капища того дивуем и
 весма не оттерзашеся.
 Тому же раздрүшену
 бывшу и звену, Нилу же
 реце не возводнившуся по
 обычаю, радовахуся еллины,
 глаголюще: «Тоя ради винны
 не возводнися река».

Услышав об этом, царь Феодосий благочестиво отвечал: «(Да) не будет, (чтобы) река по-прежнему несла воду на землю, капищам бесовским (и) жертвам радуясь». Бог же, его веру приняв, повелел воде больше, чем нужно, преумножиться, вода же в необычный страх ввела Египет, как бы (и) Александрию саму (не) затопила вода. Это же великий Исидор и (про) Артемиду сказал кому-то: «Поскольку ты захотел узнать (о словах): «Кто не ведает, что Эфесский град есть кумирожертвенник великой богини Артемиды и Диопета?» (Деян 19: 35), – (то) знай, что это слова не Писания, а книжника эфесского. Так что излишне, я думаю, толковать выдумки обманщиков, о которых, как я считаю, и священнопевец сказал: «Рассказали мне беззаконную болтовню, но не по закону Твоему, Господи» (Ис 118: 85). **О кумирах эллинских.** Итак, поскольку ты с любовью учиться хочешь, чтобы быть многоученным, то скажу и это. Эллины, творящие статуи, желая страх внушить видящим, говорили, что статуя с неба слетела, посланная Дием,

Се же услышав царь Феодосий, благочестно отвещеваше: «Несть тако рече и капищу бесовьскими жрѣтвами радующеса, на землю древле воду возводити». Бог же сего веру восприним, паче достойное повеле умножатися воде. Вода же страха нечяемаго наведе в Египет, егда Александрию саму потопит вода. Се же Артемидию глагола некоему велику Исидор: «Занеже восхотел еси уведати, кто не ведает Ефесскаго града кумирожрѣтвен быв великия вогыня Артемиды и Диопетя — разумеи, яко несть от Писания словеси, но книжника ефесскаго извыточно, еже се мною словотворение аргуткиискаго истолкована. От них же мною спопастырнику рекше: «Исповедаша беззаконницы владыство, но не яко закон Твой, Господи. Аще уво любезно учинася еси, хоцеши да много учению будеши, **о кумирех еллинскихъ.** И се изъглаголю. В еллинех творяще кумиры и страха творити хотяще видящим глаголааху, яко мир с небесе Дием послан висть

Се услышав царь Феодосий благоуспешно
 шпощецаше нѣсть тако рече
 никапищѣ бесовьскими жрѣтвами
 радующеса. на землю древле воду
 возводити. Богъ же сего веру
 спринимъ. паче достойно ето
 оумишакати нѣсть. вода стра
 нечяемаго наведе в египетъ.
 егда александрию саму потопи
 вода. се же артемидию глаголю
 велику исидору. занеже восхотѣ
 еси оуведати кто не ведаетъ
 ефесскаго града кумирожрѣт
 венна быти. селни кыя богыня
 артемиды. и диопетя. разумеи
 яко несть отъ писания словеси.
 но книжника ефесскаго извы
 точно. еже се мною словотворе
 ни е аргуткиискаго несподобна.
 шн же мною спопастырнику
 рекше: «исповедаша беззакон
 ницы владыство. но не яко
 законъ твой господи. аще уво
 любезно учинася еси. хоцеш
 и да много учению будеши.
о кумирех еллинскихъ.
 и се изъглаголю. в еллинех
 творяще кумиры. и страха
 творити хотяще видящим гла
 голааху. яко миръ с небесе
 диемъ посланъ висть

и слетѣтъ . а чѣсѣи о сѣмъ члвчскыи
 рѣкыи не гнѣблюща . тѣмъ и деопетосъ
 ето и небное орѣтѣласто и мено паху .
 орѣтѣласто же зане члвкѣ отъ домъи .
 еже не такъ бѣтъ . та же шкоу мнрѣтѣхъ
 суетна и прелестна слава . но
 къ мнротворца . и и погубити и и
 и збѣгнѣти и и по иныи страны . да
 ни кто же рещи и матъ . та же рѣкѣ по
 рѣтѣ естъ къ мнрѣтѣ . ю же хвалѣ блз
 зне ноу прелестныи члвкѣмъ . по
 оушию члвкѣмъ пложиша . та же бл
 знь ефесьскыи гра прельщаше . ви
 дѣтъ же истинно . оуби пахѣ къ

мнротворца . да сведѣтъ
 тѣмъ естъ оу ютѣ

вчера . пе

рь до е

пол

деис

сан

дрі

и

и лучше всякой человеческой
 руки, и неуязвима, поэтому
 ее и «Диопет» и «небесный
 истукан» именовали.

«Истукан» же – просто «че-
 ловек». Но не (просто) так
 распространялась ложная и
 суетная молва о кумирах, но
 кумиротворцев и убивали, и
 изгоняли в другие страны,
 чтобы никто не мог сказать,
 что рукотворен кумир,
 каковую лживую молву
 обманщики обманутым людям
 в уши вкладывали. И тот
 обман смутил Эфесский град.
 А о том, что кумиротворцев
 на самом деле убивали,
 свидетельствует случившееся
 совсем недавно в
 Александрии Египетской.



и слете, луче сый всякая
 человеческая рѣкыи не гнѣв-
 люща, тем и Деопетосъ
 его и «небесное вретас»
 именовашу. «Вретас» же —
 зане человек ведомый. Е же
 не так ве, я же о кумирѣхъ
 суетная и прелестная слава,
 но кумиром творца или
 погубити или избегнѣти
 им во инья страны, да
 никто же рещи имать, яко
 рѣкѣ творен естъ кумир,
 ю же хвалѣ блзненѣ
 прелестнымъ человекомъ
 во ушню человекомъ
 вложиша. Та же блзнь
 ефесьскыи град прельщаше.
 Видете же истинно
 убивашу кумиротворца, да
 сведетельствуютъ вчера
 первое во Александрии.

О кумирах египетских.

Итак, Птолемей собрал художников, чтобы они создали для него кумира Артемидина, а после (окончания) работы огромную яму выкопал (и), обман утаив, повелел художникам (в ней) вечерять. И когда они там вечеряли, засыпаны были там и умерли,



О кумирех египетскихъ.

В Египте бывшему. Птоломей же собрав художники, яко да съделают ему кумир Артемидин, по делу же гроб велик ископав, лестъ скрыв, повеле художником вечеряти. Они же ту вечеряюще, ту по суге выша и измроша,

Ѡ кѣмнрѣ егѣпскѣ
рѣ егѣптѣ бывшѣмѣ. пѣтоломѣ
рѣ бо собравѣ художники. тако
да съдѣлаютъ емѣ кумир артемидин.
подѣлѣ же грѣбѣ великѣ ископавѣ.
лестѣ скрывѣ. повелѣтѣ художникѣ
къ вечерѣти. еи же по вечерѣю
ще. пѣоу по сѣтѣ быша и измроша

Услышав об этом, Канопиский жрец замыслил следующую хитрость. В Египетской стране кувшины обычно делаются из глины, с тремя узкими отверстиями, чтобы процеживаемая через эти отверстия мутная вода становилась (более)



Се же услышав канотийский жрец, злокозненую такую нечто сице замыслив. Скуделники в стране Египетстей замыслиша сотворити, глянны три скважини имуще узки, яко скважинами теми мутная вода процежаема бываает

Рѣчь оу мѣша оу канотійскыи
 ѿ жрець злокозненую такую
 нѣ что онце замысли оу . скоуде
 лники . оу странѣ египетскѣи .
 замыслиша сотворити глянны
 три скважини имуще оузки .
 яко скважинами теми . мут
 на оу доу процѣжаема бываает

чпта. ѿптѣскоуделни единоу озежре
 каноповь. и скважни ты залепи
 пть по еко. и разлчными цыты оу
 краснотъ наполни пть поды. и постави
 пть по таквта. и оустѣкноу пть цетт
 хаго коуми ратлацѣ. егѣт глахоу
 менела. оунтѣ котпорато кормьча
 быпша. прилтѣтѣно прилотѣни пть.
 прилтѣла пть ю ко коуми рѣ. при
 доша оубо при пто халдѣтѣнтѣ и до
 вжгоша ѿтнь предѣтѣскѣ делницею
 тою. и воск растая пть. и мже
 вяху скважни залепи. скѣде
 лникѣ пть спотѣтѣ пшѣ. и по дѣ
 скважнями испущающѣ
 погашаше ѿтнь. тта
 ковою кознию злою
 жреческою. на
 ногѣ халдѣтѣни
 скѣ побѣди
 тѣ египтѣ
 пѣтѣ по дѣ
 канопѣ
 чьтѣни
 вѣвѣ
 ше

чистой. Один из таких
 кувшинов взяв, Канопов
 жрец те отверстия залепил
 воском и, разными красками
 разрисовав, наполнив водой,
 поставил как бога. И отсек
 (у) древнего кумира, который,
 говорили, был кумиром
 Менелая, какого-то правителя,
 голову, тщателью приложив,
 приделал к кумиру. Потом
 пришли халдеи и зажгли
 огонь под тем кувшином, и
 воск, которым были отверстия
 залеплены, растаял. Кувшин
 запотел, и вода, из отверстий
 выливаясь, погасила огонь.
 Так благодаря хитрости
 жреца Каноп халдейским
 победителем оказался, и с тех
 пор Каноп почитался как бог,
 победивший всех.



чиста. От тех скуделниц
 едину взем жрец Каноповь,
 и скважни ты залепи
 воском, и различными вапы
 украсив, наполнив воды
 и поставив яко бога. И
 үсекнув ветхаго кумира
 главү, егоже глаголахү
 Менелау, некотораго
 кормьча бывша, прилежно
 приложив, приделав ю к
 кумиру. Придоша үбо при
 том халдеяне и во жгоша
 огонь пред скуделницею
 тою, и воск растаяв, и мже
 вяхү скважни залепени.
 Скуделнику вѣспотевшү
 и воду скважнями
 испущающү, погашаше
 огонь. Таковою кознию
 злою жреческою на ног
 халдейский победитель
 явился, паче отголе Каноп
 чьтим веяше.

А ныне, когда пришел
 Феофил, архиерей Божий,
 не помогла (им) ни единая
 капля (воды), ни злокозненное
 (залепление воском), но все
 у них сгорело и на землю
 рухнуло.



Ныне же пришедшу
 Феофилу, архиерею Божию,
 ни единая же капля на пользу
 была, ни злокозненное, но
 вся их изгорела и на земли
 распадашася.

Нѣтъ же пришесть Феофилъ . архі
 ерею божію ни единая же капля
 на пользу была . ни злокозненное .
 но все ихъ изгорѣша . и на земли
 распадошася



Когда это случилось, до правоверного царя дошла весть, что идола египетские уничтожены, и вместо них церкви построены. Царь же, подняв руки к небу, (говорят), сказал с великой радостью: «Благодарствую Тебя, Владыка Христос, Бог наш, что без гибели этого великого города погашено было такое (древнее) заблуждение». А между тем



Градъ сѣтѣ яко бысть отъ идола . до нде прѣ
 оупѣ рно мочу царю . яко и до нде стѣ
 пѣ стѣ и по прѣ быша . и до нде мѣ
 стѣ цркви со зданн быша . цркви же
 по зданн гв рцѣ на небо . и рече шѣ и
 кою рабѣ тѣю благодарствую ти .
 шѣ шѣ хе бѣ тѣе нашѣ . яко развѣ по
 тн велика градъ того цркви сего . и прѣ
 ко погашена бысть персь . между
 же сего

Когда же се тако бысть, весть доиде правоверному царю, яко идола египетстей потренишася и в них место церкви создани быша. Царь же воздвиг рече на небо и рече: «Великою радостью благодарствую Тя, Владыко Христе Боже наш, яко разве погивелия града того великаго тако погашена бысть персь». Между же сего

царь Валентиниан (II), (в) западной стране на царстве пребывая, соответственно возрасту горячий душой, окончил жизнь удавившись, по какой причине, мы и доньше (не) знаем. Ведь одни говорили, что он был отравлен по злоумышлению стратига Арвогаста, и это говорили (почти) все, другие же (говорили), (что) неповинен стратиг в этой ненависти, а причину этого возлагали



Валентинан царь западных страны в царствии пребывая, души к возрасту съгреваеме, жизнь смотряще, удивися скончати житие си, юже вину даждь и до ныне сведаем. Нецыи бо глаголааху умышенное отравление стратига Арвогастство се бысть, такоже глаголааху вси, етере же: «Не виноват есть стратиг от сея ненависти». Вину же сию въскладаху
* описка: д.б. удавился.

Валентинанъ царь западныхъ странъ
 въ царствѣ своемъ пребудя, души къ возрасту
 съгреваеме, жизнь смотряще, удивися скончати
 житіе си, юже вину даждь и до нынѣ сведаемъ.
 Нецыи бо глаголааху умышенное отравленіе
 стратига Арвогаста се бысть, такоже глаголааху
 вси, етере же: «Не виноватъ есть стратигъ отъ
 сея ненависти». Вину же сию въскладаху
 * описка: д.б. удавился.

наоуша . ратиѣ папшѣмъ сѣл . зане
не дадѣше ѣмѣ црѣтшѣмъ пладѣти
оунѣмѣ соущюу . аще не бы шѣ стѣ
пнѣтѣ оулею . прѣстѣ мнѣ црѣтѣ оуа



шѣ аннѣ постѣницѣ .
Фѣоѣсѣю рѣннѣ кѣ шѣ повѣ доу рѣжѣ
тѣ сѣл . шѣ рѣжѣ ѣ на ѣ шѣ гѣ нѣ мѣ шѣ
на мѣ стѣ оу аленѣ тѣ до шѣ стѣ оу тѣ
пѣ шѣ мѣ чѣ до сѣ хнѣ пнѣ бѣ жѣ ѣ оу оу лею

на юношу, разгневавшегося из-за того, что, (говорят), он не позволял ему царством управлять как (слишком) юному, еще не вступившему (твердо) во власть, чтобы пред всеми царствовать.

Об Иоанне молчальнике.

Феодосий же, разгоревшись победою ничуть не (меньше), оружие на Евгения поднял, на место Валентинианово вступив, (чтобы) отомстить, волю Божию

* он – Арвогаст.



на у[но]ша разгневавше-
мүся, зане не дадѣше
ѣмѣ царствѣя владѣти,
үнѣ ѣмѣ сущѣ, аще не бы
вѣ стѣ пнѣ волею прѣд всеми
царствовати.

О Иоанне Постнице.

Феодосью же никакоже
поведною ражжешүся,
орүжие на Евгенѣя взят,
на место Валентѣево
вѣ стѣ пнѣ шү, мѣ чѣ² восхити
Божнею волею.

² описка: д.б. мечь.

уведав через Иоанна, монаха и отшельника египетского. Этот божественный муж, будучи девяноста лет возрастом, (один) в пещере пребывал, и сам не выходил из своей кельи, и других не пускал к себе, благословлял же и приветствовал приходящих к нему только через окошко, и не каждый день, а дважды в неделю – в субботу и в воскресенье.

оуаѣмъ црѣи ѡанно мнѣхо и постникѣ
 кѡ. Егѣпѣтиннѣ сѣщѣ емѣ. сѣи
 вѣтѣннѣи мѡужѣ. дѣсѣтѣи дѣсѣтѣ
 лѣтѣи сѣи по зрѣстѣи оцѣ рѣтѣи прѣ
 бышѣлѣ. ни самѣтѣи сѣхѡдѣи сѣкѣтѣи
 сѣоѣлѣ. ни ни нѣго прѣемѣлѣ о нѣ прѣ.
 вѣтѣ сѣло пѣ шѣ вѣтѣ точѣю. дѣ дѣрѣцѣи
 цѣтѣло пѣнѣи етѣ подашѣ кѣ нѣ мѡу. прѣ
 ходѣщѣи итѣ пѣлѣ нѣ сѣ гѣдѣ нѣ о дѣ о нѣ
 цѣ нѣ лѣю. сѣ вѣ о тѣтѣ и о нѣ лѣю :



Уведав царь Иоанном мнихом и постником, египтянину сущу ему. Сѣи божественный мужъ девяносто летъ сынъ возрастомъ, въ вертѣпѣ пребывая, ни самъ исходя изъ кельи своея, ни иного приемля внѣтрѣ, богословяше во точию дѣрѣцѣи, целованіе подаваше къ нему приходящимъ, и тыя не всегда, но двѣ оцѣ неделѣю, вѣ сѣботѣ и вѣ неделѣю.

И въ проча дръвдн не видн башени
 ки рече шкв хотпо кмо постх нбд
 ню . и млтпа мн прилежаше . и он
 дтъ пн въ блжннато сего . сеемоу
 птъ дего нгохшд . оу крш мн быже
 споченіе . и бо не гадашенного ни
 чего . хотпо чю зеліе и шпоція ма
 ло . заше шд же елнцд . шхлтв венш
 шнтв и шмаслтв . и елнко штне
 нма потпребопаніе . и збытпочное
 гла пн птацтв мн и тако дв мн и
 етрапленіи . и но чесподв и днбсз
 ган прпбнтв . штв домо шетв быстп .
 пррческы блгодтв днїе исполнентв .
 протла чю шспцено хотпд шемд бы
 тпн . и тпана бы шши рамь шладе
 ма . и ещенш нилтв рецтв оугобтве
 нїе и не оугобтвеніе лтв поу . или
 гнтв штв . или напастп нантпн хотпд
 шем бытпн шбга проповтв даше . сто
 гртв шашоца шстодртв зновеніе шмв
 шблнчаше . штпо шемнш шотглатпн
 не шозмо шнш оустп . и ра
 зумомъ члчческы ро
 зчеспн чюдеса
 или добротв
 телноку
 пдхн
 нд

В остальные же дни он никому
 не показывался, но только
 посту, и бдению, и молитвам
 предавался.

И можно было видеть, (что)
 блаженный этот весь иссох
 телом от крайне суровой
 (жизни), потому что он не ел
 ничего иного, кроме зелени и
 немногих плодов после захода
 солнца. О хлебе (же), и о вине,
 и о масле, и обо всем том, что
 готовится на огне, излишне
 даже говорить. Проводя дни
 и ночи в таких божественных
 подвигах, преподобный стал
 известен всем; пророческой
 благодати исполненный, он
 предсказывал будущее и тайно
 сотворенное (или) замышляемое
 (каждым). Еще он и о Ниле реке,
 и об урожайных и неурожайных
 годах, и о гнев и других
 бедствиях, которые собирался
 навести Бог, предсказывал, и
 согрешающих с дерзновением
 обличал. И что много говорить?
 Не могут уста и ум человеческий
 исчислить пучину его чудес и
 добродетелей.

А в прочая же дни невидим
 вяше никим же человеком,
 но токмо посту и бдению,
 и молитвами прилежаше.
 И видети высть блаженнаго
 сего, всему телу его изсохшу
 укромным жесточением, и бо
 не ядеше иного ничегоже, но
 точию зелне и овоца мало,
 зашедшу же солнцу. О хлебе,
 и о вине, и о масле, и елико
 огнем имат потревожаніе
 избыточно есть глаголати.
 Тацеми и таковыми
 исправлении, иночествуя и
 деньствуяй преподобне, ведомо
 всем высть; пророческим
 благодеянием исполнен,
 проглагола чювьствено
 хотящему быти, и тайна
 вывши размышляема. И еще
 же и о Ниле реце угобженне и
 не угобженне лету, или гнев,
 или напасть нанти хотяще
 быти от Бога проповедаше,
 съгрешающая с дръзновением
 обличаше. Что же много
 глаголати? Невозможно устом
 и разумом человеческим
 розчести чудеса его или
 добродетелнүю пучину.

К этому богоносцу послал царь Феодосий, прося и умоляя потрудиться (прийти) к нему, чтобы, его молитвами вооружившись, начать войну с противником. Он же из-за воздержания от путешествия отказался, но, сотворив молитву на посохе, на который опирался, и на милоти, (которую на плечах носил, к нему послал их, чтобы он) милоть вместо шлема на голову возложил,



К сему богоносцу посла царь Феодисни, потрудитися ему зовя и моляся даждь и до него, яко оного молитвами шествуя, на противныа начяти крамолу. Он же шествования воздержаннем отречеся, молитву же сотворив на жезле, на немже утвержашеся, и манатю в шелома место да возложит на главу,

К сему богоносцу посла царь Феодисни.
 К потрудитися ему зовя и моляся даждь и до него, яко оного, митидами шествуя на противныа начяти крамолу. Он же шествования воздержаннем отречеся. молитву же сотворив на жезле, на немже утвержашеся. и манатю в шелома место да возложит на главу.

жезла же о копїа мѣсто да о вѣспрї
нї мѣсто деснѣ рѣкѣ . перѣвѣ о шнѣ
скомѣ споемѣ чинѣ на прѣдѣ н зыде .



а посох вместо копыя в правую руку взял (и) первым впереди своего войска шел. **Царь** же Феодосий, верно и (благо)честиво принявший святым посланное, к войне приготовился, уповая не столько на оружие, и на стрелы, и на множество (своего) войска, сколько на пост и на помощь молитв святого. Ведь он и теперь обещал ему, что победа достанется ему,



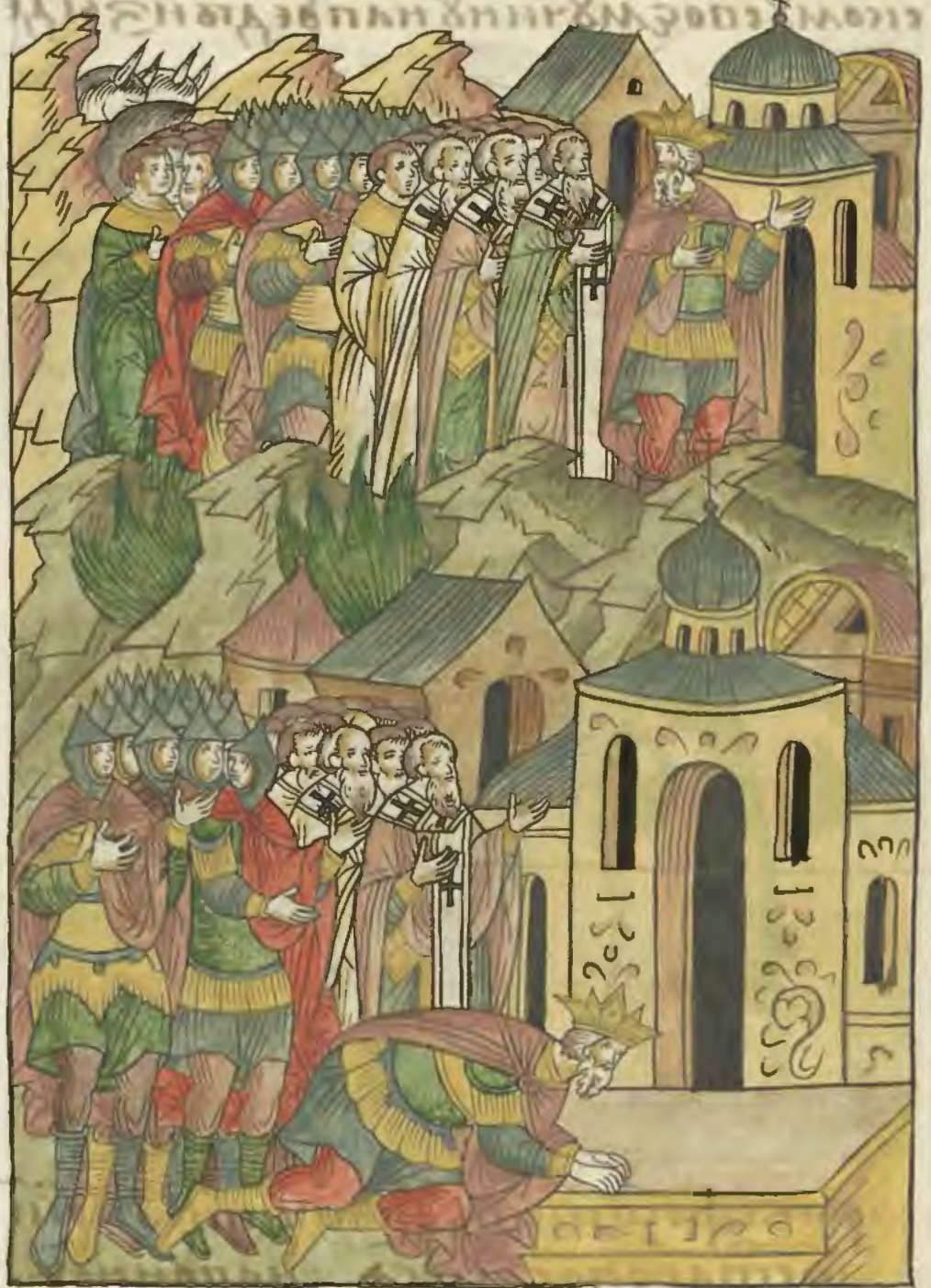
Црь же феѡсїи о тѣ рно и чїтнѡ прїн
ѡстїаго посланаѣ . на по нноу
прѣспрѡнса . не по кмѡ ш рѣжїе
не прѣбла и по нскыи мнї мнѡстїа .
ѣлма же пощенїе и млтѡамн на
стїго по мо оупоцаѣ . та ко вѡ ннѡ
нтѣ рече . на слѣ стѣ шемса . по вѣ

жезла же в копия место да вѣспрїмет в десную руку, перѣе воискомѣ своему чинѣ на прѣд изыдет. **Царь** же Феодосии верно и честно прїим от святаго посланая, на воннѣ прїстронса, не токмо оружіем и стрелами воискыи множествы, елма же пощением и молитвами на святаго помощь уповая. Тако во и ныне рече, на ся шедшимся, победа

БЕ КРОВИ БУДЕ. И АЩЕ ШО ОБОЮ СТРАНОЮ
КРОВЬ МНОГА ХОЩЕТСЯ ПРОЛІЯТИ:

хотя с каждой стороны
должно (было) много крови
пролиться.

Он обходил с епископами и
с народом все молитвенные
места и, повергая себя перед
дверьми святых мучеников
и апостолов, на власянице
простираясь, молитвами
святых



без крови будет, и аще
от обою страну кровь
много хощется пролнати.

Шествовашет же с и
епископы и с народом вся
молитвенная места и, поверг
себе пред дверми святых
мученик и апостол, на
власяницы простирая себе, и
молитвами святых

ШЕСТОДАШЕ ЖЕ СТВІЄ ППЫ, И С НА
РОДО ПСАМОЛН ПЦЕНА ДМТБ СТВІ
И ПОДЕРПТО СЕБЕ ПРЯД ДЕРМИ СТВІХТО
МЧНІКІО НА ПЛТІО. НА ВЛАСЯНИЦЫ ПРО
СТІРАЯ СЕБЕ И МЛТВАМИ СТВІХТО

пѣрною емѣ ѿбѣга помози просѣше.



себе у Бога верной помощи просил.

Эллины же в Риме жертвы творить начали и всяких животных закалывать в жертву, (и гадать по внутренностям), легкую победу предсказывая (Евгению). Прилежнее других тогда занимался этим епарх Флавиан, (который) всем говорил, (что) Евгению будет победа, большую помощь видя от (эллинского) мудрствования.



верну ему, от Бога помощи просяше.

Эллины же в Риме жрѣтву начяша творити и всякы скоты закалати на жрѣтву, победу не пекущюся, исповедаху. Флавиану, тогда епарху сущу, прилежнее инех си творящю, всем глаголаше: «Евгенин поведа явися». И много имяе мудростию помози.

Эллины и приимѣ жрѣтвѣ начахъ
 спорити. И до аскы ехътѣ зака
 лати на жрѣтвѣ. побѣдоу не пе
 кущюся исповѣдаху. Флавиану
 тогда епарху сущю, приимѣ жрѣ
 твѣ спорахъ. оубѣ глаголаше. Ев
 генин побѣда явися. И мно
 го имяе мудростию помози.

бже вседержителю призири тыя
 ен . како ты меннахъ на твоего . мь
 сти ради праведнаго . ошнну сию по
 спридохъ . аще лжѣхъ по помини . аще
 по правду на твое уповахъ . придохъ
 сѣмо . простри десницу твою на ра
 бо . да некогда ркутъ языцы гдѣ е
 сть ихъ . оувернвшеся до воды .



«Боже Вседержитель,
 помоги. Ты знаешь, что во
 имя Христа, Сына Твоего,
 ради праведного отмщения
 я начал эту войну. Если я
 лгу, накажи меня, а если по
 справедливости и на Тебя
 уповая я пришел сюда,
 протяни десницу (свою)
 рабам своим, чтобы никогда
 не говорили народы: «Где
 Бог их?» (Пс 113: 10). (В
 эту молитву царя) уверовав,
 воеводы



«Боже вседержителю,
 призири, Ты веси, яко по
 имени Христа Сына твоего
 мьсти ради праведнаго
 воинн сию восприяхъ. Аще
 лжѣхъ, помини мя, аще ли
 по правде, на Тя уповаая,
 придохъ сѣмо, простри
 десницу своим рабом, да
 некогда ркутъ языцы: «Где
 есть Бог их?» Увернвшеся
 воеводы.

на брань устремились, особенно муж по имени Вакурий, верой, и благочестием, и доблестью души и тела славный. Всех сражающихся близ него он кого копьем, кого стрелами разил, и, мечом сраженные, падали. И разрушил соединенный строй противников, и, в середину войска прорвавшись, через множество павших, (горы) трупов минуя, устремился к самому мучителю.

ИЗрѣденъ мужъ имене Вакуринъ. оубо
 роуноубогоучпие и добродѣтели едше
 оны и птвѣла слаценто. оубо блн его
 шпоучиошнел. сего копие иного же
 стрѣлами оуязвляше. и мечемъ посеб
 каемипахуся. и заступы противни
 оны стадопрѣвенш разрѣши. и по
 средѣ мношествоа пашиел. и заступы
 проразаоубо. и прѣбы мртвыи про
 ше. шествоааше ксамомѣ оубителю



Изряден же муж, именем Вакурин, верою и благочестием и добродетелем душевным и телом славен. Всем близ его ополчившимся сего же копием, иного же стрелами язвляше и, мечем посекаем, падахуся. И заступы противных съвопруженом раздрѣши, и посреде множества падших и заступы раздрав, и трупы мертвым прошед, шествоваше к самому [м] учителю.

И вътрѣхъ великихъ великихъ быишоу. Евгенъ
 великий црѣмъ приде дѣто быисть.
 ѿпакы рѹцѣ сѣдзаны. и на тѣмъ
 мѣстѣ же и о тѣхъ крамолахъ ко
 нецѣ сотвори сѣ:



Тогда же бо яко хощахъ быти на
 шѣ вѣсточныя страны. аби е посл
 идѣтъ же сѣдзана да сѣхоронитъ бѣ.
 тѣ ерѣдохотѣ на бранѣ изыти:

И подул очень сильный ветер, (когда) Евгений к ногам царя приведен был со связанными сзади руками, и на том месте конец жизни его наступил, и настал конец войне.

Итак, тогда, как бы предвидя будущее (и заботясь о том, как устроить жизнь), (царь) тотчас же послал в восточные страны, где он своих детей оставил под надежной охраной, когда собирался на войну.



И ветру велику вышю. Евгению к нам царем приведен бысть, опакы рѹцѣ связане, и на том месте живота его крамоле конец сотвори сѣ.

Тогда же бо, яко хощахъ быти, на вѣсточныя страны абие посла, идеже своя чыда сѣхоронитъ ве тврѣдо, хотя на бранѣ изыти.

описка: д.б. ногама.

На востоке он царю Аркадию повелел ранее переданное ему царство хранить и Руфина преодолевать.



На восток же царю Аркадию повеле древле дано ему царствие хранить, и Руфина премагати.



На востоку же царю Аркадію поведе
древле дано ему царство хранить
и Руфина премагати



Гонория же он почтил таким же саном на западное царство, повелев ему поскорее придти. Когда же тот пришел к нему, он, приняв его (и) приветствовав, передал ему скипетр западного царства,



Онория же таковым почтити саном на западное царство, скоро взыти повеле. Пришедшу же ему к нему, прим его ловза и, предасть ему скипетр западнаго царства.

Онорія же такоу почтити саном
на западноє царство скоро възыти
повелѣ. пришедшю же ему к нему,
прим его ловзѣи, предасть ему
скипетр западнаго царства :

а сам после 17-ти лет царствования к лучшей жизни благополучно перешел, с правоверными царями приняв награды за подвиги.



Сам же до 17 лет царствне соблюде с праведными царю восприм честь ст[а]ростныхх пренде от жития добре царство правил.

Сам же до 17 лет царствне соблюде
 с праведными царю. восприм чѣ
 сть старостныхх пренде от жития
 добре царство правил.



**Царство 8-е,
Аркадия, сына Феодосия,
который царствовал в
Константиновом граде.**

После же Феодосия царствовал сын его Аркадий, 30 лет. И поставил (он) столп на Ксиролофе, то есть на Сухом холме, на котором свою статую установил.



**Царство 8-е,
Аркаднево, сына
Феодосьева, иже царствова
в Константинограде.**

По Феодосьи же царствова Аркадин, сын его, 30 лет. И постави столп на Кси[ро]лофе, рекше на сухом холме, на немже своего утверди кумира.

црѣто . и ѿ . аркадіе . посна . феѡсѡе .
ца . и црѣто . в а . констѣнтинѣгра .
По феѡсѡе . и црѣто . в а . аркадіи . снѣго .
дѣ . а . тѣ . тѣ . и . постави . столпѣ . на
ксирѡлѡфѣ . рекше . на . сухѡ . холмѣ .
на немже . свое . оутверди .
кумира .

И город во Фракии создал,
назвав (его) Аркадиев град.
При нем трясение было
страшное по всей земле, так
что колебалась земля 7 дней.



И град во Афракии* создав,
нарече Аркидии град. При
том же трус высть велик
по всей земли, при том
воздвижеса зело по земли
за 7 днии.

* Ел2: Фракии.

И градъ афракинъ создавъ . нарече
аркадїи градъ . при томъ же трусоу
бысть целнаго по всей земли . при
томъ подвижеса зело по
земли за 7 днїи



О поставлении Иоанна Златоустого патриархом.
 Когда же преставился архиепископ Нектарий, Аркадий по общему решению вызвал из Антиохийского града Иоанна Златоустого, поставить (его) епископом в Константиновом граде



О поставлении Иоанна Златоустаго патриархом.
 Нектарию же архиепископу преставлешуся, общим числом Аркадии же от Антиохинскаго града Иоанна Златоустаго приведе поставити епископом в Костянтинеграде

ѿ поставленіи Іоанна Златоусто
 патриархо. Нектарію же архієпп
 преставлешоуся обрнчнслшмъ.
 Аркадін же шантіохінскаго града
 Іоанна Златоусто приведе, поставі
 ти єппшкості днтіинтъ градѣ

намереваясь. Довелось придти и Феофилу Александрийскому, который был благоразумнее всех мужей, так что мог по явленному на лице неявленные (человеческие) желанья и помышления распознавать. Он Иоаннову рукоположению пытался противиться, старался же о некоем муже по имени (И)сидор, пресвитере своем и странноприимнике



приготови. Сложится и Феофилу Александрскому прияти, иже бе глѹбокоу конзумец из муж всех, иже могын от явления лица неявленого сведати разумѹ, яко паче Иоаво* рѹкоположенне възбраняшесе и потщашесе, етера же мѹжа, Сидора именем, прозвнтера своего и страннопринника

* Ел2: Иоанову.

Приготѹи сложи ти се и феофилу
 александрскому прияти. и
 бѣтѹбокоу конзумецѹ. и змовѹжѹ
 цѣтѹ иже могын ѿгаплени лица
 неявленого свѣдати разумѹ. яко
 паче иоаво рѹкоположенне възбра
 няшесе. и потщашесе етера
 мѹжа сидора именем прозвнтера
 своего и страннопринника

и питателя . хотѣа его вмѣстити
на патриаршество . си дора глаголю не
постника пилусиотскаго . ученика
пилусиотскаго . ученика бывшаго
первоемъ златаустскаго . яко нецыи
внимаютъ санъ ѿ прѣже вѣщанаго
страннопримителя .



Иоаннъ же бѣ добродѣенъ . по антиохій-
скѣмъ же секундоу бѣ воевода . има
всперѣлоу имя анфуса . оументъ бѣ

и распорядителе, желая его
поставить на патриаршество.
Я имею в виду не (И)сидора
Пелусиота, подвижника,
бывшего ранее в учениках
у Златоустого, как
полагают некоторые,
но выше названного
странноприимника.

Иоанн же происходил из
знатного в Антиохии рода,
(был) сыном военачальника
Секунда, имя же матери его
Анфиса. Был же он умен



и питателя, хотя
его вместити на
патриаршество. Си дора
же, глаголю, не постника
пилусиотскаго, ученика
пилусиотскаго, ученика
бывшаго первое
Златаустскаго, яко
нецыи внимаютъ санъ отъ
прѣже вѣщанаго
страннопримителя.

Иоанн же бѣ добродѣенъ
во Антиохии, сынъ Секундовъ
воеводы и матери его имя
Анфуса. Умен же бѣ

и силен в красноречии, о чем и Ливаний, его мудрый учитель, свидетельствовал. Когда его спросил кто-то из близких: «Кого вместо себя поставишь учителем?», он сказал: «Иоанна, если его у нас христиане не отнимут». Достигнув восемнадцатилетнего возраста, (Иоанн) отступил от него и Мелентием, архиепископом Антиохийским, крещен

велми . и рѣчь стѣ шѣ гл҃гола . епѣ ш
 ии нѣ дѣ ни прѣ и ры нѣ оучѣ нѣ стѣ прѣ гвѣ шѣ
 днѣ стѣ прѣ во да . до стѣ прѣ си нѣ бѣ шѣ прѣ и шѣ
 шѣ и кнѣ мѣ д . ко го цѣ се бѣ мѣ стѣ по стѣ ло
 цѣ и шѣ нѣ оучѣ нѣ мѣ л . и тѣ гл҃ко кнѣ и ѣ ѡ анна .
 а цѣ и го бѣ и ша ѣ нѣ а стѣ хрѣ тѣ и анѣ тѣ не
 и зѣ нѣ рнѣ лн .



велми и речист о глагола-
 нии, егоже и Ливании,
 премудрым учитель его,
 предводительствова.
 Воспросим во от пришедших
 к нему: «Кого в себе место
 поставиши учителя?», и
 глагола к ним: «Иоанна,
 аще сего выша от нас
 християне не изнурли».
 Вущу во ему возрастом
 лет 18, но отступи от него и
 Мелентием, архиепископом
 Антиохинским, крещен

доуцѣ бѣ шѣ мѣ нѣ до зѣ рѣ стѣ . дѣ и
 и нѣ о шѣ стѣ бѣ и шѣ нѣ го . и мѣ лѣ нѣ тѣ и ѣ
 архѣ епѣ пѣ шѣ антѣ и охѣ и нѣ сѣ крѣ щѣ нѣ тѣ

выѣсть . и поста оленѣ четце . и
превѣи оуцркан . г . дѣта :



был и поставлен четцом.
Пробыв в церкви три года,
он, (удалившись), пришел к
(одному) монаху (и) игумену
именем Картерий и, прожив
у него 4 года, становится
с его помощью монахом.
И, научившись у него
Божественному Писанию и
строгой монашеской жизни,



высть и поставлен четцем.
И отиде к игумену,
мниху, именем Картерию,
и обита у него 4 лета, и
высть от него мних . И
вожественных писании от
него наказан и мнишескаго
жития истоваго,

и шадвкть и оумен мних и мене
картерия . и ш би та оу него . д .
дѣта . и вы ш него мнихъ и бже
стпенъ писаніи ш него наказан .
и мнишескаго житія истоваго :

он удалился в пещеру и провел один два года в молчании. За два года он не ложился ни ночью, ни днем, так что умертвилось его подчревное, из-за того, что получил от холода болезнь почечных сил. Будучи не в силах исцелить (себя),



отиде в вертеп и пребысть един две лете, любя молчание. Не лежа же в двою тою лету ни в ночь ни в день, умертвися у него п[л]одчревныи, рану прим от студеньства, от лядвинных сил. Не могли же исцелети,

И иде оувертептв . и пребысть един
 нто до двѣх лѣтъ . любя молчаниѣ не
 полѣжа же в двою тою лету .
 ни нощи ни днѣ . оумертвися
 оу него плочревныи раны . прїимъ
 ѿ студеньства . от лядвинныхъ

А . отъ немоги же
 исцелѣти .
 ни



он снова возвращается в церковь, по божественному промыслу – для спасения многих. С того времени, поставленный Мелентием в диаконы, служил при жертвеннике два или три года.



пакы приде в церковь божественным приобретением на спасение многим, по том же поставлен бысть диаконом Мелентием служити в жертвеннице лета два и три.

Пакы приде отъ цркъвъ бжтвеннѣ
 приобрѣтениемъ на спасеніе мно
 гы. Протоже поставленъ бы диа
 коно мелентіе служити. шъ жер
 твенницѣ. лѣтъ два и три

А когда его учительские добродетели возблистали, он был в пресвитеры поставлен Флавианом епископом. И трижды



Еще же учительския его добродетели блистающе, пресвитером поставлен бысть Флавианом епископом и лепетствовал три лета.

Еще учительскыи епо добродетели
 блистающе пресвитером поставлен
 бысть флавианом епископом
 и лепетствовал три лета.



по четыре года он украшал Антиохийскую церковь, почтив тамошнее святительство строгостью жизни. Был же истовым постником, и много бодрствовал, и любил молчание, в рвении к целомудрию был дерзновенен и крайне гневлив, и ярости больше, чем подобало, предавался, и с собеседниками был без меры разговорчив;



И четвертое лето во
 Антѣохіи стѣнѣхъ церкви,
 почтенъ же ту суще
 честительствомъ и житіемъ
 истовымъ. Бе же постникъ
 истовый и многобденникъ,
 и молчаливолюбивъ,
 великаго рвенія ради
 целомудренаго дерзъ и
 ѹкромногневливъ, и яръ паче,
 якоже подобаше, дарство
 бѣаше и свободоустѣе к
 бесѣдующимъ вѣщислено
 имѣаше. На

И четвертое лето во
 Антиохийскихъ стенахъ
 церкви, почтенъ же ту
 существованиемъ и
 образомъ жизни
 истовымъ. Былъ же
 постникомъ истовымъ
 и многобденникомъ,
 и молчаливолюбивымъ,
 великаго рвенія ради
 целомудренаго дерзъ
 и ѹкромногневливымъ,
 яростию паче,
 якоже подобало,
 предавался, и с
 собеседниками был
 безъ меры разговорчивъ.

поученіе и на ползу беще дѣмы.
 тако гордынъ и въ кын. и высокъ
 провидецъ мнимъ сѣбѣ дающаго

поучениями же приносил много пользы, а в беседах те, кто (не) знал его, считали его каким-то гордецом и высокомерным.

Потому и к епископству причтенный, он с еще большей гордыней на слушающих обрушивался, для исправления и спасения каждого



поучение же и на ползу беседуемым, яко гордынъ въ некын и высокъ провидецъ мнимъ сѣбѣ дающаго.

Тем и на епископство причтенъ бысть, въщши гордениемъ на послушанья пріятъ, на исправление комуждо ихъ

Тѣмъ и на епископство причтенъ бы
 а въщши гордынъ и въ кын. на послушанья
 пріятъ на исправленіе. комуждо ихъ

на спасеніе и нрав и слово са премудра
 якоже аще не быти шмдкя . сего ради
 соуща а мнѣше . ни пакы ли моука
 выстпннцелнкаго радя . сего ради ко
 оумдрено глаше но соущи спдчннѣ
 спобшны . такоже достояше себе хра
 нѣше . веледушна прелагаше не го
 рда крѣпка не гора мѣтнѣла по не ра
 бѣ шпѣ льбѣ новѣ . кратка мудре
 наго . но и не реномдрен сомнѣна
 спобшна по здѣстника . такоже
 замещецъ такоже мѣтнѣ . сего ради
 якоже аще разлчнѣ быти пакы
 рю . мнѣна скала разлчнѣ глѣтнѣ .
 нехѣна пакы мнѣтнѣ . но и не шпѣ
 споборѣннѣ . ндрѣно деннѣ не ст
 лнѣна и мѣтнѣ . ндрѣннѣ нѣна
 моннѣтнѣ а пакы бытнѣ . ндрѣннѣ
 пакы совра . подоба быти шнхѣ
 нблѣ бытнѣ . коупнѣнѣ гора . но
 не единемъ мравомъ подоба етнѣ
 бытнѣ пакы дѣтнѣ . занеже др
 чебннѣ шпѣ роцы не единемъ пакы
 бытнѣ пакы етнѣ пакы . приносн
 добро . ни кормѣчѣ . единемъ пакы
 пакы пакы . пакы пакы пакы .
 пакы пакы пакы пакы пакы пакы .
 пакы пакы пакы пакы пакы пакы .
 пакы пакы пакы пакы пакы пакы .

и их нравы, и слова исправляя. Так что не следует считать гордым того, кто не льстив, и наоборот, следует называть смиренномудрым не того, кто льстив и незнатен родом, а того, кто себя, как свободному подобает, хранит. (Ведь следует быть великодушным – (но) не высокомерным, храбрым – (но) не яростным, милостивым – (но) не раболепным, скромным – (но) не смиренномудрие изображающим, свободным – (но) не наветчиком. Как говорит и сам Златоустец: Поэтому пастырю и учителю «подобает поступать разнообразно. Я говорю «разнообразно» – не коварно, не (льстиво) и не нагло, но со многой свободой и дерзновением; уметь и снизойти для пользы, когда дело того требует, и быть одновременно и милостивым, и суровым. Ведь не следует быть одинаковым со (всей) паствой, как и слуги врачевания одним и тем же лекарством не принесут добра всем болеющим или кормчие – единственный путь избирая для борьбы с ветрами». «Итак, уразумей, каким должен быть тот, (кто) собирается такое ненастье принять, и такие

на спасение и нрав их словеса пременяя. Оже аще не бы то мѣкаръ сего ради суща мнѣше, ни пакы ли мѣкаръ бысть и не великаго рода сего краткоумдрено глаголаше, но сущим в пучине свободным, якоже достояше себе храняше. Веледушна прелагаше — не горда, крепка — не яра, милостиваго — не работелепно, во краткамудренаго — но смиренномудрием сомняся, свободна — возвестника. Якоже и сам Златоустец тако глаголет: «Сего ради подобает различнѣ быти пастырю и дндаскала. «Различна» же глаголет — не лукава, ни мучителя, но многым свобождением и дрзновением исполнена, имущи и ведущи низуклонитися с подобием и егда же вещем образ подоблет о сих, и блага быти, кѣно же и яра. Иво не единем нравом подобает быти владеющим, зане же врачевннн отроцы не единем точно былием всем стражущим приносити добро, ни кормьчнам един пѣть ведати противѣ ветром брань». «Разумен ѹво, какому некому подобает быти, хотящему лютость толкѣ приати, и толкѣ

• БЗгчшу.

ветры, и такие волны, чтобы «стать (для) всех (всем)» (1Кор 9: 22) и всех приобрести себе. Ведь такому подобает быть (и) почитаемым, (и) не гордым, и страшным и наказующим, и властным и общительным, и неподкупным, чтобы с этим легко бороться суметь». Итак, добродетельному и разумному следует избегать льстить и подчиняться лести, не быть ни гордым, ни мучителем или казнителем, но наказывать неумеренность в обоих этих пороках и быть свободным, ни к гордыне не склоняясь, ни раболепству не повинуюсь. Ведь с благими смиренным быть подобает, а с гневливыми — надменным. Поскольку одни считают добродетелью кротость, а другие силой — ярость, то к первым надо подходить со смиренном, а ко вторым — с мужеством, умеряющим их гордое тщеславие, чтобы одним пользу принести, а другим милосердие. Как (и) Великий Василий, поясняя, говорит: «Так как мудрейший Соломон сказал: «Время всякой вещи» (Екк 3: 1), подобает знать, что (и) смиренню,

вѣрю, и толики ветры, и толики волны, како быти всяческим, да вся приобрящет к сове, ибо честно подобает быти не горда, и страшна, и наказателя, и самовластника, и овещника, и безмездника, да сия братие возможете». Никакоже подобает добродетельному и мудрость имын отвѣгивати утешения и утетиши иного, да ни горду быти, ни мѣкарю, ни томителю, но обою сею томити неточнее* свободна быти, ни на гордыню преклонятися, ни на раболепствие повиноватися. На благыя во смирену быти подобает, на ярыя же — высока. Паче овии бо исповедают добродетельствие есть кротчее, инни же сиана есть ярость, овам же смирение подобно имети, сим же храбрьствие, угажающим от гордения словущую**, да сию на ползу приведет, овам же милосердо. Якоже великыи Василии вещая, рече: «Премудрому Соломону рекшу: Время всякой вещи подобает ведати, яко смиренне,

* Ек2 и ВГМ: некротчение.
** Ек2: славы сущою.

во вѣрю, и толики ветры, и толики волны, како быти всяческим. да сего приобрящет к сове, и бо чинно подобает быти не горда, и страшна, и наказателя, и самовластника, и овещника, и безмездника, да сия братие возможете. никакоже подобает. добродетельному и мудрости имын. швѣтвыдатни оуптѣшеніа, ноуптѣтнши иного. да ни по рдоу быти ни мѣкарю, ни томителю, но швою сею, то митни неточнѣ. швѣтна быти, и на гордыню преклонятися, и на раболепствіе повиноватися. на благыя во смирену быти подобает. на ярыя же высока чѣ. швѣтвыдатни оуптѣшеніа, да сего на ползу приведет. швѣтх же милосердо, якоже великыи Василии рече: «Премудрому Соломону рекшу: Время всякой вещи подобает ведати, яко смиренне»

неизбежно бывают, то князьям (и) предводителям следует применять и то, и другое, чтобы благость укрепляла благих и целомудренных, а страх удерживал дурных от прегрешения». Итак, враги благолепного Иоанна, видимо, не знающие этого и подобного этому и не способные как следует испытывать и судить, несправедливо и неразумно завидовали ему и клеветали, что он якобы

БЫТИ И КНЯЗЮ ПРЕДСТОЯТИ. И ДА
 БЛАГОСТЫНИ ОУТВЕРДИТСЯ. И БЛА
 ГЫЯ И ПРЕМУДРЫЯ. СТРАХ ЖЕ ВЪСТЕРЗАЕТ
 ЗЛЫХ ПРЕГРЕШЕНИЯ. И СЯ УБО
 СИМ ПОДОВНАЯ. ЯКОЖЕ СЮТЬ
 НЕ РАЗУМЕЮЩЕ. И НЕ ДОБРЕ
 СВЕДАЮЩЕ ИСПЫТАТИ И
 СУДИТИ.



быти и князю предстояти, и да благостыни утвердится и благыя и премудрыя, страх же въстерзает злых прегрешения». И сия убо сим подовная, якоже сють не разумюще и не добре сведающе испытати и судити.

Врази бо благолепнаго Иоанна неправо и неразумно завидяху ему и оклеветашу, яко некий

ВРАЗИ БО БЛАГОЛЕПНАГО ИОАННА. НЕ
 ПРАВО И НЕРАЗУМНО ЗАВИДАХУ
 ЕМУ. И ОКЛЕВЕТАХУ. ЯКО НЕКЫ

велерѣчнотѣ . и гнѣвнотѣ . се же и
 етеры жены . іоаннѣ слово въ це
 ркви яви . егоже слово лукави . и Евдоксїю
 превратиша . слово то
 разславише . и к ней слово се
 донесоша .



Она же и Евдоксїю люте
 высть . глаголющи на
 Иоанна . разгневати
 емоу . преврати его . да
 призовет Феофила .
 яко яже древний врагъ
 іоанновъ .

велеречив и гневлив. Поэтому
 Иоанн и сказал в церкви
 слово на каких-то женщин,
 (а) ненавистники это слово
 на Евдоксию перенесли,
 и, распространив, до нее
 донесли.

Она же подстрекала Аркадия
 против Иоанна, говоря, что
 претерпела оскорбление,
 и убедила его призвать
 Феофила, как явного старого
 врага Иоанна.



велеречив и гневлив. Се
 же и на етеры жены Иоанн
 слово в церкви яви, егоже
 слова лукави и Евдоксїю
 превратиша, слово то
 разславише и к ней слово се
 донесоша.

Она же к Аркадию люте
 высть, глаголющи и на
 Иоанна, разгневати емоу,
 преврати его, да призовет
 Феофила, яко яже древний
 враг Иоанну сущу емоу.

Тот же, придя к Дубу, ныне
называемому Руфианом,
на Иоанна злой заговор
составил. Народ же, узнав об
этом, великий мятеж устроил,
не давая изгнать его из города.
Евдоксия же, умоленная
слезами народа,



Сен же пришед к Дубу,
ныне нарицаемыи в
Руфиане же*, на Иоанна
злын совет сотвори. Се же
уведавше, людие молву
велику сотвориша, да
не дадуще ему изгнати
из града. Умолена же
бывши Евдоксия слезами
людскими,

* ВГМ: Руфинианехъ (восст. Творо-
говым для Ел2).

Сен прише къ дубу нѣтъ нарицаемѣмъ
руфианѣмъ на Иоанна злын советъ
сотвори. се же оушѣ да шѣ людиѣ
молву велику сотвориша да не да-
дѣще емѣ изгнати из града. оумолена
бывши Евдоксїа слезами людскими



попросила за Иоанна Аркадия и, послав Присона (Вриссона) кажника, вернула Иоанна из Пренеста в город, так что Феофил и бывшие с ним, убоявшись, в бегстве спасение нашли.



помолился о Иоанне ко Аркадию и, пославши Присона кажника, от Пренеста Иоанна введе во град, яко Феофилу и сущим с ним убоявшимся, вежанием спасение прияша.

Помолися о Иоанне ко Аркадію.
 И посла ошн Присона кажника,
 о Пренеста Иоанна введе по градъ.
 тако Феофилъ и соущи с ним оубо,
 ошн сѣ бѣжаніе спасеніе пріахъ.

А с Иоанном пришли
шестьдесят епископов и
все происшедшее у Дуба
недействительным признали,
поистине справедливо
епископство Иоанну отдав.



Шестьдесят же епископов
обретшимся, внидоша со
Иоанном, и ненстовая вся
выша у Дуба нарекоша,
Иоанну епископство по
правде истинно даша.

ШЕСТЬДЕСЯТЬ ЕПІСКОПЪ. ѿВРѢТІШИ
СЛОВО ДОША СЮ ІОАННО. И НЕ СТО
ПА ДѢЛЪ БЫША ОУ ДУБА. НАРЕКОША
ІОАННЪ ЕПІСКОПО ПО ПРАВДѢ И СТО
ННО ДАША



И снова зависть, и снова гнев, и снова вражда – из-за серебряного кумира Евдоксиного, из-за виноградника вдовы – и явление «Слова», начало которого «(Снова) беснуется Иродиада».



Яко бысть авне сребренаго ради кумира Евдоксина, винограда же ради вдовичина, и пакы зависть, и пакы гнев, (и пакы) вражда и «Словеси» явление, ему же начяло быти «Иродия беситса».

Яко бы авиѣ сребренаго ради кумира
Евдоксина. Пинограда ради
вдовичина. И пакы зависть. И
пакы гневъ. И пакы вражда. И словеси
явление. Ему же начяло быти
Иродия беситса.

Поэтому епископы, бывшие на его стороне, видя, что ему грозит изгнание, собравшись к нему, со многими слезами говорили: «Надо нам, владыка, правителей церквей заставить объединиться и подписать». Блаженный же им: «Объединяйтесь, чтобы не расколоть церковь, но не пишите: ведь я не знаю за собой ничего, (достойного) осуждения».



Тем епископе по нем глаголющи, видяще оземствне его хотящее быти, собравшись к нему, со многими слезами глаголати: «Не повели нам, о владыко, Церкви одержаще нуждею, приовщитися и приписа же». Блаженный к ним: «Приовщитесь, да не раздерете Церковь, не припишите же: ничто во о себе сведаю осуждению».

* в Ел2 из по воли.

Тѣ епископы по нем глаголющи. видяще оземствне его
 хотящее быти. собравшись к нему, со многими слезами
 глаголати: «Не повели нам, о владыко, Церкви одержаще
 нуждею, приовщитися и приписа же». Блаженный к ним:
 «Приовщитесь, да не раздерете Церковь, не припишите
 же: ничто во о себе сведаю осуждению».



Имел же учеников – епископов Прокла, и Палладия, и Вриссона, и Феодорита, и подвижников Марка, и Нила, и Исидора Пелусийского. Великий же Епифаний Кипрский, придя в Е(в)дом, хиротонию и соборы (службы) совершал без Иоаннова позволения.



И мѣ аще оученикы не пты . прокл .
 и палладіа . и вриссона . и феодори
 та . в постиницѣ же марка . и ни
 ла . и исидора пелусійскаго . вели
 кій же епифаній кипрскій и до
 едомѣ прише . хиротоніа и собо
 ры сотвориша . проче же иоанно
 ва пощелѣніа

Имеяше же ученики и епископы: Прокла и Палладия, и Вриссона, и Феодорита, в постницах же Марка и Нила, и Исидора Пелусийского. Великий же Епифаний Кипрский в Едоме, пришед, хиротонию и соборы сотворив прочее Иоаннова повеления.

Иоанн же, желая уступить, предложил ему жить вместе с ним в епископской обители. Епифаний же не захотел этого сделать: он был еще до этого настроен Феофилом. Во время епископства Иоанна Златоустого



Иоанну же отпусти ему хотящу и повелевшу ему с ним пребывати в епископствен обители. Не хоте же сего сотворити Епифанин, Феофилом бо преже нам явлен бысть. Иоанну Златоустому епископствующу,

Іоаннъ ѿпусти емоу хотѣвшу
 и повелевшу емоу с нимъ пребы
 вати въ епископствѣ въ обители
 не хотѣвъ же сего сотворити Епи
 фанѣнъ. Феофиломъ бо преже намъ
 явленъ бысть Іоанноу Златоу
 стому епископствущу



некий муж, Македониевого еретичества, имел жену того же еретичества. И муж, послушав поучения Иоанна, в соборную церковь придя, причастился и жене подобным образом причаститься наказал.



И мужъ некий Македоньева еретичества суща, имаше жену того же еретичества. Муж же, послушав Иоаннова учения, в соборную церковь вшед, помолися и приобщися, подобно же и жене приобщитися наказаше.

И мужъ некий, Македоньева еретичества суща, имаше жену того же еретичества. Муж же, послушав Иоаннова учения, в соборную церковь вшед, помолися и приобщися, подобно же и жене приобщитися наказаше.

Она же, притворившись, (что) послушала мужа своего, пришла в церковь; служанке же своей преданной, причастие от еретичества Македониевого передала ей.



Она же усумневшись, послуша мужа своего, пришед в церковь. Рабыница же еи искреняа принесе еи опщение от еретичества Македониева, дасть еи.

Она усумневшии, послушавши мужа своего, пришед в церковь. Рабыница же еи искреняа принесе еи опщение от еретичества Македониева, дасть еи.

324 об



Взяв же данное Иоанном причастие, она притворилась, что приняла его, поклонившись, — (а то) причастие, которое было у служанки, взяла у нее, а данное Иоанном отдала служанке. Положив (же) в рот Македониево причастие, обнаружила, что у нее во рту оно камнем стало. И когда это обнаружилось,



ВЗЕШИ МЖЕ ИВАННО ДАНОЕ ОЩЕНІЕ
 И ОУСОУМНІТЬСЯ И ПОКЛОНИШСЯ,
 И ТУ ПРИЯТ, ЕЖЕ ОЩЕНІЕ ИМЯШЕ,
 РАБЫНИЦА ВЗЯЛА ОТ НЕЯ, И
 ЕЖЕ ДАСТЬ ИОАНН, ДАСТЬ
 РАБЫНИЦЫ. ПРИНЕСШИ
 ВО УСТЕХ ОТ МАКЕДОНИИ
 ОЩЕНІЕ, И ОБРЕТЕ Ю ВО
 УСТЕХ КАМЕНИ СОТВОРШУСЯ. И
 СЕМУ ЯВЛЕНУ БЫВШУ,
 ПЛЕНОВЫЩУ

Взевшим же Иванном данное опщение и усумневся и поклонившись, и ту прият, еже опщение имяше, рабыница взяла от нея, и еже дасть Иоанн, дасть рабыницы. Принесши во устех от Македония опщение и обрете ю во устех камени сотворшуся. И сему явлену бывшу,

она, в трепете припав к ногам Иоанновым, поведала о своем дерзновении и перешла в церковь поистине. Камень же тот в ризницу отдали на сохранение.



с трепетом пришедши к ногама Иоанновыма, исповеда дерзновение ея и в церковь прив[е]де истинно, камень же той дан высть в судохранителницу схранити.

Стрѣпетомъ пришеши къ ногамъ Иоанновымъ
 исповѣда дерзновение ея и въ церковь привѣде истинно.
 Камень же той данъ въ судохранителницу схранити.

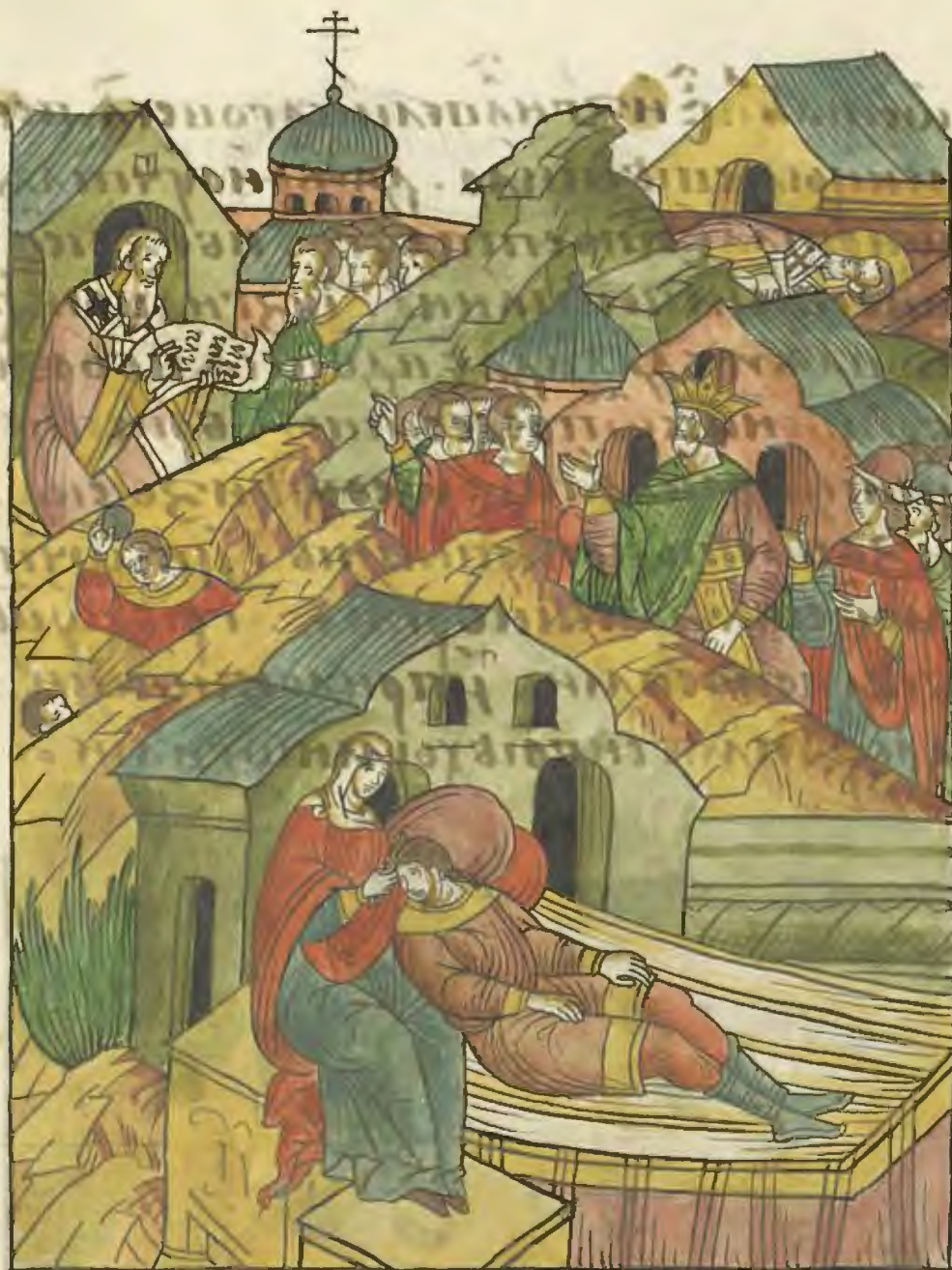


Итак, славный Иоанн, пробыв епископом пять с половиной лет, (был) изгнан в Каксы (Кукуз). Оттуда через три года и два месяца веден (был) в Испиипонт (Питиунт),



Честный же Иоанн епископствовал лет 5 и пол и оземьствован в Куксы. Оттуда же по трех летех и месяцу двою ведом во Испии понт

ЧѢСТНЫИ ЖЕ ІОАННЪ. ЕПІСКОПОВА
 ЛѢТЪ. Е. Н. П. О. И. О. ЗЕМЬСТВОВАНЪ
 А К О У К С Ы . О Т Т У Д А Ж Е П О Т Р Е Л Ѣ Т Ь П Е
 И М Ц У Д В О Ю . П Е Д О П О И С П І И П О Н Т Ъ .



О престауленіи Иоанна Златоустого.

Великий же папа Римский Иннокентий, услышав об изгнании и успении его, написал Аркадию так: «Глас крови брата моего Иоанна вопиет к Богу против тебя, царь, как некогда праведного Авеля против братоубийцы Каина, и несомненно отомщена будет каким-нибудь способом, потому что ты несправедное гонение на церковь Божию и на святых его»



О престауленіи Иоанна Златоустаго.

Великий же Иннокентий папа Римский, услышав оземствне и успение его, написа к Аркадию тако глаголя: «Кровь брата моего Иоанна вопиет к Богу на тя, о царю, яко древле Авеля праведнаго на братоубицицу Каина, и весьма мщени будут таковым любо образом, яко гонение несправедно на Церковь Божию и святых его»

О престауленіи Иоанна Златоустаго.
Великий иннокентий пап римский
поуслыша шго шбестце ноуспение
его. напнса к варкадью такотла
кроу братта моего Иоанна потце
к ствгх на пд шцрю. так древле
авель правнаго на братта оубици
каина. и всема мщени боудх. т
кобылюбо шбразо. тако гонение
непрн ш на црк шбвжю неспце.

устроил; изгнав великое светило и учителя всей вселенной с престола епископства его, беззаконно и безрассудно изгнал с ним и Христа. Новая же Далида Евдоксия, быстро бритвой обмана обрив (тебя), проклятие себе изыскала и ненависть справедливую и неочистимую, подняв непереносимое бремя грехов и приложив к множеству прежних своих грехов».

ѿстаѿи ѿ изгна великаго все
 леннаго соѿтла. даждь и учителя.
 ѿ престола епископства его. и беззаконно
 и не испытано. и згна христа.
 но паждь далида евдоксия в борзе
 бритвенником прелестным. бритвенши
 и шипро клятвѣ ѿ советъ и зыска.
 и зависть поистинне. и нечестимое
 связавши бремя грехов
 ведноносими. и приложивши
 древними си грехы многими.



оставил есть, изгнав великаго всея вселенная, светило даждь и учителя от престола епископства его, и беззаконно и не испытано изгнавыи Христа. Новая же Далида Евдоксия в борзе бритвенником прелестным, бритвеншии, проклятие о сове изыска и зависть поистинне и нечестимое связавши бремя грехов ведноносими и приложивши древними си грехы многими».



Великий же Исидор в одном послании так говорит: «Желаешь песни о божественном Иоанне, но я высказаться не в силах: одолевает разум оцепенение от (этого) дела. Узнай же немного (о том), чего, как обычно, не уразумел Египет, Моисея отвергающий, Фараона принимающий, смиренных бичующий и трудящимся скорбь причиняющий, грады платы их лишаящий, и до сих пор в этом упражняющийся. Помешанного на камнях и раба золота Теофила принимая, на четырех помощников и отступников опирающегося, против поистине боголюбивого богословца войну начал, в ненависти и вражде к моему тезке укрепление для своей суровости обрета. «Но дом Давидов укрепляется и шествует, а дом Саулов ослабевает и посрамляется» (2Цар 3: 1) и спотыкается, как видишь, даже если человек, Богом увенчанный и победоносный, в бурю вошел и к вышней тишине перешел».



Великий же Исидор некогда написа, тако глагола: «Желани о благолепном Иоанне песне по изъглаголаголати ея недоумю: одоляет во ума твердыми вещьная. Мало же уведан, яже бгнет по обычаю не разуме, Моисея же неврега, фараона же свое творяща, смиренныя ранствуюя и трудящимся скорбь творя, труды дая и делаая и мзды лишая их, даждь и до ныне о сих чысяся. Каменновесовная и златоработника принимаше Теофила с детелми черми и с и отступники извержен» поистинне на богавозлюбленаго и богословца крамолу взя, о моем тезе зле принесена^{***} и нечестия устремление своен жестосте обрете. Но дом Давыдов крепится и шествует, дом же Саулов изнемогает и осрамляется, испинаем бываает, якоже ты видиши, аще в бурю внидет человек, Божий венчяник и поведоносец, и к вышней тишине прииде».

^{*} ВГМ: гордыни (восст. Твороговым для Ел2);

^{**} ВГМ и Ел2: грады;

^{***} описка: д.б. утверже.

^{****} ВГМ и Ел2: пронзена.

А Епифаний, возвращаясь на Кипр, о своей приближающейся кончине от Бога уведал и, говорят, так сказал сопровождающим его: «Спешу я, спешу. Вам (же) оставляю царство, и город, и лицемерие». Иоанну он



Възвратившю же ся Епифанию в Кипр, свою кончину Богом уведев приближающюся, глаголет бо ся, тако рече к проводящимъ его: «Потщитесь и аз потщуся. Оставляю вам царствне и град и прощение». Иоанново же прощение

Възвратившю же ся Епифанию в Кипр, свою кончину Богом уведев приближающюся, глаголет бо ся, тако рече к проводящимъ его: «Потщитесь и аз потщуся. Оставляю вам царствне и град и прощение». Иоанново же прощение

и престаѣніе . и повѣдѣхъ о тѣхъ
 быти по шестидесяти . такъ
 и ѡантъ епифанію . о кораблѣ оуспеніе
 его . божіи духъ се оупѣдалоши бже
 нна . да ни кто шмни враждѣ имѣ
 ти нма между собою . аще бо враждѣ
 имѣща . престаѣнистася сѣ . бже
 глѣника и бже любца . но учѣла ни
 ротворца христа оучника искрення . гже
 щемъ . ѡ сего разумѣютъ вси . яко
 мои есте оучницы аще любовь има
 те себѣ . враждѣ и злобѣ . имѣща
 престаѣнистася . ѡстаѣни . аще бо
 и мало соблазнѣтѣ прежде реченное ме
 жду има . и чюдескѣхъ немощѣ ѡ
 блнчяющіи во мале . но въскорѣ на
 любовь . и добродѣтели всы до сѣ .
 на верхѣ . ѡ немже гже пѣтъ апѣтъ па
 велѣ . любви много терпитъ влажитъ .
 не гнѣтъ . не помнитъ
 злато . како бже любви
 есть . и превышала и
 любви . о тѣхъ
 превышася
 пѣтъ

кончину в изгнании и будущую
 победу предсказал, а Иоанн
 Епифанию – успение его
 на корабле. Божиим Духом
 предувѣдали это блаженные,
 чтобы никто не думал, что
 они вражду имели между
 собой. Неужели бы во вражде
 престаивались эти богоречивые
 и боголюбивые учителя и
 искренние ученики миротворца
 Христа, говорящего: «По тому
 узнают все, что вы – Мои
 ученики, если любовь будете
 иметь между собой» (Ин 13:
 35)? Оставь. Если и (был)
 малый соблазн между (ними),
 слабость человеческую
 обличающий, о котором было
 сказано выше, то вскоре они
 (снова) взошли на вершину
 добродетели – к любви, о
 которой говорит апостол
 Павел: «Любовь долготерпит,
 милосердствует, не гневается,
 не помнит зла» (1 Кор 13.4 5),
 потому что «Бог есть любовь, и
 пребывающий в любви в Боге
 пребывает» (1 Ин 4.16).

и престаивание и повѣду
 хотящую выти во оземствин
 яе, тако же Иоанн Епифанию
 в кораблѣ успение его.
 Божиим Духом се увѣдавши
 блаженная, да никто же
 мнит вражду имѣти нма
 между собою. Аще во враждѣ
 имѣща, престаивнстася сѣ
 богоглагольника и боголюбца и
 учителя и миротворца Христова
 ученика искрення, глаголющему:
 «От сего разумеют вси, яко
 мои есте ученицы, аще любовь
 имате в себе». Враждѣ и
 злобѣ имѣща, престаивнстася.
 Остави. Аще во и мало соблазнѣ
 прежде реченное между има,
 и человеческую немощѣ
 обличяющи во мале, но въскоре
 на любовь и добродетели
 въздыста на верхѣ, о немже
 глаголет апостол Павел:
 «Лювы много терпит, влажит,
 не гневается, не помнит
 злаго», како «Бог любви есть,
 и, превышая и в любви, в Бозе
 превышает».

После же Иоанновой кончины один святой епископ по имени Адельфий говорил: «Печаль мне великая, оттого что такой муж, учитель вселенной, словами взвеселивший церковь Божию, вдали от престола своего почил. Молился я Богу со многими слезами, чтобы он явил, в каком (чине) поставлен Иоанн и причтен ли с патриархами».



По Иоаннове же умертвни етер, именем Еделфин, святын епископ, глаголаше, яко: «Печаль имам превелику, яко таковын муж, вселенная яве учитель, словесы возвеселив Церковь Божию, вне и кроме престола своего умре. Моляшеся Богу со многими слезами, да явить ему, в котором есть поставе Иоанн, аще с патриархы причтен бысть».

По Иоанновѣ же умрѣннѣ етерѣ
 именемъ еделфинъ епископъ глаголаше
 яко печаль имам превелику, яко таковын
 мужъ вселенная яве учитель, словесы
 возвеселивъ церковь Божию, вне и
 кроме престола своего умре. Моляшеся
 богу со многими слезами, да явить ему,
 въ которомъ есть поставе Иоаннъ,
 аще с патриархы причтенъ бысть.



И много времени молился он, и однажды внезапно пришел в восхищение, и увидел мужа прекрасного, взявшего его за правую руку



По мнозе же времени молящуся ему, и единою внезапно бысть во ужасе и виде мужа велми красна, имущима его за десную руку.

Помнѣше же предъ временемъ молъцѣся
 емѣ. и единою внезапно. бышоу
 жасе. и видѣ мужа велми красна.
 имущима его за десную руку.

и приведшего в место светлое и преславное, и показал мне церковных учителей. Я же стал присматриваться, чтобы увидеть, кого желал: великого Иоанна, возлюбленного моего. И после того, как (он) показал мне всех и имя каждого мне поведал, взяв меня за руку, вывел вон. Я же следовал за ним в печали,

И поведеста его на мѣсто свѣтло-
и преславно. и показа ми всея цркви
ныи учители. азъ же смотрихъ видѣти
его же желаша великаго Иоанна
возлюбленаго своего. и якоже ми показа
всехъ и комуждо ихъ имя ми поведа
емъ мя за руку и изведе вонъ.
азъ же печаленъ последовахъ
ему.

ѿ ѿ



ѿ мѣста свѣтлѣнъ. и изведе вонъ.
азъ же печаленъ последовахъ
ему.

не оубидѣвъ отъ отца своего святыи Иоанна
 и яко оубо не хоща състои оудверити .
 и емъ мя за рѣкъ глаголюмъ . что
 ти еи чемоу печаленъ еси . азъ же
 ѿ отъца не да . и глаголю къ кому нѣ
 ни кто за двѣрше . и ѿсюду печале
 исходити . тогда глаголю емоу . како ми
 не быти печаленъ . како моего полю
 бленаго епископа Иоанна не оубрѣхъ
 за двѣршии церковными оучи
 тели . и неже паки глаго
 лю къ кому нѣ Иоанна ли глаго
 леша . иже покаянню настав
 ника . азъ же рехъ
 еи . онъ же ѿ отъ
 ца глаголюмъ
 кто оу плоти
 сынъ того оу
 дѣти не
 може ти
 мовъ ѿ
 не предъ
 естои
 на двѣ
 ршии
 прѣ
 столѣ
 нь

не увидев во святых отца
 Иоанна. Когда же я вышел,
 стоящий у дверей взял
 меня за руку, говоря ко мне:
 «Что с тобой? Отчего ты
 печален?» Я же ответа не
 дал. Он снова говорит мне:
 «Никто из вошедших сюда не
 выходит отсюда в печали». Тогда я сказал ему: «Как мне
 не печалиться, если моего
 возлюбленного Иоанна,
 епископа (Константинова
 града), я не узрел здесь
 с другими церковными
 учителями?» Он же снова
 говорит мне: «Об Иоанне
 говоришь, наставнике
 покаяния?» Я же сказал: «Да». Он же, отвечая, говорит мне:
 «Человек, сущий во плоти,
 видеть его не может. Ведь
 он вечно предстоит там, где
 престол Владыки».



не увидев си отца, во
 святых Иоанна. И яко оубо
 исхожахъ, стоя у дверни и
 емъ мя за рѣку, глагола ко
 мне: «Что ти есть и чемоу
 печален еси?» азъ же ответа
 не дахъ. И глагола паки ко
 мне: «Никтоже zde вшед и
 отсюду печален исходитъ». Тогда глаголахъ ему: «Како
 ми не быти печалену, яко
 моего возлюбленаго
 епископа Иоанна не узрехъ
 zde со иными церковными
 учителями?» Он же паки
 глагола ко мне: «Иоанна ли
 глаголеша, иже покаянню
 наставника?» азъ же рехъ:
 «Еи». Он же отвеща,
 глагола ми: «Человек во
 плоти сын, того видети
 не может. Тамо во вынѣ
 предстонт, идеже есть
 престол Владыченъ».

Аркадий же царь перед кончиной передал царство своему малолетнему сыну Феодосию.



Аркадий же царь, хотя преставитися, предаст царство сыну своему Феодосию, юнну ему сыну.

Аркадїи же црь хотїа престїаи ти
 аса . предастїа црїаю снѡу сїо емѡ
 феѡдосїю юннѡу
 емѡу сѡу
 цїа



Евдоксия же, многими болезнями измученная, умерла, и гроб ее трясся и колебался 33 года, обличая несправедное изгнание Златоустого,



Евдоксия же, многими болезнями томима, умре, и гроб ея трясся во колебанием трудным 33 лета, обличения ради Златоустова несправеднаго изгнания.

Евдокиѣ же многими болѣзнями
 томима умре и гробъ ея трясся
 во колебаниехъ трудныхъ 33
 летъ обличения ради
 Златоустова несправеднаго
 изгнания :

пока не перенесено было
 тело Златоустого из Коман.
 И помолился Феодосий, сын
 ее, и перестал гроб колебаться
 и трястись.



Дондеже принесено высть
 тело Златоустово от Коман.
 И помолился Феодосие,
 сын ея, и преста гроб от
 колебания трѹснаго.

Донде принесено высть
 тело Златоустово
 от Команъ. И помолился
 Феодосий сын ея, и преста
 гроб от колебания
 трѹснаго.



Епископы же, восставшие на Иоанна, и все прочие отмщение получили, недугами тяжкими страдая.



Епископи же, воставше на Иоанна, и прочии вси недуги тяжкими удручившесе мечь прияша.

Епископы же воставше на Иоанна и прочии
вси недуги тяжкими удручившесе мечь
прияша

О царе Гонории. Гонорий был поставлен царем в Риме его отцом, когда тому было 10 лет. И назначил (отец) ему первым наставником прославленного человека по имени Стилихон, дочь которого Гонорий взял себе в жены.



О Онорини царе. Онорини же поставлен царем в Риме 10-ти лет отцем своим. И постави ему стронтеля перваго человека славна, Стилихона именем. У него же взят дщерь Онорие в жену себе.

Ѡно́ро́и́нцѣрѣ. Ѡно́ро́и́нжепоставленъ
 нѣцѣремѣпринимѣ. ꙗ́кѣпѣлѣѠцѣмѣ
 еѡнѣмѣ. ꙗ́кѣпоставленъемуѣстрон
 тѣлѣперѣдагоуѣмѣсладнаѣстѣни
 хѣнаѣимѣне. ѡнѣегоѣжеѡзлѣпѣ
 дѣцѣрѣѠно́ро́иѣѡженѣоуѣсеѣѣ.



Когда же она умерла, он взял ее сестру, но и она вскоре умерла.



Умерши же ей, взял сестру ея, и умерет же и сия вѣскоре.

Умерши же ей, взял сестру ея, и умерет же и сия вѣскоре.

Гонория, яростного и беспорядочного во всем, возненавидели римляне, он же испугался и переселился в город, называемый Равенна.



Онорие же вун сын, не исправлен во всем. И возненавидеша его римляне. Он же убоявся и преселися во град глаголемыи Равенния.

Оноріе же вун сын не исправлен во
 все. И возненавидеша его римля
 не. Он же убоявся. И преселися
 во град глаголемыи Равеннія.



И призвал на помощь готского военачальника Алариха, и не преуспел ни в чем.



И призва на помощь начяльника готфьскаго Аларихона, и не успе ничесо же.

И призвал на помощь готского
 военачальника Алариха.
 И не преуспел ни в чем.

Потом Аларих, подойдя к Риму, захватил его. Тогда некто пришел к Гонорию и сказал ему: «Знай, о царь Гонорий, что Аларiane захватили Рим». Он же начал бить себя по коленям и говорить: «Я еще недавно своими глазами видел Ромею,



Потом же пришел Аларихон и прият его Рим. Пришед некто поведа ему: «Да веси, царю Анорие, яко язык аларнионьскни прият Рим». Он же нача бити голени свои и глаголати: «Аз еще очима моима доньне зрех Рому,

Потом же пришел Аларихон и прият
его Рим. Пришел некто поведал ему
да веши, царю Анорие, яко язык
аларнионьскни прият Рим. Он же нача
бити голени свои и глаголати: «Аз
еще очима моими донде зрех
Рому».

Нѣкто ѹбо въспохити быи сѣю . посланникъ
 же пришеди ѿ рима плача рече . «О царь
 Гоноріе . ѿнорие царю не кокоши ради
 глаголю тебе . но ради рима града добра
 имяше во оноріе кокошь . и любляше
 сѣю зело . и нарицаше сѣю ромея .
 и мнѣ яко кокошь его некто убил .
 и занелюбляше сѣю .



Папю же ѹмре рече и хѣ . м . црѣтѣ под .
 Дѣ . а . присе бы примѣ Алексіе же и
 члѣсто . и прѣбна мѣланиа и доминика .

а кто он, похитивший ее?»
 Посланник же, пришедший из
 Рима, плача, сказал: «О, царь
 Гонорий, не о курице говорю
 я тебе, но о добром граде
 Рима». Ведь у Гонория была
 курица, и он ее весьма любил
 и называл Ромея (римлянка), и
 он решил, что кто-то убил его
 курицу, ибо он любил ее.
 Потом он умер, а жил он
 40 лет, царствовал же 30.
 В его время в Риме был
 Алексий, человек Божий,
 и преподобная Мелания, и
 Доминика



и кто ѹбо есть восхитивын
 сѣю?» Посланник же,
 пришеди от Рима,
 въсплавав, рече: «Оноріе,
 царю, не кокоши ради
 глаголю тебе, но ради Рима
 града добраго». Имяше во
 Оноріе кокошь и любляше
 сѣю зело, и нарицаше
 сѣю Ромея. И мнѣ, яко
 кокошь его некто ѹбил, и
 занелюбляше сѣю.
 Потом же ѹмре, жил лет
 40, царствова лет 30.
 При сем высть в Риме
 Алексіе вожи человек и
 преподобная Мелания и
 Домника

Карфагенская, и Порфирий, епископ Газский.

Царство 9-е, Феодосия Малаго.

После Аркадия посажен был на престол царствия в Царьграде сын его Феодосий, еще совсем юный. Он царствовал 33 года, а отец приставил к нему в хранители царства его из первых и мудрейших в синклитах (мужей) Издигера, князя Персидского.



от Карфагена и Порфирне, епископ Газский.

Царство 9-е, Феодосия Малаго.

По Аркадии же посажается на престоле царствия в Царьграде сын его, Феодосие, еще юн сын. Царствова 33 лета, пристави же ему хранители царствия отец его в синьглантех первыя и мудрейшаа Издигедра князя перьскаго.

Ѡкарфагена . и порфиріе епископъ газскій



црѣпо дѣ . феѡдосіа малаго .

По аркадин же посажяет се на престоле црѣпо и дѣ црѣградѣ снѡ его феѡсїе еще юнѡ сын . црѣпо да . лѣ . лѣта . пристави же емѡ хранителѣ црѣпо и дѣ ѡцѡ его . дѣ синьглантехъ . первыи и мудрейшиа . Издигедра князя перьскаго



Тиран Издигер, узнав, что против Феодосия составляется заговор, захотел придти на них с большим войском. Они же, убоявшись варваров, прекратили замышлять против него коварство.



Иже уведев мучитель Издигендр навет сшиваеи на Феодосия и хотя принти на них с многими ратми. Они же убоявшеся страха варварова, престаша лещь сшивати на юнаго.

Иже оупъдеи мучитель Издигендр. И напъсши на Феодосия и хотъ принти на них с многими ратми. Они оубо ошесъ страха парараца, оубе сташа лещь сшивати на юнаго.

У этого Феодосия была сестра, благообразная и чистая, по имени Пульхерия. Она, предпочтя сохранить сокровище чистоты нетронутым, от общения с мужчинами полностью отказалась. И с готовностью откликалась на всякое благое дело, и не только сама, но и брата своего наставляла на всякое благо.



Бяше же сестра сему Феодосию, чиста, образна и чиста житием, именем Пульхерия. Сия произволивши чистоте некрадомо соблюсти сокровище, мужескаго отречеся всячески събеседования. И теплоту являше на всяко благое дело, не точию сама, но и брата своего наставляше на всяко благо.

Бѣше сестра сему Феодосію чиста
образна и чиста житіе и менем Пульхеріа .
Сія произволивши чистоте некрадомо
соблюсти сокровище . мужескаго
отречеся всячески събесѣдованія .
И теплоту являше на всяко благо
дело . не точию сама . но и брата
своего наставляше на всяко благо .



О царице Евдокии. Был же в Афинах муж по имени Леонтий, достигший пределов всякой философии, и имел он двух сыновей от одной жены и дочь по имени Афина, жизнерадостную и веселую.



ѿ Евдокии царицы. Бѣше поименованъ
 рѣчь именованъ философия. о коне дости
 гъ философия философия и мѣше дѣ
 гнаше единныя жены. и дщи и мене
 афина. дщи световой
 бразна и де
 светлая

О Евдокии царицы. Бяше же во Афинах муж именем Леонтие, в конец достиг всякия философия, имяше два сына от единныя жены и дщерь именем Афина, дщи светообразна и весела.

И, умирая, он завещал сыновьям своим все богатство свое, ведь он был очень богат, а дочери только 100 золотых приказал дать. «Достаточно ей, – сказал он, – в наследие красоты ее, превосходящей всякую женскую участь».



И егда убо хотяше оставити житие, отроком остави стяжанне все, ве бо велми богат, дщери же едину точию 100 златник повеле дати, «Довлеет и рече в наследие доброты ея превъсходящия всякую женскую часть».

И егда оубо хотяше оставити житие, отроком остави стяжанне все, ве бо велми богат, дщери же едину точию 100 златник повеле дати, «Довлеет и рече в наследие доброты ея превъсходящия всякую женскую часть».



И, оставив такое завещание, умер. Братья же ее, будучи злонравными, оставили девушку совсем без наследства. Она же, опечаленная сердцем, пришла к сестре своей матери; юная Афина и открыла ей свои печали.



И сия завещав, умре. Братия же ея злонравни суще, всячески без жревия оставиша юнотку. Она же ѹязвившися сердцем, к сестре матери своея приступи, отроковица Афина, и обличи еи печали страсть.

И сѣя завѣщавъ оумре. брѣтїи ѿ рже
 ѣдѣшнѣ правни оуце оѣдѣчески не
 жребїѣмъ оупадиша юноткѣ. она
 оуѣзвившїѣ сердцемъ к сестрѣвнїѣ,
 а тернїсѣ оѣдѣ приступїи отроковицѣ
 афина. и обличїи еи пѣ
 чали стра
 сть

;

А та, благодетельствовав отроковицу, отправилась с нею в царствующий град. Они обратились к Пульхерии, богатями украшенной, помощи от нее прося для отроковицы, братьями своими обиженной. Царица же Пульхерия, увидев красоту отроковицы, приятность лица ее, благоразумие и ум и, расспросив, уведала (от тетки ее),



Она же, ущедривши отроковицу, отиде с нею в царствующий град. К Пульхерии же приступи, богатями украшенен, помощи от нея просит отроковицы, от вратни своих оскорбленен. Удиви же ся* царица Пульхерия отроковичне и доброте, и светлости лица ея, и благоразумию, и великоумию ея. И вопросивши, уведе,
* описка: д.б. увидевши.

Она оущедривши отроковицу
иде с нею въ царствующий град.
къ Пульхерии же приступи
благотями мноуукрашенен.
помощи ѿ нея проси ѿ отроковицы.
ѿ вратни своих оскорбленен.
удиви же ся царица Пульхерия
отроковичне и доброте и светлости
лица ея. и благоразумию. и великоумию
ея. и попросивши, уведи

Яко нескверна естъ доброту
отроковица и пророковица



что неоскверненной
сохранила она сокровище
чистоты,
тут же банею святого
крещения очищает
отроковицу и дает ей имя
Евдокия,



яко нескверну сохранила
естъ доброту чистоте
отроковица, **А**вие банею,
спречь святым крещением,
очищает отроковицу и
нарицает Евдокию.

Двѣ банима и рѣчь стѣ крещеніи естъ.
А отроковица естъ и пророковица. И на
иже иже рѣчь естъ иже иже

иже иже
иже иже

и сочетает ее браком с братом своим Феодосием царем, с помощью Павлина, который был первым другом царя.



Припязает же ея брату своему Феодосию царевн, спосовьствовавшу на сен Павлину, иже бе первым друг царев.

Припязаетъ же ея брату своему
Феодосию царевн. спосовьствовавшу
на сен Павлину. иже бе первым
друг царев.



Итак, от нее Феодосий
родил Евдоксию, которую
дает в жены Валентиниану,
скипетры царства Римского
державшему после Гонория,
дяди своего, рожденного от
Плакиды, дочери Феодосия
Великого.



От сея же Феодосие роди
Евдоксию, еяже припрязает
и Валентиниану, скипетры
царствия Римскаго
державшу по Онории,
дяде своем, роженому от
Плакиды, дщери Феодосия
Великаго.

То же лето Феофанъ родилъ Евдоксью.
Егда же онъ припрязавъ ея за Валентиниана,
дядю своего, державшаго по Онории,
дяди своему, роженому от Плакиды,
дщери Феодосия Великаго.

А тот Феодосий царь создал в Халкопратии церковь святой Богородицы, которая была прежде собранием иудейским. И стену городскую разрушил – со стороны суши, а не моря, и, прибавив еще две стадии, построил новую стену за 60 дней.



Тон же Феодосии царь церковь созда святаен Богородицы, сущи в Халкопратии, древле бывшу соборищу жидовьскому. И стену градскую разорив, сущюю посуху, а не возле море, и приложи инех стадии две, созда естеру стену за 7 днии.

* описка: д.б. 60.

Тон же Феодосий царь создал стѣну
 бѣцы. соущи по халкопратии дре-
 вельнои. соборищу жидовь-
 скому. и стѣну оутраекою разо-
 рившу соущюю посуху, а не возле
 море. и приложи инѣ стѣдинѣ.
 созда естеру стѣну нову за 7 днѣи.



О воскресении семи эфесских отроков.

При этом царе Феодосии Младшем ересь появилась, что не будет воскресения мертвых. Царь же, пустым смущаемый, в церкви сидел на вретище, молясь Богу.



О воскресении семи отроков, иже в Ефесе.

При сем цари Феодосии Юннем ереси бывши, еже не выти воскресению мертвым. Царь же зря смущаему, церковь седяше, на вретищи, моля Бога.

О воскресении семи отроков в Ефесе.
 При сем цари Феодосии Юнне. Ереси бы
 пошн еже не выти воскресению ме
 ртвым. Царь же зря смущаему
 церковь седяше на вретищи
 моля Бога.

Не знаящие же того, что Бог хотел показать (ими) воскресение, воскресли 7 отроков, что в Эфесе: Максимилиан*, Константин (Екзакустодиан), Иамвлих, Мартинаиан, Антонин, Дионисий, Иоанн, как от сна долголетнего крепкого пробудились юноши, мучимые за 300 и 72 года до этого.

* написания имен восстановлены по изданию: Сергей. Полный месяцеслов Востока, т. II (память 22 окт.).



Бог же, хотя показать воскресение, не ведущи того, воскреснуша 7 отрок, иже в Эфесе: Максимиян, Костянтин, Амьплих, Мартин, Антонин, Дионисии, Иоанн, яко от сна долголетнего пробудишася крепчяиши мученицы юноша, минуша чѣво 300 лет 72 лета.

Бгъ же хотѣ показати воскресеніе
 не вѣдущи того. воскреснуша 7
 ѿтрокъ въ эфесе. максиміа
 константинъ. амьплихъ. марти
 антонинъ. діонисій. іоаннъ.
 яко ѿ сна долголѣтнаго пробуди
 шася. крѣпчяиши мученицы ю
 ша. минуша чѣво 300. лѣтъ.
 72 лѣтъ.



Когда во время бегства от бесовства нечестивого Декия они спрятались в пещеру, вход в пещеру по повелению Декия заградили.



Когда же от бесовства бежаша злочестиваго Декия и в вертеп вшедше, тамо повелением Декневым устие вертепа заградиша.

Егда же от бесовства
 бежаша злочестиваго Декия
 и в вертеп вшедше, тамо
 повелением Декневым устие
 вертепа заградиша.

И встали при Феодосии в августе в 4-й день, и пребывали до 22 октября, и, будучи почтены царем и всеми верными, снова уснули сном долгим и окончательным.



И при Феодосии всташа августа в 4 день, и пребыша до 22 октября, и почтени быша царем и всеми верными, паки долгим сном успоша и свершеным.

И при Феодосіи всташа . аугѹ . въ 4 . днѣ .
 и пребыша до 22 . октѣбрѣ . и почтѣни
 быша царемъ . и всеми верными .
 паки догмѣи сномъ дългимъ и свершѣнымъ .



О землетрясении. При этом царе трясение было в Константиновом граде, так что и стены пали городские, и многие из граждан бежали в различные места, и продолжалось трясение три месяца.



О трусе. При сем цари высть трус велик в Константине-граде, яко и стенам пастися градским, и мнози от граждан избежаша в различная места, и одержаше трус за три месяца.

ѿ труса. При сем цари бы трус велик
 въ Константине-граде. яко и стенам
 пастися градским. и мнози от граждан
 избежаша в различная места. и одержаше
 трус за три месяца.

Царь же и патриарх Прокл,
и весь народ с крестами
обходили город и моления
совершали много дней,
потому что в то время
верные по настоянию врагов
добавляли к Тресвятой песне
«Святый бессмертный,
распный, Боже, помилуй нас».



Царь же и патриарх Прокл
и весь народ с честными
кресты обходяще град и
молвы творяще за многи
дни, занеже в то время
вернии от настояния
вращия прилагаху к
трисвятой песни: «Святын
всмертныи, распныи
Боже, помилуй нас».

Царь же и патриархъ проклъ и весь наро
дъ съчтными кресты обходяще градъ
и молвы творяще за многи дни.
Занеже от настояния вражия при
лагаху къ трисвятой песни: «Святын
всмертныи распныи Боже помилуй нас».



Когда они ходили и молились, внезапно восхищено было от среды народа дитя на воздух и после нескольких часов назад принесено было,



Ходящим же им и молящимся, внезапно восхищено бысть от среды народа отрочя на воздух и по мнозе чясе паки снесено бысть.

Ходящїи же имъ и молящїи сѧ. Вне
 зми поухищено бысть отъ среды
 народа шпроча на воздухъ. и по мн
 ому чясе пакы снесено бысть.



И рассказало, что ангелы на небесах без всякого добавления поют Тресвятую песнь: «Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас». И, пропев это, испустило дух, и трясение, (и) колебание прекратились.



И рече: ангели, иже на небесех без всякого прилога поют трисвятую песнь: «Святый Боже, Святый крепкий, Святый всесмертный, помилуй нас». И сия воспев, предаст дух, и трясцу колебание преста.

И рече ангели иже на небесех без всякого прилога поют трисвятую песнь: «Святый Боже, Святый крепкий, Святый всесмертный, помилуй нас». И сия воспев, предаст дух, и трясцу колебание преста.



При нем был Савва
пустынный из страны
Каппадокийской, сын
Иоанния и матери Софии, и
Асклипаид, и Савда.



При семъ вѣсть Савва
пустынный отъ страны
Каппадокии, сына
Иоанна и матери Софии,
и Асклипаидъ,
и Савда.

При семъ вѣсть Савва
пустынный отъ страны
Каппадокии, сына
Иоанна и матери Софии, и
Асклипаидъ и Савда*.

* так в Ел2 по спискам К О Ч, в других
списках Савда; возможно совмещение
двух имен: Авда и Сава, мчч 7 июля,
там же упомянут и Асклипаид с
дружиной.

(И) Атик, епископ Константинова града, (который), одного иудея (расслабленного) научив, (затем, крестив), из купели здоровым вывел преславно.



Атик, епископ Костянтиня-града, жидовина етера научив, и здрава преславно ис купели изведе.

Атикъ епископъ константиноградскій
 жидовина етера научивъ и здрава
 преславно из купели изведе.

34608



**О святом Третьем
вселенском соборе.
От второго собора
до третьего 50 лет.**

Святой вселенский Третий
собор 200 отцов был в Эфесе,
в 25-й год царствования
Феодосия Младшего,



**О святем Третьем
вселенском соборе.
От Второго собора
до Третьяго лет 50.**

Святын вселенский
Третий собор бысть в
Эфесе в 25-е
лето царства Феодосия
Юннаго, 200 святых отец.

О сѣмъ третїи вселенскомъ соборѣ
и о томъ како собѣраше прѣстѣго. Жѣтѣ н.
Въ быише вселенскїи третїи собѣрѣ
ше въ эфесе. по ісе е. Лѣтѣ по црѣтѣ афе
ѣ въ юннѣго. і. стѣхъ оцѣтѣ ѿ мѣ

сына Аркадия, который проводили Кирилл Александрийский, представляющий Келестина Римского, и Ювеналий Иерусалимский, и Авксентий монах – на Нестория, епископа Константинова града. Прибыл и он в Ефес и говорил: «Святая Мария – не Богородица, а Христо-



Царствующу Феодосию Малому, сыну Аркадиеву, якоже глаголаху, сшедшимся Кирилу Александрьскому, последствую стране твоей, и Келестину Римскому, и Ювеналию Иерусалимскому, и Авксентию мниху, на Нестория, епископа Константинограда, пришедшу и тому в Ефес, и глаголющу ему: «Несть святая Богородица Мария, но Христо

Црѣдѣющѣ Феодосію Малому снѣу
 Царкадіѣѡв. Глаголаху сшедшимся
 Кирилу Александрьскому. последствую
 стране твоей. и Келестину
 Римскому. и Ювеналию Иерусалимско-
 му. и Авксентию мниху. на Несторіа
 епископа Константинограда. при-
 шедшу и тому в Ефес. и глаголющу
 ему: «Несть святая Богородица Мария,
 но Христо

родица и дѣла . ѿ единого хъ ба
 вносно слово . и дѣла существъ .
 и много существъ слова . ѿ отца рождѣ
 на етера же ѿ мрїа рождѣна члвкъ .
 ѿ держанїе же его докуплена втѣху
 по . и тезоименитомъ сыномъ
 глѣмъ .



родица» и сочинял выдумки, что в едином Христе Боге — два сына и две сущности и одно есть Бог Слово, от Отца рожденное, а иное — от Марии рожденный человек, связью соединенный с Богом Словом и сам тем же именем Сына называющийся.



родица», и два сына от единого Христа Бога баснословующе, и две существе, и много же существъ Бога Слова от Отца рождѣна, етера же от Марїа рождѣна чловека, о держанїем же совокуплена Богѹ Слово и тезоименитомѹ Сыном глаголемѹ.

Он призван был собором, и, так как не смог придти и ответить собору, низложили его, как нежелающего присоединиться к правым постановлениям. Запутался он в суетных своих словах. И не задумался, что невозможен свет во чреве матери без плоти, (и) не породила плоть из чрева бесплотную сущность и душу. И заткнул уши и ум свой, чтобы не услышать слов Господа, сказавшего: «Услышат сущие во гробах глас Сына Божия и воскреснут» (Ин 5: 28), а также: «Многие из спящих от праха земли восстанут» (Дан 12: 2). И опять же писано: «Вот Я отверзу гробы ваши и изведу вас из гробов ваших» (Иез 37: 13). Еретики же запутались в жизненных путях и превратили сладость веры в горесть своих душ, и чистоту веры и правый ум возмутили и оскорбили.

И сему призвану бывшу на собор, и не возмогшу ему приняти и глаголати противу собору, раздрүшиша его, яко не хотевшу ему первых правых повелении приложитися. И заблүдивша сүетными своими словесы. И не помысливша в себе, яко не үспе свет во чреве матерне бес плоти, ни излезе плоть из ложесн бесплотнаго сүщества и дүша. И заткоша үши и үм свои не үслышати словеси Господня, рекшаго: «Услышат сүщии во гробех глас Сына Божия и живи бүдүт». И паки глаголют: «Мнози от спящих от персти земныа восстанүт». И паки писано есть: «Се аз отверзү гробы ваша и изведү вы от гроб ваших». Еретицы же заблүдиша от пүти жизни и обретоша сладость веры в горесть своим дүшам, и чистотү веры и үм верным возмүтиша и досадиша.

И сему призвану бывшу на собор. И не возмогшу ему приняти. И глаголати противу собору. раздрүшиша его. яко не хотевшу ему первых правых повелений приложитися. И заблүдивша сүетными своими словесы. И не помысливша в себе. яко не үспе свет во чреве матерне бес плоти. ни излезе плоть из ложесн бесплотнаго сүщества. И заткоша үши и ум свой. не үслышати словеси гн҃а рекшаго. оүслышати сүщии от гробей гласъ сн҃а бж҃г҃а. и яко не бж҃г҃а плоть и паки глаголют. мнози в сплүщии вперстни земли постанюу. и паки писано есть. се аз вперзю гробы ваша и изведу вы от гробей ваших. еретицы же заблүдиша от пүти жизни. и обретоша сладость от гробей. от грестей своим дүшам. и что от гробей. но ум верным возмүтиша и досадиша.



Царь же Феодосий очень скорбел и сетовал, сидя на власянице и на пепле в уединении спальни своей. Милостивый же Бог не хочет, чтобы отпадали от твердой веры, и утешение подает. И проклял его собор, и постановил собор, что у Христа Бога нашего одна отдельная ипостась и две природы,



Црь же Феодосий велико скорбѣше и сетоваше. и сѣдѣше на власяницѣ и на попелѣ в келіи ложниці своея. Милостивыи же Бог не хощет, да погивнутъ кто отъ веры твердыя, и хотя утешение подати. И прокляти его соборъ, единого же Христа Бога нашего. ѿ собѣ оупостасѣ. и двѣ естество, ꙗкоже законъ створи

Царь же Феодосий велико скорбѣше и сетоваше и сѣдѣше на власяницѣ и на попелѣ в келіи ложниці своея. Милостивыи же Бог не хощет, да погивнутъ кто отъ веры твердыя, и хотя утешение подати. И прокляти его соборъ, единого же Христа Бога нашего. ѿ собѣ оупостасѣ и две естество яже законъ створи

совѣ. томоу соущу бгѣоу и члѣкоу. и
 стѣю мрїю истиннѣю. и безложнѣ
 бѣщѣ исповѣдаша :

(и) что он — и Бог, и человек,
 и Святая Мария — истинная и
 неложная Богородица.

А Иоанн, Антиохийский
 епископ, пришедший после
 низложения Нестория,
 опечалился, что без него
 низложен был Несторий,
 собрал пришедших с ним
 епископов, среди которых был
 Феодорит, Кипрский епископ,



совор, тому же сущу Богу и
 человеку, и святую Марию
 истинную и безложную
 Богородицу исповедаша.

Иоанн же, Антиохийский
 епископ, пришед по
 Несториеве потрєвлєнии и
 печялен бысть, яко без него
 потрєвлен бысть Несторин,
 пом с собою сшедшимся
 епископом, в нихже бе
 Феодорит, Кипрский
 епископ.

Иоаннъ антиохійскыи епископъ при
 шѣ по несториѣ отъ потрєвлєніи.
 и печалентъ бысть. тако же него
 потрєвлєнъ бы несториинъ. помъ
 съ собою сшедшимъ епископомъ. в нихже
 бѣ. феодоритъ кипрскыи епископъ.

Іоаннъ ѿдескынъ епископъ . потребле
 нію . изглашана естаго кѹрнла . и
 на мемнона ѿдескаго епископа . тако
 кромѣ прапила цркви бо сотвориши
 имъ соборъ . соущи и кѹрнлѣ хѹ
 лшайнъ яко за цнстїю и бемѣсно
 ѿнъ сотворена ѿ :



И тако расходящїе сѹ ѿ ефеса межѹ
 собою расступїшася восточнии епископи
 и егїпестїи

и Иоанн, Эдеский епископ, и провозгласили низложение святого Кирилла и Мемнона, епископа Эфесского, как собравших собор против церковного правила, (а) сторонников Кирилла хулили как незаконно и неправильно поступивших.

И так, разойдясь от Эфеса между собой, разделились восточные епископы и египетские.



Иоанн, Эдеский епископ, потреблению изглаголаша на святаго Кирила и на Мемнона, Эдескаго* епископа, яко кроме правила церковнаго сотворшим имъ собор, сущи о Кириле хулиша и, яко завистно и возместно от нихъ сотвореная.

И тако расходящїе отъ ефеса межѹ собою, расступїшася восточнии епископи и египетстєи.

* в Ел2 из Ефесьскаго.

После же этого старанием царевым объединились, так как (и) восточные согласились с изложенной в Эфесе православной верой (и) с Несториевым низложением и письменное послание послали александрийцам с Павлом, епископом Емесским. Несторий же был сослан в Оасий.



По том же тщанием царевым совокүпишась, күпномысляще въсточниисканне бывше в Эфесе протославнүю веру на Нестория потревление, написану епистолию послаша сүщим во Александрии, Павлом, епископом Емесским. Несторин же оземствован в Оасии.

Потомже тщанием царевым совокүпишась
күпно. мысляще въсточниисканне
бывше в Эфесе протославнүю веру на
Нестория потревление, написану епистолию
послаша сүщим во Александрии. Павлом
епископом Емесским. Несторин же
оземствован в Оасии.



О войне с персами.

Власий же, перского колена властитель, пришел воевать с Феодосием царем. А Феодосий послал на него патрикия с вооруженным войском.



О перском брани. Власий же, колону перскому властель, придет воевати на Феодосия царя. Феодосий же посла на нь патрикия и вой, исполчены и вооружены.

О перском брани. Власий же колону
перскому властель, придет воевати
на Феодосия царя. Феодосий же послал
патрикия. и вой исполчены и вооружены

Когда же он исполнился на брань, послал к нему Власий князь сказать: «Если найдется один храбрец среди воинов твоих, пусть один на сечу выйдет на одного перского ратника. Если победит моего, то я тут же заключаю мир для дани на 50 лет; а если ваш побежден будет, то возьму 50 кентенариев золота».



Всему же исполчившүся на брань, посла к нему Власий князь, глаголя: «Аще имаши единого храбра в воих своих, единому на сечу выити на единого сечца персянина, да аще победит моего, то авне сотворю мир дани ради за 8 лет. Аще ли побежен будет ваш, то возму 50 кентинарии злата».

* испорч. по смешению кириллических цифирей и и н. Надо: н = «50» лет — так в Ел2.

Всемоу же исполчившүся на брань. по
 власси князю власиу князю. аще имаш
 ши единого храбра воих своих. единому
 на сечу выити на единого сечца перся
 нина. да аще победит моего. то авне
 сотворю мир дани ради. за 8 лет. аще
 победит ваш. то возму
 50 кентинарий злата.



(И) так один вывел перса катафракта, а второй – гота (готфина), саном комита, вооруженных для боя, (которые) встали между полками.



Тако изведе он персянина катафракса*, сен же готфина, саном комита, вооруженыма же ставшима между полкома на сечю.

* ВГМ: катафракта – тяжело-вооруженного воина.

Тяко изведе он персянина катафракта
 Фракта. Сен же готфина саном комита,
 вооруженыма ставшима между полкома на сечю.

813001

1154

Первым устремился на битву перс, за щитом, а гот, уклонившись вправо, по готскому обычаю, пронзил его и, с коня сбросив, тут же убил его. И когда это случилось, посрамлен был перс(идс)кий царь, и заключил перс(идс)кого колена властитель мир для дани по слову своему.



Первие персянин устремися на сечю за щитом, готфин же уклонився, по готфьскому обычаю, прободе его и, с коня сверг, авие уби его. И сему вывшу высть посрамлен перскын царь и сотвори перскому колену властель мир дани ради по глаголу своему.

Перпїе персѣдннѣтъ оустремнѣна
 стѣчю за щитомъ. готпфинѣтъ оу
 ннѣдпоготпфьскомѣѡбычѣю.
 прободегоисконѣспертъ авїѣоу
 внѣто. нсемѣвышѣѡбыпосрамлѣ
 пѣскынцрь. нсртпорнпѣскомѣ
 колѣнѣпластїе. мнданнрапотѣѣ
 споемѣ



Как Феодосий обедал у монаха.

Однажды царь Феодосий вышел на охоту (и) от своей дружины втайне дальним путем пришел к одному монаху, сидевшему в келье в предместье Константинова града. Увидев его, старец узнал его, принял же его как одного из воинов.



Вгда Феодосии царь обеда у мниха.

Некогда царю Феодосию на ловах изшедшу, дружине же сущи около его утанвся, дальним путем прииде к етеру мниху, сидящему в кельи опрочь сел живущи около Костянтиня-града. Вго же видев, старец не позна его, прият же его яко единого от воиник.

Егда Феодосий царь ѿбѣгда оумнихъ.
 Нѣкогда царю Феодосию на ловахъ изше
 ѿбѣ. Дружинѣ сущи около его.
 оутаня сел дальнѣмъ путемъ прииде къ
 етеру мниху. сидящему в кельи опрочь сел
 живущи около Костянтиня-града. Вго же
 видев, старец не позна его, прият же его
 яко единого от воиникъ.

Царь же, изнемогший от зноя и от дороги, сел; старец, намочив посмаги, что значит сухие ковриги, и налив уксуса и масла растительного, дал царю, и ел царь, и пил воду.



Царю же от зноя и от пути изнемогшу, седе. Намочив же старец ковригы, рекше сухыя восманцы*, и, влив уксус и масло деревяное, дасть цареви. Царь же ясть и пив воду.

* ВГМ: посмагы (грецизм).

Царю же от зноя и от пути изнемогшу, седе. Намочив же старец ковригы, рекше сухыя восманцы. и влив уксус и масло деревяное дасть цареви. Царь же ясть и пив воду.

**О девице, которая уморила
Аттилу.**

Во время своего царствия
Валентиниан возвратился в
Рим и в Константинов град.
Аттила, происходивший из
египетского племени гуннов,
обладающий множеством
тысяч (воинов),



О девице, иже умори Атилѹ.

В царство же его
Валентиниан возвратися
на Рим и на Костянтинь-
град. Атила от племени сын
Египетскыя ѹньска, и мьн
множество тем.

ѿдѣце. Иже умори Атилѹ
Рѣцѣтѣ ѿ его. ѿ Валентиниана
Костянтиньградѣ. Иже Атила
от племени сын Египетскыя
ѹньска. и мьн множество
тем.



отправил (некоего) гота к царю Валентианиану в Рим и повелел сказать так: «Владыка мой и владыка твой Аттила. Приготовь для него свой дворец».



И пусти посла готфина к Валентианиану царю в Рим, глаголати тако велит: «Владыка мой и владыка твой Аттила, да уготоваеши ему полатку свою».

И пѹсти посла готфина . кѹ вѹмѹ
 Валѹнтианианѹ царю в Римѹ . глаголати тако .
 «Владыка мой и владыка твой Аттила .
 да уготоваеши емѹ полатку
 свою» .

Также и к царю Феодосию в Константинополь послал послом одного из готов. Валентиниан, первый римский советник, услышав безмерную дерзость, испугался отвечать Аттиле.



Также и к Феодосию царю в Константинополь посла едином готфом послом. Слышав Валентиниан, первый советник римский, премерную дерзость, бояся отвещати Аттиле.

Такъ ѿ нѣкто феѡдѡсѣю црѣю въ константи
 нѣ градѣ посла . единѣмъ готѣмъ посломъ
 есмь . слышавъ оу валентинианѣ .
 первыи советникѣ римскыи премѣ
 рную дерзость . бояся отвѣщати
 аттиле



И отправился он к Алариху в Галлию, в окружении воинов, из-за Гонория, и уговорил Алариха, и привел его на Аггилу.



И иде к Алариху в Галилею, ратных кругом сущу, Онория деля, и уведни и, приведе на Аггилу.

И иде к алариху . в галилею ратныи
 крѣтѣ соущи нориа дѣла . нѣ
 вѣдѣн и приведе на
 аггилу .

После того, как Атила разрушил города Римские, они, внезапно напав на него, когда он стоял лагерем близ Дуная, порубили у него многие тысячи воинов. Аларих, получив в битве ранение от стрелы, умер. Как говорится в некоторых писаниях,



Елма же погуби грады Римскыя, и авне напрасно нападше на нь, якоже бо близ Дуная станом стояше, и изсекоша ему многы тысяща. Восхоте же и язвү прим Аларих от стрелы и умре. Якоже инде в писании глаголаху,

Елма погуби грады римскыя . ꙗкоже
 напрасно нападше на нь . ꙗкоже бо
 близ дуная . станомъ стояше и изсе
 коша ему многы тысяща . по
 хотѣвша же и язвү прим аларихъ
 от стрелы и умре . ꙗкоже инде в
 писании глаголаху



тот король Атила пришел
из северных стран с мно-
гочисленным войском и
захватил города Римские,



тот же Атила король придет
от Северских стран в силе
тяжце и приют грады
Римския.

Тотъ ѿ Атилы король . прииде шеть
ѿ северныхъ странъ . снхъ нхъ
и прииде шеть грады
ѿ северныхъ странъ .

и осаждал город Рим с тысячами воинов, весьма желая захватить его. И жила тогда (в городе) княжна, прекрасная девушка тридцати лет, которая стала жить при военном лагере. Король Аттила, услышав о ее великой красоте, потребовал ее себе, говоря: «Если не дадите мне ее, то я разрушу ваш город Рим».



И овьстояше град Рим во множестве тем, много взяти хотя град Рим. И вьяше тогда княжна, девица прекрасна, придалася к костелу, 30 лет сущи. Тогда король Аттила, слышав о неи велми бывши красне, воспроси ея, глаголя: «Аще ми ея не дадите, то раздрүшү град вашь Рим».

И ѡвѣстѡшѣ градъ Римъ. помни ѡстатѣ
 тѣхъ. мно҃го оубо захотѣхъ градъ Римъ.
 и бѣше тогда княжна доца прекра-
 сная. придалася къ костелу. а
 лѣтъ ебѣши. тогда король аттила слы-
 шавъ ѡ неи. поуми бы ѡши краснѣ.
 поспроси ея глаголя. аще ми ея не дади-
 те. то я раздрүшю градъ вашъ Римъ.



Тогда вышли все старейшины с ипатами своими к девушке и умолили ее, говоря: «Выходи скорее к королю Аггиле, чтобы он не погубил жестоко город наш Рим, чтобы не погиб город наш».



Тогда идоша все старейшины со
 оупатами своими к девице; но умо-
 лиша ю глаголюще: «Изыди скоро
 к королеви Аггиле, да не зло
 погубит града нашего Рима, да не погине
 град наш».

Тогда идоша вся старейшины со оупаты своими к девице и умолиша ю, глаголюще: «Изыди скоро к королеви Аггиле, да не зло погубит града нашего Рима, да не погине град наш».

Девушку убедили, и она пошла к нему, а когда она сидела у его ног, а он возлежал, пошла у него кровь носом, и от этого он умер.



Девнцы же, умолены бывши, иде к нему. Седящи же еи у ногу его и оному возлежащу, пустися ему кровь носом, и от того умре.

Дѣвѣ же умоленнѣ быдши иде к нему.
 Сѣдѣщи же еи оу ногѣ его. и ѿно
 позлежащу. пѣстися ему кровь
 носомъ. и ѿ того оумре.



Она же, взяв его плащ, ушла и поведала жителям города, что Атилла умер.



Она же, взявши корозно его, иде и поведаше гражданам, яко умерл естъ король Атилла.

Она же, взявши корозно его, иде
и поведаше гражданам, яко
умерл естъ король
Атилла

А воины его, взяв его тело, пронесли через земли немцев и валахов и похоронили в стране Угорской.



Вон же его, взявше тело его, несоша сквозе немцы и волохы и положиша в земан Угорьстен.

Вон же его, взявше тело его, несоша сквозе немцы и волохы и положиша в земан Угорьстен.

35926



И решили про ту девушку, что убила она его, та, о которой писал премудрый Приск Фракиец. Правда, другие сообщали, что Аетий одного из его меченосцев подговорил, и тот заколол его. И возвратился в Рим патрикий Аетий, одолев (таким образом Аттилу).



И о нейже девице помыслиша, яко уморила его есть. О нейже девице речи списа премудрын Прискос Фрикианин. Друзнии же ркоша, якоже летни спа[фа]ра емү ркоша навади, и тои убонде. И возвратися в Рим патрекни летни, одолев.

И шней дѣцѣ помыслиша ꙗко оумо
 рила его есть. шней же дѣцѣ рѣ
 ченася. прѣроун прискъ шестѣ фри
 кѣанинѣ. дрѣзѣи же ркоша ꙗко
 аетѣи не пара. емү ркоша навади. и то
 оубонде и до пратнѣи при патрекѣи.
 аетѣи ш доль

А тот Феодосий создал в Александрии огромную церковь размером в поприще, которая и до сих пор называется Феодосиевой. И любил он Кирилла, архиепископа Александрийского. Во время его царствования, получив на то дерзновенное право от епископа александрийского,



Сии же Феодосии созда во Александрии церковь великую, имущу поприще, яже и доныне нарицается Феодосиева, и любяше во Кирилла, архиепископа Александрийскаго. И приимше дерзновенне от дерзновения от епископа александрийска

Сии же Феодосии. созда во Александрии
 церковь великую. имущу поприще.
 яже и доныне нарицается Феодосиева.
 и любяше во Кирилла архиепископа
 Александрийскаго. и приимше дерзнове-
 нне от дерзновения от епископа
 Александрийскаго.



граждане Александрии самовластно сожгли хворостом Ипатию*, которая слыла философом и о которой говорили многое, ибо она была женщина старая.

* комментарий О.В.Творогова: «Математик и философ Ипатия, сохранявшая верность язычеству, была убита в Александрии в марте 415 г. толпой религиозных фанатиков» (Ел2, том 2, с. 72). С точки зрения религиозно-политической истории важно другое: фанатики «получили дерзновение» от самого архиепископа, к тому же любимого царем.



Гражданѣ же ѹжгоша
 власть взѣше . отъ црѣдѣго по ѹ
 патію словѣцѣ философицѣ . ѡ
 не иже велика глаголахуся
 бе во старая

граждане же ѹжгоша
 хврастнемъ власть взѣше
 в царство его во ѹпатию,
 словѣцѣ философицѣ, о
 не иже великая глаголахуся:
 бе во старая жена.

КѢ
 НА
 •

В его же царствование был наказан Божиим гневом Крит, остров огромный, на котором посреди моря находилось сто городов, как писал о нем Еврипид.



В царство же его казнь принят от Божия гнева Крит, остров великий, иже среди моря имать же градов 100, якоже о нем списа Еврипид.

Рѣчь црѣтѣ оже егѣо. казнь прїѣмъ брѣжїа
 вгнѣба. крїѣмъ прѣсто целнкыи.
 нертѣднмъ рѣмъ. нмѣмъ же градъ шѣ рѣ.
 гакъ о немъ спнса Еврипидъ ;



Пострада . Носѣѣ крѣпнаѣ его . па
 дежесѣ его соборнаѣ банѣ мѣтро
 пола гортѣнаѣ града югоздрѣ кесарѣ
 ноулин . наженмаѣтѣ перхѣ помнѣхѣ
 си . мѣцѣ . и накинѣтѣ ѡ мѣцѣ ѡ перхѣ
 даѣше данѣ . ѡ единѣтѣ каменн
 си ѡ перхѣтѣ гомѣ бѣтѣхѣ . и ѡ
 онѣтѣтѣ чуденѣ онѣтѣ

Пострадал (сам он) и все
 окрестности его. Разрушена
 была общественная баня*
 митрополии в городе Гортине,
 которую построил кесарь
 Юлий и которая имела
 (двенадцать строений под
 круглыми) куполами по числу
 12 месяцев, и каждый месяц
 (в одно) из строений давалась
 дань. От одной же (из) печей
 сгорели все 12 строений, и
 было страшное зрелище.

* ошибка перевода: погибла не баня, а
 государственная казна. Ср. греческий
 текст: «На том острове погибла
 государственная казна митрополии
 Гортинии, которую построил кесарь
 Юлий. Она состояла из двенадцати
 отдельных ротонд, и каждый
 месяц управление налоговых сборов
 наполняла одну из ротонд. Когда
 казна (в конце года) была полной, от
 одной единственной печки сгорели
 двенадцать ротонд».



Пострада же и вся
 окрестная его, паде же ся
 его соборная баня митрополя
 Гортѣнаѣ града, юже созда
 кесарь Юлий, яже имать
 верх по числу 12 месяц, и
 на книждо месяц от верха
 даяше дань. От единѣх же
 каменнѣ вси 12 верси жгоме
 беяхѣхѣ, и бе видети чуден
 вид.

Он построил и много иного, как, например, Золотые ворота Константинова града, которые покрыл золотом ипат Нимфиан. (В тот же год стало известно)* о смерти Валентиниана, царя Римского, которого убил боярин Максимиан, захвативший в Риме царскую власть.

* восстанавливаем по другим славянским рукописям в соответствии с греч. параллельным текстом.



Возда же и иная многа, златая врата, я[ко] же сѹть Костянтина-града, яже позлати Нѹмфиан ѹпат. Валентияна, царя Римскаго, егоже ѹви Максимиан боярин и прия царство в Риме.

Воздана многа. Златая врата
 яже сѹть Костянтина-града.
 яже позлати Нѹмфиан ѹпат.
 Валентияна царя Римскаго.
 егоже ѹви Максимиан боярин
 и прия царство в Риме.



Тот же Феодосий сотворил зло препозиту Антиоу, патрикию, сильному (человеку) во дворце и управляющему дворцом. (А причиной было то, что ранее) он воспитывал Феодосия при его живом отце, (в чине) кувикулария управляя при его отце всем городом Римом,



Ви же Феодосий возлюбил Антиоха
 препозита патрикия. мощна
 соуща и полати. и предрѣжаща
 полати. вѣ вѣ до спити аго Феодосия
 съдѣтрнжнѣ шцы его. акы кѣдн
 кѣларн стрѣшн при шцы его дѣсѣ
 григѣ римскыи

Ви же Феодосий озловил
 Антиоха перпозита,
 патрекия, мощна соуща
 в полате и предрѣжаща
 полати. Бе во воспитал
 Феодосия при живем отцы
 его, акы кувикуларни, строя
 при отцы его весь град
 Римскыи,

а после его кончины продолжал, (уже) как патрикий, управлять Феодосием. И разгневался (царь) на него, вывел к народу и постриг его (в монахи), и назначил его папием в Великой церкви Константинова града, повелев, чтобы евнухи кувикулярии не получали сан патрикия



и превысть по скончание его, акы патрекии, господаяся Феодосью. И разгневался на нь, изведе пред народ и остриг и, сотвори попа у Велицен церкви Костянтиня-града, повелев, да не влазит в сан патрикинскыи емносе

И превысть по скончании его. акы патрекии. господаяся Феодосью. И разгневался на нь, изведе пред народ и остриг и, сотвори попа у Велицен церкви Костянтиня-града, повелев, да не влазит в сан патрикинскыи емносе.



после лишения их чина, то есть препоzitства дворцового. И умер этот Антиох, оставаясь пресвитером. А Феодосий поставил епархом патрикия Кира, философа, мужа во всем мудрого, и пребыл он в том и другом сани 14 лет.



Коуониіа рїи по нїзведе нїи чїнїа нї.
 Кїи рїи тїи прїпо сїнї стїа по а нїо.
 ноу мїре нї а нї тїи про зду тїе рїи сї.
 Феосїи же по сїа нї е парха патре
 кїа кїра фїлосѡ фа, моу жамї
 дра при сїе мїтї. нї держа ооба сани.
 лїтїи тїи . дї.

кѡвикларни по изведени чина их, сиречь от препо-
 зитства полатнаго. И умре
 снї Антиох, прозвїтер
 сын. Феодоснї же постави
 епарха патрекнїа Кира,
 философа, мужа мудра при
 всем, и держа ова сана лет
 14.

Епарх восходит на повозку и возвращается обратно во дворец со своим окружением, и, выезжая на повозке городского епарха и проявляя попечение о всяком деле, он обновил весь Константинов град.



Влазит епарх на карасе, и паки со овещанными в полатчу. и отходя на курусе епарха граднаго, и пекынся о всем деле, и понови весь Костянтинь-град.

Влазит епарх на карасе. и паки со
 овещанными в полатчу. и отходя
 на курусе епарха граднаго. и
 пекынся о всем деле. и понови
 весь константинь
 град.

при том же августе». И разгневался царь (из-за того), что возгласил народ, упоминая после Константина его, обновившего город. И был на него у царя гнев. И оклеветали его, (сказав), что эллином является патрикий Кир. И был он извержен из сана,



при том же Августе». И разгневался царь, еже воспи народ, о нем рекуи по Костянтине поновивша град. И бе царю на нь гнев. И оклеветаша и, якоже един* есть патрекии Кирос. И извержен высть из сана,

* описка: д.б. еллин.

Притожъ а догдестъ и риктѣша къ црѣ
 еже до стн на рѣ онѣ рекуи и токо
 стл дити интѣ по нови оша градѣ . И
 бѣ црѣ на нь гнѣшѣ и шкже шетпа
 ша и . такъ единъ е патрекии кѣ
 рѣсть . и изверженъ
 бысть изъ са

на

365 об



и, бежал, постригшись священником. И послали его в Асию, и поставили епископом в городе Измир (Смирне),



и, привезав, острижеса поповьски. И пустиша и во Асию, и епископом поставиша во граде Измурни*.

* Ел2: и Змурни.

И прнѣтъ ѡ шѣ стърижесѣ по по
повьски. И пустиша и во асію.
И епѣшѣ мѣтѣ поставиша по градѣ
измурни ;

ведь жители того города уже убили четырех епископов, город же Смирна относится к Лидийской епархии под властью Асийского антипата. И прибыл епископ Кир в Смирну перед Святым Рождеством.



Беаху во те гражане убилн 4 епископа. Змурскын же град есть Людскыя епархия под антипатом Асинским. И прииде во Измурн епископ сын Кирос* пред святыми Рожении.

* Ел2: Курос.

ВѢАХУ ВѢТѢ ГРАЖАНѢ ОУБИЛИ 4
 ЕПІП. ЗМУРСКОУ ГРАДЪ ЕСТЬ ЛЮ
 ДСКОУ ЕПАРХІА ПОД АНТИПАТОУ АСІН
 СКОУ. И ПРИДЕ ПОУ ЗМУРНѢ ЕПІП
 СЫН КІРОСЪ. ПРѢСВѢТЫМИ РОЖЕНІИ.



А горожане и клирики, узнав, что царь назначил им еллина (язычника), призвали его в церковь для проповеди, чтобы он внезапно умер во время Святого Рождества. И взошел он проповедовать под принуждением, сказав так: «Братия, пусть Рождество Бога Спаса нашего Исуса Христа почитается в молчании, ибо Господь наш родился от святой Девы, Слово Божие, Тому слава во веки. Аминь».



Упомянуша гражанѣ и клирици.
 Какъ же еллина постави царь,
 да умретъ на святое Рождество
 напрасно въ церкви. Попиша емоу,
 побесѣдовати. и понужаху
 побесѣдовати. рекъ бо шце бр
 тие, ржт до вѣгъ спсана шце по ис х
 моу и едася гдѣ. какъ о гъ наш
 родисѣ шце ты и до ца слово бже.
 томоу слава до швѣки. аминь.

Уведавше же гражане и клирици, якоже еллина поставилъ есть царь, да умретъ на святое Рождество напрасно, въ церкви взопиша емоу повеседовати. И по нужи взыде повеседовати, рекъ бо шце: «Братие, Рождество Бога Спаса нашего Исуса Христа молчаниемъ да ся чтетъ, якоже Господь нашъ родисѣ отъ святыя Девы, Слово Божие, тому слава во веки. Аминь».

* Ел2: воспеша; въспеша.

И похваленъ и златъ же . И пребытѣ до
смертисвоея :

И вышел с похвалой, и
пребыл здесь до своей смерти.
И поставили епархом
великого Антиоха Хузана,
который создал в Антиохии
Великой золотое подрумие
(ишподром) и на конные бега
и на иные игры учредил налог.



И похвален, излезе.
И превысть ту до смерти
своея.

И поставиша Антиоха епарха
Хузана великаго,
иже приложи в Антиохии
Велицен златое подрумие* и
на нныя игры и урок уставн.

* Летописец Еллинский: «велице
злата, и подрумие»

И поставиша Антиоха епарха ху-
зана великаго . И приложи оу анти-
охии велице златое подрумие .
И на нныя игры . И урок оу уста-
вн .



И после этого был поставлен епархом Руфин, родственник царя, и был убит, замыслив нечто против царя.



И по сем поставлен бысть епархъ
 Руфинъ оубица царю . Но оуби
 нъ бысть . акы
 на царя по
 мыслѣ
 ств

И по сем поставлен бысть епарх Руфин, убийца царю, и убит бысть, акы на царя помыслив.

Этот Феодосий любил всем своим помышлением кувикулария Хусафия, называемого Чумва, ибо он был весьма благовиден, и давал ему все, что тот просил у него. Был он влиятелен, имел дерзновение перед царем и управлял во дворце всем, прося и отбирая у всех. Был он помощник и заступник прасинам* во всем.

* прасин – буквально 'бледно-зеленый', здесь – партия на ипподроме.



Вни же Феодосий любяше помыслену Хусафия* кувикулария, нарицаемаго Чюмву, акы zelo добра суща, даяше ему вся егоже просяше у него. Бяше мощен, дерзновение имея от него, и предержаше в полате вся, прося и грабя у всех. Бяше помощник и заступник прасином при всем.

* Летописец Еллинский: «Хрусафила (Хрусафил)».

Вни же Феодосий любяше помыслену
Хусафия* кувикулария нарицаемаго
Чюмву. акы zelo добра суща. да
яше ему все что просяше у него.
Бяше мощен и дерзновение имев
шю него. и предержаше в полате
все. прося и грабя у всех. Бяше
помощник и заступник прасином
при всем.



Во время царствования сего Феодосия была наказана Божиим гневом Никомидия, митрополия Вифинская, в пятикратном размере приняла она зло, и погибла в земле, и в море погрузилась.



При царствии же сего Феодосья прия казнь от Божия гнева Никомидия, митрополия Фунинская*, пятиною то прият зло и погиве в земли и в море погряз.

* описка: д.б. вифинская: Никомидия расположена вблизи Константинополя, в области Вифиния.

Прицрѣтѣ сего фѣодосѣа . прѣика
 знѣ ѡбѣтѣтнѣ ѡа . никомидѣа .
 митрополѣа фѣнѣискаѣа . пѣтѣн
 ноѣтѣо прѣѣтѣтѣ злѣо . ѣ погнѣбѣѣ
 землѣ ѣ амортѣ погрязѣтѣ :

И он создал здесь многие общественные дома, и дороги, и пристани, и театр, и церковь святого Анфима, и все церкви его (то есть города).



И многы тѹ созда общя хлевны, и пѹти, и отише, и позорище, и церковь Святаго Анфима и вся церкви его.

И многы тѹ созда общя хлевны
и пѹти и отише и позори
ще и церковь свяго анфима и
всѣ церкви
его



И в его же царствование
исавры разбойнически
захватили Селевкию
Сирийскую, она же Епирия,
месяца пертия во время
ипатства Феодосия



И въ царство ѿ него прииде саври ра
збойнически селевкию сирьскую
яже есть епирія пер
тійа мѣца . во

И в царство же его приша
саври разбойнически
Селевкию Сирьскую, яже
есть Епирия, пертия
месяца во упатию Феодосия

оупатию
Феодосіа
іа

и Роморида. Арионы,
нарицаемые Амаиemi, придя,
пленили и разорили страну
и, все забрав, возвратились в
Исаврию.



и Роморида. Пленіша
и овратиша страну,
пришедшю, арион нарицаем
Аманем, и все взявше,
обратишася в Саврию.

И роморида плѣнѣнѣша. и ѿбрати
ша страну пришедшю арионѣ на
рицаемѣ аманемѣ. и все възвѣш
ѿбратишася въ
саврїю



В это же царствование был наказан Божиим гневом Константинов град, (пострадавший) от землетрясения ночью 26 января от Троадисийских емболов* до медного тетрапула**. И царь в течение многих дней служил литию с боярами и со всем клиром.

* ембол – крытая галерея;

** тетрапул – триумфальная арка с четырьмя проходами.



Въ царствѣ его. прїѣхъ князь крестіа
 въ константиноградѣ въ живитѣцѣхъ
 въ мѣсяцъ январѣ въ 26 ноцѣю
 въ нарицаемыя города асінскыи
 емболъ до меднаго тетрапула
 и царь литію носѣ с боярыи и клиро
 шомъ шесть помѣшати
 дни

В царство же его при казнь Константиноград от Божия гнева трѣсомъ месяца генваря в 26 ноцѣю от нарицаемыхъ тогороднасинскихъ ембол до медяного тетрапула. И царь литію носѣ с боярыи и с клиросомъ всемъ во мнози дни.

* описка: д.б Троадисийскихъ.

Этот же царь создал (новую) епархию, отделив (часть) от Ликаонии, которую назвал Ликией, дав правильный устав той митрополии и князя городу, называемому Миры Ликии, где находится чудо Божие: гора, на глазах рождающая **огонь** и воду.



Сии же царь сотвори епархию, уделив от Ликаоней, яже прозва Ликию, дав праведен устав той митрополии и князя нарицаемому граду Мира Ликия, идеже есть чудо Божие: гора ражающа **огнь** и воду очивесть.

Сии же царь сотвори епархию оудъхнѣ
 ѿ Ликаонѣа . ꙗко прозва Ликию да
 стъ праведенъ оустѣа стъ тѣмъ мѣсто
 полѣн . ꙗко князь нарицаемому граду
 Мира Ликиа . ꙗко въже рече тѣмъ бже
 гора ражающа **огнь** и воду . оочи
 стъ стъ

371 об



Он же, отделив от первой вторую Сирию, создал епархию и поставил в ней князя, и сделал митрополией город Апамию,



Он же разделив от первого вторую Сирию, сотвори епархию и князя постави в нем, и устави митропольческыи Апамию град.

Он же разделив от первой вторую Сирию, создал епархию и поставил в ней князя, и сделал митрополией город Апамию.

И Киликию вторую отделив от первой, учредил для Назарва града праведный устав митрополии, и князя поставил в нем.



И Киликию вторую отделив от первой, и Назарву граду уставу праведным устав митрополическим, и князя поставил в нем.

И киликию отъ первую отделивъ
 и Назарву градъ оустави
 правды оуставъ митрополи-
 ческыи. и князя поста-
 ви в немъ



Создал он и другую епархию, отделив (ее) от Вифинии, и назвал ее Онориада по имени своего племянника по сестре, и дал ей устав митрополии, и князя поставил в Ираклии, городе (на) Понте.



Сотвори же и другую епархию, отлучив от Вифуния, юже прозва Онориаду во имя своего сестрея, и устав дав митрополическыи, и князя постави в Раклию, град Понта.

Сотвори же и другую епархию, отлучив
от Вифунии, юже прозва Онориаду,
по имени своего сестрея. И устав дав
митрополическыи, и князя
постави в Раклию, град
Понта.

Т П

О вражде к царице Евдокии. Царица Евдокия благополучно плавала в житейском море, ясными и тихими ветрами носима, но вдруг, как буря, дохнула вражда и сотрясла ладью, как листок — таковы были наговоры на нее. Феодосию царю, живущему с ней, один человек принес яблоко, хорошее и большое. А он, красоте и величине плода



О вражди царицы Евдокии. Царица яко Евдокия добре плаваше в мори житиистем с ясными и тихими ветры носима, но напрасно дохну, яко буря, вражда и стрясе ладню, яко лист, что ве нападшее на ню слово скажет. Феодосию царю, живущу с нею, яблоко добро и превелико принесе некто. Он же благозрачню удивлься овощному и красоте и величеству по

ѿ прѣжнѣ црѣце ѿ докии . Црѣца ѿ боеца
 кѣа добре плашаше ѿ мори живиистем
 стѣ ясными и тихими ветры носима .
 но напрасно дохну тако буря прѣ
 жа . не прѣсе ладню тако не стѣ и по
 бѣ напаше на ню слово скаже . фе
 одосию црѣю живущу с нею . яблоко
 врши прѣвелико принесе некто .
 он же благозрачню удивлься овощ
 ному . и красоте и величеству по

чюднѣся . и дарова ѹбогѡмѹ прине
сѣшемѹ его . рн . Златницѹ :



подивившись, даровал
убоному, принесшему его,
150 золотых.

А яблоко, как особый
дар, послал царице, что
стало началом больших
неприятностей.



Яблоко посла яко нов
даръ црѣцы .
Еже великимъ бысть
начатокъ зломъ .
Златницѹ

чюднѣся, и дарова ѹбогѡмѹ,
принесшему его, 150
златниц.

Яблоко же посла, яко нов
дар, царицы, еже великим
бысть начатокъ зломъ.

Подивилась царица виду
 плода и послала его славному
 другу царя Павлину с
 почтением к нему за то, что
 помогал ей взойти на вершину
 царствования; яблоком,
 причинившим беду, (этого)
 мужа почтив.



Удивилась царица взору
 овощному и посла его к
 светлому и другу цареву
 Павлину, любочествующу
 его, яко поспешествовавшу
 еи взыти на высоту
 царствия, яблоком
 горкотворивым мужа почте.

Удивилася царица зорѣ овощно.
 И посла егъ къ светлому и другу
 цареву Павлину, любочествующу
 его, яко поспешествовавшу
 еи взыти на высоту царствия.
 Яблокомъ горкотворивымъ мужа
 почте.

374 об



Он же снова его к царю посылает, не ведая, что оно к царице от царя перешло, ведь тогда не случилось ему быть с царем. Царь же, взяв, скрыл его,



Он же паки его к царю посылает.
 не ведая, яко от царя к царице доиде.
 не случилось бо ся быти ему тогда
 с царем. Царь же, взяв,
 скры е.

Он же паки его к царице посылает, не ведая, яко от царя к царице доиде, не случилось бо ся быти ему тогда с царем, Царь же, взяв, скры е.

И спросил царицу: «Где яблоко?» Она же сказала, что «Я съела его» и клятвами себя заклинала. Царь же показал ей яблоко и от этого в помыслы недобрые впал, что она слишком много любви к Павлину проявила, и тут же Павлин смерть принял из-за этого, и мечом убит был.



И вопроси царицу: «где есть яблоко?» Она же рече, яко изъядох его, и клятвами себе закла. Царь же показа ей яблоко и от сего в помыслы недобрыя впад, яко рачителнее к Павлину прилежащи, и авне Павлин смерть обия от сего, и мечем убиен бысть.

И вопроси црцѣ гдѣ естъ яблоко. ѿ
 на рече такон зѣта ршѣ по. и гдѣ
 пдми себе закла. црѣ же показа
 ѣн яблоко. и ѿ сего помыслы недо
 брыя ппа. яко рачителнѣ е испад
 нѣ прилежащи. ябѣ е паднѣ смѣ
 рѣ ѿ бѣ ѿ сего. и мечѣ
 оубѣенѣ бысть



Царица же, о ненависти царя
уведав, отпрашивается у
царя и уходит в Иерусалим с
большим состоянием.



Црѣдѣ не надиеть оубѣдѣ ошн
Црѣдѣ . не проша етиса оуцрѣдѣ .
и шходитѣ во іерлн
сомншгнмѣ
нмѣніе
мѣ

Царица же, ненавнсть
уведвши цареву,
испрошаетсѣ у царя и
отходит во Иерусалим со
многим именем.

И беседовала со многими отцами, и с великим Евфимием, и много монастырей и церквей отстроила, и святого града Иерусалима (стены), радуясь и говоря, что: «На мне сбылось то, что Давид сказал: «Ублажи, Господи, Евдокиєю Твоею, то есть благоволением Твоим, Сион» (Пс 50: 20).



И многим отцем беседовавши и великому Евфимию, и многи монастыри и церкви поновивши, и святын град Иерусалим, и радующихся глаголюще, яко «О мне збысться, еже рече Давид: «Ублажи, Господь, Евдокиєю своею Сиона, еже есть благоволением своим».

И ѿ грѣшнѣице бѣсть допадши. и доунико
 ѿ Евфимію. и мнози монастыри.
 и цркви поновиши. и стын градъ
 іерлн радующихся глаголюще. іако ѿ мнѣ
 збысться еже рече даудъ. оублажи
 гь евдокиєю своею сиона. еже есть
 благоволеніе спомнѣ



И, много добра сделав святым церквям, преставилась там. (Умирая), она с клятвами исповедовалась о Павлине, что без вины убит был.



Ии ѿгда добра сотвори ѿши не стѣимъ
 Цркъпамъ. престави сѣ тамъ
 и клятвами и зѡтъ сѣ
 о Павлинѣ
 яко бѣди бо
 бѣи тѣ бы

И многа добра сотворивши святым церквям, престави сѣ тамъ, и клятвами извѣстѡваше тамъ о Павлинѣ, яко бѣди бо убитъ бѣ.



Божественная же Пульхерия, сестра его, много поучала его, избавить его стараясь от этого прегрешения, но ничего не сумела сделать. (Тогда) она ловит брата своей премудростью: она написала письмо от самого царя, дарующего в рабство сестре Пульхерии свою царицу.



Къто ена дже пѣхерій того сестра
 ии ѿ гона казодаше. и збави и
 ево хотѣши ѿ того прегрѣшенїа.
 ни чѣшо оуспѣваше. оуловляе же
 брата своею прїмудростїю. на писа
 оуво писанїе ѿ самого царя. ра
 вѣ дарюща сестрѣ поу
 херїи своєю црѣцѣ.

Божественная же Пульхерия, того сестра, много наказоваше, избавити его хотящи от того прегрешения, ничтоже успеваше. Уловляет же брата своею премудростию, написа убо писание от самого царя, равѣ дарюща сестре Пульхерии свою царицу.

И дала царю, брату своему, подписать своей подписью червлеными буквами. И царь подписал это. Пульхерия же, издеваясь над царем, что его царицу она получила в рабство, за серебро купленную, хотела взять ее в услужение. Когда же он, поносимый ею, обиделся на нее и вознегодовал, она принесла подпись царя. Тогда царь устыдился и оставил



И даст царю, брату своему, назнаменати своим царским писанием червленым. Царь же подписав сие. Пулхерия же ругающися царю, яко его царицу рабу имяше, сребром куплену, и во услугование хотяше взяти ю. Он же, ругаем от нея, оскорбися на ню и негодоваше, она же изнесе царское писание. Царь же, устыдевся, остася

И дастъ царю брату своему, назнаменати своим царским писанием червленым. Царь же подписав сие. Пулхерия же ругающися царю, яко его царицу рабу имяше, сребром куплену, и во услугование хотяше взяти ю. Он же, ругаем от нея, оскорбися на ню и негодоваше, она же изнесе царское писание. Царь же, устыдевся, остася

тако ꙗко безꙋмїа ;



это недомыслие.

О Нестории еретике. В его царствование был Несторий, который был епископом в Константиновом граде. И так как произошло столкновение (взглядов),



такового безꙋмїа.

О Нестории еретике. В царство же его и еще Нестории веяше, иже епископ высть в Костянтине-граде, и мятежу вывшу,

ѡ несторїи еретикѣ. В ѡцрѣтѣ
ѣго. и ещѣ несторїи вѣаще. иже
ѣпископъ высть въ константиноу
градѣ. и мятежъ вывше

⋮

379

тѣтѣ

когда разгорелся спор,
 Феодосию пришлось созвать
 на него собор 240 епископов
 в Эфесе и сбросить с
 епископства.



Внегда же нача беседовати,
 н҃жда высть сему
 Феодосию созвати собор
 240 епископ в Эфесе на нь
 и изврещи из епископства.

Внегда же нача бесѣдовати . новѣ
 абысть семѣ Феодосію созвати
 соборъ . ем . епископѣ
 эфесенанѣ . и изрѣ
 чи изверещи
 стася



**О Валентиниане царе и о
взятии Рима Изгирихом.**
Был Валентиниан Ион,
и сластолюбие его и
безудержное плотолубие
лишило его и жизни, и
царства; и причастника
блуду низвело таким образом
в поругание душевной и
телесной смертью.



Оу Валентиниане цари. И о взятти
Рима Изгирихом. Быв же оу де
лтиниане юнго. И сластолюбное
его. И не удержанное плотолюб
вие. Жизни и шне по и царства
и блуду о бещника низведе по
ругание душевною и телесною сме
ртю о бразом тако
дымго

О Валентиниане цари и о
взятии Рима Изгирихом.
Бже же Иуалентиниан Ион
и сластолюбное его и не
удержанное плотолюбие
жизни лиши его, и царства,
и блуду о бещника низведе
в поругание душевною и
телесною смертию образом
таковым.

Некто Максим был в Риме ипатом, будучи первым. У него была жена, прекрасная обликом и украшенная целомудрием, увидев которую, царь восхитился ее красотой и устраивает всевозможные козни, чтобы заполучить предмет своего желания.



Максим некто ве ипат в Риме, первый сын. Сеи име жену доброзачну и украшену целомудрием, паче ея же видев царь, восхитися добротуе ея и всяку кознь подвизает, еже получитьи желание.

Максимъ кто въ ипатъ примътъ пе
 дынъ сынъ. сеи имътъ рвену доброзр
 чну и украшену целомудриемъ паче
 ея же видевъ царь восхитися добротуе
 ея и всяку кознь подвизаетъ еже
 получитьи желание.



И забирает у мужа ее золотой перстень, словно по некоторой надобности, и посылает перстень женщине, как будто некий знак от ее мужа, мол, якобы ей велено прийти к царице.



И **В**ЗНИМАЕ ОУМЪЖА **В**Д ПЕРЬСТЕНЮ
ВЗМАТЫН . ТАКОМЪ КЪ ДЮ ПОТРЕВЪ .
И ПОСЫЛАЕ ПЕРЬСТЕНЬ КЪ ЖЕНѢ ЗНА
МЕНТЪ . ТАКОШМО УРЪА ЕН
ПОСЕЛЪ НА СЪТЪ ЕН
ПРІИПЫ КЪ
ЦРЦЫ

И **В**знимает у мужа ея перстень златын, яко некую потребу, и посылает перстень к жене, знамение яко от мужа ея, повелено есть ея прийти к царицы.

Поверив этому, женщина, узнав символ, пришла в царские палаты. А что же потом? Овладев, царь насильно осрамил ее.



Въ рацѣхъ снѣмъ жена . познавши
 знаменіе . прииде въ црѣвскія .
 члѣнѣхъ . поемъ ю
 црѣ шѣрамотѣ
 ноу же
 ю
 ю
 ю

Вдова же снм, жена, познавши знамение, прииде в царская. Что же по снх? Поем ю, царь осрамоте ну жею.



Узнав об этом, Максим уязвился сердцем и на вражду вооружился. В завершение всего он убивает мечом царя, а затем осрамил жену его, Евдоксию, дочь Феодосия Младшего.



Уведев же снѣ, Максим
 уязвися сердцем и на
 вражду вооружися. Конечнее
 умаряет мечем царя,
 осрамоти же и жену его,
 Евдоксию, дщерь Феодосия
 Юннаго.

Уведев же снѣ, Максим уязвися сердцем и на вражду вооружися. Конечнее умаряет мечем царя, осрамоти же и жену его, Евдоксию, дщерь Феодосия Юннаго.

Царица же весьма опечалилась из-за своего посрамления, и посылает к Гизгириху, вандальскому (нундальскому) королю, и устраивает так, чтобы он шел на Рим.



Царица же сжалась о срамоте зело и оскорбися посылает, к Гиз[г]ириху, Нундальскому ризе, и на Рим принти устарояет.

Царица же жална и грамоти. Ст
 ло и шкарвнѣа. посылает
 к Гизгириху нундаль
 скома кристѣ нундаль
 ри принти
 оустарояет
 Емѣ



Ну и подошел Зинзирих к Риму, и захватил его, и поработил жестоко, поработил же и саму царицу, и дочь ее деву Лакадию, и увел их в плен в Карфаген, град Африканский.



Приде убо Гизгирих* и прият Рим, и поработи горце, порави же и самую царицу, и тоя дочь Лакадию, деву, в плен отведе в Карфаген-град Африкинскии.

* в Ел2 ниже по тексту Зинзирих.

Прїнде оубо гизгирїх и прїят рїм и пор
боти гоце, порави же и самую
црїцѹ и тоя дщє лакадїю дѹду плѣ
шї оведе шї карфагенъ градъ франкїи
скїи

Гизгирих же дал своему сыну Онуриху дочь царицы Евдоксии, младшую девицу, и содержал ее для себя в великой чести.



Гизгирих же дасть своему сыну Онуриху дочь Евдоксии царицы, меньшую девицу, и держаше ю себе в чести велице.

Гизгирих же дасть своему сыну Онуриху дочь Евдоксии царицы, меньшую девицу, и держаше ю себе в чести велице.

Гизгирих же дасть своему сыну Онуриху дочь Евдоксии царицы, меньшую девицу, и держаше ю себе в чести велице.



Убил Гизгирих и Максима, убившего Валентиниана и воцарившегося в Риме, и всех бояр и жен их захватил в плен, и Рим окончательно лишился императорской державы и подчинился варварским королям.



Уби же Гизрих и Максима, убившаго Валентиниана, и воцарившагося в Риме, и вся боляре поплени, и жены их, и уво Рим державы царския до конца лишися и варварским ригам повинуса.

Уби же Гизрих и Максима, убившаго Валентиниана, и воцарившагося в Риме, и вся боляре поплени, и жены их, и уво Рим державы царския до конца лишися и варварским ригам повинуса.

После Максима Антимий и Олимврий Великий держали власть, после Олимврия – Маиор(ан), а после этого – Кликирий, а после этого – Непотиан,



По Максиме Анфем и Олимврие великии, по Олимвриин держа Манор, а потом Кликирие, а потом Непотиан.

Помаксиме анфем и олимврие великии
 по олимвриин держа манор
 а потом кликирие а потом
 непотиантв

384



затем Орест, а после Ореста
приобщился к власти сын
его Ромул. У Рима, этого
последнего и великого града
среди градов, был в начале
первым царем Ромул, и
затем власть снова перешла
к Ромулу, но уже королю.
И более в нем не управляли
цари, но видел он своими
князьями (лишь) королей,
владык (варварских) стран,
которые стали для старого
Рима сатрапами, а наш новый



Таже Орестъ . а по Оресте власти
причястися снъ его ромилъ посл
днїей . и град великїи до градъ рим
ромиланимъ бы на члать перадо црѣ
и пакы прелоши держава на ромила
рнѣ . и ктѣмъ правленїи не имѣ
щѣрен рнги оидѣ кнѣзѣ все вѣ стѣ
на оїкн и сѣотрапы . сїѣ приключи
ша естѣ старому римоу . нашъ но бы

Таже Орест, а по Оресте
власти причастися сын
его, Ромил. Последнии сн
и град великии во градех
Рим Ромиланимъ в начале
перваго царя, и пакы
преложиши державу на
Ромила же ригу. И к тому
правления не име от царей,
риги виде князя в себе
странам владыки, и сѣотрапы
сия приключишася старому
Риму, наш же — новый



но, сотворив выход, отправился из Константинова града в Азийский град Эфеси, поклонившись у святого Иоанна Богослова, вопрошал у него, кто будет после него царствовать?



но сотвори исход, изыде из Костянтина-града в Эфес-град Асинский и, поклонився у святого Иоанна Фелого, вопрошаше у него: кому есть по нем царствовать.

Но сотвори исходъ изыде изъ Костянтина
 на града въ Эфесъ градъ Асинскыи.
 и поклонившеу святого Иоанна Фело
 га. попрашаше оу него. кому бысть
 по немъ царствовати

И, увидев во сне Маркиана, зятя его, пришел оттуда в Константинов град.



И во сне видево Маркиану, зятю его, и прииде оттуду в Костянтинь-град.

И до снѣ видѣвъ Маркіанѣ зятю
 его. и прииде ѿтуда въ Костян-
 тиньградъ.



А через какое-то короткое время он отправился на охоту и, когда охотился, упал с коня и разбил шею, и вернулся во град.



По мале же времени изыде ловити. Ловящу же ему, спаде с коня на трүшь*. И влезе во град.

* Ел: натру шью.

Помайтъ же прѣмени. нбыде лощи.
 лощи црѣкъ се моеу спаде с коня на
 трѣшь. и шлѣбе по
 граду

И, призвав сестру свою Пульхерию, поведал ей о Маркиане, что «тому после меня царствовать». И, приведя Маркиана, сказал ему перед всеми боярами: «Тебе после меня царствовать». И через два дня умер Феодосий, будучи 51 года.



И призвав сестру свою Пульхерию, глагола к ней Маркиана деля, яко: «Тому есть по мне царствовать». И привед Маркиана, и рече к нему пред всеми бояры, яко: «Тобе есть по мне царствовать». И по двою днех умре Феодосии, лет сын 51.

И призвадо сестру свою Пульхерию. И глагола к ней Маркиан деля, яко: «Тому есть по мне царствовать». И привед Маркиана и рече к нему пред всеми бояры, яко: «Тобе есть по мне царствовать». И по двою днех умре Феодосий, летъ сын 51.



Царство 10-е, Маркианово, который царствовал в Константинове граде. Сей Маркиан был благородного происхождения, но, будучи на военной службе, во время битвы был пленен Гизгирихом, князем Ундальским (вандалов).



Царство 10-е, Маркиане, иже царствова в Костянтине-граде. Сен Маркиан не от благородных ве, но в воинстве учинен, и врани бывши, пленен бысть Гизгирихом князем Ундальским.

црѣтвѣ 10-е маркіянѣ и царствова
 етъ въ константиноградѣ. Сен маркіянъ
 не шь благородный вѣ, но в воинствѣ
 учиненъ и врани бывши, плененъ
 бысть гизгирихомъ княземъ оу
 ндальскимъ

И восхотел Гизгирих
видеть пленных, и увидел
спящего Маркиана, и орлы
сотворили над ним тень
своими крыльями, уберегая
его от солнечного зноя,
благодаря этому понял, что
тот – божественный муж,
достойный чести греческого
царства. И повелел его не
убивать,



Восхоте же Гизгирих
видети плененыа и виде
Маркиана спяща, и орли
крылы сень сотвориша над
ним от солнечнаго вара,
и от сего уво разумев,
мужа Божествена быти и
достойна чести Греческаго
царства. И не повеле его
убити,

Восхотѣ гизгирѣх видѣти плененыа
и виде маркиана спяща. и орли
крылы сень сотвориша над ним
от солнечнаго вара. и от сего
уво разумевъ мужа божествена
быти и достойна чести греческаго
царства. и не повеле его
убити.



но, решив оставаться с ним в мире, отпустил его, соблюдаемого так Божиими крепкими руками. И никто из людей не может убить Маркиана прежде назначенного времени. А был он высок и не покрывал голову.

1



Но совѣщаѣ имѣти миръ снѣ шпоу
 етнѣго . снѣ бѣжѣи мнѣ крѣпкѣ мнѣ
 рѣкѣ мнѣ соблюдаѣмаго . нѣкѣтѣ шмо
 рѣетѣ шчлѣкѣ маркіана убѣитѣ
 прѣже речѣннаго времени . бѣтѣ рѣцѣ
 ешѣкѣ шпростѣтѣ

влад
 еви

=

но совещав имети мир с ним, отпусти его, сице Божиими крепкими руками соблюдаемого, никто же может от человек Маркиана убити преже реченнаго времени. Бе же высок и прост власы.

Его поставила царем сестра Феодосия царица Пульхерия вместе с боярами, заповедав ему и сказав: «Сохранишь ли девство мое до смерти?» И он это ей обещал.



Его постави сестра Феодосьева, Полхерия царица, с бояры царем, заповедавши и рекши ему, аще сохраниши девство мое до смерти. Он же тако обещася ей.

Его постави сестра Феодосьева полхерия царица с бояры царем заповедавши и рекши ему аще сохраниши девство мое до смерти он же тако обещася ей



А когда воцарился, взял
сестру Феодосия, владычицу
Пульхерию, девственницу
54 лет.



И егда воцарися, поя сестру
Феодосьеву, Полхерию
владычицу, девою сущи
лет 54.

И егда воцарися, поя сестру
Феодосьеву, Полхерию
владычицу, девою сущи
лет 54.

ЛХ - 390

О казни. Во время его царствования был наказан Божиим гневом (город), нарицаемый Триполис на Финикийском приморье, месяца горпия, ночью. Он построил общественную баню, которая разрушилась в летнее время; было ведь в ней два медных изваяния, которые изображали сказочных Икара и Дедала, и Беллерофонта, и Пегасийского коня. И Факалион дважды чинил.



О казни. В царство же его прия казнь от Божия гнева нарицаемаго Аттриполис Фунискаго помория месяца горпия нощию. И воздвиже соорнью баню, падишюся в жатву, веста во в нем медяны твари две, иже веста от чюдных Икара и Дедала, и Ворефонта, и Писасинский конь. И Факалион понови подважды.

* описка: д.б. Пигасинский — так в Ел2.

О казни. Въ црѣтѣ ѿ его прїѣ казнь
 ѿ бжїѣ гнѣба нарицаемаго аттри
 полисѣ финискѣ поморїѣ. мѣца
 горпїѣ нощїю. и до зѣнѣ соорнѣю
 баню. па шѣюся двѣ твари. бѣста
 бѣднѣи мѣднѣи тѣмъ ридѣтъ. и вѣ
 ста ѿ чюдныхъ икара и дѣла.
 и ворефонта и писасинскыи конь.
 и факалионъ понови подважды :



**О святом Четвертом соборе.
От Третьего собора до
Четвертого десять лет.**

При этом боговенчанном царе
и при блаженной Пульхерии
царице состоялся святой
Вселенский Четвертый собор
в Халкидоне, 600 и 30 святых
отцов,



**О святем Четвертом
соворе. От Третьяго собора
до Четвертаго лет десять.**

При сем боговенчаннем
цари и при блаженней
Полхерии царицы высть
святин Вселеньскии
Четвертын совор в
Халкидоне, 600 и 30 святых
отец, в них же

ѿ свѣтъ четвѣртыи собѣрѣ. ѿ трѣтѣяго
ѿ вѣра до четвѣртыи. лѣтъ десять.

При семъ вѣгошѣнчаннѣ цари. и при
ѿ блажѣннѣн полхерин цѣрѣцы. ѿ свѣт
ѣтын вселеньскии четвѣртын собѣ.
ѿ халкидонѣ. ѿ нѣ десяти ѿ цѣ. ѿ нѣ

старейшины которого были: Лев, папа Римский, Анатолий, патриарх Константинова града, Максим Антиохийский, Иувеналий Иерусалимский. В Александрии был вебрь дикий Диоскор, на которого эти святые отцы собрались. Благодатью Святого Духа они низложили злочестивого Диоскора и архимандрита Евтихия и других его единомышленников, утверждавших, что Господь наш Иисус Христос якобы облелся плотью в представлении. Эти окаинные, избегая Несториевого разделения на два Сына, в другое зло впали, говоря, что два естества, Божество и человечество, после единения в одно слились, в совершенное естество, и поэтому Божество страстями наделяли. Но и плоть, говорили они, не единосущную нам Господь принял, не из человеческой крови составленную, но как-то неизреченно он в Божественное воплотился. И много другого баснословили. Святые же отцы проклинали их всех, в том числе и Феодосия, от которого названы были феодосиане, Якова и Севира, от которых пошли еретики, называемые яковитами и севирианами,



вяху старениши: Лев, папа Римскии, Анатолии, патриарх Коньстянтина-града, Максим Антиохинскии, Увннале Иерусалимскии. Во Александрии высть вебрь дивини Диоскор, на негоже сии святини отцы, благодатию Святаго Духа собравшеса, и изложиша злочестиваго Диоскора и его архимандрита Евтихия и инех единомысленик его, глаголющих, яко привидением восприятъ плоть Господь нашъ Иисус Христос. Сии окаинни Несториева разделения бегающе, еже два сына глаголати, во ино зло впадоша, глаголаху, яко яко двама естествома Божеству же и человечеству по совокупленни в едино смеситися, и совершитися естество, и сего ради к Божеству страсти прилагашу. Но и плоть, глаголаша, не единосущную нам приятъ Господь, ни от человеческих кровен составившюся, но неизреченно некако и Божественное воплотитися ему глаголаша. И инна многа баснословяху. Святини же отцы сихъ всехъ проклаша, с ними же и Феодосия, от него же нарицаются феодосиане, Якова и Севира, от нихже яковити и севириане глаголемни еретицы,

* Диоскор из Александрии, Евтихий из Константинополя.

БѢХУ СТАРѢЙШИИ ОУЧЕНЫИ. ПАПА РИМСКІИ.
АНАТОЛІИ ПАТРИАРХЪ КОНЪСТАНТИН
НА ГРАДА. МАКСИМЪ АНТИОХІИ СКИИ.
ЮВЕНАЛІЕ ІЕРУСАЛИМСКІИ. ВО АЛЕКСА
НДРІИ ВЪ СТОЛѢ ПЕРВОДІИ ДІОСКОРЪ.
НА НЕГОЖЕ СІИ СВЯТИИ ОУЧЕНЫИ. БЛАГОДАТІЮ
СВЯТАГО ДУХА СОБРАВШЕСЯ. И ИЗЛОЖИША
ЗЛОЧЕСТІИ ПАГО ДІОСКОРА. НЕГО
АРХИМАНДРИТА ЕВТИХІА. И НИХЪ
ЕДИНОМЫСЛЕННИКЪ ЕГО ГЛАГОЛЮЩИИ. ЯКО
ПРИИДѢТИЕ ОУСПРИЯТИ ПЛОТЬ
ГОНАШЕ ИСУСЪ. СІИ ОУКАИНИИ НЕ СТО
РИЕ ПА РАЗДѢЛЕНІА БѢГЮЩЕ. ЕЖЕ
ДВА СЫНА ГЛАГОЛАТИ. ВО ИНО ЗЛО ВПАДО
ША. ГЛАХУ ОУБО ЯКО ДВА ЕСТЬ
ЕСТЕСТВОМА. БЖІИ ПОДЪЖЕ ЧЛВЧЕСТВО
ПО СОВОКУПЛЕНІИ ОУ ЕДИНО ЕСТЬ СІ
ТНЕСЯ. И СО ПЕРШИИ ПИСА ЕСТЬ ЕСТЬ О.
И СЕГО РАДИ КЪ БЖІИ ПОДЪЖЕТИ ПРИ
ЛАГАХУ. НО И ПЛОТЪ ГЛАСТА НЕ ЕДИНО
СОУЩНО НА ПРИЯТИЕ ГЪ. НИ ОУЧЕ
СКИХЪ КРОДЕН СОСТАВИТИ ОУ ОУЧЕ.
НО НЕ ИЗРЕЧЕНО НѢ КАКО И БЖІИ ПО
НО Е ПО ПЛОТИ ПИСА ЕМОУ ГЛАСТА.
И ИНА МНОГА БАСНОСЛОВАХУ. СТИИ
ОУЧЕНЫИ ОУ СТЬ ПРОКЛАША. СНИИ И ФЕ
ОСІА ОУ НЕГО НАРИЦАЮТСЯ ФЕОСІА
НЕ. ЯКОПА. НЕ СДИРА. ОУ НИИЖЕ ЯКО
ДИТИИ НЕ СДИРАНЕ. ГЛЕ МІИ ЕРЕТИЦЪ

яко подобно прежнимъ . и тинскверни
 быша . тѣ же и нѣ еретикостѣи
 ѿцы исторгоша яко плевелы ѿ прапо
 славіа села . и тѣ рѣ руттвердиша жи
 нашего іоу ханспотвѣдша . свершена
 бга . и совершена члвк . въ двою е
 ствѣ неслианно . и нераздѣлно . въ ед
 номъ же составѣ вѣрвати и покланя
 тисѣ предаша ѿ



такие же скверные, как
 и прежние были. И их, и
 других еретиков святые
 отцы исторгли, как плевелы,
 из православного поля.
 И утвердили веру Господа
 нашего Иисуса Христа,
 исповедуя веровать в
 совершенного Бога и
 совершенного человека в
 двух естествах неслианно и
 нераздельно, и поклоняться
 постановили.



яко подобно прежнимъ и тин
 скверни быша. Тех же и
 ннѣх еретик святини отцы
 исторгоша, яко плевелы,
 от православия села.
 И веру утвердиша Господа
 же нашего Иисус Христа,
 исповедаша свершена Бога
 и совершена человека в
 двою естеству неслианно
 и неразделно, во едином
 же составѣ вѣрвати, и
 покланятисѣ предаша.

* добавка во едином составе (= в
 одной сущности) противоречит
 Халкидонской формуле.

**О свитке православном
и еретическом.**

630 святых отцов создали свиток православной веры, а также и начальников ересей (и) положили оба в раку на перси святой и прехвальной мученицы Евфимии. И, запечатав, молились три дня. После же трех дней, открыв раку, обрели свиток православный в руках святой, еретический же — под ногами ее. И прославляли Бога, еретики же сильно посрамлены были.



**О свитце православных
и еретицестем.**

Святни же отцы 630 к большому извещению сотвориша свиток православныя веры, тако же и ересем начялницы другин положиша в раку оба на перси святыя и прехвалныя мученицы Евфимии. И, запечатлевше, помолишася три дни. И по трех днех, отверъзше раку, обретоша свиток православных в рүку святен, еретическии же под ногама ея. И прославиша Бога еретицы, же множае посрамишася.

О свитцѣ православнои и еретическѣ.

Святни же отцы х҃а к болюшему и збѣ
веренію. сотвориша свитокъ пра
вославныи отъры. такъ и ересемъ
начялницы другин. подръзша раку
къ оба на перси свѣтѣи. и прехвалныи
мученицы Евфимии. и запечатлѣвъ
ше помолишася три дни. и по ре
днѣхъ ѿдѣръзше раковъ.

и прославиша свитокъ пра

вославныхъ прѣкъ

свѣтѣи. еретиче

скіи же по

ногама ея.

и прослави

ша бг҃а. е

ретицы

и множа

е посра

ми

ша

сѣ

.

>



О свитке (томосе)*. После же этого Лев, папа Римский, по просьбе собора изложил томос о Христе, Боге нашем, и положил во гроб святых апостолов Петра и Павла, и долгое время молился и постился, чтобы удостоверить его. И явились ему святые апостолы, и удостоверили правоту его.

* букв. перевод греч. «кусок», «часть рукописи, отдельный свиток», а также «то, что изложено в свитке»; в русской богословско-исторической литературе документ собора, послание называется томос (пер.).



О свитце. По том же Лев, папа Римскии, умолением Собора изложи свиток, еже о Христе, Боже нашем, и положи во гробе святых апостол Петра и Павла. И много время помолнися с постом, еже исправити его. И явишася ему святини апостоли, и сказаша того исправление.

О свитце. По том же Лев, папа Римскии, умолением Собора изложи свиток, еже о Христе, Боже нашем, и положи во гробе святых апостол Петра и Павла. И много время помолнися с постом, еже исправити его. И явишася ему святини апостоли, и сказаша того исправление.

Этот (томос) он доброжелательно послал Флавиану, патриарху Антиохийскому, и прочим патриархам, который они приняли и назвали Столпом Православия.



Его же с радостию посла к Флавиану, патриарху Антиохийскому, и к прочим патриархам, и приняше нарекоша его Столп Православия.

И ѿс радости пошлѣ къ флавіану
 въ патриархъ антиохійскіи и къ
 прочимъ патриархамъ. и принѣшѣ
 нарекоша его столпъ
 православія.



Прине сѹме шнѣ стѹпни ѿ антиохїа
 соурьскыа дзы на столпѹ. соборѹ
 стѹпѹцѹ похѹльствовавѹ его. тако
 замысли стѹпниѣ первое. недела
 хдѣмѹ цы. паче соудѣ дѣше цѹ
 житїе его. пакѹ емѹ поделѣша.
 имѹ при его марфы. тогда не са ш
 сщѣнныи. и феодосїе ѿбщемоу ж
 тїю началникѹ. и кириакѹ ѿ ше
 лникѹ. и ѿаннѹ безмѹлвникѹ.

При нем Симеон Столпник
 из Антиохии Сирской взшел
 на столп. Собор же святых
 отцов осудил его, так как он
 замыслил стояние первым,
 без разрешения отцов. Потом,
 узнав его жизнь и матери
 его Марфы, разрешили ему
 святые отцы.

Тогда же и Савва Освящен-
 ный, и Феодосий, (монаше-
 ского) общежития начальник,
 и Кириак Отшельник, и
 Иоанн Молчальник (известны
 были).



При сем Симеон Столпник
 от Антиохия Сурьскыа
 взыде на столп. Собор же
 святых отец похульствовав
 его, яко замысли стояние
 первое, не веляху емѹ
 отцы. Таче ѹведевше
 отцы житие его, пакы емѹ
 повелеша. И матери его
 Марфы. Тогда же и Сава
 Освященный, и Феодосие,
 общемоу житїю началник,
 и Кириак Отшелник, Иоанн
 Безмолвник.

И в его царствование
возвращены были владычицы
Евдоксия и Плакида,
(которые) вернулись в
Константинов град.



И в того царство
возвращени быша
владычице Евдоксия и
Плакидия, приидоста в
Коньстяньтинь-град.

Иа то го цѣтѣо цо зарѣани бо цѣ
дѣцѣ . Евдоксѣа . и Пла
кидѣа . приидо
ста цѣ конь
стянь
тинь
градъ

294 01



И принял Олуврий жену свою Плакидию, и Улианию в Византии. И этот царь приказал отрубить голову кувикларию Хрисафию Чумве – которого любил царь Феодосий – за то, что он оклеветал многих (его приближенных) и был помощником и заступником прасинов.



И прия Олуврнн жену свою Плакидию, и Улианию во византии. Сии же царь Хусафия Чюмву кувиклария усекну, любимаго от царя Федосня, акы много оклеветавша, помощника и заступника сущим прасином.

в Ел2: въ Византии.

И прїѣхъ Олуврїи женѣ своѣ Плакїдію.
 И оуліанїю до византїи. Сїи црѣ хуса
 фіа чюмвѣ кувїкларїа оустѣкнѣ
 любїмаго црѣ фѣдосїа; акы мнѣ
 шѣ клеветавша помощника и за
 стѣпника сущїмгѣ
 прасїнѣ

А царь Маркиан отдал свою дочь от первой жены за Антемия и поставил его императором в Риме.



Царь же Маркиан вда дочь свою, яже бе ему от первой жены за Антемия и постави его царя в Риме.

Црѣ же маркіанъ ода дщерь свою
 гажь вѣ емоу оу первомъ
 женѣ за антеміа
 и постави его
 црѣмъ в рѣмѣ



От нее (от дочери Маркиана)
родилась дочь Анфимия,
которую он отдал воеводе (Ре)
кимиру.



От неяже приживе дщерь
Анфемню, юже дасть
воеводе Кимиру.

От неяже приживе дщерь Анфемню.
Юже дасть воево
дѣ Кими
ру.



Божественная же Пульхерия, сделав много добрых дел для церквей, и монастырей, и нищих, преставилась девою, раньше его (Маркиана) на два года.



Пульхеріа же божественная
 сделала много добрых дел для
 церквей и монастырей, и
 нищих, преставилась девою,
 раньше его (Маркиана) на два
 года.

Пульхерия же божественная
 сделала много исправления
 показавши к церквам и
 монастырем и к нищим,
 преставилась девою пред ним
 два лета.

Царство 11-е, Льва Великого, который царствовал в Константиновом граде.

После же Маркиана царствовал Лев Великий, 18 лет и 11 месяцев, которого бояре поставили. Был же он красив. В его царствование царствовал в Риме Арфимий (Антемий), Маркианом поставленный.



Царство 11, Лева Великаго, иже царствова в Константине-граде. По Маркиане же царствова Лев Великий лет 18 и месяц 11. Поставиша его бояре. Бе же леп. Во царство же его царствова Арфимий в Риме, от Маркиана поставлен.

црѣподо ли дѣла оуникоу. и црѣподоу оу
 константинѣ градѣ. По маркианѣ же
 црѣподоу ледѣ оуникоу. лѣт. ии. ии. цѣ
 ли. поставиша его боярѣ. бѣ же лепѣ.
 во црѣподоу же его. црѣподоу арфимий
 приимѣ ю маркиан
 на постави
 оу ле
 ии
 ии



О казни. В его царствование приняла четвертую казнь Антиохия Сирийская месяца горпия 20 сентября, освященную 14-го в день воскресный ночью, по антиохийскому счету в 506 году, в ипатство Патрикия. И дал Патрикий антиохийцам на разные дела много золота.



О казни. В царство же его прия казнь Антиохия Сурьская 4-ю казнь месяца горпия септеврия 20 осветяющу 14 в день неделный нощю, лету по антиохияном сущу 6 и пятьсотному, во упятию Патрекия. И дасть антиохияно патрекия на многа дела и злата много.

При нем знамение явилось на небе, облако трубообразное, на 40 дней. И когда какой-то иконник дерзнул изобразить Христа в образе Диевом, тут же рука у него усохла. Исцелил же его Геннадий патриарх. В его царствование были Матрена от Пергия Памфилийского и Даниил Столпник из Междуречья Сирийского, Василий и Прокопий монахи.



При сем знамение явися на небеси — облак трубообразен за 40 днии. И иконнику етеру хотящу исписати Христа по образу Диеву дерзнувшу, и авие рука его усше, и исцели его Геннадий патриарх. При сего царствии высть Матрена от Пергия Памфилинскаго и Даниил Столпник от Междуречья Сурьския, Василии и Прокопии мниха.

При сем знаменіе явилось на небеси. Обла-
 трубообразен за 40 дний. И ико-
 никъ етеръ хотѣ исписати хр-
 та по образу диеву дерзнувшу,
 и авіе рука его усше. И исцѣли
 его геннадій патриархъ. При сего
 царствіи высть матрена от пер-
 гій памфилінска и даниилъ стол-
 пникъ от междуречья сурь-
 ская. Василии и прокопій мнихъ.



В его царствование был обвинен как еллин (язычник) Исокасий квестор, который происходил из рода Гея (Игеота) Киликийского. По характеру своего управления был он жестоким хозяином в Антиохии, со славой стяжав многие чины, так как был весьма искусен. И схвачен был по повелению царя – ведь был он тогда в Константиновом граде – и лишен сана, и отправлен в Халкидон-град, на другую сторону



Въ црѣтѣ ето ѡбаченъ въ оуби соис
 вѣи коуѣспоръ акнѣлннъ. Нѣтъ
 ше ѡ племеннѣдъ килкийскаго. Бѣ
 наснлннкѣ до антїѡхїи. Зда пелъ
 стѣдо. мнѡгы саны прнстѣупаю
 ца со славою бѣ въ оуби хїтрг.
 и ятъ бѣ оубѣ по целѣнїе црѣмѣ. Бѣ
 въ тогда до константинѣ градѣ.
 и распоясанъ ѡ сана посланъ бѣ въ
 оуби халкидонѣ градѣ ѡ бо оубѣ странѣ

В царство же его обажен был Исокасии квестор, аки еллин, иже веяше от племени Гея Киликийскаго. Бе же наснлнк во Антїохїи здательством, многы саны прнстѣупающа со славою, ве во велми хїтр. И ят был повеленнем царем. Бе во тогда в Костянтинѣ-граде, и распоясан от сана, послан бысть в Халкидон-град оуби странѣ

от Константинова града к князю Вифинскому Теофилу, которому было приказано допрашивать его.

А Иаков, врач Киликийский, умолял царя, — ибо он и все бояре, и весь город любили его как опытного врача и философа, которому поставили памятник у Зевксиша, — этот Иаков молил царя, прося у него, чтобы допрашивали Исокасия в Константиновом граде бояре и епарх, а не местный князь,

костянтинградѣ . къ князю вифинскому
 Теофилу . Ему же повелено бысть
 допрашивать его :



Костянтинградѣ к князю Вифинскому Теофилу, ему же и повелено бысть допрашивать его.

Якову же врачу Киликийскому, молившу царя, любяше во его и вси бояре и град весь аки хитра врача и философа, ему же образ поставиша у Зевксиша. Сии же Иаков умоли царя, прося у него, да допрашають в Костянтинградѣ Исокасия бояре и епарх, а не князь местный,

Яко повелено бысть князю вифинскому соучини
 молившу царя любяше во его . и все
 бояре и град весь аки хитра врача и фи
 лософа . Ему же повелено бысть поставиша у
 Зевксиша . сии же Иаков умоли царя про
 сь у него да допрашають в костянтин
 градѣ Исокасия бояре и епархъ
 а не князь местный



поскольку он был в сане квестора. И послушал его царь, и повелел привести Исокасия из Халкидона. И был он приведен к Зевксишу и подвергнут испытанию епархом Пусайосом. И начал так говорить Пусайос Исокасию, когда тот стоял перед ним на ногах, со связанными за спиной локтями: «Видишь ли ты себя, о Исокасий, какой чин ты получил?» Отвечая, Исокасий сказал: «Вижу и не удивляюсь: я человек и впал в свойственные человеку напасти,



егда же квестор сан имяше. И послуша его царь, повеле привести Исокасия от Халкидона. И приведен к Зевспику, и стязашеся от епарха Пусия. И нача глаголати Пуснос ко Исокасию, стоящу ему пред ним на ногу и связану опакы, сице: «Видиши ли ся, о Исокасие, в кий чин еси пришел?» Отвещав Исокасие, рече: «Вижу и не чюждуся: человек сын и во человеческыи впадох напасти,

Вмакоу есте сантъи маше. и посх
вша его црь поделѣ приде стн неоса
сїа ѿ халкидона. и приде стн к зев
спнкоу. и стп азаше сїа ѿ епарха пусїа.
и нача глаголати поусїа стн ко
исокасію. стпоидѣ емдпренї на ногѣ испаз
нѣ ѿ пакы сице онднши нїсѣ ѿ не
касїе сткынчннѣ стн рнше. ѿ стн
неоскасіе рече. онѣ стн не чюждуся стчю
сын и по члоческыи стпа дѣ на па стн.

но суди меня тем судом, каким ты судил вместе со мной». И народ византийский слышал речь Исокасия, стоя и наблюдая, весьма прославил царя Льва. Высвободив же Исокасия, отвели его от Зевксиппа в Великую церковь, и он выбрал себе имя, и был оглашен и просвещен*, и послан на свое место.

* речь идет об огласительных поучениях и принятии Святого Крещения. Следовательно, обвинение Исокасия в язычестве не было обосновательным (пер.).

но соуду соудни . ꙗкоже еси соудн со мною .
 и слыша шав рѣчь исокасіеѡ народъ византийскыи .
 и стоя и позорѣа . и прославиша црѣа лѡва .
 и много исторгъшаго .



но судом суди ми, якоже еси судил со мною». И слышав речь Исокасиеву народ византийскыи, и стоя и позорѣа и прославиша царя лѡва много. Исторгъшаго Исокасия же, отведоша от Зексипа в великую церковь и нарече си имя, и оглашен быв, и просвещен бысть, и послан бысть в свое место.

Исокасіѡ шведоша шзексіппа пѡ ерѣи
 икъю црѣкѡ . и нарече си имя . и ѡ
 глашенъ бысть . и просѣтъ шцентъ бы
 и посланъ бысть ш
 свое мѣсто .



Этот царь повелел, чтобы в воскресенье не занимались делами, издав о том божественный указ, чтобы не играли на пищалях в воскресенье, но чтобы все пребывали без дела. И все люди гневались.



Всѣмъ же царь повелѣтъ оубо да не будѣтъ въ хо-
 нѣспѣстни оубо все бжтвенныи оуест-
 цѣ да ни пищаляное со гт порити сѣдѣнѣ
 но оуе да боудѣтъ празни
 но оуе члѣкъ гнѣ

Всѣмъ же царь повеле, в
 [н]еделю да не будѣтъ
 дело, испустив о семъ
 божественныи устав: да
 ни пищаляное сотворитсѣ
 в неделю, но все да будѣтъ
 праздно. И весь человек
 гневашесѣ.

ОУШЕ

СА

• КЗ

>

101

В его царствование догадались о крамоле Аспара патрикия, как старейшего среди бояр: внутри дворца он отрубил голову сыновьям Ирдаврию и Патрикию, убил (их), и, хотя они были боярами, рассек их тела*.

* Согласно греч. тексту источника, по приказу царя во дворце были убиты готский военачальник Аспар, получивший неограниченное влияние в Константинополе, и его сыновья. Славянский перевод заставляет полагать иное: проявлением «крамолы» Аспара является убийство им своих сыновей (пер.).



В царство же его помыслиша на крамолу Аспара патрикия, якоже старейшая бояром: усекну в полате во үтре Ирдаүрян Патрикия*, сын его, премени, и тема бояринома сүщина, разсече телесе ея.

* Ел2: Ирдаурия и Патрикия.

Въ црѣдѣ его помыслиша на крамоу
 Аспара патрикия . такъ стартѣиша
 боярѣ оустѣкноу о полатѣ во үтрѣ
 Ирдаүрян патрикия снѣ его прем
 ни . и темѣ ма бояринома сѣ
 щина разсече телесе
 ея



И случился в Константинове граде мятеж, ибо они имели множество готов и комитов, и иных воинов, и пребывающих с ними мужей. Один же особо избранный гот у Астара по имени Острис, комит, вошел во дворец, стреляя вместе с другими готами, но, когда произошла схватка с ексувитами, то многие (люди) того Остриса комита были зарублены. И, оказавшись зажатым, он увидел, что



И въишкостантинградѣ мѣтѣрѣ.
 Имѣтѣстабѣмнѣстапогѣтѣ. И
 митпы иныѣтрокы. Ипревыцаю
 цаѣдннмоуѣа. Еднѣтѣжесыннро
 гѣтѣтѣ оуастѣара. Именеѣетроуеть
 икомнѣста. Днѣдѣполѣтпоустѣртѣдѣ.
 Иеоннымитѣфѣ. Испапѣювышѣ
 шѣстѣѣксѣднѣты. Итогоѣетѣртѣдѣ
 комнѣта. Имнѣснѣстѣчѣннѣбѣдѣ
 ше. Ипропоидѣсѣднѣдѣ. Иѣкѣѣѣ

И высь в Костянтинеграде мятеж. Иместа во множество готѣ и миты¹ ины отроки и превывающа в нѣх мѣжа. Еднѣ же сын наро[чи]т готѣ у Астара, именем Острѣс, и комнѣ вниде в полатѣ, стреляя и со иными готѣ, и с пятнѣю² вывшѣ с ексѣвиты, и того Острѣя комнѣта и мнози иссечѣннѣ бывше. И, прополився, вниде, якоже

¹ Ел2: и снятью.

его одолевают, и бежал, взяв наложницу Аспараду, готскую девушку, красивую и богатую, захватив ее для себя, и она верхом на коне бежала с ним во Фракию. О нем византийцы вскричали: «Нет мертвого гота, кроме одного Остриса».

Тот же царь Лев из-за Аспара и Ардаврия сотворил великое гонение на всех, держащихся арианской, или ексакионитской*, веры, и приказал всюду разослать указ, чтобы у них нигде не было соборщ.

* название константинопольских ариан по имени места близ Константинополя, Ексакиона, где проходили их собрания.



одолевают ему и побеже, поим же нимю Аспараду, отроковицу красну и богату готфину, яже на кони с ним изыде во Афракию, и пленни си. О немже возопиша византиане: «Мертв готф никтоже, точен един Стус».

Вен же царь Лев гонение сотвори велне на дрѣжащая веру арианскую, сиречь ексакиотскую, Аспара деаля и Ардавуря, повеление всюду послати и не имети им нигде же соборща.

Ѡдолѣ паю ѣмоу и побѣже . поимѣ
женнѣмъ аспараду Ѡпрокопнѣцов
красноу и богату готфину . ꙗна
кони си и зыде во афракию и плѣни
си . Ѡ немже возопиша византиа
не . мѣртвъ го фтъ никто Ѡ точенѣ
ѣдинѣ стѣсѣ :



Венѣ царь Левѣ гоненіе сотвори шѣліе .
на дрѣжащѣ аriansкѣю .
сирѣчь ексакиѣ Ѡтѣскѣ аспарадѣ а .
и ардавуріа по шѣлѣніе оудѣ послѣ .
и не имѣти нигдѣ соборща :



При нем знамение явилось на небе в виде облака черного, а после этого как бы **огонь** стоял 40 дней, и всем казалось, что будет сожжена **огнем** вся земля. Царь же и патриарх Геннадий, и весь народ все время ходили с крестами и со слезами Бога молили, да отвратит гнев свой.



При сѣмъ знаменіи явилось на небесахъ облако темное, а послѣ того какъ бы **огонь** стоялъ 40 днѣи, и всемъ казалось, что будетъ сожжена **огнемъ** вся земля. Царь же и патриархъ Геннадій, и весь народъ все время ходили съ крестами, и со слезами Бога молили, да отвратитъ гневъ свой.

При семъ знаменіи явился на небесахъ: облакъ темный зело, по томъ же яко **огнени** за 40 днѣи, и всемъ мнѣющимъ, яко **огнемъ** попалена будетъ вся земля. Царь же и патриархъ Геннадіе и весь народъ все время ходяще съ кресты, и со слезами Бога моляху по мнози днѣи, да обратитъ гневъ свой.

Господь же человеколюбец
 переменял угрозу на милость,
 повелев облакам дождить.
 Дождь необычный сошел:
 как бы прах из печи, то есть
 пепел, и покрыл землю и
 кровли домов выше пяди, и
 сжег все произрастающее на
 земле.



Господь же, человеколюбец,
 преложи прещение на
 милость, повеле оваком
 дождити. Дождь необычен
 схожаше, яко пещный
 прах, сиречь пепел, и паде
 на земли и на кущных
 стрехах вящше пяди, и
 поже вся прозябающая на
 земли.

Господь же, человеколюбец, преложи прещение на милость, повеле оваком дождити. Дождь необычен схожаше, яко пещный прах, сиречь пепел, и паде на земли и на кущных стрехах вящше пяди, и поже вся прозябающая на земли.



И после этого времени
дождем с трудом отмьшся от
земли таковой прах.



И попомѣ прѣма дождѣмѣ едѣа ѡ
мысѣа землѣ
тако
быи
пра
хѣ
.

И по том время дождем
едва омыся от земля
таковыи прах.

При нем риза была принесена Гальвином и Кандидом из Иерусалима. При нем Даниил Столпник (известен был).



Прнсеѣмъ рнза прннесена въ еѣтъ гадѣи
 домъ . ꙗ канѣдо ѡ ѣ рѣнма .
 прнсеѣмъ дани
 лъ еѣто
 лпни
 кѣ
 .
 ,

При сем риза принесена
 высть Галвидом и
 Кандидом от Иерусалима.
 При сем Данил Столпник.



В царствование его было много возгораний в Константиновом граде, какого никогда не было, и горело от моря до моря.



Бысть отъ црѣтѣ по егѣ по ггараніемно
 про цкнстпандпннеградѣ. гакш
 ннколнрже не бысть н
 нзгорѣже шмо
 рл до мо
 рл
 .
 .
 .

Бысть в царство его возгаранне много в Константинеграде, якоже николи же не бысть, и изгоре же от моря до моря.

1795

(И) забоялся царь во дворце,
и пришел к (Святому)
Маме, и сотворил там
(молитву), пребывая 46 дней,
и сделал там оцестило* и
амвон, который так и ныне
называется.

* оцестило – доска, прикрывающая
ковчег завета.



Убояся царь в полате, и
прииде Маме[и], и сотвори
ту, пребывая 46 днии, и
созда ту оцщение и емвол,
иже ся нарицает тако и
ныне.

Убояся царь в полатѣ и прииде мамѣ
и сотвори ту пребывая 46 днѣи
и созда ту оцщение и емвол
иже ся нарицает
такъ и ныне

405 01



Этот Лев во время своего царствования воевал с вандалом Зинзирихом (Гейзерихом), царем Африканским, используя страшную силу военного флота. Он послал (на вандалов) множество кораблей во главе с Василиском, братом царицы Верины, жены того самого Льва.



Воева же син Лев в лета царства его на Зинзириха унда, царя Афракинскаго, корабленным воеванием страшным: и посла корабля многы и Василиска, брата Верине царицы, того самого Льва жене.

Роедѣ же син Левъ оуть та црѣта ѿ него на
 Зинзириха оунда, царя афракинскаго.
 корабленымъ боеданіемъ страшнымъ.
 и посла корабль многы. и посла иже
 брата веринѣ црѣты того самого Льва

руки и афракин

Этот Василиск, получив от Гейзериха, царя Африканского, взятку золотом, бросил корабли, и князей и всех воинов, и только сам на своем корабле бежал и спасся. А моряки все и воины его погибли, утонув в море,



Иже Василиск взем злато у Зинзириха, царя Африканского, предасть корабля, и князя, и воя вся, и сам точною в своем корабле убеже, и гонзе. Корабленицы же вси, вои его погивоша и погрязше в море.

Иже Василискъ оузе злато оу Зинзи
риха царя Африканскаго предасть
корабля и князя и воя вся . не точною
пть свое кораблю убеже . и гонзе . ко
рабленицы же вси оу него погивоша
и погрязше в море



среди них Дамоник, из дуксов, воевода из города Антиохии Великой. Он, сопротивляясь (африканцам) и один воюя, был схвачен и брошен в доспехах в море. И вернулся Василиск в Константинов град побежденным.



В нихже Кадимонеск*, от дук, воевода от Антиохия, Великия града. Он укрепился, и един в вой вшед, ят був, и ввержен в временах в море. И обратися Василиск в Костянтинь-град, повежен.

* описка: д.б. Демонеск уже в списках Ел2.

Вниже кадимонескѣ ѿ дѣкъ до ѿ по да
 ѿ антиохидскѣ градѣ. сѣноу крѣ
 пнѣдѣ. и единѣ отъ по да ше гѣтѣ бы
 иа перженѣ отъ временѣ дѣмѣре. и ѿбр
 тнѣдѣ паендѣкъ до константинь градѣ
 побѣженѣ

Во время его царствования убит был царь Антемий в Риме. Ведь он враждовал со своим зятем воеводой Рекимером, боясь его как гота, сам укрылся в (церкви) святого Петра из-за своей болезни.



В царство же его убиен бысть царь Арфимий в Риме. Вражду бо имея на зятья свои, на Рикимера воеводу, боясь его аки готфина, иде сам ко святому Петру, привекая богомоления своего ради.

Въ царствѣ его оубиенъ въ црѣ Арфиміи
 Ариміѣ. пражѣ бо имѣа на зять
 свои на Рикимера воеводу. бо имѣа
 аки готфина. иде сам ко святому
 Петру, привекая бо богомоленіа
 своего ради



И узнав об этом в Константиновом граде, царь Лев послал в Рим патркия Олуврия мурина (эфиопа) с его ипатией*, которую поручил ему вместе с Рустиком, для того, чтобы примирить царя Антемия с зятем его Рекимером,
* ипатия – консульство.



И се оубо да по царь Левъ . о константи
неграде . посла ври патрекїа . Олу
врия мурина . своу ипатїю его юже
има поручилъ ербстникъ ентъ чь да
смирити царя арфимїа своу зятем
его рикимеру

И се уведав царь Лев в Костянтин-граде, посла в Рим патрекия Олуврия мурина с ипатиею его, юже има поручил с Рустиком, сиречь да смирити царя Арфимия с зятем его Рикимером,

ибо они были из римских бояр. И дал ему повеление, сказав, чтобы царь Антимий примирился с Рекимером. (Оливрий) же, отправившись, пошел к Гейзериху вандалу, риксу Африканскому, ибо имел с ним дружбу, так как сестра его (Гейзериха) жены, Пакликидина, была невестой его сына, и он обещал, что тот будет ему другом.



якоже сущая от бояр римских. Повеле ему рек, яко ся умирит царь Арфимий с Рикимером. Изшед, иде же к Зинзриху вандалу, риксу Африканскому, якоже имы дружбу с ним, понеже сестру жены его, Пакликидину, имать невесту сыну своему, и увеща, да ми будет друг.

* описка: д.б. риксу — так в Ел2.

Якоже сущая от бояр римских. повеле
 ему рек, яко ся умирит царь
 Арфимий с Рикимером. Изшед, иде же к
 Зинзриху вандалу, риксу Африканскому,
 якоже имы дружбу с ним, понеже сестру
 жены его, Пакликидину, имать невесту
 сыну своему, и увеща, да ми будет друг.
 Но утвѣща да ми боудетъ
 другомъ



Этот Лев думал, что Олуврий заодно с Гейзерихом, так как они были родом из одной страны. И опасался его, говоря, как бы Гейзерих не начал с ним войну. И предал Олуврий Константинов град, когда пришел в Рим, оставив жену свою и дочь в Константиновом граде.



Инаше бо и леопт. его олоу дриа. како
 познн зирнств есть. и тако ж ест по
 страны есть. и блудаше с о негоре
 кин. еда до зингератъ на нь. и пре
 дастъ ко естп дн тн нъ гра. и тако при
 олоу дри орнмъ. о естп дн о гъ ж е нъ
 свою плакидию и дщерь о костянтин
 нъ градъ

Мняше во син Лев сего Олуврия, яко по Зинзирсе есть и якоже с тоя страны есть. И влюдяшеса от него, рекии, егда воздвигнет рать на нь; и предасть Костянтинъ-град, и яко приде Олуврии в Рим, оставив жену свою Плакидию и дщерь в Костянтине-граде.

И отправил Лев с магистрианом письмо к Антемию, царю Римскому: «Я убил Аспара и Ардария, чтобы никто не противился моим повелениям. Так и ты убей зятя своего Рекимера, чтобы он тобой не повелевал. Я сказал это тебе, чтобы ты убил и патрикия Оливрия. И царствуй, повелевая сам, а не повелеваемый другими».



И написа Лев магистрианом к Арфиму, царю Римскому: «Аз убих Аспара и Ардария, да никтоже ми противится повелению. Также и ты убей зять свон Рикимер, да не на тя повелевает. Се же поглагола же ти, и Олуврия патрекия убити того. И царствуй, повелевая, а не повелеваем».

И написа Лев магистрианом к Арфиму царю Римскому. Аз убих Аспара. И Ардария. Да никтоже ми противится повелению. Также и ты убей зять свон Рикимер, да не на тя повелевает. Се же поглагола же ти, и Олуврия патрекия убити того. И царствуй, повелевая, а не повелеваем.

И передали его к Рекимеру. Он показал письмо Оливрию, и тотчас послал Рекимер за Гувадарием, сыном сестры его. И тот пришел из Галилеи, ведь он там был воеводой, в Галилее.



И внесены быша к Рикимерю. Показа я Олуврину, и авне посла Рикимер к Гувадарю, сыну сестры его. И прииде от Галилея, ту во вьше воевода в Галилеях.

И внесены быша . къ рикимерю . по
 казавъ олуврину . ꙗвѣ посла риким
 меръ къ гударию снѣ сестры его .
 и прииде о галилеа . ꙗко
 бѣ бѣше по вѣвода
 о галилеа
 хъ



Гувадарий, придя к Антемию царю, убил его, когда тот был во святой церкви святого Петра, и потом вернулся назад, в Суднаварию.



Иже пришеде на Арфимия царя и уби
 его. якоже бо ве во святей церкви Святого
 Петра, и абие отиде пакы
 Суднаварию.
 кысѣдана
 парі
 и
 .
 7

Иже пришед на Арфимия царя и уби его, якоже бо ве во святей церкви Святого Петра, и абие отиде пакы Суднаварию*.

* в Ел2; Малала: Гундаварию.

И поставил Рекимер с помощью совета бояр царем Оливрия, и царствовал Оливрий в Риме.



И постави Рикимер царя Оловрия
 советом бояр, и царствовал
 Оловрий в Риме.

И постави Рикимер царя Оловрия советом бояр, и царствовала Оловрини в Риме.



И снова поставил Рекимер
другого царя из римских
бояр, по имени Лавриан, но
убил и его, ибо тот сдружился
с Гейзирихом, ригом
Африканским,



И постави пакы иного царя
от бояр румеск Рикимер,
именем Лавриана, уби
и того, съдружи бо ся
с Зинзирихом ригю
Афракнским,

И постади пакы иного царя шбо алго
румеското рикимерто. и менемто
лавриана убил и того. съдружи бо
с зинзирихом ригю афракн
скимто



И поставили опять иного царя
вместо того, по имени Непот,
из бояр, и умер Рекимер.



И поставиша пакы иного
царя в того место, именем
Неопа, от бояр, и умере
Рикимер.



И поставиша пакы иного царя по
имену Непота от бояр. Ноу
мере Рикиме
рго



Лев же выбрал двух зятьев
обеим своим дочерям: для
старшей Феонии (Леонтии) —
Маркиана патрикия, сына
Антемия, бывшего римского
императора, а Ариадне — Зи-
нона Исавра, и сделал их
обоих воеводами персента и
патрикиями.



ꙗкоже поа доа сапта ѿ бѣма дѣма
 леонима . феоніи старѣиши . мар
 кіана патрєкіа сѣна арфиміѿ пацрѣ
 рнєска быша . ꙗкоже данѣ зинона . ꙗко
 пра . ꙗко постави оба поѣподѣ персє
 нѣта ꙗко патрє
 кіа
 ;

Лев же поа два зятя обема
дщерма своима: Феонии
стареншен — Маркиана
патрєкия, сына Арфимова,
царя Римска бывша, и
Ардане — Зинона Исавра,
и постави оба воеводе
персента и патрєкия.

И родила славная Арсандия (Ариадна) первенца мужского пола, которому дала имя Лев. Ведь у Леонтии все (дети) были женского пола.



Роди же добрая Арсандии первенец мужеск пол, ему же нарече имя Лев. Леонтия иво весь женеск пол имея.

Родилъ же добрая Арсандиѣ первенецъ мужеск
полъ, ему же нарече имя Левъ.

Левъ ипта. Ибо есѣ же
нескѣ полъ
имѣ
ѿ
.

**Царство 12-е, Льва Малого,
сына Зенонова,
который царствовал
в Константинове-граде.**

После же Льва царствовал Лев Малый, сын Зинонов, два года и 23 дня. Был он юн и красив телом. Во время его царствования ему давала наставления его мать Ариадна, и поклонялся ему как царю Зинон, воевода и патрикий. Зинон возложил венец царский на главу свою и царствовал со Львом, сыном своим, недолгое время.



**Царство 12, Лва Унаго,
сына Зинонова,
иже царствова
в Костянтине-граде.**

По Лве же царствова Лев Уныи, сын Зинонов, лет 2 и днии 23. Бе же мал, телом добр. В царство же его наважен бысть от своая матери Ареанды, и якоже поклоняшеся ему аки царю Зинон воевода и патрекий. Наложн венец царьскын на главу свою Зинон и царствова со Лвом, сыном своим мало время.

* Малала и Ел2 далее: Исавръ.

црѣпо . ѿ . лѡунаго ѿна зинонопо
иже црѣпо да цко стлнпннѣ градѣ .
Полѣбже црѣпо да лѣпѣ оуныи ѿнѣ зно
нонопо . лѣ . ѿ . нднн . кс . вѣбже ма
пѣло добрѣ . цѣ црѣпо его на царкентѣ
вѣ шѣ по ѣл мѣре ареанды . итакѣ по
кланѣ шесѣ ѣмѡу аки црѣю . зинонѣ
по ѣпо да и патрекин . наложн цѣ не цѣ
црѣскын на главо ѣпою зинонѣ . и црѣпо
да со лѣ шѣ но ѣпои мало прѣма .



И стал Лев Малый ипатом, а через одиннадцать месяцев ипатства своего начал болеть Лев Малый месяца дия ноября тринадцатого индикта, в год двадцать третий по антиохийскому исчислению, в возрасте семнадцати с половиной лет, согласно тому, как Несториан Премудрый хронограф до Льва Младшего написал.



И бысть оупатство малын левъ . аи мѣць .
 оупатства его . бо лѣтъ иначѣ левъ
 малын . мѣца дѣль ноябрь . индикта
 гѣ дѣль тринадцатѣ по индиктиану . ии
 лѣтъ пѣль зѣ . и полѣтъ . тако несторіанъ
 прѣмудрин . хронографъ до лѣва
 малын . оупатства
 зѣ . и полѣтъ .

И бысть упат Малын Лев. 11 месяц упатства его, волети начя Лев Малын месяца дея ноября индикта 13, лету сущу по антиохуаном 23, лет 17 и пол, якоже Несториан премудрын хронограф до Лва Малого списа.

Царство 13-е, Зинова, который царствовал в Константинове граде. После

Льва Юного царствовал Зинов, отец его, 2 года и 3 месяца. Был же телом обыкновенный. При нем Мартирий от епископства отказался из-за Зинова развращения (православной веры), посреди церкви сказав: «От наследия непокорного, и от народа непослушного, и от церкви оскверненной отрекаюсь, храня в себе святительский сан».

Когда же он отступил,



Царство 13, Зиновово, иже царствова в Костянтине-граде.

По Лве Юном царствова Зинов, отец его, лет 2 и месяца 3. Бе же телом средни. При сем Мартиреи епископство остави Зинова ради развращения, посреди церкви рече: «Наследие неповинное, и людие непослушныя, и церкви осквернены отрицаюся, храня святительскыи в себе сан». Сему же отступившу,

црѣдо 13. Зиновово. И црѣподлако еѣ
 итннѣ градѣ. Полѣтъ оуно црѣтово
 Зиновѣ шѣтъ ето лѣтъ. 2. и мѣца 3. вѣ
 тѣло средни. При сем Мартирени епѣ
 ство остави Зинова ради развраще
 нїѣ посреди црѣки рече. наследїе не
 повинное. и людїе непослушнї
 быѣ и црѣки осквернены шрѣцаюса.
 хранѣ стѣльскыи посебѣ санѣ. семоу
 шѣтъ пнѣшѣ



во второй год Зинова царствования в 8-ой месяц патриархом был поставлен в Антиохии Великой Петр, парамон Святой Евфимии, которая в Халкидоне, Белильника, и послал в Антиохию.



Въ вторѣ же лѣтъ по . нѣтъ и мѣсяцѣ
 Зинова царства . постави патриархъ
 по Антиохии велицей Петра . парамона
 святыя Евфимии . яже есть в Халкидоне
 величника . и посла
 во Антиохию .

В второе же лето и в 8 месяц Зинова царства постави патриарха во Антиохии велицей Петра, парамона святыя Евфимии яже есть в Халкидоне, величника, и посла во Антиохию.

Этот Петр первым придумал мир в церкви перед всем народом освящать, и на Богоявление оглашение вод вечером совершать, и в каждой молитве именовать Богородицу, и на каждой службе Божие учение веры произносить, а именно: «Верую во единого Бога», которое раньше произносилось только один раз в году, в Великую пятницу.



Сен же Петр первое замысли миро пред всеми людьми свящати в церкви, и на Богоявление же на водах призвание вере быти и на коенждо молитве Богородицу именовати во всей службе; Божие учение веры да се поет, рекше: «Верую в единого Бога», — древле же не глаголемо, токмо единою летою в Великую пятницу.

Сен же петръ . перво замысли миро
 предъ всеми людьми свящати в церкви .
 и на богоявление же на водах призвание
 веры быти . и на коенждо молитве
 богородицу именовати во всей службе .
 божие учение веры да се поет рекше
 «верую во единого бога» . древле же не глаголемо
 токмо единою летою в великую пятницу .



Этот Зинон был опечален из-за одного события. Когда просили у него его дочь, и он отдал ее,



СЕН ЖЕ ЗИНОНЪ ПЕЧАЛЕНЪ БЫВЪ ОУДОУ
 ДѢЛА . ПРОСИВШОУ ОУНЪ
 ГО ДЦЕРИ ЕГО И
 ДАНОУ ЕИ

Сен же Зинон печален был
 оудна дея, просившу у
 него дщери его и дану еи от
 него,

то замыслила нечто против него владычица Верина, его теща. И он убоился, как бы не убил его кто-нибудь из придворных. А теща его Верина жила у него. Желая отправиться в Халкидон, он объявил об этом, но изменил решение, бежал оттуда и пришел в Исаврию, оставаясь царем. К нему в Исаврию прибыла, тайно бежав от своей матери, царица Ариадна и жила с мужем своим.



съвеща на нь владычица и Верина, теща его. И убоился, да его не убьет некто от полатник. У него же живяше теща ему Верина, заповеда ити хотя в Халкидон, отрекся и бежа оттуду и прииде в Баврию, царем сын. К нему прииде, бежавши от матери своей отан, царица Ареанда в Баврию и живяше с мужем своим.

Въспѣвъ на нь владычица и Верина тѣща
 его, ноу боуде да его неубиетъ.
 ни кто ѿ полатникъ оу него рече
 шетѣща емѣ отърина заповѣда ити
 хотѣдъ халкидонѣ ѿрекся и бежа ѿ
 тѣдѣ. и прииде оуадрю црѣмѣ сын
 к нему прииде. бѣжа оуши ѿматресо
 ѣдѣтан црца ареанда оуадрю. и жив
 па шесмоу рѣмѣ спон



И после бегства Зинова царя и Ариадны тотчас поставила эта владычица Верина царем Василиска, брата своего, венчав его. И царствовал Василиск, брат Верины, тещи Зиновой, два года. Был он средний телом. Эта же Верина, которая поставила царя, назначила ипата.



И по ѿбѣжаніи Зинова царя . И Ариадны .
 И бѣ постави ѿ владычицы Верина царя
 ѿбнчѣши ѿ снлнска брата своего .
 И царствова снлнскъ братъ ѿ Верини
 тещи Зиновой . Два лѣта . Бѣ же
 средній теломъ . Си же Верина . Е же
 постави царя нарече
 ипата

И по отвезании Зинова царя и Ариадны, и абие постави сия владычица Верина царя, венчавши Василиска, брата своего. И царствова Василиск, брат Веринин тещи Зиновы, два лета. Бѣ же среднии телом. Си же Верина, еже постави царя, нарече ипата.

И начал этот Василиск царствовать, и сделал царем сына своего по имени Марко, и воцарились оба.



Сни же Василиск нача царствовать, и постави сына своего царя, именем Марко, и въцаристася оба.

И ѿжедася ѿ сѣкъ на чѣхъ црѣтѣ до патти.
 И постави сего црѣа
 имене маркѣ
 и цѣхъ
 стаса
 ооба



Во время царствования Василиска и Марка, сына его, был наказан Божиим гневом град Первой Сирии по имени Гавал. И на поновление его выделил царь пятьдесят литр золота.



Въ царствѣ Василиска и Марка сына его.
 Приказанъ ѿ божіа гнѣва градъ Первыи
 Сириа именованъ Гавалъ. И
 на поновленіе его
 даде царь и
 пятьдесятъ
 литръ
 золота.

В царство же Василиска и Марка, сына его, при казнь от Божия гнева град Первыа Сурія, именем Гавал. И на поновление его даде царь 50 литр золота.

И пришел Зинов царь из Исаврии со многим множеством на Константинов град, и послал в Антиохию Великую стражу из исавров и (стратилата) Троконду, услышав, что патриарх Петр, который был им поставлен, находится на стороне Василиска.



И прииде Зинов царь от Саврия со множеством многим на Костянтиньград, посла во Антиохии Велицен заставу исавру и Трукунды. Слышав же, яко Петр патриарх, иже ве поставлен от него, по Василиске есть.

И прииде Зиновъ царь ѿ саврїи . со мнош
 ствомъ многы на константиноградъ .
 посла во антиохїи велицѣ заставу
 исавру . и трукунды . слышавъ же
 яко петръ патриархъ . иже бѣ по
 ставленъ ѿ него по
 Василискѣ
 есть



Василиск же, узнав, что пришел Зинов, послал воеводу Арматрия со всеми войсками, которые были у него во Фракии и в Константиновом граде, а послал он его, заклиная во имя святого крещения не предавать воинов.



Василиск же, увидав Зиново прихождение, посла Арматрея воеводу со всеми, елико же име вои во Фракии и в Константинограде, и посла и, и заклены и во святое крещение не предати вои.

Василискъ же увидѣвъ Зиново прихо-
 дѣніе, посла Арматрѣя воеводу со
 всеми елико имѣ вои во Фракии и
 въ Константиноградѣ и посла и, и за-
 клены и во святое крещеніе не предати вои

И, взяв бесчисленное множество (воинов), пришел Арматий. И Зион царь, заранее узнав об этом, послал к нему (послов), обещая ему воеводство до конца жизни его, а сына его (пообещав) сделать кесарем.



И поим безчисленное множество Арматии прииде. И се прежде уведав Зион царь, посла к нему, обещавая ему много воеводство до живота своего и сына ему кесаря поставити.

И поимъ безчисленое множество Арматии
 прииде. И се прежде уведав Зион
 царь. посла к нему, обещавая ему
 много воеводство до живота
 своего и сына ему кесаря поставити.



Услышав это от Зинова, Арматий присоединился к Зинову и выступил к нему навстречу, но не встретил в пути Зинова, поскольку он шел другой дорогой.



Слышав же сии Арматии от Зинова, приложися к Зинову и приступи к нему, и не срете к тому Зинова грядуща, но иным путем творяшеся, идыи.

Слышавъ же сии Арматии о Зиновѣ .
 Приложися къ Зинову . и приступи
 к нему . и не сретѣ къ тому Зинова
 грядуща . но инымъ путемъ творя
 шесѣ идыи

Царь же Зиноп со своими
 воинами вышел из Исаврии,
 перешел море в Пулах



Царь же Зиноп с войн своими
 от Саврия устремися,
 преиде море ис Пулас,

Црѣже Зинопъ сои спойми ѿ саврїа
 оустремиса преиде мѡ
 ре испула
 егъ
 нїѡ ѡ мѡш



и вошел в Константинов град, (а затем) и во дворец со своими воинами. И приняли его воины и бояре, обрадовавшись, и партия прасинов приветствовала его.



вниде в Костянтинь-град и в полатѹ свою с вои своими. И прияша и воини и бояре, ради же бывши, и прасиньская страна любляше я.

Вниде в Костянтинь-град и в полатѹ
 свою с вои своими. И прияша и во
 ини и бояре. ради же бывши и праси
 ньская страна. любля
 ше я ;

Василиск, услышав внезапно, что Зинов входит во дворец, и что все горожане и царица Верина, теща его, приняли его, взяв жену свою и детей, бежал в Великую церковь Константинова града, в великое крестилище (баптистерий), переданный Арматием во время ипатства Феодориха.



Услышав же внезапно Василиск, яко Зинов в полатку влазит, якоже вси граждане прияли суть его и царица Верина, теща его, и Василиск поим жену свою и дети, и бежа в Великую церковь Костянтина-града в великое крестилище, предан сын от Арматна, во упатию Феодориха.

Услыша же внезапно Василискъ.
 Тако Зиновъ полату волаши. тако
 оугражанъ приимъ его. и црцъ
 отърнати еща его. и Василискъ по
 жену свою и дѣти и бѣжа до велика
 цркъ въ Костянтина града въ великое
 крѣстнище. преданъ сынъ ѿ Арматидъ
 до упатию Фе
 одорихъ



Зинон же, открыв занавес на ишподроме, выйдя, тотчас показался (народу), и приняли его горожане, и он послал (своих людей) в Великую церковь и забрал у Василиска и у его жены и сына его все (регалии) царские,



Зинонъ же ѿкры завѣсу коньскаго позорища. авне вшед, показася, и прияша и гражанѣ. и посла в великую церковь, взя у Василиска и у жены его и у сына его царская вся.

Зинон же откры завесу коньскаго позорища, авне вшед, показася, и прияша и гражане, и посла в великую церковь, взя у Василиска и у жены его и у сына его царская вся,

вывел их, с женою и с детьми, сказав, что не отрубит им головы, и отослал их в Лимны, крепость в Каппадокии, и были они брошены в одну из крепостных башен, и там заключены,



ИЗВЕДЕ ИХ, С ЖЕНОЮ И С ЧЯДЫ, ДАВ ИМ СЛОВО, ЯКОЖЕ НЕ ПОСЕЧЕТ ИХ И ПУСТИ Я В ЛИМНЫ, ГРАД КАППОДОКНИСКИЙ. И ВВЕРЖЕНИ БЫША В ЕДИН СЫН ГРАДСКИЙ И ТУ ЗАЗДАНИ,

ИЗВЕДЕ ИХ С ЖЕНОЮ И С ЧЯДЫ. ДАВЪ И
 СЛОВО. ЯКОЖЕ НЕ ПОСЕЧЕТ ИХ. И ПУ-
 СТИ Я В ЛИМНЫ ГРАДЪ КАППОДОК-
 НИСКИЙ. И ВВЕРЖЕНИ БЫША В ЕДИН
 СЫНЪ ГРАДСКИЙ И ТУ ЗАЗДАНИ



охраняемые исаврскими
воинами, и умерли от голода,
и души (Богу) предали. И
похоронили их в той же
крепостной башне.



Вспрѣтъѣмнѣтѣпѣу саврѣнскымн
 вонны . . . глѣдомѣ изѣмрѣшѣ
 дѣша предѣша . . . ѣпо
 грѣвоша ѣ ѣто
 мѣжесынѣ
 градѣ
 нѣ
 мѣ
 ѣ
 ѣ

стрегоми же тѣ
 саврнискыми вонны, глѣдом
 изѣмроша, дѣша предѣша.
 И погрѣвоша я в том же
 сынѣ градном.

Снова царство Зионово.

Царствовал же Зион во второй раз шестнадцать лет и два месяца. Некоторые же епархии во время царствования Зиона провозгласили Василиска царем. Зион, тотчас прибыв (на место), лишил сана Петра, антиохийского патриарха, как бывшего друга Василиска, и сослал его в Евхайты Понтийские,



Паки царство Зионово.

Царствова же паки Зион лет 16 и месяца два. Дружин же обители Василиска в царство же Зионово полагают. А вие Зион пришед, изверже Петра, Антиохинскаго патриарха, акы друга бывша Василиску, и отпусти во Евхатю Понтъскую.

ПАКИ ЦАРСТВО ЗИОНОВО. ЦРПДОЩ
ПАКИ ЗИОНЪ ДѢ. СІ. И МЦА ДВА
ДРЪСІН КЕШБН ПЕЛН ПАСНЛНСКА. ВЪ
ЦРПДОЩ ЗИНОМО ДО ПОЛАГАЮТЪ. А БІЕ
ЗИОНЪ ПРИШЕ ИЗДЕРЖЕ ПЕТРА АНТІ
ОХІНСКАГО ПАТРИАРХА А КЫ ДРУГА
БЫ ОША ПАСНЛНСКОУ. И О ПУСТИ
ПО ЕОУХАТЮ ПОНТЪ
СКОУ



И поставил на его место патриархом Стефана. И раздал Зинов многие дары всем, приняв свое царство.



И постави Стефана патриархом
 на место. Дастъ же Зинов
 многы дары всемъ
 принмъ царство
 свое.

И постави Стефана патриарха в него место. Дастъ же Зинов многы дары всем, прим царство свое.

Во время его царствования был убит заостренной тростью поставленный им из антиохийского клира епископ Стефан, когда он выпел из города с литией в церковь Сорока святых, в место, которое называется Варлаас, ибо он был несторианин, и был труп его брошен в реку Орент.



В царство же его убиен бысть тростию поостреную от клироса антиохийскаго поставленный от него епископ Стефан, вон из града исшед с литиею в церковь Святых 40, еже нарицается Варлаас место, несториан сын, и ввержен бысть труп его в реку Орент.

Въ царствѣ его убивенъ бысть тростию по
 остреною ѿ клироса антиохійскаго,
 поставленъ отъ него епископъ Стефанъ,
 до нѣ изграда неше с литією. отъ цркви
 стыи мѣже нарицається Варлаасъ
 мѣсто нестѣоріанъ сынъ. и доверъ
 жентъ бысть трупъ его въ реку ѿре
 нтѣ.



Узнав об этом, Зинов поставил другого патриарха по имени Каландион. Но был изгнан и он как несторианин.



И се уведав, Зинов постави
 патриарха иного, именем
 Каландаона. Изгнан же
 бысть и той аки несториан.
 и тои акне
 есториа
 нтв
 • миг
 ?

И се уведав, Зинов постави патриарха иного, именем Каландаона. Изгнан же бысть и той аки несториан.

И был возвращен Зиномом из изгнания епископ Петр, так как о нем просил и взывал народ антиохийский. И придя из Евхаит, он снова стал патриархом и умер на своем престоле, нося галигии* и ордарий**.

* галигии – туфля, ботинок (греч.).

** ордарий – орарь, здесь: принадлежность облачения лица, пребывающего в священном сане (греч.).



И приведен бысть от Зинова Петр епископ от изгнания, народу антиохинскому просившу его и воспившу. И пришед от Евхат, и пакы бысть патриарх, и умре на своем столе, нося галигия и ордария.

И придеи въ ѿ Зинова петръ епископъ
 ѿ изгнанїа . народъ антиохинско
 просившего . и доспивше . и при
 шедъ ѿ Евхатъ и пакы бысть па
 триархъ . но умре на сво
 ем столѣ нося гали
 гїа и орда
 рїа .



Во время его царствования был возведен в сан и стал кесарем сын Арматия стратилата. И сидел он с Зином на ипподроме, наблюдая за зрелищем, и воздавали честь всадникам царь и кесарь.



Въ црѣтѣ шѣго поспѣди саша гѣмь и бы
 кесарь на арматіѣ стратилата.
 и сѣдѣаше съ зином на ипподромѣ
 и въздаше честь всадникамъ
 царь и кесарь.

В царство же его постависа
 ви сань и высть кесарь
 на Арматия стратилата.
 И сѣдѣаше с Зином на
 ипподромѣ, позорѣя, и
 въздаше честь всадникамъ
 царь и кесарь.

* Ел: в.

** Ел: сын.

И подумал Зинов так:
 «Нарушил клятву Арматий
 стратилат, отец кесаря,
 клявшийся святым крещением
 царю Василиску, отвергся
 его и после моих обещаний
 предал его, и он умер. Как же
 он собирается быть верным
 моему царству? Хотя сын его,
 кесарь, пока мал, но, если он
 возмужает, то тем или иным
 образом от меня отвергнется.
 А я не только не отрекся



Зинов же, помыслив, якоже
 попра клятву Арматин
 стратилат, отец кесарев,
 кленыися во святом
 крещении Василиску царю,
 отврещися его и обещанием
 моим предасть и, и умре,
 како хошет моему царству
 верен выти? В мале во и
 еще, аще возмужает сын
 его кесарь, всяко и мене
 отвержется, аз же не
 отвергохся

Зиновъ же помысливъ ꙗко попра
 клятву Арматин стратилатъ шцѣ
 кесаревъ. кленыися во святомъ креще
 нии Василиску царю шпрещися его.
 и шбѣща ниѣ моимъ. предасть и
 но умре. како хоше моему царству
 шбренъ быти. а малъ въ и еще аще
 возмужаетъ сынъ его кесарь. аско
 и мене шпржется. аз же не шпргохся

Его но и самого постави на мѣстѣ
 стратилата и сына его постави
 на мѣстѣ оубиши Арматіа аки
 клятвoprеступника. Но убиша и
 полати колхн. въсходящю ему
 на подром позорвати;



И по оубиеніи Арматіа . постави сына
 его кесаря дѣтскаго сына епископа
 митрополити елиспонту ема
 въ облачнхъ царскихъ црскихъ.

от него, но и самого его поставил на место стратилата и сына его сделал кесарем». И повелел убить Арматия как клятвoprеступника, и убили его во дворцовом колхн*, когда он шел на ипподром смотреть зрелище.

И после убийства Арматия поставил сына его, кесаря, хотя он был еще дитя, епископом в Кизике, митрополии Геллеспонта, а сам облачился в царскую багряницу,

* колхнй – винтовая лестница (греч.).



его, но и самого поставих на месте стратилата и сына его в царя. И повеле убити Арматия аки клятвoprеступника, и убиша и в полатном колхн, въсходящю ему на подром позорвати.

И по убиеніи Арматия, постави сына его кесаря, дѣтскаго сына епископа в Кизике, митрополии Елиспонту, ема же въ облачнхъ царскихъ црскихъ.

Аки кесарь . раздѣли же все имѣніе
Арматіе до :

как кесарь, разделив все
имущество Арматия.

Во время царства этого
Зинона, выбрав подходящее
время, развратились
некоторые из самаритян в
Палестине и венчали главаря
разбойников по имени Иуст,
самаритянина.



Аки кесарь, разделив же все
именне Арматиево.

В царство же сего Зинона
время обретше иже от
[я]зыка самаринска в
Палестини и вратишася
и венчаша стареишину
разбойником, именем
Иуста, самарянина.

Въ црѣтѣ до сего Зинона прѣмѣшъ вѣрѣше,
В иже ѡ языкѣ самаринска в Палестини
ни . и вратишася . и вѣнчаша стареишину
разбойникомъ именемъ Иуста
сѣмѣ самарянина :



И вошел он в Кесарию, и сжег церковь святого Прокопия этот Иуст при Тимофее, епископе Кесарийском. Пришел (тогда в Кесарию) дукс* палестинский Асклипиад, а с ним, с подкреплением, и гонитель разбойников Рагис, сановник кесарийский, вместе с ним жители Аркадии. И устремившись на него с воинами своими, сошлись с ним и, захватив его, отрубили ему голову,

* дукс – командир одной из региональных армий (греч.).



И приде в Кесарию. и поже святого Прокопия
 Иуст сен при Тимофее епископе Кесаринстем.
 Приде же и докс палестинский Аклипиадис,
 приде с помощию своею разбойническим
 мучитель Рагис, сановник кесаринский, с Аркадияки.
 И устремившеса на нь с вон своими, соступншася о нем,
 емше, и усекнуша и
 ноустькнѹша и.

⋮

428

и послали ее вместе с венцом царю Зиному. И тотчас царь созвал их на собрание на горе Гаргаде, где молитвенный храм Богородицы Марии, обновив церковь святого Прокопия и издав указ, чтобы не поставляли в военный чин самаритян. И установился страх и порядок.



и послаша главу его с венцем к царю Зиному. И авие царь сотвори соворище их, еже бе в Гаргаде горе, молитвенный храм Богородицы Марии. Поновив Святаго Прокопия, и сотворив повеление, да не поставляют в воинство самарянина. И бысть страх и мир.

И послаша главу его с венцем к царю Зиному. И авие царь сотвори соворище их, еже бе в Гаргаде горе, молитвенный храм Богородицы Марии. Поновив Святаго Прокопия, и сотворив повеление, да не поставляют в воинство самарянина. И бысть страх и мир.



Во время его же царствования лишенный чина и пага Феодорит, сын Валемера, стратилата пресента, увидев, какая участь постигла Арматия, убоился царя и, взяв своих воинов и помощников, ушел из Константинова града к Саламбри,



Въ црѣтѣ шего феодоритъ изверженъ
 ѿ еуплатѣ снѣ алемира страти
 латасын . парсентинъ видѣвъ оубо
 прѣдъ арматинъ . оубо оубо црѣ
 шего помощники . и быде изъ града
 константинова кса

ламь
 бринъ
 ѿ э

В царство же его Феодорит изверженъ от еупатства, сын Алемира, стратилата сын парсентин, видев, что прия Арматин, убоился царя, и воя своя помощники и изыде из града Костянтиня к Саламьбри



И ушел оттуда, и направился к Риму, которым правил рикс* Идеагр (Одоакр), варвар. И сражался с ним, и, благодаря предательству и сговору всех римских бояр, захватил (город), никого не пленив, Одоакра рикса убил и взял Рим,

* рикс – царь, король; здесь: только о королях варварского происхождения.



И отиде оттуду, и устремися в Рим, придерживающю Идеаку риксу варвару. И вився с ним советом и преданием всех бояр римских, прия вес пленения, Идоагру ригу уби и пряха Рим,

И ѿнде ѿтуду ноустрѣмисѣ прѣимѣ
 И придерживающю. И идеаку риксу
 роу. И вився с ним советом. И предание
 есть боярѣ римских прѣимѣ пленения.
 Идоагру ригу уби и прѣимѣ
 шаримѣ

став вместо него риксом в Риме на 47 лет. Потом он был другом Зинону и все делал по его воле, назначая (у себя) ипатов (из) Константинова града и епархов, принимая кодикелии* его великих князей, поставленных царем Зиноном, и сообщая ему, кто пришел на поновление, получил от этого царя сан и скипион** ипата.

Рассказывают, что, как только этот Теодорих стал риксом

* кодикелии – указ, грамота; здесь: императорская грамота, подтверждающая назначение (греч.);

** скипион – жезл (греч.).



был в того место рикс в Риме лет 47. Друг же Зинону потом, и все творяше по воле его: и ипаты нарицаа Костянтиня-града и епархы, и кодыкелія великих его князь от царя Зинона принимаше, поведа ему, кто прииде на поновление, в сан и скипион ипатскыи от царя сего взимаше, рекше, еже точно высть рикс

Бысть от того мѣсто риксъ при мѣ лѣ.
 Изъ дрѣтѣ въ Зинонѣ. по той по сѣтѣ
 рѣше по волѣ его. но ипаты нарицаа
 константинова града. не епархы. не коды
 келія. великихъ есо князь въ царѣ Зино
 на приимаше. поведѣа ему кто при
 денати поплени есаянѣ. не скипионъ
 паскыи въ царѣ сего взимаше. рекше
 еже точно высть риксъ.



в Риме, пришла к нему одна боярыня по имени Ювеналия и сказала ему: «У меня уже в течение трех лет длится тяжба с патриkiem Формом. Избавь меня от этого». И привел (Теодорих) судей с обеих сторон, и сказал им: «Если вы не ответите им и не вынесете судебное решение до завтрашнего дня, и не удовлетворите их обоих до третьего дня, я отрублю вам головы». И по прошествии двух дней они сообщили ему свое решение и удовлетворили его.



Син Феодоритъ . прииде к нему еди
на боярыня имене Ювеналиа . пове
даемоу такъ прииди ма прашиса
с патрекие формо . но избави ма .
и прииде судья швою страню . и ре
кни аще не отвещаша пакни ма . и не
шсудитте доутрешнаго дне . и да
не устронте ею до тго дне . но уств
кновы . и исшеша двама дньма . и
шотвщаша емоу . оустта и оустронши .

син Феодорит в Риме, прииде к нему еди на боярыня, именем Ювеналия поведа ему, якоже: «Три лет[а] имаю прашиса с патрекием Формом. Но избави мя». И приведу судья обою страну, и рече к ним: «Аще не отвещаша к ним и не осудите до утрешнаго дне, и да не устронте ею до 3-го дне, и усекну вы». И исшедша двема дньма и отвещаша ему устав, и устронши и.



И, уйдя из города Рима, поселился за городом у моря до своей смерти.



И исшед из града Рима, и жити нача вне града при мори до смерти его.

И исшедъ из града Рима, и жити нача
вне града при мори
до смерти
его

И после его смерти риксом в Риме был его внук Аталарих. По вероисповеданию он был арианином.



И по смерти же его высть рикс внук его в Риме Аталарих. Бе же Ариян верю.

И по смѣртѣ же его высть рикс внукъ
его ариарихъ
бѣ же ариарихъ
верю.

ро
ю
;



Во время царствования того же Зинова был наказан Божиим гневом Константинов град, второго числа месяца сентября землетрясением до Тавра и Никомидии, митрополии Вифинской, и это шестая казнь,



Въ царство же сего Зинова
 казнь прия от Божия гнева
 трясение Костянтина-града
 2-е месяца септеврия до Тавра
 и Никомидия митрополия
 Финискья* 6-я то казнь,

В царство же сего Зинова казнь прия от Божия гнева трясение Костянтина-града 2-е месяца септеврия до Тавра и Никомидия митрополия Финискья* 6-я то казнь,

* Летописец Еллинский: Вифинскья.

Знь

и (с ним) также (пострадал) Елленнополь, и много дал Зинон на их восстановление. Во время царствования сего Зинона Мамиан, патрикий Антиохии Сирийской, из финикийского рода, много создал в Дафнии Сирийской.



и тако созижде Елленнополь. И много дастъ Зинон на поновление им. В царство же сего Зинона Мамиан, патрекни Антиохия Бурьския, от Фуничьска рода сини, созда в Дафнии Бурьстен много.

И ПАКОГОСИЖЕ ЕЛННОПОЛЬ. ИМНОГО
ДАСТЬ ЗИНОНТО НАПОНОВЛЕНІЕ ИМТЬ.
ПЪЦРТОШЕГОСИНОНА МАМІАНТО ПАТРЕ
КІИ АНТІОХІА БУРЬСКІА ШФУНИЧЬСКІА
РОДА. СІИ СОЗДА ПДАФНІНСОУ
РЬСТЕНМНШ
Ф



При том же Зиноне выступил против (императора) патрикий Иллус исавр, друг этого Зинона, (который) с большим подкреплением привел Зинона (к власти) после его второго возвращения из Исаврии, когда он бежал из Константинова града.



При то же Зинонѣ шѣ прѣвѣнса патре
 кин иллубез. исавриннѣ дружба того
 зинона спомощію мнѣгою. вторын
 его прихѣ шсаврїа. етравержа шко
 стѣнтинна
 гра
 да

При том же Зиноне
 въпречиса патрекии Иллус
 Исаврин, друг того Зинона,
 с помощью мноюю, вторын
 его приход от Саврия, егда
 бежа от Костянтиня-града.

Этот Иллус, придя в Константинов град с царем Зином, уповая (на него) и поддерживая его, задумал вместе с царем Зином изгнать тещу Зинона из дворца, чтобы она снова не замыслила что-либо против Зинона, как было прежде.



Иже Иллус пришед в Костянтинь-град с царем Зином акы уповая и прияв ему, съвеща с царем Зином, да ижденет тещу Зинову ис полаты, да не паку умыслит на Зинона, якоже и преже.

Иже Иллусъ пришеде въ Константиновъ градъ
 съвещаша съ Зиномъ. акы оуподобивши
 емоу. съговѣшася съ Зиномъ. да и
 яденетъ тещу Зинову доу не полаты.
 да не паку оумыслитъ на
 Зинова. якоже
 и преже



И послал Зинов Иллуса в Исаврию, чтобы тот привел Лонгина, брата Зинова. И, находясь в пути, задержался Иллус в Исаврии



И посла Зиновъ Иллуса въ Исаврїю сирѣчь
 да приведетъ Лонгина брата Зинова
 И шедъ Иллусъ медлѣти нача въ
 Исаврїи

И посла Зинов Иллуса в Саврию, сиречь да приведет Лонгина, брата Зинова. И шед Иллус медлѣти нача в Саврии,

и писал в письмах Зинову, придя (туда), что Верина владычица, теща его, сообщила Иллусу, что он, (Лонгин), боится царя Зинона. И уговорил Верину царь Зинон, зять ее, в соответствии с замыслом Иллуса и самого Зинона, отправиться (в Исаврию), чтобы Иллус через нее сказал (Лонгину), что не надо бояться царя Зинона, и чтобы Иллус привел брата Зинонова Лонгина.



писаше на листех к Зинову, якоже пришедши, Верина владычица, теща его, дастъ слово Иллусу, яко боящася царя Зинона. И уведи Верину Зинон царь, аки зять ея, по совету Иллуса и того самого Зинона рекше, да идет и дастъ ей слово, яко не боятися царя Зинона, привести Иллусу брата Зинонова Лонгина.

Писаше на листех к Зинову, якоже пришедши от Верина владычицы тещи его дастъ слово Иллусу. яко боящася царя Зинона. И уведи от Верини Зинон царь кнзатъ ея по совету Иллуса и того самого Зинона. рекше да иде и дастъ ей слово яко не боятися царя Зинона. привесть Иллусу брата Зинонова Лонгина.

4364



И ушла владычица Верина в Исаврию, и призвал ее Иллус, и в присутствии множества воинов заточил ее, повелев стеречь в своей исаврийской крепости,



И снѣде сѣя владычица
 Верина в Саврию. Призват
 ея Иллус, и народ мног вон,
 и затвори ю, и повелев
 ю стрещи в костелѣ
 савристомъ во емъ.

И снѣде сѣя владычица
 Верина в Саврию. Призват
 ея Иллус, и народ мног вон,
 и затвори ю, и повелев
 ю стрещи в костелѣ
 савристомъ во емъ.

И, взяв Лонгина, пришел в Константинов град. И стал Илус боярином и ипатом, магистром и патриkiem, устраивая жизнь во всем городе. Таким же образом и Лонгин, брат Зинова, будучи стратилатом великого персента, стал еще ипатом.



И поим Логина, прииде в Костянтинь-град. И высть Илус боярин и упат, и магистр и патрекии, строя весь град. Тако же и Логин брат Зиновов, выв стратилат персенту великому, авне же упат.

И поимъ Логина. прииде въ Костянтинь
 градъ. и выи Илусъ бояринъ и
 упатъ и магистръ. и патрекии
 строя весь градъ. тако же и
 Логинъ братъ Зинововъ
 вывъ стратилатъ персенту
 великому. авне же упатъ.



А царица Ариадна, жена
царя Зинова, получив письма
от матери своей, царицы
Верины,



Царя же Ариндия, Зинова
царя жена, принимши книги

от матери
своей

Верины

цари

цы

и

Царица же Ариндия, Зинова
царя жена, принимши книги
от матери своей В[е]рины
царицы,

умоляла царя, чтобы он выпустил из крепости ее, владычицу Верину. И сказал царь: «Проси патрикия Иллуса». Она же, пригласив его, со слезами (просила его), ради своей матери, чтобы он ее отпустил. Но не стал радеть об этом Иллус и сказал ей: «Ты просишь для того, чтобы она поставила другого царя вместо твоего мужа?»



моли царя да ю испустит ис костеля, владычицу Верину. И рече царь: «Моли патрекия Иллуса». Она же призвавши со слезами матери своея дея, да быша ю испустит. И не рачи Иллус и не глагола к ней: «Да еяже ты просиши, да ли сотворит иного царя в мужа твоего место?»

Моли царя да ю испустит ис костеля владычицу Верину. И рече царь моли патрекия Иллуса. Она призвавши со слезами матери своея дея да быша ю испустит. И не рачи Иллус. И не глагола да еяже ты просиши. Да ли сотворит иного царя в мужа твоего место?



И после этого сказала царица Ариадна царю Зинону: «Пусть остается во дворце или Иллус, или я». И сказал ей царь: «Делай, что можешь, я хочу для тебя вернуть ее». И тогда Ариадна задумала убить Иллуса, так как он не позволил ей вернуть свою мать.



И по се рече ариадна црца к црю зино
 ну. или иллусъ и мати быти по
 лати или азъ. и гла ен црь еже мо
 жеш и делати. азъ тебе хоцъ и даю
 ен. ариадна мыслише оуби ти
 иллуса аки не шепла оца при
 ти матери
 ея.

И по сем рече Ариадна царица к царю Зинону: «Или Иллус имать быти в полате или аз». И глагола ен царь: «Еже можеш делати, аз тебе хоцъ и даю ен». И арие Ариадна мыслише убити Иллуса, аки не оставяща принти матери ея.

И тогда повелела она Уврикию найти кого-нибудь, кто бы убил Иллуса. И во время конного состязания Зинов, призвав к себе патрикия Иллуса, сказал ему привести во дворец римских послов.



И авие повеле Уврикию изъобрести некоего, иже убиет Иллуса. И позорищу коньскому сущу, призвав царь Зинов патрикия Иллуса. И позорищу коньскому, и в полату привести римских послов.

И авіе поделѣ оудрнкію и зѣшѣ рѣстн
 и тѣкоѣго иже оубіѣтѣ иллуса. И по
 зорнщѣ коньскомоу едѣщѣ. призва
 црь зинонѣ патрєкїа иллуса. и по
 зорнщѣ коньскомоу. и полатѣ
 придетн рнскын
 послы



И когда тот прошел на винтовую лестницу, ударил его мечом сколарь¹ по имени Спораксий, желая рассечь его надвое. Но рядом оказался спафарий этого Иллуса, который, подняв правую руку, отбил удар, и конец меча, опустившись, отсек ему, (Иллусу), правое ухо, а сколарь был убит.



И приходѣмоу къ солхнъ . оудари мѣ
 чѣмъ сколарьъ и менемъ споракснъ .
 хаша на полы пресѣчи . и въ спафар
 его иллоустъ близъ . и позръѣ шѣ
 снѣ торѣ коу задѣ сѣ и пришеде къ коне
 мечѣ шѣ сѣ чѣмоу десное оухо . Ноу
 бѣенъ въ вѣстѣ ско
 ларь

И входящу ему къ солхнъ, ударил мечем сколарь, именем Споракснъ, хотя и на полы пресечи. И высть спафар сего Иллусъ близъ, и возде десную руку, задеся и пришед конец меча, отсече ему десное ухо, и убиен высть сколарь.

Иллуса же подняли, и понесли мужи его и слуги, и отправили в его дом. А царь Зиноп, услышав об этом, клялся, что не знал о таком замысле, но не верил ему Иллус и был в тяжелой печали.



Иллус же воздвиген мужи своими и слугами несом, иде в притяжанье свое. Царь же Зиноп слышав, кляся, якоже не ведыи того совета, и не верова Иллус, во мнозе печали вьсть.

Иллусъ же воздвигенъ мужи
 своими и слугами несомъ. иде
 в притяжанье свое. Царь же
 Зиноп слышавъ, кляся, якоже
 не ведыи того совета, и не
 верова Иллусъ, во мнозе
 печали вьсть.



Когда ему стало лучше, он ушел за море, думая, как поступить. Вылечив же рану от меча, продолжал носить на голове клобук, и пришел к Зиному, прося отправить его на восток,



Възѣнши же емоу быдши приде чре
 море. мыслаше что поспорити.
 исцели бо же бо лѣзнь шязды мены
 пребываше носѣ на главоу клобуку
 и долѣзе къ зиному. прося ити
 на восточныя

стра
 ны
 :

Възунши же ему вывши, приде чрез море, мысляше, что сотворити. Исцелив же болезнь от язвы мечныя, пребываше нося на главе клобук, и влезе к Зиному, прося ити на восточныя страны

чтобы побыть короткое время при хорошей погоде, так как он болел после ранения. Когда же городской епарх Платон бежал, желая скрыться от нападения толпы, они же требовали иного царя ромеям поставить,



мало время добровоздушных и Драндея* пременение, боляше во от язвы. Якоже епарху градному Платону вежавшу скрытиса людскаго ради устремления. Вопняху во иного царя румом ставити.

* описка: д.б. аер деля — так в Ел2.

Мало время добровоздушны. Нрандея
 пременеие. боляше бо шазвы. како
 епарху градному платону вѣжда
 шов скрытиса людскаго ради оустре
 мленія. вопіяху бо ино
 гоцря румом твѣла
 цити



И шешн полаты Марина соура и бѣ
 ѿ епарха. пожгоша домъ его и разгра-
 биша все имѣніе его. самого не обр-
 тоша скривова. глаху бо, яко еси
 отъ святыи сынъ. царь есть на ца-
 дилъ. глаголютъ на родомъ цѣль сере-
 брѣго секирами сѣчяху
 и дѣляху

и, придя к дому Марина Сирийца, который был из епархов, сожгли дом его и разграбили все имущество его, самого же не нашли, ибо он скрылся, и говорили они так: «Этот восточный (человек) настроил царя говорить так», и, все имущество (разграбив), серебро его секирами рубили и делили между собой.



И шедши в полаты Марина Сура, иже бе от епарха, пожгоша дом его и разграбиша все имение его, самого же не обретоша, скры бо ся. Глаголаху бо, якоже: «Син вѣсточянин сын, царя есть навадил, глаголати бо». Бо народом** всем серебро его секирами сечяху и деляху.

* описка: д.б. то – так в ряде списков Ел2. Глаголати то – прибавлять к Трисвятому «Распныи за ны».

** смещение перевода; в греч. «имущество». По Малале, эти события происходили в царствование Анастасия, которому Марин якобы внушил прибавку к Трисвятому (пер.).

И нашли его в доме монаха с востока и, захватив, убили, и, голову его на копьенося, кричали: «Вот он, злоумышлявший против (Святой) Троицы».



И обретоша же в дому его черноризца от вѣстока, и мше, убиша, и главу его на копьиносящи, вопяху: «Се есть советник на царицу».

* описка: д.б. троицу – так в одном списке Ел2.

И обрѣтѣиша домоу его черноризца
 и вѣстока и мше оубиша. и главу
 его на копьиносящи допид
 ху се есть совет
 тини на
 цари
 цу



И приидя к Улиане, знатной патрикии, начали кричать о муже ее, Ареобинде, (царем провозглашая ромеям). И тут же (бежал Ариобинд) через море, и избежал престола без венчания.



И пришедши ко Ульянии, нарочитни патрекии, попияху* мужа ея ради Ариовинда, чрез море. И авие царь взыде на седение безъ венца.

* описка: д.б. вопияху – так в Ел2.

И пришеши ко ульянии нарочитиїи па-
 трикии допїяху. мужа ея ради ари-
 овинда чрез море. И авиє царь взыде на
 седение безъ венца

И народ, узнав об этом, пришел на ипподром, и призываниями своими он, (Ареобинд), увещевал городскую толпу. Успокоившись, они (все же) уговорили его возложить на себя венец и разошлись.



И се уведав народ, прииде на подром, и приглашением увеща множество градное. Умолчаше, уведиша и возложити венец, и разидошася, и многы изыма, овы оказни, и овы же в море вмета епархом градным.

И се оубѣдасть нарѣ прииде на подрѣ и
 приглашеніе оубѣща мнѣстпогра
 дное оумолчаше. оубѣдиша и позло
 яхити поѣнецъ. и разидошася и мн
 гы и зыма. шобы шказни. и ш
 дыржеди шредмѣтн
 епархом градным

4434



Через некоторое время видел царь во сне, что предстал перед ним муж в белых ризах, читая принесенные с ним грамоты. И раскрыв лист пятой грамоты, нашел на нем имя царя и сказал ему: «Смотри, из-за твоего ненасытства я сотру его». Он говорил и стирал (что-то) своим перстом.



По малѣ же времени видѣ царь во снѣ .
 Тако ста пред ним некто мужъ въ бѣлѣхъ
 ризахъ . нося книжки чести . и выгнувъ
 листъ книжки пятый . обрѣтъ же царя
 имя . и рече къ нему : « Виждь , се
 несытства твоего дѣля
 заглажу я » . Перстомъ своимъ
 затираше , рече .

раше ре

че

...

444

И проснувшись, встревожился царь и призвал к себе Амантия, кувикулария и препозита. И тот сказал ему: «Живи вовеки, о царь!» А (затем) сказал царю: «Видал и я в эту ночь, что некто великий, придя, взял тебя за край багряницы, сотряс и поверг на землю».



И вознѹв, смятеся царь и призвав Мантия кѹвикуларня и препосита. И рече к нему: «Во веки живи, царю». И рече царю: «Видах во аз вс[н]ю ноцѣ, яко велик пришел, и ем тя за краи багряницы, растряс на земли поверже».

И вознѹв смятеся царь и призвав мантия
кѹвикуларня и препосита.
И рече к нему: «Во веки живи, царю». И рече царю: «Видах
во аз вс[н]ю ноцѣ, яко велик пришел, и ем тя за
краи багряницы, растряс на земли поверже».



И призвал царь Прокла, асийского философа, толкователя снов, и рассказал ему (все). И ответил ему толкователь, что в течение года умрут оба.



И призва царь прокла аинскаго философа
сновидца. сказа ему и рече к
нему сновидецъ такъ же
налетѣтѣ оу
мреть а

оо

ба

.

7

И призва царь Прокла
Линскаго* философа
сновидца, сказа ему. И рече
к нему сновидец, якоже на
лето умрета оба.

* Ел2: асийскаго.

Этот Иллуc испросил разрешения, чтобы уйти (из Константинополя) и выпустить царицу Верину, и взять с собой патрикия Леонтия, чтобы тот шел с ним и затем сопровождал обратно мать Ариадны, владычицу Верину.



Сни же Иллус проси отхода на отпущенне царицы Верине, и пояти с собою патреккия Леонтия, да идет и придет с ним мати царицы Ареанди, владычица Верина.

Сни же Иллусъ проси отхода . на отпуци
 ни е црцыи Верини . и пояти с собою
 патреккия Леонтия . да идетъ и придетъ
 с нимъ мати црцыи
 Ареанди . владычица
 Верина .



И ушел этот Иллус и с ним некоторые из бояр. И пришел в Антиохию Великую Иллус, имея при себе множество воинов и прежде упомянутого Леонтия, патрикия фракийского рода, и иных князей и комитов.



Иде же сн Иллусъ и нини сн бояръ
 и нини до Антиохію великую и дръ
 и мнѣ съ собою мношество до шн и пре
 же реченнаго лешнтіа патрекїа
 шрода фрачьска соуща . и ннѣ мнѣ
 рикншн и комн

ты

⋮

Иде же сн Иллус и нини с ним от бояр. И вниде во Антиохию Великую Иллус, имея с собою множество вои и прежде реченнаго Леонтия, патреккия от рода Фрачьска суща, и иннѣ мнози князи и комиты.

И пребыл он в Антиохии
два года, обустривая в городе
разные места, и многое он
создал для антиохийцев.



И первысть во Антиохии
два лета, зижда некая
места града и съзиже много
антиохияном.

И пребысть во антиохии два лета
и зидаша некая места града
и съзиже много антиохияном.



И ушел из Антиохии в Исаврию за владычицей Вериной, и вывел ее из крепости, и сказал ей, чтобы она провозгласила царем во храме святого Петра, что за стенами города Тарса (Фарсиса), киликийского патрикия Леонтия,



И изыде от Антиохіи въ Исаврію рекше по Веринѣ владычицу, и сведо ю с костеля, и рече ей, да поставитъ царя во Святемъ Петре вне града Тарса Киликійскаго патрикія Леонтія

И изыде от Антиохия в Саврию, рекше по Верину владычицу, и сведо ю с костеля, и рече ей, да поставит царя во Святем Петре вне града Тарса Киликиискаго патрекия Леонтея,

447

И она согласилась возложить на него венец. А был Леонтий красив, кудряв, с (густыми) волосами, молод, чист, бел, с красивым носом и красивыми глазами, учтив.



Убедися на сего венец возложити. Бе же Леонтий красен, крокоряв, власат, унъ, чист, бел, добрым носом, добрыма очима, чист*.

* Ел2: чтив.

Убедися на сего венец . поЗложити .
 Бѣ же Леонтиен красенъ крокорявъ
 власатъ унъ чистъ белъ добрымъ
 носомъ добрыма очима чистъ
 чнма чн
 ептѣ

447 об



И написала эта владычица Верина от своего имени воззвание к антиохийским сирийцам, чтобы они приняли царя Леонтия и не противились ему.



И сотвори сѣя владычица отъ рече на шъ себя
книгы ко антиохийскимъ сиромъ
да приимутъ леонтия
царя а не про
тивятся ему.

И сотвори сия владычица Верина от себя книги ко антиохийским сиром, да приимут Леонтия царя, а не противятся ему.

И к князьям и воинам восточных и египетских армий приготовила воззвания, прочитанные прежде всего в Антиохии, в претории стратилата, в которых говорилось следующее: «Тихая Верина, присная августа, антиохийцам, гражданам нашим сирийским! Вы знаете, каково наше царствование:



И к князем и к воем сотвори книги восточнаго и египетскаго строения, яже книги почтени быша во Антиохии первое в преторе стратилатове, имущу беседе сице: «Тихая Верина, присная августа, антиохияном гражданам нашим суряном! Весте, якоже царство наше есть и якоже

И к князем и к воем сотвори книги
 восточнаго и египетскаго строения .
 яже книги почтени быша во Антиохии .
 первое в преторе стратилатове .
 имущоу беседе сице . Тихая Верина
 присная августа . Антиохияном
 гражданам нашим суряном . Весте
 стей акъ црпдо наше есть . И такъ

по смерти доброй жизни на год постави
 хоцра трясколисия нареченаго зинон
 хотяща да ся поставитъ поборнице
 и вси повинники на вся спячь
 градъ со всеми повинники. на ответъ
 градъ цю. несытъ сподето доброем
 елихо. постави ти цю христана
 благочестна правдою украшена да рим
 ских градъ распространитъ вещи. и рать
 вся престанетъ. покорныя же вся
 законы уставными странитъ.

Постави хоцра трясколисия

благочестнаго царя римского

и да бы промыслитъ

сподетъ и да бы сподетъ

и да бы сподетъ

единым гласомъ

скажетъ ти

ти доброе

и полезное

знаетъ

тебѣ

и

449

после смерти прекрасного
 своей жизнью Льва мы по-
 ставили царем Трясколисия,
 называемого Зиномом,
 который хотел, чтобы
 восстали (партии на)
 ишподроме и все воинские
 чины. Видя, что город ныне со
 всеми подданными движется
 вспячь из-за его, (царя),
 ненасытства, мы приняли
 доброе решение поставить
 вам царем благочестивого
 христианина, украшенного
 правдой, чтобы он развивал
 все начинания городов
 Римской империи, и чтобы
 прекратилась (междоусобная)
 брань, и все, кто послушен
 ему, были защищены уста-
 новленными законами. Мы
 поставили вам Римским царем
 благочестивого Леонтия,
 который всех вас по своему
 промыслу управит». И тогда
 воскликнул народ единым
 гласом: «Бог с тобой, о
 госпожа, доброе и полезное
 сотворила ты!»



по смерти доброй жизни наго
 Льва поставихом царя
 Трясколисия, нареченаго
 Зинона, хотяща, да ся
 востает позорнице и вси
 воинстни чинове. видяще
 ныне град со всеми
 повинники навъспячь
 грядущъ несытъством его,
 добре смыслихом поставити
 вам царя христана
 благочестна, правдою
 украшена, да римских градъ
 распространитъ вещи, и рать
 вся престанет, покорныя
 же вся законы уставными
 странит. Поставихом во
 Леонтия благочестнаго
 царя римом, иже вся вы
 промыслу сподобит». И
 авне воскликну весь народ
 единым гласом: «Бог ти,
 господи, доброе и полезное
 сотвори».

И ушли они из Фарсиса града.
 Придя, вошел царь-отступник
 Леонтий один, без Иллуса, в
 Антиохию Великую, в ипатию
 Теодориха,



И поидоша от Тарса-града.
 Пришед и видне Леонтин
 царь отметник един без
 Илав во Антиохию Великую
 во ипатию Феодориха,

И поидоша ѿ тарса града пришеи
 де леонтинъ царь ѿметникъ единъ
 безъ илава . во антиохію
 великую . во ип
 атию теодор
 ха .

443 об



и воцарился в Антиохии, и, будучи отступником, остался там на двенадцать дней, и, войдя во дворец того града, поставил там епархом еллина (язычника).



И воцарился во антиохии. и отметникъ
сынъ. и превысть дни 12. и воше по
латку того града. и
постави епа
рха еллина
на ер
ща

и воцарился во Антиохии, и
отметник сын, и превысть
дни 12, и вшед в полатку
того града и постави епарха
еллина сына.

Уйдя оттуда, он напал на град
Халкидон и воевал полтора
месяца.



И низшеа отгуду, воєва на
Халкидон-град мєсяц єдин
ти пол.

И низшеа отгуду, воєва на
Халкидон-град мєсяц єдин
ти пол.



И, узнав об этом, царь
Зинон послал (против
него) множество воинов и
стратилата Иоанна Скифа.



И ѿвѣдавъ зинонъ црь и посла боа
многы и страти
латяи ѿ
и наск
фн
на
.
/

И ѿведав Зинон царь,
и посла воя многы и
стратилата Иоанна
Скифина.

457

И, прослышав про то,
 великий Иллуc, живущий в
 Киликии, написал Леонтию в
 Антиохию.



И слышав се Иллус великыи,
 живыи в Киликию, и писа к
 Леонтию во Антиохию.





И тотчас ушел он из Антиохии, и бежал, и ушли оба они вместе с Пампрепием в Пампирову крепость в Сирии.



И авиѣ исше ѿ антиохіи и въ бежа и възидо
 ста оба и пампрепій и пампуріи
 въ кость во дсурію

И авиѣ исше от Антиохия и бежа, и възидоста оба и Пампрепий и в Пампуріи и в кость во Дсурію.

Верина же умерла своей смертью. А Пампрепий, обвиненный в измене, был убит наверху (в крепости), а труп его бросили в ров.



Верина же умре своєю смертию. Пампрепий же, оважен аки отступник, убиен вьсть горе и повержен вьсть труп его во рве.

Вѣрина же оумре своєю смертію. Пампрепий же оваженъ аки отступникъ. оубіенъ вьсть горѣ. и поверженъ вьсть трупъ его во рвѣ.

45204

и головы Иллуса и Леонтия были отправлены царю Зинону и (затем) принесены зрителям в театр на копьях, и оставались нанизанными на копьа много дней. И вышел весь народ Константинова града, чтобы на них посмотреть.



и главе Иллуса и Леонтия принесены выста к царю Зинону, и позрящим на позорище принесены выста на копьищи, и потчени выста на тою копьищу многи дни. И весь народ Костянтина-града изыде видети ею.

И глаголь Иллуса и Леонтия принесены
 и выста к царю Зинону. и позря-
 щим на позорище принесены выста
 на копьищи. и потчени выста на тою
 копьищу многи дни. и весь народ
 Костянтина-града
 изыде видети
 ею
 .



Во время царствования этого Зинова царствовал у персов Перозис.



В царствѣ сего Зинова . царствоваше
 рѣсѡмъ перѡ
 рѡзисъ
 стѡ

В царство же сего Зинова царствова перъсом Перозис.

454

Горожане, члены прасинской партии, во время зрелища на ипподроме начали биться с венетами* камнями. Когда князь и ипат Фасий смотрел зрелище, его ударили в голову и прогнали с ипподрома.

* венеты – партия на ипподроме (греч., буквально 'голубой').



Граждане же прасиньская страна на подрумни позорү сүщү, битися начяша с венеты каменнем. Позрящү же Фасию князю и впатню, ударыша и в главу, и отгнаша и с подрумня.

Гражданѣ же прасиньскаѣ странѣ на по
дрѣмнѣ поборѣ сѣ оущоу. бѣтнѣ сѣ нача
шасѣ енетѣ каменѣмѣ по зрѣщюу же
фасію князю и впатню . оу
дрншанѣ по гла
и отгнаша
с подрон
мѣ
:



И, оглядевшись, узнал (Фасий) ударившего его камнем и, послав за ним, приказал схватить. И привел его в приторию свою. И там находились банщики из бани, по имени Урвикий и Евпатий, и они стали его бить.



И ѿзрѣвъ оубо оударишаго каменемъ
 и позна его. и посла за нимъ. и привелъ
 его въ притору свою. и тамъ быша банщици
 нарцаема баня, урвикии именемъ, и
 еупатиосъ, еможе абие нача
 бити.

И озрев же ся ударившаго
 камнем, и позна его и
 послав ять и. И приведе
 и в притор свои — веяше
 же ванцы нарицаемая
 баня, Урвикии именем, и
 Еупатиос, еможе абие нача
 бити.

Узнав об этом, люди со стороны прасинов, бросившись на князя в претории ипата, развели огонь и подожгли преторию, называемую Ксуст, и сгорел весь ембол* до претории ипата.

* Ембол – крытая галерея (греч.).



И уведав народ прасиньскыя страны, устремившася во упатскыи притор на князя и, вложивше огонь, пожгоша нарицаемыи Ксуст, и погоре до упатьскаго притора ембол весь.

И оубо да шь на рѣ прасиньскыи естрани
 оустремившася до упатьскыи притора.
 на ионса и доложи шеще шпнь . по рѣ гѣ
 ша нарицаемыи ксустъ . и погарѣ
 до упатьскаго притора . емболъ



Вырвав Олимпия (из рук нападавших), князь Фасий бежал в другой город и поселился в месте, называемом (Гип)покефал, и расстался с саном; и стал (консулом) вместо него Кондрат.



Исторгоша Олимпия . и вежа князь
 Валаснос во инъ град и жити нача
 на месте нарицаемем Покефал .
 и прости ся сана . и ве в него
 место Кондрат .

Исторгоша Олимпия, и вежа князь Валаснос во инъ град и жити нача на месте, нарицаемем Покефал, и прости ся сана, и ве в него место Кондрат.



И проявил (власть) Феодорит, комит Востока, (который), разгневавшись, примирил обе стороны города Антиохии. Построил же башню и запер ее изнутри, и через окно беседовал с приходящими к нему и прославляющими его.



И простися Феодоритъ комитъ
 восточныйн разгнѣва сѣа . смирн
 о о вон народн града антїохїа великїа
 зи здржен заградн о м о у т р ѣ ст ѣ н ѣ
 и ѡ концемъ б е с ѣ до а ше
 при х о д ѣ щ и м ѡ к н
 м о у н б ѣ г ѡ
 щ и ѣ г ѡ

И простися Феодорит, комит восточныйн, разгневався смири о вон народн града Антиохия великна. Зазда же, и загради внутрь стѣнѣ, и оконцемъ беседоваше приходящим к нему и благославящим его.

И прасины того города, как люди более опытные, устроили заговор, и, вступив в спор друг с другом из-за черноризца, подожгли находящийся близ городской стены иудейский храм и, выкопав кости умерших иудеев, находившиеся в пределах храма, нанесли много хвороста, высыпали (кости) на **огонь**. И сгорели церкви и храмы на улицах, называемых дистадии.



И приняше извет того града прасины, аки стареншни сѹще, растязавшесь черноризца ради, близ сѹще градныя стены, соборища иуденска запалиша и, изгревше кости умерших иуден, подолго то соборище сѹще, и хврастие много снесше и вжегше, всыпаша на **огнь** и погореша церкви и храмы **огнь** тех, нарицаемых дистадиев.

И прїимше и зѹтъ того града прасины, аки старѣншии сѹще, растязавше черноризца ради. блн зѹтъ сѹще градныя стѣны, соборища юудѣнска западнн и грѣвше кости умерши юудѣн. по долготу соборище сѹще и хврастїе мнѡго снесше. и жегше сыпаша на **огнь**. и погорѣша цркви и храмы **огнь** тѣ нарицаемы дистадиѣтъ ;



И дошло до царя Зинова от пришедших и припадавших к нему иудеев. И разгневался он на прасинов, говоря: «Что же вы сожгли одних иудейских мертвецов, а не побросали в огонь и живых вместе с мертвыми, и не пожгли всех?» И уладилось это дело в Антиохии.



И донесеся до царя Зинова о юдеѣхъ при
шедшихъ и припадашихъ к нему и
рече на прасины быша. по что мѣ
ртва юдеѣи некии ѿрны сожгѣше
а не живыхъ всехъ. мертвыми и
живыми вѣщахъ въ огонь и
не пожгли ихъ. Но устави
ся о семъ въ Антиохии.

И донесся до царя Зинова, иудеомъ пришедшимъ и припадшимъ к нему. И разгневался на прасины, глаголя: «Почто мертвеца иудейския одины сожгосте, а не живыхъ всехъ с мертвыми метасте на огонь и ижгосте?» И уставися вещь си во Антиохии.

Зинон же этот спросил Мавриана, премудрого комита, который много ему предсказывал, — ибо этот Мавриан владел и неким тайным знанием, кто будет после него царствовать. И узнал от него, что и жену его возьмет, и царствовать будет кто-то из силенциариев*.

* силенциарий — чиновник, администратор в императорском консультативном совете (греч.).



Сии же Зинон воспроси Мавриана, премудраго комита, иже много ему прорицаше, веаше во и таинная некая ведыи Мавриан, кто хошет по нем царствовать, уведе от него, яко и жену его понмет и царствует некто от селентинарии.

Синъ же зинонъ поспроси мавриана пре
 мудраго комита. иже много ему
 прорицаше. веаше бо и таинная
 каа отъдыи маврианъ. кто хоше по
 немъ царствовати. уведе отъ него
 яко и жену его понметъ. и царств
 уетъ некто отъ селентинарии.



И услышав это, Зинов повелел схватить патрикия Пелагия, который был из силенциариев и принял сан патрикия, мужа мудрого, и, обвинив его, повелел взять под стражу.



И слышавъ Зиновъ ꙗко патрекїѣ
пелагїѣ ѿселенїѣ рїѣ выѡша . И
ѡ патрекїѣ не кы санъ ѡтѡхъ ꙗкоша
мѡуѣ мѡдра . Но ꙗкорїѡбѣ
И поделѣетр

ѡн

ѣбо

.

.

И се слышав, Зинов ятъ патрекня Пелагия, от селентиария бывша, и в патрекннскын сан въстѹпнвшѡ, мѹжа мѹдра, и ꙗкорнв н, и повеле стрещн его.

И сторожил его экскувитор*,
и удавили его по царскому
повелению, и ночью бросили
его тело в море.

* экскувитор – охранник
императорского дворца (греч.).



Егоже стрегуще
экскувиторю и удавиша
и повелением царевым, и
нощию тело его ввергоша в
море.

Его стрегуще экскувиторю
и удавиша по повелению
царевым. И но
щию тело его
ввергоша
в море.



Услышав об этом, епарх Аркадий начал жестоко упрекать царя Зинона за то, что был убит патрикий Пелагий. Слыша это, Зинон повелел убить Аркадия, когда тот войдет во дворец.



И слышавъ се епархъ аркадїи похуби
царя Зинона . патрекїа ради пеллагїа
яко оубїенъ бысть . Но слы
шавъ Зинонъ повелъ
оудати арка
дїа пола
тѣ оу
бити

И слышав се, епарх Аркадия похуби царя Зинона патрекїа ради Пеллагїа, яко убиенъ бысть. И слышав Зинон, повеле входяща Аркадїя в полатѣ убити.

Аркадий же, поняв, зачем царь позвал его, уклонился от (приглашения и отправился в) Великую церковь, желая поклониться (святыням). И, сойдя с колесницы, вошел в Великую церковь, и остался там внутри, и избежал горькой смерти.



Аркадий же уведав се, яко пущен бысть от царя, уклонися в великую церковь, хотя поклонятися. И слез с колесница, влезе в великую церковь, и превысть ту внутрь, и избе гонимыи смерти.

Аркадий же оудав се. яко пущен бысть от царя. уклонися в великую церковь. хотя поклонятися. И слез с колесница. влезе в великую церковь. и превысть ту внутрь. и избе гонимыи смерти.



И повелел Зинон разграбить имущество Аркадия. Умер же Зинон в возрасте 65 лет и 9 месяцев. Итак, от Адама до смерти Зинона прошло 6458 лет и семь месяцев.



Поделѣ же разграбѣннѣ имѣнїе аркадіе
 пошннѣ. Оумре же зиннѣ лѣтѣ
 сын . 65 . и мѣць . 9 . Естѣ оубо ѿ ада
 ма до смрѣтнїи зинно
 пы . 6458 . и мѣць . 7 .
 и мѣць
 3
 ;

Повеле же разграбити именно Аркадиево Зинон. Умре же Зинон лет сын 65 и мѣсьц 9. Естѣ оубо от Адама до смерти Зинновы 6458 лет и мѣсьц 7.

461

О дочери вдовы. Царь Зиноп силою отобрал у некой вдовы дочь. Вдова же ходила в церковь и молилась со слезами пресвятой Богородице, говоря: «Отомсти за меня Зиному царю».



О вдовичине дочери. Зиноп царь от[ъ]ят дочь у некоея вдовицы насилем. Вдовица же входящи в церковь, моляшеса святен Богородици со слезами, глаголющи: «Мьсти мене от Зинова царя».

Ѡ вдовичинѣ дщери . Зинопѣ црь Ѡ
 гатѣ дщери оунѣ коелѣ дщицы насиліе
 дщица же охощи отъ цркъ мола
 шесѣ спѣвѣци со слезами
 глающи . мьстим
 не Ѡ зинона
 цря



После того как она поступала так в течение многих дней, явилась ей Пресвятая Богородица, говоря: «Верь мне, жена, что многократно хотела я отомстить за тебя, но Его рука возбраняет мне, ибо царь милостив, а против милостивого никто не может ничего совершить». При этом царе были преподобная Феодора и Василий.



Сѣ же еи творящи во
 многы дни. Явися еи святая
 Богородица, глаголющи:
 «Веру ими ми, жено,
 многажды хотех мечь
 твою сотворити, но рука
 Его возбраняет ми: есть во
 милостив зело. Да никтоже
 возможе на милостивыя».

 При сем цари высть
 преподобная Феодора и
 Василион.

Сѣ же еи творящи во
 многы дни. Явися еи святая
 Богородица, глаголющи:
 «Веру ими ми, жено,
 многажды хотех мечь
 твою сотворити, но рука
 Его возбраняет ми: есть во
 милостив зело. Да никтоже
 возможе на милостивыя».

 При сем цари высть
 преподобная Феодора и
 Василион.

**Царство 14-е, Анастасия,
который царствовал в
Константинове граде.**

После Зинова царствовал Анастасий Дикор, что значит разноглазый, ибо один глаз у него был черный, а другой – белый, драчанин, из Перской епархии, в консульство Олуврия, сына Ареовинда. Царствовал же 27 лет, 9 месяцев и 9 дней. Венчан был в месяц ксантик (апрель) во святой четверг Великой недели.



**Царство 14, Анастасьево,
иже царствова в**

Костянтинѣ-граде. По Зинове же царствова Анастаси Дикорос, еже есть разноок, яко едино око ему черно, а другое бело, драчанин, иже от Перскыя епархия, от селентнарни во упатию Олуврия, сына Ареовидонова. Царствова же лет 27 и месяц 9 и днии 9. Венчан вусть месяца ксенфикая апреля во Святын четверг Великия неделя.

црѣво . дѣ . Анастасѣво . Ицрѣво
 окостянтинѣградѣ . ПоЗиновѣже
 црѣво Анастасѣи Дикоросѣ . Еєсть
 разнооко . такоединоокоемоу черно .
 адрогое бело . Драчанинѣ и Перскыа
 епархиа вселентиарин . доупатию
 Олуврия снАреовидонова . црѣво
 дарже лѣ . кз . нмцѣ д . нднн . д . пѣ
 нчанинѣ бѣмца . ксенфикая апрѣлѣ .
 востынчетвергѣ великия нѣдѣ ;

462ab



И взял он царицу Ариадну, жену Зинона. Был же он весьма высок. Услышав, что исавры собираются по всей земле, он, желая отразить их,



И поѣхъ црѣдѣ ариндію женоу зинонову.
Бѣ же высокъ зело оуслышавъ же яко
 събираютсѣ исаврини во всю
 землю шареши
 слухомъ

И поѣхъ царицу Ариндию, жену Зинонову. Бѣ же высокъ зело. Услышав же, яко събираются исаврини во всю землю, отврещися хотяще,

послал на них князя и воинов и уничтожил их. Во время царствования этого Анастасия появился некий муж в Антиохии Великой из города Амида, по имени Иоанн Исфемеаний, знающий хитрости и искусства, гордый и лукавый, перекупавший (у) многих ростовщиков и изгнанный в Петру. (Царь же этот) облегчил обязанность выплачивать золотом или серебром налог на совершение торговых сделок, которая сохранялась (испокон веков) по божественному установлению, что является великим и страшным честолюбием.



посла на ня князь и вой и извив я. В царство же того Анастасия възникну некто муж во Антиохии Велицен от града Амида, именем Иоанн Исфемеанин, влорменте хитрости умея, горд и лукав, прекупя многи сребропродавца и ексориксас в Петрас. Истоци же службу нарицаемаго хрусаргура от божественаго устава, иже великое страшное гостолобие.

И послана на князь и вой. И извив я. В царство же того Анастасия възникну некто муж во Антиохии Велицен от града Амида именем Иоанн Исфемеанин. влорменте хитрости умея, горд и лукав, прекупя многи сребропродавца. И ексориксас в Петрас. Истоци же службу нарицаемаго хрусаргура от божественаго устава, иже великое страшное гостолобие.



В царствѣ его оузытъ вѣсть аминдъ
 митрополъ месоппотаминскыи фе
 одосъев градъ школдаа царя перска.
 и пришеши на греки съенлююцелнико.
 гапѣ шетацшаа. и колдаа се и ко
 стантина в страпига. и ныи мнѣ
 ты иже изъмрѣша в перь
 екихъ стра
 на

В царствование же этого царя
 Колдаем (Коадам), царем
 персидским, был захвачен
 Амид, митрополия Месо-
 потамии, (и) Феодосиев град.
 Придя на греков с большим
 войском, захватил Коад в плен
 остававшихся (в этих городах)
 Константина страпига и
 иных многих, которые
 (впоследствии) умерли в
 Персии.



В царство же его взят
 вѣсть Амид, митропол
 Месопотаминскыи,
 Феодосъев град, от Колдая,
 царя паерска. И пришедшю
 на греки с силою великою,
 ять же оставшая и
 Колдаоса и Костянтина
 стртига и ныи многи,
 иже изъмрѣша в перьскыхъ
 странахъ.

И выступил на персов Анастасий, послав Ареовида, сына Дагалуфа, стратилата Востока, мужа владычицы Иулиании, и Патрикия стратилата. И сошлись они в битве, и пали многие с обеих (сторон), и затем установился мир.



И ополчился на персы Анастасий, послав Ареовида, Дагалуфова сына, стратилата въстоку, мужа Иулиания владычица, Патрекия стратилата. И съшедшия на сечь, и падоша мнози от обонх, и по сем бысть мир.

И ѿпощи сѧ на персы Анастасій повѣла
 Ареовида дагалуфова сына стратилата
 востоку мужа Юлианіа владычица Патрекіа
 стратилата. И съшедшиа на сечь. и падоша
 мнози от обонх. и по сем бысть мир.



Царь Анастасий оградил стенами весь Дорал Месопотамский. Дорал же был назван Александром Македонским: (из-за) копья, которым сам Александр ударил там Дария, от того и получил имя. Ныне же он называется Анастасьев град.



Црѣ Анастѣеи оградѣи цѣрь доралѣ
 Месопотаминскыи. Доралѣ же на
 речеся ѡ Александрѣ македонѣ. Имѣ
 же даріа царѣ оударѣи. копіе самѣ але
 ксандрѣ тоу. ѡ того же имать имя.
 нынѣ же нарицаеся
 Анастѣевъ
 градъ

Царь Анастаси оградѣи весь
 Дорал месопотаминскыи.
 Дорал же наречеся от
 Александра Макидона:
 имже Дария царѣ ударѣи
 копнем сам Александрѣ тѣ,
 оттого же имать имя. Ныне
 же нарицаеся Анаста[съ]
 ев град.

Во время его царствования почил великий Симеон Столпник и мать его Марфа. И был тогда воеводой Востока Ардавурий, сын Аспара, и к нему воззвали антиохийцы, испрашивая тело праведника.



В царство же его почи великии Симеон Столпник и мати его Марфа. Сему сущу в то время Ардавурню, сыну Аспарову, воеводе Востоку всему воспившим антиохнаном, испросив телеси праведнаго.

Въ царствѣ его почи великии семѣонъ столпникъ . и мати его марфа . се
 соуща отъ дрема ардавурню снѣу
 аспаровѣ по сѣвѣ дѣлѣ достоконъ всемау .
 воспидшнмиъ антиохіа
 номѣ . испроси
 телеси пра
 венѣо

46500



И послал этот Ардавурий
готов для помощи, и принес
тело его в Антиохию
Великую.



И посла сн Ардавурин
гофъску помощь,
и принесе тѣло его во
антиохію

И посла сн Ардавурин
гофъску помощь, и принесе
тело его во Антиохію
Великую.

И построили ему великий молитвенный храм, и поставили в нем раку в четвертый год царствования Анастасия. Был (Симеон) на столпе сорок лет. При нем был Иоанн Постник.



И создаша ему храм молитвенный велик и поставиша в нем ковчег в четвертое лето царства Анастасиева. Был на столпе 40 лет. При сем высть Иоанн Постник.

И созрѣша ѣмѹ хра̃мъ мѣтѣнъ и великѣ
и поставиша днѣ ковчегѣ . а четѣ
то ѣльѣ то црѣтѣмъ Анастасіѣа
быаго на столпѣ .

м . дѣ . при
себысть
іѡаннѣи

стни

кто

;



А этот царь Анастасий, сначала благочестивым казавшийся, вскорости изверг злой яд, ведь он скрывал в сердце злые семена ереси окаянного Евтихия. От этого облако темное, и буря свирепая, и волны тяжкие сотрясли корабль православия.



Сини же царь Анастасий изначала являше
 вшеша блгочтиств . помалѣн изверже
 злыи ядѣ . бѣ бо имын сокрвѣна въ
 срцы злаа семена ерѣтихїеви ереси
 ѡкаяннаго . ѡсего ѡблакъ теменѣ
 и буря свирѣпа . и волны тяжкїи
 корабль правосла
 прѣсло
 діѣ

Сини же царь Анастасий изначала являшеся благочестив, по мале же изверже злыи яд, бе бо имын сокрвѣна в сердца злая семена ерѣтихевы ереси окаяннаго. От сего облакъ темен и буря свирѣпа и волны тяжкїи корабль сотрясоша православия.

Из-за этого благочестивые архиереи с престолов своих сгонялись; как злоторящих разбойников он осуждает на изгнание и Евфимия, патриарха Царьграда, и Флавиана Антиохийского, и Илию Иерусалимского, не захотевшего отвергнуть Четвертый собор, изгнал его как несторианца в город Петру*, так называемую Третью Палестину.

* в Петру был сослан Флавиан Антиохийский, а Илия I Иерусалимский в 518 г. был сослан в Айлу на берегу Красного моря. Согласно Деяниям Святых, память 20 июля (пер.).



От сего благочестивии архиереи от престол своих отгоняхуся; яко разбойницы злоторивии со инем изгнанием осужает и Евфимия, патриарха Царя-града, и Флавиана Антиохийскаго, и Илию Иерусалимскаго не повинувшимся отовреци Четвертын собор: ексориса сего акы несториана в Патрос град, тако нарицаем сущь Третняя Палестины.

* * *
 Всѣго бл҃гочѣстнѣи архієрїи шпрѣтѣлѣ
 своѣи шгонѣхуся. тако разбойницы злѣ
 творивѣи. со инѣи изгнанїе шсужае
 и еѡфимїа патрїарха царѣграда и фла
 вїана антїохїискаго и ілію іерусалїмскаго
 не повинувшїи сѣ шпрѣци четвѣ
 тын соборѣ. ексориса сего акы нестѣ
 рїанїна шпатрѣшѣ градѣ. тако нарицѣ
 емѣ шсущѣ третїа пѣ
 лѣстїны



Ведь царь, подчинившись ереси злочестивого Диоскора, отвергся от Четвертого собора, и послал в Иерусалим принуждать народ благочестивый, и поставил Севера пресвитера, из черноризцев, патриархом в Антиохии Великой.



Црѣво поинноу сѣмъ діоскору аслѣхъ ест
 црѣво ереси. ѿметаше четвѣртыи
 соборъ. и посла црѣво ерѣнѣмъ ноужаше
 народъ блгочтнвыи. и поста цнсева
 ра прозвѣтера патриарха до интѣи ѿ
 хин делнцѣвн ѿ чернорн
 зецѣ бы цѣ
 шѣ

Царь во повинѣся Диоскора злочестиваго ереси, отметаше Четвертын собор, и посла в Иерусалим нѣжаше народ благочестивын и постави Севера прозвитера патриарха во Антиохии Велицен, от черноризец бывша.

А Савва и Феодосий с десятью тысячами черноризцев, войдя в Великую церковь и на амвон вступив, возопили: «Кто не примет четырех соборов, как четырех евангелистов, да будет проклят». Царь же подписал их изгнание, но Бог не допустил. Так как царь повсюду оскорблял благочестивый народ, от этого были частые плачи и рыдания, везде



Савва же и Феодосие с десятью тысящю черноризец вшедше в Великую церковь и на амвон вступивше, возопиша: «Аще кто не приемлет четырех соборов, яко четырех евангелист, да будет проклят». Царь же написа на изгнание их, но Богом не поущен высть. Царю же повсюду оскорбляющю благочестивым народ и от сего вяху чястни плачеве и рыдания, всюду

Савва и Феодосіе съдесять тысячю чено
 ризе. вшеше о великую церковь и на
 амвонъ отвѣстивше повозопиша.
 аще кто не приѣмлетъ четыре собороу
 яко четыре евангелиста да будетъ проклятъ.
 царь написа на изгнаніе их. но бо не
 поущенъ бы. царю же повсюду оскорб
 ляющю блгочтпныи наро. и шего
 вяху чястни плачеве и рыданія. всюду

поплещи по въздуху . всюду персебїе
 нїа . ноубо Анастасїе царь восхотѣ при
 ложити три святои песни . словчїа
 їа . еже стѣи бесмѣртный . распный
 събже помни насъ .



И посла логофета и рѣчь дїака и епарха .
 и егда възидоша в великои церкви на
 амбонѣ . проповѣдаша людемъ цре
 по поелѣнїе

вопли и вздохи, всюду в грудь
 биения. А Анастасий захотел
 приложить к Трисвятой
 песне яд злочестия, то есть:
 «Святый бессмертный,
 распныйся Боже, помилуй
 нас».

И послал логофета, то есть
 дьяка, и епарха, и когда они
 възшли на амвон Великой
 церкви проповедать людям
 повеление царя,



воплеве и въздухания, всю
 ду в персем виения. И убо
 Анастасїе царь восхотѣ
 приложити Трисвятои песни
 злочестия яд, еже: «Святын
 весмертныи, распныся
 Боже, помилуй нас».

И посла логофета, и рѣчь
 дїака, и епарха, и егда
 възидоша в великои церкви
 на амбонѣ проповедати
 людемъ царево повеление,

множество благочестивых, увидев, бросились тут же и камением епарха и логофета из церкви прогнали. И дома их **огнем** пожгли, и много домов боярских зажгли, и находящихся в домах порубили.



множество же благочестивых увидевше, устремишася абне и камением епарха и логофета от церкви изгнаша. И дома их **огнем** зажгоша, и многи боярския дома зажгоша, и обретшася в домех их изсекоша.

Множество бл҃гочѣстныхъ видѣвъше оубо
 мнѣша а҃бѣе . и каменіе епарха и лого
 фета ѿ церкви изгнаша и дома ихъ
огнемъ зажгоша . и многи боярскыя
 дома зажгоша . и обретшася а҃бѣ
 въ домѣхъ ихъ и изсекоша .



И, возвратившись, издевались над царем и бунтовали, а царь, убоявшись натиска народа, бежал с боярами и скрылся. Так благочестивый не боится царя, если (даже) благочестию угроза будет, и не принимает сторону (сильного), и не боится сильных.



И прише шердѣхъ сѣи кри молахъ црѣ.
 Црѣ же оубоашши сѣ оустремленіа
 люскѣ. и збоа рыи збѣгнути нескр
 тисѣ. сице блгочтии быи нестыднѣ
 црѣ. егда блгочтиа ради бѣда боуде.
 ниже прие млетт лица
 ни гнаны бон

тисѣ

•

И, пришедше, ругахуся и крамоляху царя. Царю же убоявшюся устремления людскаго и з бояры избегнути и скрытися. Сице благочестивый не стыдится царя, егда благочестия ради беда будет, ни же приемлет лица ни сильных боится.

А потом большая толпа народа пришла (к озеру) около церкви Святого Мокия, обнаружили игумена монастыря Святого Филиппа, любимца царя, отсекли голову его и воткнули на копьё, крича: «Вот враг Святой Церкви!»



По том же множество народа придоша близ церкви Святого Мокия, обретоша игумена монастыря Святого Филиппа, егоже любляше царь, отсекоша главү емү и восткоша на копие, глаголюще: «Се есть враг святыя Церкви».

По^ут^юже мн^ше ст^юна р^ода пр^ин^дош^о
 б^лиз^тв^цр^ки ст^юмо ш^ки^а . ш^бр^т
 ст^юш^а и^го^умена мана^{ст}ы^ря ст^юго
 филиппа . е^го^лю^бл^яше ц^рь ш^ет^ьк^о
 ша гла^во^у ем^оу и^до^вст^ко^ша на ко^пи^е
 г^ло^уще се е^сть пр^аг^т
 ст^юи^а
 ц^рк^ва



Также и женщину затворницу (вывели), которой доверял царь, и, убив ее, привязали тело ее к телу игумена и сожгли **огнем** в Студии.



ТАКШЕ И ЖЕНУ ЗАТВОРНИЦУ . ЕЯЖЕ ЦАРЬ
 ПОСЛУШАШЕ И ТУ УБИВШЕ . ПРИВЯЗА
 ЗАША ТѢЛО ЕЯ КЪ ТѢЛУ ИГУМЕНУ
 И СОЖГОША
 ОГНЕМ
 ВЪ СТУДИИ .

Также и жену затворницу,
 еяже царь послушаше, и ту
 убивше, привязаша тело ея
 ко игумену телу и сожгоша
огнем в Студии.

О землетрясении. Когда в Неокесарии **огонь** вышел, большая часть города рухнула. А человек один слышал голос, говорящий: «Сохраните дом чудотворца Григория!» И сохранена была церковь. Григорий же чудотворец, (память) которого 17 ноября, был в том городе епископом.



О трусе. В Неокесарии же **огню** вышю, бошая чясть града паде. И человек некии слыша глас глаголющъ: «Сохраните дом чудотворца Григорья». И съхранена высть церковь. Григорие же чудотворец егоже есть в 17 ноября, иже высть в том граде епископ.

Ѡтравѣтъ. Въ неѠкесарїи же Ѡгна вы
 шѣ. бошая чѣсть града паде. И
 чїио кто нѣкїи слышат гласъ глаголющъ со
 храните домъ чудотворца григорїа.
 и съхранена высть церковь. григорїе же
 чудотворецъ егѡ естъ въ 17 но
 ября. иже высть
 епїсѡпъ
 граде

47101



Этот же царь поставил медные статуи на дорогах, которые Константин из-за красоты принес из других городов для украшения города своего. И из них Иоанн сотворил большую статую Анастасию царю, которую поставил на высоком столпе, который стоял пустой на площади Тавра. А на столпе этом раньше стояла статуя Феодосия Великого, которая пала во время землетрясения. Иоанн Пеплагон комит, прозываемый Кафиан, ввел в хождение



Синъ же црь мѣднѣ на капища на пѣти
 постоли. гдѣже константинъ црь дѣла
 красна шнѣ градъ принесена оукраш
 ни е градъ своемоу. и шпѣтъ иоаннъ со
 твори капище велико Анастасію црю
 и постави на велицѣ столпѣ и столпъ
 празденъ на поствѣ оукра. и столпъ
 прѣже имѣ капище феодосіе велико
 и спадѣса о трѣсы. иоаннъ же пепла
 го. и каафнѣ нарицаемыи комысѣ о зри

Син же царь медная
 капища на пѣстех постави,
 яже Константин царь аки
 красна от инех градъ принесе
 на украшение градѣ своему.
 И от тех Иоанн сотвори
 капище велико Анастасію
 царю, иже постави на
 велицем столпе, иже стоя
 празден на торзе у Кавра.
 Иже столп прѣже имѣ
 капище Феодосіе Великого
 и спадѣся в трѣсы. Иоанн
 же Пеплагон, Каафин
 нарицаемыи, комыс сотв[о]
 ри

* в Ел2, в одном списке Ч Савра—
 из Тавра.

Ѡмѣдница похдити по всеи греческон земли ѡполтъ :

медные (деньги) по всей греческой земле с того времени.

Тогда же издал царь постановление, чтобы никто без письменного (разрешения) не заводил ни сына, ни дочь, но только с написанными грамотами заводили сына или дочь, делая совладельцами имущества своего сына или дочь.



в медница входити* по всеи Греческон земли оттоле. **В** то же время заповеда царь повеление, да никто же без написания творимаго имать ни сына, ни дщери, но с написанными книгами да имать творимаго сына либо дщери, акы причастника имени сотворившему ему сына, либо дщери.

* в Хронографии Малалы: въсе медница ходити.

Ѡтоже время заповѣдъ дѣцрѣ пошестьнѣ
Ѡдникъ то безъ написанїа творимаго
имать, ни сына ни дщери. но с написан
ными книгами да имать творимаго
ейя. либо дщери акы причастника
имѣнїа сотворившему
ему сына либо
дщере ;



**О запрещении
установленного законом
сбора золота.**

Этот царь Анастасий, хотя и был мерзок и злочестив, но все же он раскопал недобрый сад, (вращенный) по всей земле греческой, плод которого горечь, смерть и осуждение,



**О возбранении праведного
злата.**

Сен царь Анастасие аще и мерзок и злочестив быше. Но оваче ископа злын сад от всея земля Греческия, его же плод горек и смерть и корение,

ѿ по збраніи и праведно злато .
 Сен царь Анастасіе . аще и мерзок и
 злочестив быше . но оваче иско
 па злын сад ѿ всея земля греческіа
 его же плѡ горек и смерть и кореніе .

и если бы не имел он в себе темное облако ереси, которое все благое покрывает и безвестным сотворяет, одно это благое дело, которое он сотворил, могло бы покрыть все его злые дела и исцелить струпы греховные. Что же это было? Установлено было жестко: каждый мужчина и каждая женщина, — и отроки и девы, (и) раб и сводобный, подданные и не подданные, — на поток гнили и смердящей воды отдавал один динарий в царскую казну. Схожая тягота наложена была и на скотину: на волов и мулов, и коней, и на каждого пса и осленка, — шесть фолиев давал хозяин за каждое животное.



яко аще бы не имел в себе темный облак ереси, иже вся благая покрывает и безвести сотворяет. Единно сие благо, еже сотвори, могло бы покрыти вся злая его дела и струпы греховныя исцелити, что же бе снѧ. Уставлено бе зле: всякъ мужъ и жена, и отрочѧта, и девы, рабъ, и сводобъ и въ повиновеннѧ и не въ пови[но]веннѧ, прохода ради гноннаго и воднаго смрада, всякъ един динарь сребренъ даваше въ сокровище царево. Снѧ же и скотомъ належаше тягота: волу и мску и коню, за всяко пса, и за осята, 6 фолиевъ даваше господинъ за коегождо скота.

ꙗко аще бы не имѣлъ въ себѣ темныя
 облакъ ереси. иже все благо покрываетъ
 и безвестно сотворяетъ. единно сие
 благо еже сотвори могло бы покрыти
 все злая его дела. и струпы греховныя
 исцелити. что же бе снѧ. уставлено бе
 зле: всякъ мужъ и жена, и отрочѧта,
 и девы, рабъ, и сводобный, и подданный,
 и не подданный, на потокъ гнили и
 смердящей воды отдавалъ одинъ динарь
 въ царскую казну. схожая тягота
 наложена была и на скотину: на воловъ
 и муловъ, и коней, и на каждого пса
 и осленка, — шесть фолиевъ давалъ
 хозяинъ за каждое животное.

шесть динариевъ

полше динаря

ска и коню

защелко

пса и за

шляла

с фолиевъ

даваше

гнѧ за

коего

ждо

ска

и за

о.



Анастасий же, когда мужи, иноческую жизнь ведущие, упросили его, эту тяготу отменил, и эту мерзость из корня вырвал, **и огню** предал на истребление.



Анастасіе же оумоленъ бѣ отъ оуми
 и иноческаго прохадцими житіе
 тако обитла готу прогна. и тако
 обю мерзостъ искорене несто
 рже. **и огни** дастъ
 на постре
 вле
 ніе

Анастасие же, умолен быв мужами иноческое проходящими житие, такову тяготу прогна и такову мерзость искорене исторже, **и огни** даст на потребление.

В Антиохии же напал на людей тяжкий недуг. И увидел кто-то во сне, что из-за проклятия, и сказал: «Из-за Четвертого собора этим страдают те, кого Анастасий принудил проклясть Четвертый собор, ведь Божий суд не только не совершается по проклятию нечестивых, но и наказание на сотворивших это наводит».



Во Антиохии же нападе на люди зол недуг. И виде некий во сне, яко проклятия ради рече: «Четвертого собора сия стражугт, ихже Анастасие принуди прокляти Четвертын собор, не токмо убо нечестивых клятвам Божиим суд не последует, но и муку сие сотворшим наводит».

Во Антиохии же нападе на люднѣ шѣ не
 доугтѣ. и видѣ нѣкъ кто во снѣ тако
 проклятія ради рече четвѣрти собо
 ра сїа стражугтѣ. ихже Ана
 стасїе принуди прокляти четвѣ
 тын соборѣ. не токмо убо нече
 стивы. клятвами божїи суд не
 послѣдетѣ. но и мукѣ сїе
 сотворшнмѣ на
 водитѣ ;



**О турках
и о предводителе их
Аламундаре.**

Когда турки захватили
восточные области, царь
Анастасий заключил с ними
мир.



**О туркох
и о начялице их
Аламундаре.**

Турком же пленяющим
страну восточную сотвори с
ними царь Анастасие мир.

ѿ туркоу и ѿ начялицеи аламунда.
Туркоу же пленяющимъ страну
восточную сотвори с нимъ царь
анастасіе миръ.

Во время его царствования был изгнан Виталиан по наговору, из-за изгнанных епископов. И, вернувшись, он захватил Фракию и Европу,



В царство же его отвержся Виталиан изветом изверженных епископ ради. И предъ* пленя всю Фракию и Европ,
* пришед — так в Ел2.

Въ царство же его отвержся
Виталианъ изветомъ изверженныхъ епископъ
ради. И предъ* плена всю Фракию
и Европу



пока не подошел к Суклам* и к Анаплу, думая захватить Константинов град, остановившись у входа в гавань в Сосфении у церкви Михаила Архангела.

* место вблизи Константинополя: Смоковницы.



Дондеже приде дукс* и до аплун, мысля Костянтиньград взяти. И сядя у напла на Сосфени у церкви Архангела Михаила.

* Сухл – так в одном из списков Ел2.

Дондеже приде дукс* и до аплун
мысля Костянтиньград взяти.
И сядя у напла на Сосфени у церкви
Архангела Михаила

И сказал царь Проклу
Афинянину: «Что мне сделать
с этим псом?» И повелел
Прокл Философ принести
горящий камень*, мелко его
истереть,

* известное византийское изобре-
тение, называемое «греческим огнем»,
горючее вещество из порошка серы.



Царь же Проклу
Афинянину рече: «Что
сотворю псу сему?» И
повеле Прокла философ
горящий камень принести,
истерети тонко,

Црь же проклѣ афинянину рече что
сотворю псу сему. и повелѣ про
кля философу горящій камень
нести и истерети
тонко



а (затем) на восходе солнца повелел засыпать им корабли мятежников. Изжег их всех, и бежали они, и победил Спаситель Христос и царский корабль. Ибо горячий камень (сера), когда его мелко рассыпают в воздухе, возгорается от солнечного жара, и легко (с его помощью) поджечь либо корабль,



и повеле, въсходящю солнцу, насыпати в корабля ратных. И иже вся, и бежаша и одоле Спас Христос, и царев корабль. Камень во горящии от теплоты солнечныя, тонко сыплет на воздух, возгарается и вещь есть се любу в корабль,

И поделѣтъ отъсходѣщѣхъ и цѣхъ асыплати
 на корабля ратныхъ. И иже вся
 и бежаша. И одолѣхъ Христосъ. И царевъ
 корабль камень бо горящии от теплоты
 солнечныя тонко сыплет на воздухъ
 возгарается. И вещь есть се любу в корабль.

ЛЮБОДОМЪ ЗАЖЕЩІНЪ;

либо дом поджечь.
В царствование Анастасия
 правитель турецкий
 Аламундар уверовал во
 Христа и крестился.



ВЪ АНАСТАСІЕ ПШВЕЦРІТ ПО НАЧАЛНІНІ
 ПШУРЬСКІН АЛАМОУ
 НАДРЬ ПЪРОПА
 ПОХАНІСРЕ
 СТИ

либо в дом зажещи.
В Анастасиево же царство
 начялник турьскни
 Аламундарь верова во
 Христа и крестися.



Тогда Север еретик послал к нему двух епископов своей ереси, желая устроить так, чтобы он отступил в первоначальную свою веру. И они, придя, учили его, говоря, что «Божество, смешавшись с плотью, единое естество есть, и поскольку пострадала плоть, пострадало и Божество».



Тогда Север еретикъ посла два епископа
 к нему, еже устроить его, да отступитъ отъ веры
 въ первоначальную свою веру. И они, придя,
 учили его, говоря, что «Божество, смешавшись
 съ плотью, единое естество есть. И поскольку
 пострадала плоть, пострадало и Божество».

Тогда Север еретик посла два епископа своей ереси к нему, еже устроить его, да отступит от веры в первыи свои обычии. И пришедше учяху сего глаголюще, яко: «Божество смещься с плотню единое естество бысть, и понеже пострада плоть, пострада и Божество».

Аламундар же, желая показать им, что они лгут, заставил одного из своих придти и говорить ему на ухо, втайне от епископов. И слушая беседы те тайные, делал вид, что скорбит.



Аламундар же хотя показати сим, яко лжѹт, устрои единаго от своих притти и беседовати ему во ухо, таи пред епископы онеми. И слышав беседы оны таинны являше себе, яко скорбит.

Аламундаръ же хотѣ показати имъ
 ꙗко лжѹтъ, оустрои единаго ѿ
 своихъ притти и бесѣдовати ему
 во оухотѣ таинныя, предъ епископы
 оными. И слышавъ бесѣды оны
 таинныя, являше себѣ, яко
 скорбитъ.

вишася разуму его, еретицы . не возмогша преложити его въ ересь, отондоша :

вьяся разуму его, еретики, не сумевшие обратить его в ересь, ушли.

В его царствование прекратились все ереси. И исторг он (их) из церкви своей, кроме ариан, называемых ексакионитами. Анастасий же этот много давал в городе и раздавал во многих городах, — и (на) пристанища, и (на) бани, и многое иное.



вишася разуму его, еретицы не возмогша преложити его в ересь, отондоша.

В царство же его оставися всяка ересь, исторгну от Церкви его, разве ексакионит нарицаемыи ариан. Сии же Анастасий много дая во граде и раздавая во мнозех градах, и отишя, и баня, и ина многа.

Въ царствѣ его оставиша вся ереси .
 И исторгну отъ церкви его . развѣ ексакионитъ нарицаемыи арианъ . Сии же Анастасий много дая во градѣ и раздавалъ во мнозехъ градехъ и отишя и баня и ина многа



О смерти царя Анастасия.

Когда он спал, случилось ему увидеть мужа страшного, держащего в руках свиток. Развернув его и Анастасиево имя найдя, он сказал ему с жестокостью: «Благочестие Езекии видя, Бог почтил его долгой жизнью и избавил от врагов. Твою же злобу и ересь, и мерзкие нравы Он возненавидел и отсекает от твоей жизни четырнадцать лет». И, сказав это, стер со свитка имя его.



О смерти царя Анастасия. Сему спящу
 приключися видети во сне мужа
 страшна держаща хартию в руку.
 И сию разгнувши Анастасиево имя
 обретши и к нему рекша с люто-
 стию: «Благочестие твою же злобу
 и ересь и мерския нравы вознена-
 видя, Бог почтит твою жизнь
 долгою и избавит от врагов. Твою же
 злобу и мерския нравы отсекает от
 твоей жизни четырнадцать лет». И
 стер от хартии имя его.

О смерти царя Анастасия.

Сему спящу приключися видети во сне мужа страшна, держаща хартию в руку. И сию разгнувши и Анастасиево имя обретши и к нему рекша с люто- стию: «Благочестие твою же злобу и ересь и мерския нравы возненавидя, Бог почтит твою жизнь долгою и избавит от врагов. Твою же злобу и мерския нравы отсекает от твоей жизни 14 лет». И стер от хартии имя его.

И тотчас царь был поражен смертельной раной, молнией поверженный, и, бегая по дворцу, умер.



И авне царь поражен бысть язвою пагубною от молнии, свержен бысть и, бегая в полатах, умре.

И авне царь поражен бысть язвою пагубною от молнии, свержен бысть и, бегая в полатах, умре.

и бѣга въ полатахъ

тако

оу

мре

42001



Будучи заперт в склепе, через несколько дней он испустил из склепа вопль и горькое вздыхание, прося у стражей милости от утомленного сердца и умоляя их вывести его оттуда. Когда они ответили, что есть уже другой царь, он на это сказал: «Ничто для меня это слово, только отворите мне этот темный склеп, чтобы я увидел сладкую зарю солнечную». Но не было никого, кто бы оказал ему милость,



В гробѣ затворенъ бы. по некихъ днехъ.
 В поплнѣ непоустинъ изъ гроба и позыды
 ханіе горікш ѿ умна на срца. мѣти
 прося ѿ стрегущихъ. и моляся имъ отгуду
 извести его. ѿ немъ же отвещавшимъ,
 яко другинъ царь есть, онъ же противу рече:
 «Никоеже ми есть о семъ слово, токмо
 отверзете ми се темный гробъ, яко да
 сладкую вижду зарю солнечную». Но не
 ве никогоже милующаго,

ни оущедряющаго его . Слы по не на ко
нчине съпротивляются вси :

или кто бы ущедрил его
(чем-либо) злым, так как при
кончине сопротивляются все.

Через короткое время
случилось так, что гроб
открыли и явили всем окаян-
ного мертвеца. И явилось
зрелище, достойное жалости
и слез, ибо он был найден
с изъеденными руками
и сандалиями на ногах.
А другие говорят, что это же
приключилось и с Зиномом,
который часто бывал при
смерти, объятый недугом, и
думали, что он умер,



ни ущедряющаго его
злым, поне и на кончине
съпротивляются вси.

Ключи же ся не по мнозе
грову его отверзены быти
и мертвеца окаяннаго всем
открыти. И ве видети
умилено видение и достойно
слез, обрете во ся изъяд
ножныя сандалия и мышца
своя. Чюжди нецини же
глаголют, яко и Зиному
таковая же приключишася,
множицею недугом объят,
бываше конечным, и умретн
мним,

Ключи же ся не помни шъ гробу его
ко рзеноу быти . И мртвца ш ка
ни до стъ шкрыти . И ть он дъ тноу м
лено он дъ тн е . И до стно н сле зъ ш бр
те бо сь и зъ тн дъ н о рь ны я с ан да л и я
и мышца сп ол чю рь ни . И ть ц и нъ ве гла ю
т а ко нъ и но но у т па ко ца а рь ве при кле
чи ша сь . И нъ рь ни цю не дъ то ш бъя
вы па ше ко не чны . И о ум рет ни м ни м

ПАКНЖНОГО ПЛАШЕ СЛЗННОГО . НЕЕ
 ГО РАДИ ПТВЕСКОРТЬ ПЛШЖЕНТЬ ПОГРОБТЬ
 ПАКНШЖНОЕ . ФИПТЪ ОУВО АНАСТАСИЕ
 П . ЛГЪПТЪ . ЦРПДОПАПЪ . КЗ . ЛГЪПТЪ .
 И А МЦЫ :



НО УМЕРШЮ ЖЕ ЕМУ ПОСЛАСТЯ ДРУГОГО
 КЪ ДРУГОУ ПАТРИАРХЪ ИЛИЯ И ФЛАВИЯ .
 НХ ЖЕ ПОСЛА ПЗАПЧЕНІЕ ЦРЬ . ПЛЮЩЕ .

(но) снова оказывался Зинов живым, и по этой причине, будучи быстро положен в гроб, снова ожил. И жил Анастасий 80 лет, царствовал 27 лет и 4 месяца.

И когда он умер, то послали друг к другу (послания) патриархи Илия и Флавиан, которых царь отправил в заточение, со словами:



паки жив являшеся Зинов, и сего ради вѣскоре вложен во гроб, паки оживе. Житѣ уво Анастасіе 80 лет, царствовал 27 лет и 4 месяцы.

И умершю же ему, посласта друг к другу патриарх Илия и Флавиан, нхже посла в заточение царь, глаголюще,

«Анастасий царь умер, пойдём же и мы, чтобы судиться с ним перед Богом». И через два дня преставились святые к Богу. О властители, творящие насилия над слабосильными! Знайте об этом, чтобы не предали вас Божьему суду, ибо там вы будете лютя наказаны. О таковых говорится: «Огонь их не угаснет, и червь их не умрет» (Ис 66.24), — о судящих не по правде и об отнимающих чужое имущество, о возносящихся с великой гордостью и не помнящих дня судного. Когда придет смертный час, вы будете рады лишиться богатств всего мира, лишь бы душа от тела не разлучалась, ибо смерть грешников люта. Восстав с ложа, они снова приступают к тем же злым и более горьким делам: вы входите в дома богатых, обижаете, грабите, без правды судите, лицемерите, насильно отнимаете, убогого не милуете, сирот не оправдываете. А ведь смерть, придя, всех их погубит, имущество собирающих. И не понимаете, что (на все) Господня власть: «Кому хочет, тому и дает». При этом царе в четвертый год царствования его преставился Евфимий Великий; при нем были старцы: Савва Освященный и Феодосий киновиарх, Иоанн Постник и Кириак Отшельник.



яко: «Анастасие царь умре, идем и мы, да судимся с ним пред Богом». И по двоию дню преставишася святая к Богу. Да се ведущи, властелине, творите насилыя маломошным, да не предадут вас Богови: тамо люте осуждени будете. О таковых во речетъ: «Огнь их не угаснет и червь их не умрет» — не по правде судящих и отнимающих чюжая именя, с великою гордостию возносящихся, не помнящих дни судного. Егда приде час смертныи, то аще вы и всего света богатства лишишися и рад бы, абы ся душа от тела не разлучена, смерть во грешником люта. Восставше же от ложа того, опять на тая же дела злая наступают на горшая: в дома богатых влазите, обидите, грабите, бес правды судите, лицемеруете, по насилую от [и] маете, убогаго не помилуете, сироты не оправдающе. Пришедши во смерть вся сии погубит, и имене собирающих. И не помянем, яко Господня есть власть: «Ему же хощет, тому же и дастъ». При сем преставися в 4-е лето царства его Евфимие Великий, при сем уже старцы: Савва Освященный и Феодосие киновиарх, Иоанн Постник и Кириак Отшельник.

тако Анастасіе царю умре. идемъ и мы
 да соудимся с нимъ предъ Богомъ. и по двои
 дню преставишася святая къ Богу.
 да се вѣдущи властелине не творите
 насилія маломошныи. да не предадутъ
 васъ богу. тамо люте осуждени будете.
 о таковыхъ во речетъ. «огнь не
 оугаснетъ и червь не оумретъ». не по пра
 вѣ соудящихъ и ѡтнимающихъ чюжая
 и мѣня и великою гордостію вознося
 щихся. не помнящихъ дни соудного. егда
 прииде часъ смертныи. то аще вы и
 всего света богатства спалиши и не
 рабы абыи душа ѡт тѣла не разлучена
 на. смерть во грѣшникомъ люта. побла
 оше ѡ лютости того ѡпидна тая дѣла
 злая наступаютъ на горшая. в дома
 богатыхъ влазите. обидите. грабите
 те. без правды соудите. лице мѣр
 уете. по насилію ѡмаете оубогаго не по
 милуете. сироты не ѡправдающе.
 пришеши во смерть осуденіи погуби
 и мѣня есѣ бо собирающихъ. и не пом
 янемъ како
 тна е властѣ емоу же хощетъ то му
 дастъ. при семъ преставишася дѣла
 то царя его. еоуфиміе великий.
 при семъ уже старцы савва освященный.
 и феодосіе киновиархъ. іоаннъ по
 стникъ. и кириакъ ѡшельникъ.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносившие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

Лицевой хронограф на современном русском языке

Настоящий русский текст Лицевого хронографа является хорошей иллюстрацией того, что перевод русского средневекового текста на современный язык-потомок неотделим от текстологии. Его даже нельзя назвать переводом в общепринятом смысле слова. Как хорошо известно, средневековые тексты, особенно русские, содержат в себе все предшествующие слои хронографической традиции; в исторической жизни текста в нем последовательно одно терялось, другое видоизменялось, третье привносилось – тем самым искажалось его содержание. В результате мы имеем текст, который, – отдадим себе в этом отчет, – нечитаем. Его смысловая ткань во многих местах повреждена и разорвана.

Его смысловая ткань может быть извлечена из поврежденного текста методом последовательного восстановления первичного текста с восхождением (или, образно – схождением) к предшествующим текстам, вплоть до византийских источников – ровно настолько глубоко, насколько требуется, чтобы смысл был полностью «спит».

Результат восстановления отражен в самом русском тексте, путь восстановления отражен в текстологическом комментарии только в самых ключевых местах. Используемые материалы и литература и принятые обозначения приводятся ниже. Условные сокращения списков *ВГМ* и *Ел2* можно найти в изданиях *ВГМ* и *Ел2*.

Вторая задача русского текста – культурно-познавательная. Реалии и события древней и средневековой истории, даже описанные русскими словами, требуют глубокого комментирования, что, по справедливому замечанию Ю.Н.Любарского, означает написать византийскую политическую и культурную историю. Часть этой истории содержится в комментарии к переводу Продолжателя Феофана и широко используется в настоящем переводе, как и бесценный комментарий О.В.Творогова к Еллинскому и римскому летописцу второй редакции, охватывающий более широкий период времени.

Нельзя забывать, что в основе русской хронографии лежат византийские так называемые всемирные хроники с их христианской и, более того, православно-христианской направленностью, для которых важна прообразовательная идея с постоянной обращенностью к Ветхому и Новому заветам. Прямые цитаты и аллюзии разной степени связанности (иногда едва узнаваемой) с цитатами скрепляют художественно-историческое изложение материала. В русском тексте Лицевого хронографа отсылки к Библии имеют общепринятые мнемонические сокращения и доступны для проверки.

Тексты и литература (сокращенные обозначения)

- ВГМ* – Временник Георгия Монаха, или Книги временные и образные Георгия Монаха. Славянский перевод XI в.; см. Истрин I, II, III; Матвеевко, Щеголева 2006.
- Ел2* – Летописец Еллинский и Римский второй редакции, XV в.; см. Творогов.
- ЖК* – Житие Константина. Un bios di Constantino. Nota di Michelangelo Guidi pesentata dal Socio E. Monaci // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologie. Sep. 5. Roma, 1907. Vol. 16. P. 304-340, 637-655.
- Истрин I, II, III* – Истрин В.М. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Т. I. Пг., 1920 (Текст). Т. II. 1922 (Греческие тексты. Исследование). Т. III, Л., 1930 (Словари греческо-славянский и славяно-греческий). Переизд.: Die Chronik des Georgios Hamartolos. Nachdr. von Bds. I-III (1920, 1922, 1930) der V.M. Istrin. München, 1972.
- Любарский* – Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей. Издание подготовил Я.Н. Любарский. Санкт-Петербург «Наука» С.-Петербургское отделение, 1992.
- Малала* – Репринтное переизд. 18 книг Хронографии Малалы в славянском переводе: В.М.Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Подготовка и комментарии М.И. Чернышевой. М., «Джон Уайли энд Санз», 1994.
- Матвеевко, Щёголева 2000* — Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., «Богородский печатник», 2000.
- Матвеевко, Щеголева 2006, 1, 2* – Матвеевко В.А., Щеголева Л.И. Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 1. Ч. 1-2. М., Наука. 2006. Характеристика списков *ВГМ* на с. 32-38.
- Пиотровская* – Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора) // Православный Палестинский сборник. Вып. 97 (34). С.-Петербург, 1998.
- Продолжатель Феофана* – византийское произведение, написанное в X в. Константином VII Багрянородным; см. Любарский
- Сергий I-III* – Архиепископ Сергий (Спасский). Полный месяцеслов Востока. Тома I-III. Фототипическое издание Москва, 1997.
- Творогов 1, 2* – Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Подг. О.В.Твороговым и С.А.Давыдовой. СПб., 1999. Т. 2. Комментарий и исследование О.В. Творогова. СПб., «Дмитрий Буланин», 2001. Характеристика списков *Ел2* в томе 1 на с. VI-XIV.
- ХГА* – Хроника Георгия Монаха, IX-X вв. (с Продолжением после 842 г.). Georgii monachi Chronicon, ed. Carolus de Boor. Leipzig. 1904. Переизд.: Ed. stereotypa ed. anni 1904. Corr. cur. Deter Wirth. 2 Bde. Stuttgart. Teubner. 1978. Vol. 1-2.

